



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1256

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1256

1981

I. Nos. 20560-20615
II. Nos. 894-895

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 November 1981 to 1 December 1981*

	<i>Page</i>
No. 20560. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Benin:	
Project Agreement— <i>Natural Resources Exploration Project</i> (with annexes and map). Signed at Cotonou on 12 November 1980.....	3
No. 20561. United Nations and Dominican Republic:	
Agreement regarding the establishment in Santo Domingo of the Headquarters of the United Nations International Research and Training Institute for the Advancement of Women (with annex). Signed at New York on 31 March 1981	5
No. 20562. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Benin:	
Basic Agreement. Signed at Cotonou on 6 November 1981.....	21
No. 20563. Brazil and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement on co-operation in the field of control of illicit traffic of drugs (with annexes). Brasília, 29 September 1981	35
No. 20564. Antigua and Barbuda:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. St. John's, Antigua, 1 November 1981	47
No. 20565. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and Pakistan:	
Agreement for the preservation and development of the monumental site of Moenjodaro. Signed at Paris on 10 October 1979.....	51

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1256

1981

I. N° 20560-20615
II. N° 894-895

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 novembre 1981 au 1^{er} décembre 1981*

	<i>Pages</i>
N° 20560. Organisation des Nations Unies (Fonds autorenewable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Bénin :	
Accord relatif à un projet — <i>Projet concernant l'exploration des ressources naturelles</i> (avec annexes et carte). Signé à Cotonou le 12 novembre 1980 . . .	3
N° 20561. Organisation des Nations Unies et République dominicaine :	
Accord concernant l'établissement à Saint-Domingue du siège de l'Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme (avec annexe). Signé à New York le 31 mars 1981	5
N° 20562. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bénin :	
Accord de base. Signé à Cotonou le 6 novembre 1981	21
N° 20563. Brésil et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord dans le domaine de la répression du trafic illicite des stupéfiants (avec annexes). Brasília, 29 septembre 1981	35
N° 20564. Antigua-et-Barbuda :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. St. John's (Antigua), 1 ^{er} novembre 1981	47
N° 20565. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et Pakistan :	
Accord pour la préservation et la mise en valeur de l'ensemble monumental de Moenjodaro. Signé à Paris le 10 octobre 1979	51

	<i>Page</i>
No. 20566. Multilateral:	
Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to preserve and develop the monumental site of Moenjodaro (with annex). Concluded at Paris on 27 May 1980	59
No. 20567. Spain and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of visas. Madrid, 8 July 1960	81
No. 20568. Spain and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of visas. La Paz, 26 March 1962	87
No. 20569. Spain and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of visas. Santo Domingo, 27 September 1966	93
No. 20570. Spain and Portugal:	
General Convention on scientific and technological co-operation. Signed at Madrid on 22 May 1970	99
No. 20571. Spain and Portugal:	
Agreement concerning mining co-operation, supplementary to the Basic Convention on scientific and technological co-operation. Signed at Lisbon on 31 March 1980	117
No. 20572. Spain and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning co-operation in the field of radioastronomy. Signed at Granada on 16 May 1980	127
No. 20573. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Guinea-Bissau:	
Basic Agreement. Signed at Bissau on 18 November 1981	149
No. 20574. Finland and Egypt:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Cairo on 10 October 1979	163
No. 20575. Finland and Colombia:	
Basic Agreement on economic, industrial and technological co-operation. Signed at Bogotá on 19 February 1980	183
No. 20576. Finland and Sudan:	
Agreement on economic, industrial and technological co-operation. Signed at Helsinki on 30 April 1980	193

	<i>Pages</i>
N° 20566. Multilatéral :	
Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de préservation et de mise en valeur de l'ensemble monumental de Moenjodaro (avec annexe). Conclu à Paris le 27 mai 1980	59
N° 20567. Espagne et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du visa. Madrid, 8 juillet 1960	81
N° 20568. Espagne et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du visa. La Paz, 26 mars 1962	87
N° 20569. Espagne et République dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité du visa. Saint-Domingue, 27 septembre 1966	93
N° 20570. Espagne et Portugal :	
Convention générale relative à la coopération scientifique et technologique. Signée à Madrid le 22 mai 1970	99
N° 20571. Espagne et Portugal :	
Accord de coopération dans le domaine minier complémentaire à la Convention relative à la coopération scientifique et technologique. Signé à Lisbonne le 31 mars 1980	117
N° 20572. Espagne et République fédérale d'Allemagne :	
Accord de coopération en matière de radioastronomie. Signé à Grenade le 16 mai 1980	127
N° 20573. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Guinée-Bissau :	
Accord de base. Signé à Bissau le 18 novembre 1981	149
N° 20574. Finlande et Égypte :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé au Caire le 10 octobre 1979	163
N° 20575. Finlande et Colombie :	
Accord de base relatif à la coopération économique, industrielle et technologique. Signé à Bogotá le 19 février 1980	183
N° 20576. Finlande et Soudan :	
Accord de coopération économique, industrielle et technologique. Signé à Helsinki le 30 avril 1980	193

	<i>Page</i>
No. 20577. Finland and Japan:	
Agreement for air services (with schedule). Signed at Helsinki on 23 December 1980	201
No. 20578. Malta and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of aide-mémoire constituting an agreement on the recognition, respect and support by the Union of Soviet Socialist Republics of the status of the Republic of Malta as a neutral State. Valletta, 8 October 1981	215
No. 20579. International Development Association and Upper Volta:	
Development Credit Agreement— <i>Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 April 1980	221
No. 20580. International Development Association and Upper Volta:	
Development Credit Agreement— <i>Niena Dionkele Rice Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 May 1980	223
No. 20581. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 December 1980	225
No. 20582. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Bogotá Power Distribution Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 February 1981	227
No. 20583. International Development Association and Sierra Leone:	
Development Credit Agreement— <i>Eastern Integrated Agricultural Development Project III</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 February 1981	229
No. 20584. International Development Association and Sierra Leone:	
Development Credit Agreement— <i>Northern Integrated Agricultural Development Project II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 May 1981	231

	<i>Pages</i>
N° 20577. Finlande et Japon :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Helsinki le 23 décembre 1980	201
N° 20578. Malte et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange d'aide-mémoire constituant un accord concernant la reconnaissance, le respect et le soutien par l'Union des Républiques socialistes soviétiques du statut de la République de Malte en tant qu'État neutre. La Valette, 8 octobre 1981	215
N° 20579. Association internationale de développement et Haute-Volta :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet forestier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 avril 1980	221
N° 20580. Association internationale de développement et Haute-Volta :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de la production rizicole dans la région de Niena Dionkele</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mai 1980	223
N° 20581. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet relatif aux télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 décembre 1980	225
N° 20582. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Société de distribution d'électricité de Bogotá</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 février 1981	227
N° 20583. Association internationale de développement et Sierra Leone :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au développement agricole intégré dans la région orientale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 février 1981	229
N° 20584. Association internationale de développement et Sierra Leone :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet de développement agricole intégré de la province du Nord</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 mai 1981	231

	<i>Page</i>
No. 20585. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement— <i>North-East Savannah Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 May 1980	233
No. 20586. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second Small Enterprise Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 June 1981	235
No. 20587. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Nucleus Estate and Smallholders V Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 June 1981	237
No. 20588. International Development Association and Haiti:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 April 1981	239
No. 20589. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Emergency Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 August 1980	241
No. 20590. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Agricultural Minimum Package Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 2 February 1981	243
No. 20591. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 June 1981	245

Pages

- N° 20585. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural de la savanne du Nord-Est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 mai 1980 233
- N° 20586. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement des petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 juin 1981 235
- N° 20587. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif à des plantations centrales et à des plantations artisanales satellites* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 juin 1981 237
- N° 20588. Association internationale de développement et Haïti :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la relance de la production agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 avril 1981 239
- N° 20589. Association internationale de développement et Ghana :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'entretien et à la réfection d'urgence du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 août 1980 241
- N° 20590. Association internationale de développement et Éthiopie :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet agricole d'intervention minimale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 2 février 1981 243
- N° 20591. Association internationale de développement et Éthiopie :**
 Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 juin 1981 245

- No. 20592. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:**
 Loan Agreement—*Fifth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 May 1980 247
- No. 20593. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:**
 Guarantee Agreement—*Power Subsector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 July 1981 249
- No. 20594. International Development Association and Sri Lanka:**
 Development Credit Agreement—*Village Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 15 July 1981 .. 251
- No. 20595. International Bank for Reconstruction and Development and Syrian Arab Republic:**
 Guarantee Agreement—*Regional Electrification Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 May 1978 253
- No. 20596. International Development Association and Solomon Islands:**
 Development Credit Agreement—*Development Bank of Solomon Islands Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Hawaii on 30 April 1981 255
- No. 20597. International Development Association and Somalia:**
 Development Credit Agreement—*Fourth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 April 1981 257
- No. 20598. International Development Association and Papua New Guinea:**
 Development Credit Agreement—*Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 May 1981 259
- No. 20599. International Bank for Reconstruction and Development and Papua New Guinea:**
 Loan Agreement—*Primary Education Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 May 1981 261

- N° 20592. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :**
 Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 mai 1980 247
- N° 20593. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif au sous-secteur de l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juillet 1981 249
- N° 20594. Association internationale de développement et Sri Lanka :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la remise en état des systèmes d'irrigation dans les villages* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 15 juillet 1981 251
- N° 20595. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République arabe syrienne :**
 Contrat de garantie — *Projet d'électrification régional* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 mai 1978 253
- N° 20596. Association internationale de développement et Îles Salomon :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Banque de développement des Îles Salomon* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Hawaii le 30 avril 1981 255
- N° 20597. Association internationale de développement et Somalie :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 avril 1981 257
- N° 20598. Association internationale de développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 mai 1981 259
- N° 20599. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement primaire* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 mai 1981 261

No. 20600. International Development Association and Pakistan:

- Development Credit Agreement—*Salinity Control and Reclamation SCARP Mardan Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 February 1979 263

No. 20601. International Development Association and Pakistan:

- Development Credit Agreement—*Third Water and Power Development Authority (WAPDA) Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 January 1980 265

No. 20602. International Development Association and Pakistan:

- Special Action Credit Agreement—*Third Water and Power Development Authority (WAPDA) Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 January 1980 267

No. 20603. International Development Association and Pakistan:

- Development Credit Agreement—*Small Industries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 April 1981 269

No. 20604. International Development Association and Pakistan:

- Development Credit Agreement—*Fifth Education (Vocational Training) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 April 1981 271

No. 20605. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:

- Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 12 June 1981 273

No. 20606. International Development Association and Mali:

- Development Credit Agreement—*Road Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 March 1981 275

No. 20607. International Development Association and Maldives:

- Development Credit Agreement—*Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1979 277

- N° 20600. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au dessalement et à la remise en culture des terres (SCARP) dans la région de Mardan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 février 1979 263
- N° 20601. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet d'électrification de la Water and Power Development Authority (WAPDA)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 10 janvier 1980 265
- N° 20602. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit d'action spéciale — *Troisième projet d'électrification de la Water and Power Development Authority (WAPDA)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 10 janvier 1980 267
- N° 20603. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la petite industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 avril 1981 ... 269
- N° 20604. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet relatif à l'enseignement (formation professionnelle)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 24 avril 1981 271
- N° 20605. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :**
 Contrat d'emprunt — *Prêt d'aménagement des structures* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 juin 1981 273
- N° 20606. Association internationale de développement et Mali :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 mars 1981 275
- N° 20607. Association internationale de développement et Maldives :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1979 .. 277

	<i>Page</i>
No. 20608. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement— <i>Study of the Plain of Antananarivo Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 January 1981	279
No. 20609. International Development Association and Lesotho:	
Development Credit Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 June 1981	281
No. 20610. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Grain Storage and Milling Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 April 1981	283
No. 20611. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:	
Loan Agreement— <i>Highway Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 2 April 1981	285
No. 20612. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 August 1980	287
No. 20613. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Development Finance Company Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1980 ...	289
No. 20614. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Second Tihama Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 May 1978	291
No. 20615. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Gambia:	
Project Agreement— <i>Rural Water Supply</i> (with annex). Signed at Banjul on 27 November 1981	293

	<i>Pages</i>
N° 20608. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique pour des études de la plaine d'Antananarivo</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 janvier 1981	279
N° 20609. Association internationale de développement et Lesotho :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 juin 1981	281
N° 20610. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des installations de stockage et à des moulins pour céréales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 avril 1981	283
N° 20611. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de reconstruction de routes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 2 avril 1981	285
N° 20612. Association internationale de développement et Burundi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 août 1980	287
N° 20613. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat de crédit de développement — <i>Cinquième projet relatif à la Société financière de développement</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin 1980	289
N° 20614. Association internationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au développement de la région de Tihama</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai 1978	291
N° 20615. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Gambie :	
Accord de projet — <i>Approvisionnement de zones rurales en eau</i> (avec annexes). Signé à Banjul le 27 novembre 1981	293

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 29 October 1981 to 1 December 1981*

- No. 894. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Tonga:**
Basic Agreement. Signed at Nuku'alofa on 20 November 1981 297
- No. 895. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**
Guarantee Agreement—*Fourth Small and Medium Industry Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 July 1981 311
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:**
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) 314
- No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
Successions by the Solomon Islands, Saint Lucia and Dominica 316
- No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**
Accession by Saint Vincent and the Grenadines 318
Objection by Democratic Kampuchea to the accession by Viet Nam 318

II

*Traités et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 29 octobre 1981 au 1^{er} décembre 1981*

- N° 894. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Tonga :**
 Accord de base. Signé à Nuku'alofa le 20 novembre 1981 297
- N° 895. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
 Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la Banque des petites et moyennes industries* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 juillet 1981 311
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :**
 Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest 314
- N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
 Successions des Îles Salomon, de Sainte-Lucie et de la Dominique 317
- N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :**
 Adhésion de Saint-Vincent-et-Grenadines 318
 Objection du Kampuchea démocratique à l'adhésion du Viet Nam 318

	<i>Page</i>
No. 1963. (a) Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome on 27 February 1956:	
Adherence by the Republic of Korea	320
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Acceptance by Saint Vincent and the Grenadines	320
No. 2861. Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Participation by Saint Vincent and the Grenadines in the above-mentioned Convention	321
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Saint Vincent and the Grenadines	321
No. 4215. Protocol modifying the Convention signed at Paris on 22 November 1928 regarding international exhibitions. Signed at Paris on 10 May 1948:	
Protocol modifying the above-mentioned Convention of 22 November 1928 (with text of the Convention as amended, customs regulations annexed to the Convention and recommendation from the General Assembly of the Conference). Signed at Paris on 30 November 1972	342
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Austria of Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement	364
No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:	
Succession by the Solomon Islands	365
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961:	

	<i>Pages</i>
N° 1963. a) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome le 27 février 1956 :	
Adhésion de la République de Corée	320
N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :	
Acceptation de Saint-Vincent-et-Grenadines	320
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :	
Participation de Saint-Vincent-et-Grenadines à la Convention susmentionnée	321
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion de Saint-Vincent-et-Grenadines	321
N° 4215. Protocole portant modification de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928 concernant les expositions internationales. Signé à Paris le 10 mai 1948 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée du 22 novembre 1928 (avec texte de la Convention telle que modifiée, régime douanier annexé à la Convention, et recommandation de l'Assemblée générale de la Conférence). Signé à Paris le 30 novembre 1972.....	322
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par l'Autriche du Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné	364
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Succession des Îles Salomon	365
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :	

	<i>Page</i>
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:	
Accessions by Sri Lanka	366
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Mozambique	367
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Modification by the United States of America of the authorities designated under article 3 (1)	368
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Kenya	368
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by Saint Vincent and the Grenadines	369
No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:	
Accession by Saint Vincent and the Grenadines	369
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by Pakistan of annex E.3	370
Acceptance by Belgium of annex B.3	370
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Saint Vincent and the Grenadines	372
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accession by Guinea	372

	<i>Pages</i>
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :	
Adhésions du Sri Lanka	366
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Mozambique	367
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Modification par les États-Unis d'Amérique des autorités désignées en application du paragraphe 1 de l'article 3	368
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion du Kenya	368
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion de Saint-Vincent-et-Grenadines	369
N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
Adhésion de Saint-Vincent-et-Grenadines	369
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation du Pakistan de l'annexe E.3	370
Acceptation de la Belgique de l'annexe B.3	370
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de Saint-Vincent-et-Grenadines	372
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésion de la Guinée	372

	<i>Page</i>
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by India	373
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accessions by Saint Vincent and the Grenadines to the above-mentioned Covenant and to the Optional Protocol of 19 December 1966 to the above-mentioned Covenant	374
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Saint Vincent and the Grenadines	375
Objection by the Union of Soviet Socialist Republics to the accession by Democratic Kampuchea to the above-mentioned Convention	375
Objection by the Byelorussian Soviet Socialist Republic to the accession by Democratic Kampuchea	376
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accessions by Papua New Guinea and Italy	378
No. 15001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Ratification by Italy	380
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptance by Oman	381
No. 15944. Convention on the law applicable to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Ratifications by Italy and Luxembourg	382
No. 17065. Loan Agreement (<i>Urban Development Project</i>) between the Republic of Bolivia and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 30 November 1977:	
Loan Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 March 1981	384

	<i>Pages</i>
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion de l'Inde	373
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésions de Saint-Vincent-et-Grenadines au Pacte international susmentionné et au Protocole facultatif du 19 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné	374
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion de Saint-Vincent-et-Grenadines	375
Objection de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'adhésion du Kampuchea démocratique à la Convention susmentionnée	375
Objection de la République socialiste soviétique de Biélorussie à l'adhésion du Kampuchea démocratique	376
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésions de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et de l'Italie	378
N° 15001. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Ratification de l'Italie	380
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Acceptation de l'Oman	381
N° 15944. Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Ratifications de l'Italie et du Luxembourg	382
N° 17065. Contrat d'emprunt (<i>Projet relatif au développement urbain</i>) entre la République de Bolivie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 30 novembre 1977 :	
Contrat d'emprunt modifiant le Contrat susmentionné (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 mars 1981	384

	<i>Page</i>
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Ratification by Italy	385
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratification by Viet Nam	385
No. 17828. European Convention on the suppression of terrorism. Signed at Strasbourg on 27 January 1977:	
Ratifications by several countries	386
No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 6 October 1979:	
Accession by the Ivory Coast	388
No. 19499. Agreement between Brazil and the United Nations Development Programme for financial assistance to the Second Brazil/UNDP Country Programme (Subin Agreement 001/81). Signed at Brasilia on 2 January 1981:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Brasília on 18 November 1981	389
No. 19598. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the use of gambling machines on passenger boats in regular liner service between Finland and Sweden. Signed at Stockholm on 14 February 1979:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Stockholm, 5 June 1981	390
No. 19735. International Agreement for the Establishment of the University for Peace. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980:	
Definitive signature by Italy	393
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Ecuador	393

Pages

N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	
Ratification de l'Italie	385
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Ratification du Viet Nam	385
N° 17828. Convention européenne pour la répression du terrorisme. Signée à Strasbourg le 27 janvier 1977 :	
Ratifications de plusieurs pays	386
N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 6 octobre 1979 :	
Adhésion de la Côte d'Ivoire	388
N° 19499. Accord entre le Brésil et le Programme des Nations Unies pour le développement pour une assistance financière au deuxième programme régional Brésil/UNDP (Accord « Subin » 001/81). Signé à Brasilia le 2 janvier 1981 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Brasilia le 18 novembre 1981	389
N° 19598. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant l'usage de machines à sous à bord des navires à passagers assurant un service régulier entre la Finlande et la Suède. Signé à Stockholm le 14 février 1979 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Stockholm, 5 juin 1981	390
N° 19735. Accord international portant création de l'Université pour la paix. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980 :	
Signature définitive de l'Italie	393
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification de l'Équateur	393

International Labour Organisation

- No. 610.** Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Entry into force for Denmark 394
- No. 638.** Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 898.** Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:
- Ratifications by Nicaragua 396
- No. 5005.** Convention (No. 110) concerning conditions of employment of plantation workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 24 June 1958:
- Ratification by Nicaragua 396
- No. 6208.** Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:
- No. 7237.** Convention (No. 117) concerning basic aims and standards of social policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:
- No. 7717.** Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:
- No. 8279.** Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:
- Ratifications by Nicaragua 398

Organisation internationale du Travail

- N° 610.** Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
Entrée en vigueur pour le Danemark 395
- N° 638.** Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 898.** Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :
Ratifications du Nicaragua 397
- N° 5005.** Convention (n° 110) concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 24 juin 1958 :
Ratification du Nicaragua 397
- N° 6208.** Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :
- N° 7237.** Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :
- N° 7717.** Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :
- N° 8279.** Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :
Ratifications du Nicaragua 399

Page

- No. 12659.** Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:
- No. 12677.** Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:
- No. 14156.** Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973:
- No. 14841.** Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:
- Ratifications by Nicaragua 400
- No. 15032.** Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:
- No. 16064.** Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:
- No. 16705.** Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:
- Ratifications by Nicaragua 402
- No. 17812.** Convention (No. 145) concerning continuity of employment of seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 28 October 1976:
- Ratification by Sweden 404

Pages

- N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :
- N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :
- N° 14156. Convention (n° 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 juin 1973 :
- N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :
- Ratifications du Nicaragua 401
- N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :
- N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :
- N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :
- Ratifications du Nicaragua 403
- N° 17812. Convention (n° 145) concernant la continuité de l'emploi des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 28 octobre 1976 :
- Ratification de la Suède 405

	<i>Page</i>
No. 17863. Convention (No. 146) concerning annual leave with pay for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Ratification by Nicaragua	404
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:	
Accession by Saint Vincent and the Grenadines	408
No. 2961. British Commonwealth Merchant Shipping Agreement. Signed at London, December 10, 1931:	
Withdrawal by Ireland	409
Termination	409

Pages

N° 17863. Convention (n° 146) concernant les congés payés annuels des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :	
Ratification du Nicaragua	405
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :	
Adhésion de Saint-Vincent-et-Grenadines	408
N° 2961. Convention relative à la marine marchande du Commonwealth britannique. Signée à Londres, le 10 décembre 1931 :	
Retrait de l'Irlande	409
Abrogation	409

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 November 1981 to 1 December 1981

Nos. 20560 to 20615



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 novembre 1981 au 1^{er} décembre 1981

N^{os} 20560 à 20615

No. 20560

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR
NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
BENIN**

**Project Agreement—*Natural Resources Exploration Project*
(with annexes and map). Signed at Cotonou on 12 November 1980**

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio 3 November 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES
POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES
NATURELLES)
et
BÉNIN**

**Accord relatif à un projet — *Projet concernant l'exploration des ressources naturelles* (avec annexes et carte).
Signé à Cotonou le 12 novembre 1980**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 3 novembre 1981.

PROJECT AGREEMENT¹ (NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION DATED 12 NOVEMBER 1980

ACCORD¹ RELATIF AU PROJET (PROJET D'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES EN DATE DU 12 NOVEMBRE 1980

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 November 1981, the date on which the Fund dispatched to the Government of Benin a notice confirming its acceptance of the certificate provided by the letter under section 11.01 and the approval of the project by the Governing Body of the Fund, in accordance with section 11.02.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1981, date à laquelle le Fonds a adressé au Gouvernement béninois notification de son acceptation du certificat fourni par ce dernier en application du paragraphe 11.01 et de l'approbation du projet par le Conseil d'administration du Fonds, conformément au paragraphe 11.02.

No. 20561

**UNITED NATIONS
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement regarding the establishment in Santo Domingo of the Headquarters of the United Nations International Research and Training Institute for the Advancement of Women (with annex). Signed at New York on 31 March 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 4 November 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord concernant l'établissement à Saint-Domingue du siège de l'Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme (avec annexe). Signé à New York le 31 mars 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 4 novembre 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC REGARDING THE ESTABLISHMENT IN SANTO DOMINGO OF THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE FOR THE ADVANCEMENT OF WOMEN

Preamble

Whereas the General Assembly of the United Nations by its resolution 31/135 of 16 December 1976 endorsed the decision of the Economic and Social Council, contained in resolution E/1998 (LX) of 12 May 1975, to establish an International Research and Training Institute for the Advancement of Women (hereinafter referred to as "the Institute");

Whereas the General Assembly of the United Nations, by its resolution 34/157 of 17 December 1979, endorsed the recommendation of the Economic and Social Council contained in its resolution E/1979/11 of 9 May 1979, and accepted with appreciation the offer of the Government of the Dominican Republic (hereinafter referred to as "the Government") to act as host of the Institute;

Therefore the United Nations and the Government agree as follows:

Article I. PREMISES

The Government shall provide at its own expense adequate premises and space for the Institute. A detailed description of the premises and space made available by the Government for this purpose is contained in the Annex which forms an integral part of this Agreement.

Article II. CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall at its own expense furnish, equip, maintain in good repair and make any necessary structural alterations to the premises and space which it provides to the Institute, in a manner adequate to the efficient functioning of the Institute.

2. The Government shall make an annual contribution in local currency to the United Nations Trust Fund for the Institute as the Government's share of the expenses of the Institute, in an amount agreed upon annually between the United Nations and the Government.

Article III. LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any action or claim which may be brought in the Dominican Republic against the Institute or its personnel in consequence of the performance of the activities proper to the Institute and shall hold the United Nations and its personnel harmless in case of any liabilities or claims resulting from activities under this Agreement, except where it is agreed by the parties hereto that the liability or claim arises from the gross negligence or wilful misconduct by the Institute or its personnel.

¹ Came into force on 4 November 1981, the date of the notification by the Dominican Government that it had been approved, in accordance with article VII.

Article IV. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,¹ to which the Government acceded on 7 March 1947, shall be applicable to the Institute. Accordingly, United Nations officials having official functions in connexion with the Institute, including all members of the staff of the Institute except those who are recruited locally and assigned to hourly rates, shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the Convention, and those members of the Board of Trustees of the Institute and observers invited by the Board to participate *ad hoc* who are not officials of the United Nations shall enjoy the privileges and immunities provided for experts on mission for the United Nations under Articles VI and VII of the Convention.

2. The fellowship holders at the Institute shall enjoy immunity from legal process in the Dominican Republic in respect of words spoken or written and all acts performed by them in connexion with their functions at the Institute.

3. Without prejudice to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the Government undertakes to accord to all members of the Board, United Nations officials and fellowship holders such facilities and courtesies as may be required for the independent exercise of their functions in connexion with the Institute.

4. All persons referred to in this Article and all individuals travelling on official business at the invitation of the Institute shall have the right to enter and leave the Dominican Republic, and to remain in its territory, as necessary for the performance of their functions in connexion with the Institute; they shall be accorded facilities for speedy travel and visas, if needed, shall be issued to them promptly and free of charge.

5. The premises and space of the Institute referred to in Article I of this Agreement shall be deemed to be premises of the United Nations for the purposes of the Convention and shall, as such, be inviolable and subject to the authority and control of the United Nations.

6. The Institute may import and export scientific apparatus and equipment, educational materials or articles, supplies and other necessary equipment free of restrictions, prohibitions, customs duties and taxes. It is understood, however, that such articles and goods shall not be sold or traded in the Dominican Republic except in accordance with conditions provided by law or agreed to by the Government.

Article V. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, with the exception of disputes which are subject to the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal composed of three arbitrators, of whom one shall be appointed by the United Nations, one by the Government and the third, who shall be president, by the other two arbitrators. If either party does not appoint its arbitrator, or if the first two arbitrators do not appoint the president within three months after the second of them is appointed or named, the arbitrator in question shall, at the request of either party to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

dispute, be named by the President of the International Court of Justice. Unless otherwise agreed by the parties, the tribunal shall establish its own rules of procedure, shall adopt the necessary provisions concerning reimbursement of the expenses of its members and apportionment of the costs between the parties, and shall take all decisions by a two-thirds majority. Its decision on all procedural questions and on the merits shall be final and binding on both parties, even if rendered by default of one of the parties.

Article VI. PROTECTION OF THE INSTITUTE

1. The appropriate authorities of the Dominican Republic shall exercise due diligence to ensure that the safety and tranquillity of the premises of the Institute is not disturbed in any way. The Government shall provide at the boundaries of the premises such police protection as may be necessary for that purpose and for ensuring that no person or group of persons gains unauthorized entry into the premises or creates disturbances in the immediate vicinity of the premises.

2. If so requested by the Director of the Institute, the appropriate authorities of the Dominican Republic shall provide a sufficient number of police for the preservation of safety and order in the premises.

Article VII. GENERAL PROVISIONS

1. The Agreement shall enter into force upon signature by both parties and upon notification by the Dominican Government that the Agreement has been approved by the National Congress of the Dominican Republic.

2. The Agreement shall remain in force until 31 December 1985. Not later than one year before the expiry of the Agreement, the parties shall enter into consultations with a view to continuing their mutual co-operation. Each party shall give thorough and sympathetic consideration to any modification proposed by the other party.

3. Either party may terminate this Agreement. Notice of termination shall be given in writing, and the Agreement shall expire ninety (90) days after receipt of the notice of termination, provided that it shall in no case expire before the end of the academic year during which the notice is received.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned duly authorized representatives of the United Nations and of the Government have signed this Agreement, in two original copies in English and Spanish.

For the United Nations:

Signature: [Signed]
Name and title: JEAN RIPERT
Under-Secretary-General
for International Economic
and Social Affairs

Place: New York
Date: 03/31/81

For the Government
of the Dominican Republic:

Signature: [Signed]
Name and title: RAFAEL MOLINA MORRILLO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary, Permanent
Representative of the
Dominican Republic to the
United Nations

Place: New York
Date: 03/31/81

ANNEX

This Annex forms an integral part of the Agreement between the United Nations and the Government regarding the establishment in Santo Domingo of the Headquarters of the United Nations International Research and Training Institute for the Advancement of Women.

The premises and space referred to in Article I of the Agreement are located at 102A Avenida César Nicolás Pensón, Santo Domingo, Dominican Republic.

The Institute site consists of a rectangular plot of land of approximately 1,800 square metres in size. On this site two buildings have been erected: the two-storied main building and its connecting annex jointly contain an area of approximately 890 square metres.

The main building and its connecting annex make provision for the following space requirements of the Institute:

(a) *Office space*

Thirteen separate enclosed offices for the Director, Deputy Director, professional staff and consultants and open office space for the secretarial staff of the Institute; and

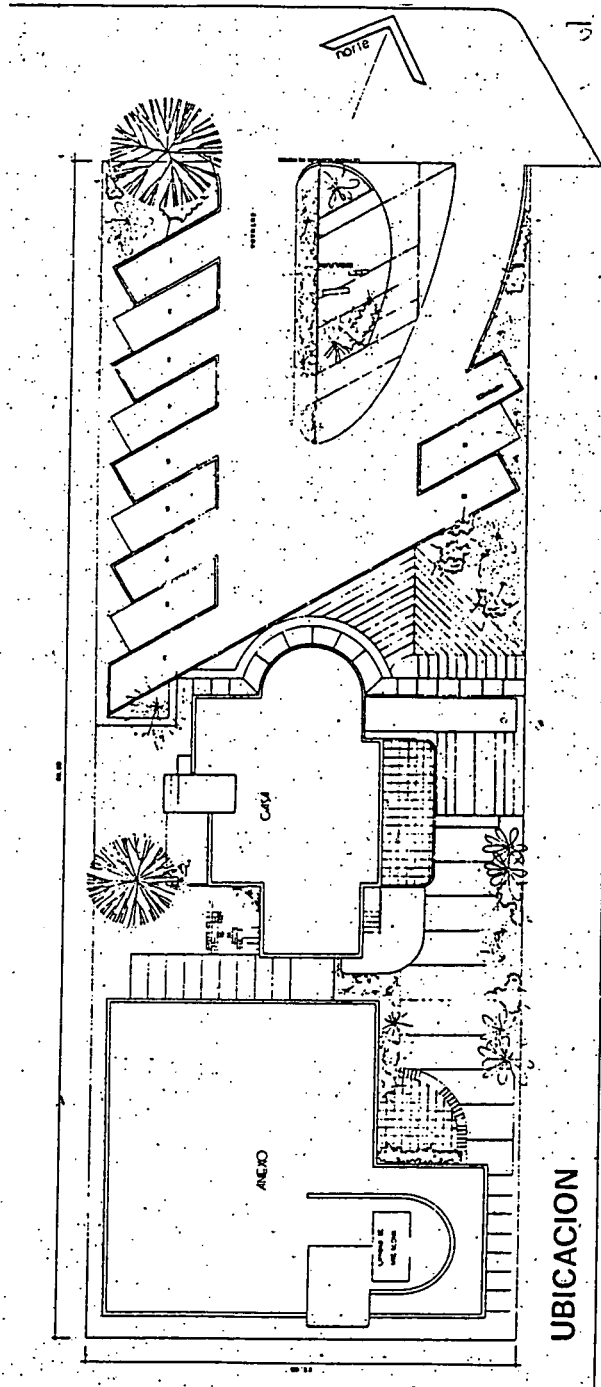
(b) *Other space*

A large conference room equipped to provide simultaneous interpretation in three languages, two small meeting rooms, a library, a reception area, a staff lounge, an exhibition area, a documents reproduction area, storage areas, hallways, corridors, stairways and toilets.

Architectural plans describing the structure and the interior layout of the Institute and a plot plan showing the precise boundaries of the Institute site are attached and identified as Attachments A, B and C,¹ respectively.

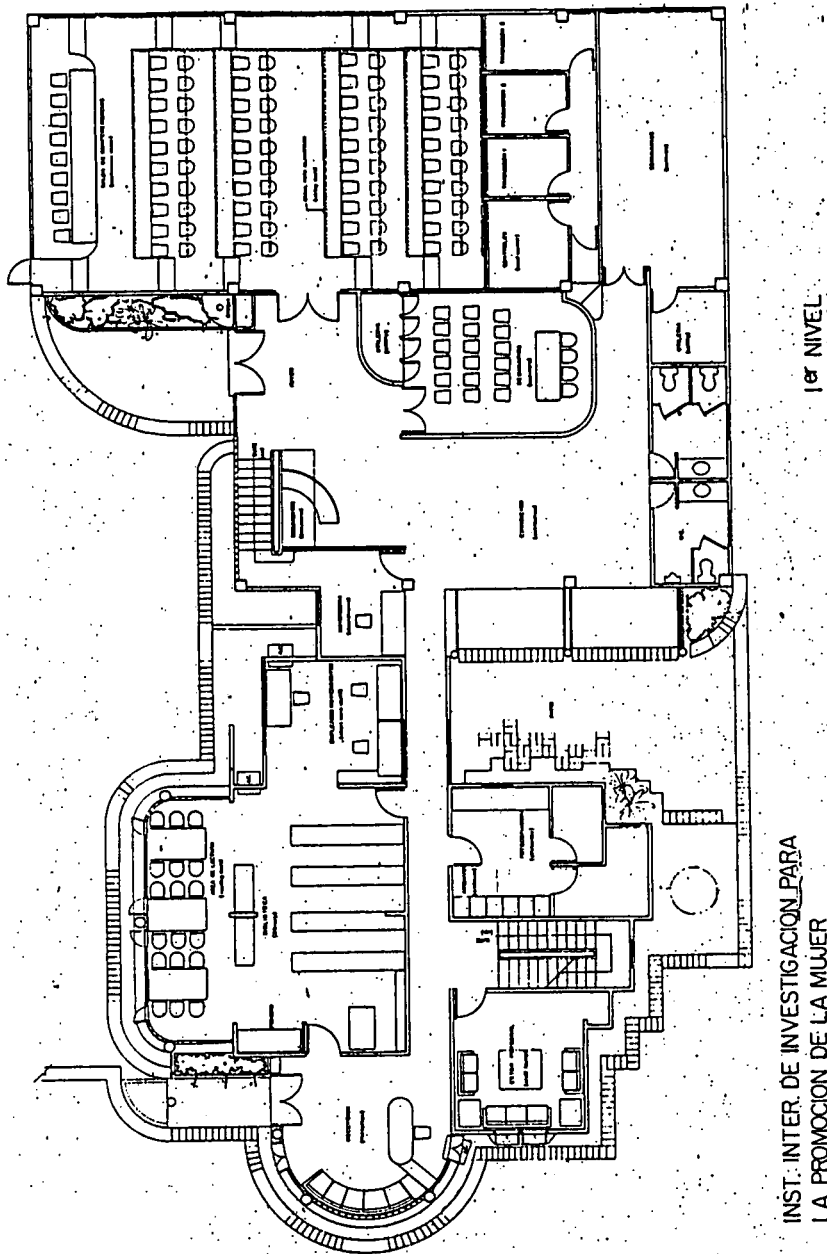
¹ See pp. 10 to 12 of this volume.

Attachment A — Apéndice A — Appendix A



[Plot Plan — Plan cadastral]

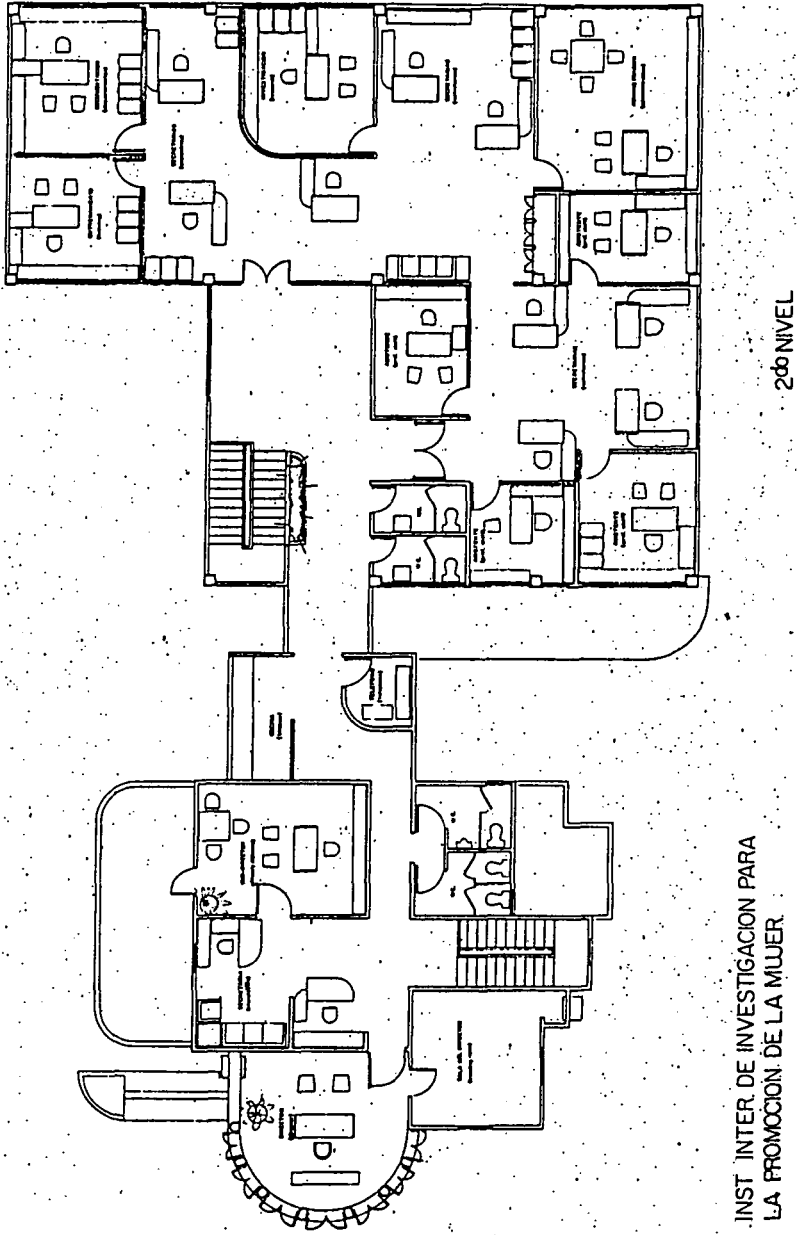
Attachment B — Apéndice B — Appendice B



[First floor — Rez-de-chaussée]

[International Research and Training Institute for the Advancement of Women —
Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme]

Attachment C — Apéndice C — Appendice C



[International Research and Training Institute for the Advancement of Women —
Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme]

[Second floor — Premier étage]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DOMINICANA RELATIVO AL ESTABLECI-
MIENTO EN SANTO DOMINGO DE LA SEDE DEL INSTITUTO
INTERNACIONAL DE INVESTIGACIONES Y CAPACITACIÓN
PARA LA PROMOCIÓN DE LA MUJER

Preámbulo

Por cuanto la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su resolución 31/135 de 16 de diciembre de 1976, hizo suya la decisión del Consejo Económico y Social, contenida en la resolución E/1998 (LX) de 12 de mayo de 1975 de dicho Consejo, de establecer un Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación para la Promoción de la Mujer (en adelante denominado “el Instituto”);

Por cuanto la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su resolución 34/157, de 17 de diciembre de 1979, hizo suya la recomendación del Consejo Económico y Social contenida en la resolución E/1979/11, de 9 de mayo de 1979, y aceptó con reconocimiento el ofrecimiento del Gobierno de la República Dominicana (en adelante denominado “el Gobierno”) de ser sede del Instituto;

Las Naciones Unidas y el Gobierno convienen en lo siguiente:

Artículo I. LOCALES

El Gobierno proporcionará a sus propias expensas locales y espacio adecuados para el Instituto. En el anexo I, que forma parte integrante del presente Acuerdo, figura una descripción detallada de los locales y el espacio que el Gobierno proporciona para este fin.

Artículo II. CONTRIBUCIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno, a sus propias expensas, amueblará, equipará y mantendrá en buen estado de reparación los locales y el espacio que proporciona el Instituto, y les hará las modificaciones estructurales necesarias, en forma adecuada para el funcionamiento eficaz del Instituto.

2. El Gobierno hará una contribución anual en moneda local al Fondo Fiduciario de las Naciones Unidas para el Instituto, por concepto de su participación en los gastos del Instituto y por un monto convenido anualmente entre las Naciones Unidas y el Gobierno.

Artículo III. RESPONSABILIDAD

El Gobierno asumirá la responsabilidad por cualquier acción o reclamación que se ejerza o formule en la República Dominicana contra el Instituto o su personal como resultado del desempeño de las actividades propias del Instituto, y protegerá a las Naciones Unidas y a su personal respecto de las responsabilidades o reclamaciones dimanadas de actividades realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando se convenga entre las partes en el Acuerdo que la responsabilidad o la reclamación dimanen de culpa grave o dolo del Instituto o de su personal.

Artículo IV. PRIVILEGIO E INMUNIDADES

1. Será aplicable al Instituto la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946 y a la que el Gobierno se adhirió el 7 de marzo de 1947. En consecuencia, los funcionarios de las Naciones Unidas que desempeñen funciones oficiales en relación con el Instituto, incluido todo el personal del Instituto con excepción del contratado localmente y remunerado por hora, gozarán de las prerrogativas e inmunidades establecidas en los artículos V y VII de la Convención, y los miembros de la Junta de Consejeros del Instituto y los observadores invitados por la Junta para participar en casos especiales, que no sean funcionarios de las Naciones Unidas, gozarán de las prerrogativas e inmunidades establecidas en los artículos VI y VII de la Convención para los peritos que formen parte de misiones de las Naciones Unidas.

2. Los becarios del Instituto gozarán en la República Dominicana de inmunidad contra toda acción judicial relativa a las declaraciones que formulen oralmente o por escrito o a los actos que realicen en relación con sus funciones en el Instituto.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, el Gobierno se compromete a conceder a todos los miembros de la Junta, funcionarios de las Naciones Unidas y becarios las facilidades y cortesías necesarias para el ejercicio independiente de sus funciones en relación con el Instituto.

4. Todas las personas mencionadas en el presente artículo y las que viajen en misión oficial por invitación del Instituto tendrán derecho a entrar en la República Dominicana y a salir de ella, así como a permanecer en su territorio, según sea necesario para el desempeño de sus funciones en relación con el Instituto. Se les otorgarán facilidades para viajar con rapidez y los visados que necesiten se les concederán pronta y gratuitamente.

5. Los locales y el espacio del Instituto que se mencionan en el artículo I del presente Acuerdo se considerarán locales de las Naciones Unidas a los efectos de la Convención y, en tal carácter, serán inviolables y estarán sujetos a la autoridad y el control de las Naciones Unidas.

6. El Instituto podrá importar y exportar los aparatos y equipos científicos, los materiales o artículos educacionales y los suministros y demás equipos necesarios sin restricciones, prohibiciones, gravámenes aduaneros ni impuestos. Queda entendido, sin embargo, que dichos artículos y bienes no serán vendidos ni enajenados en la República Dominicana, salvo en condiciones estipuladas en la ley o convenidas con el Gobierno.

Artículo V. ARREGLO DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia respecto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, salvo las que estén sujetas a las disposiciones pertinentes de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, se someterá, salvo que las partes acuerden otra cosa, a un tribunal compuesto de tres árbitros, uno de los cuales será designado por las Naciones Unidas, otro por el Gobierno, y el tercero, que será el presidente, por los otros dos árbitros. Si una de las partes no designa su árbitro dentro de los tres meses siguientes a la notificación por la otra parte del nombre de su árbitro, o si los dos primeros árbitros no designan al presidente dentro de los tres meses siguientes a la designación o el nombramiento del segundo, dicho árbitro será nombrado por el Presidente de la Corte Interna-

cional de Justicia a solicitud de cualquiera de las partes en la controversia. Salvo que las partes acuerden otra cosa, el tribunal establecerá sus propias normas de procedimiento, adoptará las disposiciones necesarias respecto del reembolso de los gastos de sus miembros y de la distribución de las costas entre las partes, y tomará todas sus decisiones por una mayoría de dos tercios. Sus decisiones sobre todas las cuestiones de procedimiento y de fondo serán definitivas y obligatorias para ambas partes, aun cuando se hayan dictado en rebeldía de una de ellas.

Artículo VI. PROTECCIÓN DEL INSTITUTO

1. Las autoridades competentes de la República Dominicana actuarán con la debida diligencia para asegurar que no se perturbe en modo alguno la seguridad y la tranquilidad de los locales del Instituto. El Gobierno proporcionará en los límites de dichos locales la protección policial necesaria a tal fin, así como para asegurar que ninguna persona o grupo de personas entre sin autorización en los locales o promueva disturbios en la vecindad inmediata de aquéllos.

2. Si así lo solicita el Director del Instituto, las autoridades competentes de la República Dominicana asignarán fuerzas policíacas en número suficiente para el mantenimiento del orden y la seguridad en los locales.

Artículo VII. DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor al momento de su firma por ambas partes y previa notificación por el Gobierno de la República Dominicana de que el Acuerdo ha sido aprobado por el Congreso Nacional de la República Dominicana.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1985. A más tardar un año antes del vencimiento del Acuerdo, las partes entablarán consultas con miras a continuar su mutua cooperación. Cada parte considerará detenidamente y con ánimo favorable toda solicitud de modificación que formule la otra.

3. Cualquiera de las partes podrá rescindir el presente Acuerdo. La rescisión deberá notificarse por escrito, y el Acuerdo expirará noventa (90) días después de recibida la notificación de la rescisión, con la salvedad de que en ningún caso expirará antes de que finalice el año lectivo en el curso del cual se reciba la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos representantes debidamente autorizados de las Naciones Unidas y del Gobierno han firmado este Acuerdo en dos ejemplares originales en español e inglés.

Por las Naciones Unidas:

Firma: [Signed — Signé]
Nombre y título: JEAN RIPERT
Secretario General Adjunto
de Asuntos Económicos y Sociales Internacionales

Lugar: Nueva York
Fecha: 03/31/81

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

Firma: [Signed — Signé]
Nombre y título: RAFAEL MOLINA MORRILLO
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario, Representante Permanente de la República Dominicana ante las Naciones Unidas

Lugar: Nueva York
Fecha: 03/31/81

ANEXO

El presente Anexo forma parte integrante del Acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno relativo al establecimiento en Santo Domingo de la Sede del Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación para la Promoción de la Mujer.

Los locales y espacio a que se hace referencia en el artículo I del Acuerdo están situados en Avenida César Nicolás Pensón 102 A, Santo Domingo, República Dominicana.

El recinto del Instituto consiste en un lote rectangular de tierra con una superficie de aproximadamente 1.800 metros cuadrados. En dicho solar se han construido dos edificios; el edificio principal de dos pisos conectado a un anexo, tienen una superficie total de unos 890 metros cuadrados.

El edificio principal y el anexo adyacente sirven para atender las siguientes necesidades de espacio del Instituto:

a) *Espacio de oficinas*

Trece oficinas cerradas individuales para el Director, Director Adjunto, personal profesional y consultores y espacio abierto de oficinas para el personal de secretaría del Instituto; y

b) *Espacio para otros fines*

Una amplia sala de conferencias con equipo para interpretación simultánea en tres idiomas, dos pequeñas salas de reunión, una biblioteca, una zona de recepción, un salón para el personal, una zona de exposiciones, una zona de reproducción de documentos, zonas de almacenamiento, pasillos, corredores, escaleras y servicios sanitarios.

En los Apéndices A, B y C se adjunta, respectivamente, planos arquitectónicos de la estructura y la distribución interior del Instituto y una planta del emplazamiento en que constan los límites exactos del recinto del Instituto.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT À SAINT-DOMINGUE
DU SIÈGE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE RECHER-
CHE ET DE FORMATION POUR LA PROMOTION DE LA
FEMME

Préambule

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 31/135 du 16 décembre 1976, a fait sienne la décision du Conseil économique et social, consignée dans la résolution E/1998 (LX) du Conseil en date du 12 mai 1975, de créer un Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme (ci-après dénommé « l'Institut »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 34/157 du 17 décembre 1979, a fait sienne la recommandation du Conseil économique et social consignée dans la résolution E/1979/11 du Conseil en date du 9 mai 1979, et a accepté avec reconnaissance l'offre du Gouvernement de la République dominicaine (ci-après dénommé « le Gouvernement ») d'accueillir l'Institut sur son territoire,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

Article premier. LOCAUX

Le Gouvernement met à ses frais à la disposition de l'Institut des locaux à usage de bureaux et autres locaux adéquats. La description détaillée des locaux à usage de bureaux et autres locaux fournis à cette fin par le Gouvernement figure dans l'annexe, qui forme partie intégrante du présent Accord.

Article II. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, à ses frais, fournit, équipe et maintient en bon état, en y apportant toutes modifications de structure nécessaires, les locaux à usage de bureaux et autres locaux qu'il met à la disposition de l'Institut d'une manière qui permette à celui-ci de s'acquitter efficacement de ses tâches.

2. Le Gouvernement verse chaque année en monnaie locale au Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour l'Institut une contribution représentant la participation du Gouvernement aux dépenses de l'Institut et dont le montant est fixé chaque année d'un commun accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1981, date de la notification par le Gouvernement dominicain de son approbation, conformément à l'article VII.

Article III. RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement est tenu d'agir à l'égard de toute action ou plainte qui pourrait être mise en mouvement dans la République dominicaine contre l'Institut ou ses fonctionnaires en raison d'activités propres à l'Institut et il garantit et met hors de cause l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires en cas d'action en responsabilité ou plainte découlant des activités prévues par le présent Accord, à moins que les parties au présent Accord ne conviennent que ladite action en responsabilité ou plainte est imputable à une négligence grave ou à une faute délibérée de l'Institut ou de ses fonctionnaires.

Article IV. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 13 février 1946¹ et à laquelle le Gouvernement a adhéré le 7 mars 1947, s'applique à l'Institut. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies exerçant des fonctions officielles en rapport avec l'Institut, y compris tous les fonctionnaires de l'Institut, à l'exclusion des agents recrutés sur le plan local et rémunérés à l'heure, jouissent des privilèges et immunités énoncés aux articles V et VII de la Convention; les membres du Conseil d'administration de l'Institut ainsi que les observateurs que le Conseil invite à participer à telle ou telle activité et qui ne sont pas fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies jouissent des privilèges et immunités que les articles VI et VII de la Convention reconnaissent aux experts en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies.

2. Les titulaires de bourses de l'Institut jouissent de l'immunité de juridiction dans la République dominicaine en ce qui concerne tous les actes accomplis par eux dans le cadre de leurs fonctions à l'Institut, y compris leurs paroles et leurs écrits.

3. Sans préjudice de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, le Gouvernement s'engage à accorder à tous les membres du Conseil d'administration, fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et titulaires de bourses les moyens et facilités qui peuvent être nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions en rapport avec l'Institut.

4. Toutes les personnes visées par le présent article et toutes les personnes voyageant à titre officiel sur l'invitation de l'Institut ont le droit d'entrer en République dominicaine, d'en sortir et d'y séjourner, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions en rapport avec l'Institut; les facilités voulues leur sont accordées pour leur permettre de se déplacer rapidement et, le cas échéant, un visa leur est délivré dans les meilleurs délais et gratuitement.

5. Les locaux à usage de bureaux et autres locaux de l'Institut visés à l'article premier du présent Accord sont réputés être des locaux de l'Organisation des Nations Unies aux fins de l'application de la Convention et sont en tant que tels inviolables et placés sous l'autorité et le contrôle de l'Organisation des Nations Unies.

6. L'Institut peut importer et exporter l'équipement et l'outillage scientifiques, les objets et les articles de caractère éducatif, les fournitures et les autres éléments de matériel qui lui sont nécessaires, sans restriction ni interdiction et en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

franchise de tous droits de douane et taxes. Il est entendu toutefois que lesdits articles et biens ne seront pas vendus ni échangés en République dominicaine, si ce n'est dans les conditions fixées par la loi ou arrêtées d'un commun accord avec le Gouvernement.

Article V. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, à l'exception des différends qui font l'objet des dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, est, à moins que les parties n'en conviennent autrement, soumis à un tribunal composé de trois arbitres, dont un est nommé par l'Organisation des Nations Unies, un par le Gouvernement et le troisième, qui préside le tribunal, par les deux autres arbitres. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre ou si les deux premiers arbitres ne peuvent pas s'entendre sur le choix du troisième dans les trois mois suivant le moment auquel le deuxième arbitre a été désigné ou nommé, le troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. A moins que les parties n'en conviennent autrement, le tribunal arrête sa procédure, prend les dispositions nécessaires quant au remboursement des frais de ses membres et quant à la répartition des dépenses entre les parties; il prend ses décisions à la majorité des deux tiers. Les décisions du tribunal sur toutes les questions de procédure et questions de fond sont définitives et lient les deux parties, même si ces décisions sont rendues par défaut contre l'une des parties.

Article VI. PROTECTION DE L'INSTITUT

1. Les autorités compétentes de la République dominicaine prennent toutes mesures voulues pour que la sécurité et la tranquillité des locaux de l'Institut ne soient pas troublées de quelque façon que ce soit. A l'extérieur de l'enceinte des locaux, le Gouvernement maintient un effectif de police suffisant pour assurer cette sécurité et cette tranquillité et pour empêcher que toute personne ou tout groupe de personnes ne cherchent à pénétrer dans les locaux sans y avoir été autorisés ou ne créent des désordres à proximité immédiate des locaux.

2. Si elles en sont priées par le Directeur de l'Institut, les autorités compétentes de la République dominicaine fournissent des forces de police suffisantes pour assurer le maintien de la sécurité et de l'ordre dans les locaux.

Article VII. CLAUSES GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur une fois qu'il aura été signé par les deux parties et une fois que le Gouvernement aura notifié que le présent Accord a été approuvé par le Congrès national de la République dominicaine.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1985. Un an plus tard avant l'expiration du présent Accord, les parties se consulteront en vue de poursuivre leur coopération. Chacune des parties examinera de près et avec compréhension toute modification que proposerait l'autre partie.

3. Chacune des parties pourra mettre fin au présent Accord. La notification de résiliation sera faite par écrit et le présent Accord viendra à expiration quatre-vingt-dix (90) jours après la réception de la notification de résiliation, étant entendu que le présent Accord ne pourra en aucun cas venir à expiration avant la fin de l'année universitaire au cours de laquelle la notification aura été reçue.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux, en anglais et en espagnol.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Signature : [Signé]

Nom

et titre : JEAN RIPERT
Secrétaire général adjoint
aux affaires économiques et
sociales internationales

Lieu : New York

Date : Le 31 mars 1981

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

Signature : [Signé]

Nom

et titre : RAFAEL MOLINA MORRILLO
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire, Représentant permanent de la République dominicaine auprès de l'Organisation des Nations Unies

Lieu : New York

Date : Le 31 mars 1981

ANNEXE

La présente annexe forme partie intégrante de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement concernant l'établissement à Saint-Domingue du siège de l'Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme.

Les locaux à usage de bureaux et autres locaux dont il est question à l'article premier de l'Accord sont sis 102 A Avenida César Nicolás Pensón, à Saint-Domingue (République dominicaine).

Le site de l'Institut se compose d'une parcelle de terrain rectangulaire d'environ 1 800 mètres carrés, sur laquelle se trouvent deux immeubles : l'immeuble principal de deux étages et l'annexe qui y est reliée couvrent une superficie d'environ 890 mètres carrés.

L'immeuble principal et l'annexe qui y est reliée offrent à l'Institut les locaux ci-après :

a) *Locaux à usage de bureaux*

Treize bureaux cloisonnés distincts pour le Directeur, le Directeur adjoint, les administrateurs et les consultants de l'Institut et un bureau non cloisonné pour le personnel de secrétariat de l'Institut; et

b) *Autres locaux*

Une grande salle de conférence dotée d'un matériel d'interprétation simultanée en trois langues, deux petites salles de réunion, une bibliothèque, un emplacement d'accueil, un salon pour le personnel, un emplacement pour les expositions, un emplacement pour la reproduction des documents, des emplacements d'entreposage, des halls, des corridors, des escaliers et des toilettes.

Un plan cadastral du site de l'Institut ainsi que des plans d'architecte concernant la structure et l'agencement des locaux de l'Institut sont joints à la présente annexe, dont ils constituent, respectivement, les appendices A, B et C¹.

¹ Voir p. 10 à 12 de ce volume.

No. 20562

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BENIN**

Basic Agreement. Signed at Cotonou on 6 November 1981

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 6 November 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BÉNIN**

Accord de base. Signé à Cotonou le 6 novembre 1981

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 6 novembre 1981.

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Date : 6 novembre 1981

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Titre</i>
Article I.	Portée de l'Accord de base
Article II.	Octroi de l'Assistance
Article III.	Utilisation de l'Assistance
Article IV.	Coopération et information
Article V.	Privilèges, immunités et facilités
Article VI.	Suspension ou cessation de l'Assistance
Article VII.	Règlement des différends
Article VIII.	Clauses finales

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire du Bénin (ci-après dénommé le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

Par ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le « Projet ») pour lequel l'Assistance est dispensée.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s), sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entité(s) dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République populaire du Bénin, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») pour la République populaire du Bénin, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le « Compte »), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursments des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de Projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursments des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursments figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursments de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement.
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres charges imposées par la législation de la République populaire du Bénin sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargées de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à ce que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y

compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet, et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un

état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 18 janvier 1974¹ conclu entre le PNUD et le Gouvernement, s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : *a*) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 155.

deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le Président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord, dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Cotonou le 6 novembre 1981 en deux exemplaires établis en langues française et anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République populaire du Bénin :

[Signé]

ANDRÉ-GUY OLOGOUDOU

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

[Signé]

J. DAVID WHALEY
Représentant résident

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Date: [6 November 1981]

TABLE OF CONTENTS

<i>Article</i>	<i>Title</i>
Article I.	Scope of Basic Agreement
Article II.	Provision of Assistance
Article III.	Utilization of Assistance
Article IV.	Co-operation and Information
Article V.	Privileges, Immunities [and Facilities]
Article VI.	Suspension or Termination of Assistance
Article VII.	Settlement of Disputes
Article VIII.	Final Causes

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of the People's Republic of Benin (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its develop-

¹ Came into force on 6 November 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

ment activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the People's Republic of Benin, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the People's Republic of Benin or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the People's Republic of Benin on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of

such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to be UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 18 January 1974¹ between the UNDP and the Government shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 155.

not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in the French and English languages at Cotonou this [6th] day of [November 1981].

For the Government
of the People's Republic of Benin:
[ANDRÉ-GUY OLOGOUDOU]

For the United Nations
Capital Development Fund:
[J. DAVID WHALEY]
[Resident Representative]

No. 20563

**BRAZIL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement on co-operation in the field of control of illicit traffic of drugs (with annexes). Brasília, 29 September 1981

*Authentic texts: Portuguese and English.
Registered by Brazil on 10 November 1981.*

**BRÉSIL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord dans le domaine de la répression du trafic illicite des stupéfiants (avec annexes). Brasília, 29 septembre 1981

*Textes authentiques : portugais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 10 novembre 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CONTROL OF ILLICIT
TRAFFIC OF DRUGS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 29 de setembro de 1981

DAI/DNU/DCS/95/611.5(B46)(B13)

Senhor Encarregado de Negócios,

Com referência às recentes negociações entre autoridades do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo dos Estados Unidos da América, sobre cooperação em matéria de repressão ao tráfico ilícito de drogas que produzem dependência, tenho a honra de propor a Vossa Senhoria, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, um Acordo nos seguintes termos, em português, concordantes com o anexo texto em inglês:

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA PARA COOPERAÇÃO NO CAMPO DA REPRESSÃO AO TRÁFICO ILÍCITO DE DROGAS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo dos Estados Unidos⁽¹⁾ da América,

Desejosos de colaborar em atividades de repressão ao tráfico ilícito de drogas,

Acordam o seguinte:

Artigo I. 1. As Partes Contratantes decidem prestar-se cooperação com vistas à repressão do tráfico ilícito de drogas que produzem dependência e outras substâncias estupefacientes, especialmente cocaína, que possam transitar pelo território brasileiro ou nele ser processadas.

2. A cooperação prevista poderá compreender, entre outras formas a serem acordadas pelas Partes, o fornecimento de equipamentos e materiais especializados, bem como o treinamento de pessoal pertencente aos quadros das instituições mencionadas no Artigo II.

Artigo II. O Governo brasileiro designa como entidade responsável pela implementação do presente Acordo o Departamento de Polícia Federal (DPF), do Ministério da Justiça, e o Governo dos Estados Unidos da América designa, com a mesma finalidade, o Bureau Internacional de Assuntos de Narcóticos (INM), do Departamento de Estado, através da Embaixada dos Estados Unidos da América em Brasília.

Artigo III. 1. Para a consecução dos fins do presente Acordo, o INM financiará a aquisição de bens e equipamentos, que serão doados ao DPF, destinados à repressão do tráfico de drogas, por um valor total de até US\$ 200.000,00 (duzentos mil dólares dos Estados Unidos da América), conforme descrição contida no Anexo ao presente Acordo.

¹ Came into force on 29 September 1981 by the exchange of the said notes.

2. No caso de bens e equipamentos produzidos no Brasil, o DPF se encarregará das providências relativas à sua aquisição, de conformidade com procedimentos a serem adotados de comum acordo entre o DPF e o INM. O INM se encarregará do pagamento destes bens e equipamentos, desde que os mesmos satisfaçam as especificações exigidas pelo DPF e que este certifique seu recebimento.

3. A data limite de contribuição para bens e serviços adquiridos nos termos deste Acordo será 31 de março de 1983. O INM somente fará contribuições, nos termos do presente Acordo, até seis meses após a data limite indicada ou qualquer data de contribuição final fixada posteriormente, a menos que as Partes acordem de outra maneira.

4. Após a data limite fixada no item 3 acima, o Governo dos Estados Unidos da América somente se obriga a fornecer o total ou o saldo da verba mencionada no item 1 em caso de disponibilidade de verbas obtidas do Congresso dos Estados Unidos da América para tal fim.

Artigo IV. Os eventuais impostos e direitos alfandegários a que possam estar sujeitos os equipamentos fornecidos ao DPF em virtude da aplicação do presente Acordo serão da exclusiva responsabilidade do DPF, que tomará as devidas providências sobre a matéria.

Artigo V. 1. Para os fins do presente Acordo, o DPF se compromete a:

- a) financiar, até por um valor total de US\$ 21.000,00 (vinte um mil dólares dos Estados Unidos da América), as atividades descritas no Anexo;
- b) arcar com as despesas de viagem internacional de funcionários que envie para cursos de treinamento nos Estados Unidos da América;
- c) manter o pessoal que tenha recebido treinamento especial nos Estados Unidos da América, dentro dos termos do presente Acordo, em atividades de repressão ao tráfico de entorpecentes por um período mínimo de dois anos, a contar da data de conclusão do treinamento;
- d) arcar com as despesas eventuais que decorram da implementação do presente Acordo, e que não estejam previamente especificadas.

2. O DPF se compromete, igualmente, a utilizar barcos de patrulha fluvial e equipamentos de comunicação em pontos pré-estabelecidos do território brasileiro onde o tráfico ilícito de drogas possa ser mais ativo.

3. Da mesma forma, o DPF instalará os novos equipamentos de rádio, referidos no Anexo, nos Estados do Amazonas, Mato Grosso e Mato Grosso do Sul, mantendo equipamento técnico de vigilância em sua sede, em Brasília, para ser usado em qualquer operação de interdição do tráfico ilícito de drogas.

Artigo VI. Os bens e equipamentos fornecidos por uma das entidades referidas no Artigo II à outra, no termos do presente Acordo, serão destinados exclusivamente à execução das atividades previstas. Após o término do presente Acordo, os referidos bens e equipamentos serão utilizados em atividades que complementem os fins visados no Acordo.

Artigo VII. Todas as atividades decorrentes do presente Acordo serão desenvolvidas de conformidade com as leis e regulamentos em vigor na República Federativa do Brasil e nos Estados Unidos da América.

Artigo VIII. O DPF e o INM realizarão, pelo menos uma vez por ano, uma avaliação conjunta das atividades decorrentes da aplicação do presente Acordo, para o que fornecerão o pessoal qualificado necessário.

Artigo IX. O presente Acordo poderá ser modificado, revisto ou ampliado, por comum acordo das Partes. As eventuais modificações ou revisões entrarão em vigor por troca de notas diplomáticas.

Artigo X. 1. O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência até o dia 31 de março de 1983, a menos que as Partes Contratantes decidam

prorrogá-lo. Poderá ser denunciado, a qualquer tempo, por uma das Partes Contratantes. A denúncia surtirá efeito trinta dias depois da data de recebimento da notificação respectiva.

2. O término ou a denúncia do presente Acordo implicará no cancelamento de todas as obrigações de ambas as Partes, exceto quanto ao pagamento de compromissos não canceláveis que tenham sido assumidos com terceiros.

Anexo ao Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América sobre Cooperação no campo do controle do tráfico ilícito de drogas

I. Contribuição do INM

4 lanchas de oito metros, equipadas com motor diesel de 130 cavalos e equipamento de telecomunicação, para as áreas de Manaus, Estado do Amazonas; Tabatinga, Estado do Amazonas; Foz do Iguaçu, Estado do Paraná; Guajará-Mirim, Território de Rondônia	
Cada lancha, a preço de novembro de 1980, US\$ 26.454,70	US\$ 105.818,80
Equipamento de comunicação para os Estados do Amazonas, Mato Grosso e Mato Grosso do Sul	US\$ 45.840,67
1 luneta, dotada de amplificador de luz para funcionamento à noite ("Nitescope, Javelin model 221"), a US\$ 3.400 — acessórios (<i>accessories for scope</i>), a US\$ 1.000	US\$ 4.400,00
1 emissor de sinais, através de impulsos elétricos ("Bird Dog" — <i>bumper beeper</i>)	US\$ 6.000,00
6 gravadores micro-cassetes, a US\$ 450 cada	US\$ 2.700,00
2 tele-objetivas Questar 1400 mm, a US \$ 1250 cada	US\$ 2.500,00
Montante a ser utilizado para fins de inflação no preço das lanchas acima mencionadas, com os preços de novembro de 1980, outros custos e custos operacionais	US\$ 32.740,53
TOTAL	US\$ 200.000,00

II. Contribuição do DPF

Pessoal

a. Pagamento de viagem e diária para executar operações	US\$ 20.000,00
b. Viagem e diária de técnicos para instalação de equipamento de comunicação	US\$ 1.000,00
TOTAL	US\$ 21.000,00

2. A presente nota e a de Vossa Senhoria, de igual teor e mesma data, constituirão Acordo entre nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Senhoria o Senhor George B. High
Encarregado de Negócios a.i. dos Estados
Unidos da América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DAI/DNU/DCS/95/611.5(B46)(B13)

29 September 1981

Sir,

With reference to the recent negotiations between officials of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Government of the United States of America on co-operation to prevent illicit trafficking in dependence-producing drugs, I have the honour to propose to you on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, an agreement in the following terms, in Portuguese, which concords with the attached text in English:

[See note II for the text of the Agreement]

This note and your note of today's date in the same terms shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force as of today.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Mr. George B. High
Chargé d'affaires a.i. of the United States
of America

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasília, September 29, 1981

No. 331

Excellency,

With reference to the recent negotiations between authorities of the Government of the United States of America and of the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation on matters related to the control of the illicit traffic of drugs which may produce dependence, I have the honor to propose to Your Excellency, in the name of the Government of the United States of America, an Agreement in the following terms, in English, concordant with the attached text in Portuguese:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN THE FIELD OF CONTROL OF ILLICIT TRAFFIC OF DRUGS

The Government of the United States of America and
The Government of the Federative Republic of Brazil,

Wishing to collaborate in activities of control of the illicit traffic of drugs.

Agree on the following:

Article I. 1. The Contracting Parties decide to develop mutual cooperation to control the illicit traffic of drugs which produce dependence as well as other narcotic substances, especially cocaine, that may transit Brazilian territory or which may be processed in it.

2. The cooperation envisaged may, among other forms to be agreed upon by the Parties, consist of the supply of equipment and specialized material, as well as the training of personnel belonging to the institutions mentioned in Article II.

Article II. The Government of the United States of America designates the Bureau of International Narcotics Matters (INM), of the Department of State, through the Embassy of the United States of America in Brasilia, as the entity responsible for the implementation of this Agreement, and the Brazilian Government designates, for the same purpose, the Department of Federal Police (DPF) of the Ministry of Justice.

Article III. 1. For the purposes of the present Agreement, the INM will finance the acquisition of commodities and equipment which will be donated to the DPF and devoted to the control of drug trafficking in the total amount of up to US\$ 200,000 (two hundred thousand dollars), as described in the Annex to this Agreement.

2. In the case of commodities and equipment manufactured in Brazil, the DPF will take the necessary steps related to their acquisition under procedures to be adopted by mutual agreement between the INM and the DPF. The INM will be responsible for payment for these commodities and equipment, provided that they meet the specifications required by the DPF and the DPF certifies their receipt.

3. The final contribution date for goods and services procured under this Agreement will be March 31, 1983. The INM will only make contributions, under the provisions of this Agreement, up to six (6) months after this final date or any final date established subsequently, unless the Parties agree otherwise.

4. After the final date stipulated in item 3 above, the Government of the United States will only be required to provide the total or the remaining portion of the funds referred to in item 1 if funds authorized by the United States Congress for such purposes are available.

Article IV. The eventual import taxes or customs duties to which the equipment to be provided to the DPF may be subject, as result of the execution of this Agreement, will be under the exclusive responsibility of the DPF, which will take the appropriate measures to resolve the issue.

Article V. 1. For the purposes of this Agreement, the DPF will:

- a) Furnish up to US\$21,000 (twenty-one thousand dollars) to execute the activities listed in the Annex;
- b) Provide international travel costs for personnel it may send to attend training courses in the United States;
- c) Retain the personnel who have received special training in the United States under this Agreement in a narcotic enforcement assignment for a minimum period of two years after completing such training;
- d) Fund eventual expenses which may be required for the implementation of this Agreement, not previously provided for in it.

2. The DPF will utilize river patrol boats and communication equipment at previously established points of the Brazilian territory where the illicit traffic of drugs may be more intensive.

3. The DPF will also install the new radio equipment, referred to in the Annex, in the States of Amazonas, Mato Grosso and Mato Grosso do Sul, and maintain technical surveillance equipment at its headquarters in Brasília to be used in any operation of interdiction of illicit traffic of drugs.

Article VI. The commodities and equipment furnished by one of the entities referred to in Article II to the other, under the provisions of this Agreement, will be devoted exclusively to the execution of the activities provided for under the Agreement. After its termination, these commodities and equipment will be used in activities which will further the objectives sought in the Agreement.

Article VII. All activities provided for under this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in the United States of America and the Federative Republic of Brazil.

Article VIII. The INM and the DPF will conduct, at least once each year, a joint evaluation of the activities carried out under this Agreement, and both Parties shall provide the appropriate personnel for this purpose.

Article IX. This Agreement may be modified, reviewed or amended by mutual agreement between the Parties. Eventual modifications or revisions will go into effect by exchange of diplomatic notes.

Article X. 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature, and will be in effect until March 31, 1983, unless the Contracting Parties decide to extend it. It may be denounced at any time by one of the Contracting Parties. The denunciation will take effect 30 (thirty) days after the date of receipt of the respective notification.

2. The termination date or the denunciation of this Agreement will imply the termination of all obligations of the two Parties, except for payment of non-cancellable commitments which may have been entered into with third parties.

Annex to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in the field of control of illicit traffic of drugs

I. *INM Contribution*

4 Eight meter launches, equipped with 130 h.p. diesel engines and communication equipment, for the areas of Manaus, State of Amazonas; Tabatinga, State of Amazonas; Foz do Iguacu, State of Parana; Guajara-Mirim, Territory of Rondonia	
Each launch at November 1980 price, US \$26,454.70	US\$ 105,818.80
Communication equipment for States of Amazonas, Mato Grosso and Mato Grosso do Sul	US\$ 45,840.67
1 Nitescope, Javelin model 221 at US \$3,400—accessories for scope at US\$ 1,000	US\$ 4,400.00
1 Bird Dog (bumper beeper)	US\$ 6,000.00
2 Questar 1400mm lenses at US \$1,250 each	US\$ 2,500.00
6 Sony micro cassette recorders at US\$ 450 each	US\$ 2,700.00
Amount to be utilized for inflation purposes on above-mentioned launches with prices as of November 1980, operational support costs, and other costs	US\$ 32,740.53
	TOTAL US\$ 200,000.00

II. *DPF Contribution*

Personnel

a. Payment of travel and per diem for carrying out operations	US\$ 20,000.00
b. Travel and per diem of technicians for installation of communications equipment	US\$ 1,000.00
TOTAL	US\$ 21,000.00

2. The present note and Your Excellency's one, of the same contents and date, shall constitute an Agreement between our Governments, to enter into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GEORGE B. HIGH

His Excellency Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of External Relations
Brasília, D.F.

Sub

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE DOMAINE DE LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS

I

Le 29 septembre 1981

DAI/DNU/DCS/95/611.5(B46)(B13)

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu récemment entre les autorités du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à propos de la coopération en matière de répression du trafic illicite des stupéfiants produisant une toxicodépendance, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de la République fédérative du Brésil, un accord dont les dispositions en portugais concordent avec celles, en anglais, de l'annexe jointe :

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE DOMAINE DE LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, -

Désireux de collaborer aux activités de répression du trafic illicite de stupéfiants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes décident de développer leur coopération mutuelle pour lutter contre le trafic illicite des stupéfiants qui produisent une toxicodépendance ainsi que des autres stupéfiants, spécialement la cocaïne, pouvant transiter par le territoire brésilien ou pouvant y être traités.

2. La coopération envisagée pourra revêtir, parmi d'autres modalités à convenir entre les Parties, la forme de la fourniture d'équipement et de matériel spécialisés ainsi que de la formation du personnel des institutions visées à l'article II.

Article II. Le Gouvernement brésilien désigne le Département de la police fédérale (DPF) du Ministère de la justice en tant qu'entité responsable de l'exécution du présent Accord, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigne, aux mêmes fins, le Bureau des affaires internationales relatives aux stupéfiants (INM) du Département d'Etat, agissant par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Brasília.

Article III. 1. Aux fins du présent Accord, l'INM financera l'acquisition de biens et d'équipements qui seront donnés au DPF pour lutter contre le trafic des stupéfiants, jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 200 000 (deux cent mille) dollars des Etats-Unis, comme décrit dans l'annexe au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1981 par l'échange desdites notes.

2. Dans le cas de biens et d'équipements fabriqués au Brésil, le DPF prendra les mesures nécessaires pour les acquérir, conformément aux procédures qui seront adoptées d'un commun accord entre le DPF et l'INM. L'INM sera responsable du paiement de ces biens et équipements, à condition qu'ils répondent aux spécifications exigées par le DPF et que ce dernier certifie les avoir reçus.

3. La date limite concernant les contributions relatives aux biens et aux services acquis en vertu du présent Accord sera le 31 mars 1983. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, l'INM ne fera de contribution en vertu des dispositions du présent Accord que jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de ladite date limite ou de toute autre date limite qui pourrait être fixée par la suite.

4. Après la date limite stipulée au paragraphe 3 du présent article, le Gouvernement des Etats-Unis ne sera tenu de verser que le total ou le solde des fonds visés au paragraphe 1 du présent article, à condition que des crédits ouverts par le Congrès des Etats-Unis soient disponibles à cette fin.

Article IV. Le paiement des impôts et droits de douane éventuels auxquels pourraient être soumis les équipements fournis au DPF en vertu du présent Accord relèvera de la responsabilité exclusive du DPF, qui prendra les mesures voulues dans ce domaine.

Article V. 1. Aux fins du présent Accord, le DPF s'engage :

- a) A financer, jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 21 000 (vingt et un mille) dollars des Etats-Unis, les activités décrites dans l'annexe;
- b) A prendre à sa charge les frais de voyages internationaux du personnel qu'il pourra envoyer aux Etats-Unis pour y suivre des cours de formation;
- c) Maintenir le personnel ayant reçu une formation spéciale aux Etats-Unis en vertu du présent Accord dans des fonctions de répression du trafic de stupéfiants pendant une durée minimum de deux ans à compter de la date d'achèvement de ladite formation;
- d) A financer les dépenses non prévues dans le présent Accord pouvant être nécessaires à son exécution.

2. Le DPF s'engage également à utiliser des vedettes fluviales de patrouille et du matériel de communication aux points préétablis du territoire brésilien où le trafic illicite de stupéfiants peut être plus intense.

3. Le DPF installera également le nouveau matériel de radio mentionné dans l'annexe dans les Etats de l'Amazonas, du Mato Grosso et du Mato Grosso do Sul et maintiendra du matériel technique de surveillance à son siège de Brasília afin de l'utiliser lors de toute opération d'interdiction du trafic illicite de stupéfiants.

Article VI. Les biens et équipements fournis par l'une des entités visées à l'article II à l'autre, conformément au présent Accord, seront destinés exclusivement à la réalisation des activités prévues. Lors de la fin du présent Accord, lesdits biens et équipements seront utilisés à des activités de nature à favoriser la réalisation des objectifs visés dans ledit Accord.

Article VII. Toutes les activités découlant du présent Accord seront réalisées conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans la République fédérative du Brésil et aux Etats-Unis d'Amérique.

Article VIII. Le DPF et l'INM procéderont, au moins une fois par an, à une évaluation conjointe des activités réalisées dans le cadre du présent Accord et les deux Parties fourniront le personnel qualifié nécessaire à cette fin.

Article IX. Le présent Accord pourra être modifié, revu ou élargi d'un commun accord entre les Parties. Les modifications ou révisions éventuelles entreront en vigueur par échange de notes diplomatiques.

Article X. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 mars 1983, à moins que les Parties contractantes ne décident de le

proroger. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de réception de ladite notification.

2. La fin ou la dénonciation du présent Accord dégagera les deux Parties de toutes leurs obligations, sauf en ce qui concerne le règlement des engagements non annulables ayant été assumés à l'égard de tiers.

Annexe à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants

I. Contribution de l'INM

*En dollars
des Etats-Unis*

4 vedettes de huit mètres, équipées d'un moteur diesel de 130 chevaux et de matériel de télécommunications, pour les zones de Manaos, Etat de l'Amazonas; de Tabatinga, Etat de l'Amazonas; de Foz do Iguacu, Etat du Parana; de Guajara-Mirim, Territoire de Rondonia	
Prix de chaque vedette (novembre 1980) : 26 474,70 dollars	105 818,80
Matériel de communication pour les Etats de l'Amazonas, du Mato Grosso et du Mato Grosso do Sul	45 840,67
1 lunette équipée d'un amplificateur de lumière pour fonctionnement de nuit (« Nitescope, Javelin model 221 ») à 3 400 dollars, et accessoires (<i>accessories for scope</i>), à 1 000 dollars	4 400,00
1 émetteur de signaux par impulsions électriques (« Bird Dog » — <i>bumper beeper</i>)	6 000,00
6 enregistreurs à microcassettes à 450 dollars chacun	2 700,00
2 téléobjectifs Questar 1400 mm, à 1 250 dollars chacun	2 500,00
Majoration pour inflation des prix des vedettes susmentionnées par rapport à novembre 1980, autres frais et frais opérationnels d'appui	32 740,53
TOTAL	200 000,00

II. Contribution du DPF

Personnel

a) Frais de voyages et indemnités journalières de subsistance lors de l'exécution des opérations	20 000,00
b) Frais de voyages et indemnités journalières de subsistance des techniciens lors de l'installation du matériel de communication	1 000,00
TOTAL	21 000,00

2. La présente note et votre réponse, de teneur identique et de même date, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur George B. High
Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis
d'Amérique

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasília, le 29 septembre 1981

N° 331

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu récemment entre les autorités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil à propos de la coopération en matière de répression du trafic illicite des stupéfiants produisant une toxicodépendance, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord dont les dispositions en anglais concordent avec celles, en portugais, de l'annexe ci-jointe :

[Voir note I]

2. La présente note et votre réponse, de teneur identique et de même date, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GEORGE B. HIGH

Son Excellence Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
Brasília, D.F.



No. 20564

ANTIGUA AND BARBUDA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. St. John's, Antigua,
1 November 1981**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 November 1981.

29711

ANTIGUA-ET-BARBUDA

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans
la Charte des Nations Unies. St. John's (Antigua),
1^{er} novembre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 novembre 1981.

ANTIGUA AND BARBUDA: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF
THE UNITED NATIONS

1 November 1981

In connection with the application by the Government of Antigua and Barbuda for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of Antigua and Barbuda and in my capacity as Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, to declare that the Government of Antigua and Barbuda accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

[Signed]

LESTER BIRD
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

¹ The declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 4 November 1981. It came into force on 11 November 1981, the date when the General Assembly of the United Nations, by resolution 36/26,* admitted Antigua and Barbuda to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-sixth Session, Supplement No. 51 (A/36/51)*, p. 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANTIGUA-ET-BARBUDA : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES

1^{er} novembre 1981

Dans le cadre de la demande d'admission présentée par le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom d'Antigua-et-Barbuda et en ma qualité de Premier Ministre adjoint et de Ministre des affaires étrangères, de déclarer que le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda accepte les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

[Signé]

LESTER BIRD
Premier Ministre adjoint
et Ministre des affaires étrangères

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 4 novembre 1981. Elle est entrée en vigueur le 11 novembre 1981, date à laquelle l'Assemblée générale des Nations Unies, par résolution 36/26*, a admis Antigua-et-Barbuda à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-sixième session, Supplément n° 45* (A/36/51), p. 20.

No. 20565

**UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION
and
PAKISTAN**

**Agreement for the preservation and development of the
monumental site of Moenjodaro. Signed at Paris on
10 October 1979**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural
Organization on 13 November 1981.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
et
PAKISTAN**

**Accord pour la préservation et la mise en valeur de
l'ensemble monumental de Moenjodaro. Signé à Paris
le 10 octobre 1979**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture le 13 novembre 1981.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE PRESERVATION AND DEVELOPMENT OF THE MONUMENTAL SITE OF MOENJODARO

Considering that the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,² hereinafter referred to as "the Organization", assigns to it, among other functions, that of assuring the conservation and protection of the world's inheritance of works of art and monuments of history and science,

Considering that the General Conference of the Organization, by resolution 3.421 (c) adopted at its seventeenth session, authorized the Director-General of the Organization to mobilize international assistance for the preservation and development of, *inter alia*, Moenjodaro in Pakistan,

Considering that at the request of the Government of Pakistan the Director-General of the Organization has appealed for international co-operation in order to preserve and develop the monumental site of Moenjodaro, involving in particular river control, the lowering of the water-table, the stopping of capillary action, desalinization and conservation of the structures and the presentation of the site,

Considering that several Member States and Associate Members of the Organization have responded to this appeal and an Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to preserve and develop the monumental site of Moenjodaro,³ hereinafter referred to as "the Agreement concerning voluntary contributions" will be adopted by the contributing Member States and Associate Members of the Organization,

Considering that the Agreement concerning voluntary contributions determines the amounts which, in order to preserve and develop Moenjodaro, the Contributing Member States and Associate Member States of the Organization undertake to pay into the hands of the Director-General of the Organization, together with indications as to the conditions, dates, currency and methods of such payments,

Desiring to define between themselves the methods and conditions under which the Organization will provide assistance to the Government of Pakistan to preserve and develop the site of Moenjodaro and the undertakings to be given by the Government of Pakistan in this connection,

The Organization, represented by its Director-General, Mr. Amadou-Mahtar M'Bow (duly authorized to that effect by the Executive Board of the Organization) and

The Government of the Islamic Republic of Pakistan, represented by His Excellency Mr. Iqbal A. Akhund, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Pakistan to France and Permanent Delegate to Unesco

¹ Came into force on 10 October 1979 by signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275.

³ See p. 59 of this volume.

Have stated the following:

1. The Government of Pakistan has adopted a plan for the preservation and development of the monumental site of Moenjodaro involving in particular river control, construction of tube wells to lower the heavily saline water-table, the stopping of capillary action, and the desalinization and conservation of the structures at an estimated cost of 11,673,000 dollars of the United States of America.
2. The Government of Pakistan has agreed to proceed with the execution of the project and to take the necessary measures for its satisfactory completion provided that the amount of international assistance received for that purpose reaches the sum as specified in Article I of this Agreement.

Article I. The Government of Pakistan undertakes to proceed with the work of preserving and developing Moenjodaro and, while maintaining the international character of the enterprise, to conclude to that effect with one or more contractors the contract for the work described in the plans and invitations for tenders adopted by the Government of Pakistan when the total of the sums which Member States and Associate Members of the Organization have agreed to pay under the Agreement concerning voluntary contributions together with other sums paid into the Trust Fund set up by the Director-General for the preservation and development of Moenjodaro, has reached an amount equivalent to 3,000,000 dollars of the United States of America or any other lower sum which the Government of Pakistan may consider sufficient.

Article II. Upon concluding the works contract referred to in Article I, the Government of Pakistan shall proceed with the execution of the project to preserve and develop Moenjodaro until its satisfactory conclusion and shall assume financial and other obligations resulting therefrom.

Article III. To assist in the execution of the project, the Government of Pakistan will establish in consultation with the Director-General of Unesco, a Consultative Committee of Experts made up of hydrologists, engineers, archaeologists and landscapers who shall advise both the Government and Unesco on technical problems relating to the conduct of the work.

Article IV. The Director-General of the Organization shall transmit to the competent authorities of Pakistan, in accordance with the methods, conditions, and time-tables laid down in annual plans approved by the Executive Committee set up under Article IV of the Agreement concerning voluntary contributions, the amounts paid to him for that purpose by Member States and Associate Member States of the Organization in compliance with the aforesaid Agreement concerning voluntary contributions, and the amounts already paid into the Trust Fund.

Article V. The Government of Pakistan shall supply the Director-General of the Organization, as expeditiously as possible, the plans of operation, draft contracts and costs estimates concerning preservation and development of Moenjodaro, together with all necessary information and documents on the progress of the work, in order to enable the Director-General of the Organization to keep the Contributing Member States, Associate Member States and the Executive Committee set up under Article IV of the Agreement concerning voluntary contributions fully and regularly informed of the work done.

Article VI. The Director-General of the Organization, in conformity with the resolutions of the General Conference, shall appeal to public and private

sources to contribute to the preservation and development of the site of Moenjodaro with a view to collecting at least 5,000,000 dollars of the United States of America. He shall report to each session of the General Conference on the results of the campaign.

Article VII. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN FAITH WHEREOF the representatives of both contracting parties have signed this Agreement.

DONE in Paris on 10 October 1979 in two original copies in English and in French, the two texts being equally authentic.

[Signed]

For the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organ-
ization:

AMADOU-MAHTAR M'BOW
Director-General

[Signed]

For the Government
of Pakistan:

IQBAL A. AKHUND
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Pakistan in France
Permanent Delegate to Unesco

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU
PAKISTAN POUR LA PRÉSERVATION ET LA MISE EN
VALEUR DE L'ENSEMBLE MONUMENTAL DE MOHENJO
DARO

Considérant que l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture², désignée ci-après par le terme « l'Organisation », lui assigne, entre autres fonctions, celle de veiller à la conservation et à la protection du patrimoine universel d'œuvres d'art et d'autres monuments d'intérêt historique ou scientifique,

Considérant que la Conférence générale de l'Organisation a, par la résolution 3.421 (c) de sa dix-septième session, autorisé le Directeur général de l'Organisation à mobiliser l'assistance internationale en faveur de la préservation et de la mise en valeur, en particulier, de Mohenjo Daro (Pakistan),

Considérant qu'à la demande du gouvernement du Pakistan, le Directeur général de l'Organisation a fait appel à la solidarité internationale en vue de préserver et de mettre en valeur l'ensemble monumental de Mohenjo Daro³ et que, pour ce faire, il faudra notamment protéger les édifices contre l'action des eaux de l'Indus, abaisser le niveau de la nappe phréatique, mettre fin aux phénomènes de capillarité, éliminer les sels infiltrés dans les constructions et assurer la conservation de celles-ci et aménager le site,

Considérant que plusieurs Etats membres et membres associés de l'Organisation ont répondu à cet appel et qu'un accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de préservation et de mise en valeur de l'ensemble monumental de Mohenjo Daro, ci-après désigné par les termes « l'accord relatif à l'aide volontaire », sera adopté par les Etats donateurs,

Considérant que cet accord relatif à l'aide volontaire fixe les sommes que les Etats donateurs s'engagent à verser entre les mains du Directeur général de l'Organisation en vue de la préservation et de la mise en valeur de Mohenjo Daro, ainsi que les conditions, dates, monnaies, et modalités de leur versement,

Désireux de définir entre eux les modalités et conditions de l'aide que l'Organisation apportera au gouvernement du Pakistan pour préserver et mettre en valeur le site de Mohenjo Daro et les engagements que le gouvernement du Pakistan devra prendre en ce qui concerne cette préservation et cette mise en valeur,

L'Organisation, représentée par son Directeur général, M. Amadou-Mahtar M'Bow (dûment habilité à cet effet par le Conseil exécutif de l'Organisation) et

Le gouvernement de la République islamique du Pakistan, représenté par S. Exc. M. Iqbal A. Akhund, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Pakistan en France et délégué permanent auprès de l'Unesco

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275.

³ Voir p. 59 du présent volume.

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le gouvernement du Pakistan a adopté, pour la préservation et la mise en valeur de l'ensemble monumental de Mohenjo Daro, un plan qui prévoit en particulier la protection des édifices contre l'action des eaux de l'Indus, la construction de puits tubulaires pour abaisser le niveau de la nappe phréatique dont la salinité est très élevée, la lutte contre les phénomènes de capillarité, l'élimination des sels infiltrés dans les constructions et la conservation de celles-ci et qui représente des dépenses dont le montant est estimé à l'équivalent de 11 673 000 dollars des Etats-Unis d'Amérique.
2. Le gouvernement du Pakistan s'est engagé à mettre à exécution ce projet et à prendre les mesures nécessaires pour qu'il soit mené à bien, sous la réserve que l'aide internationale reçue à cet effet atteigne le montant indiqué à l'article premier du présent accord.

Article premier. Le gouvernement du Pakistan s'engage à entreprendre les travaux de préservation et de mise en valeur de Mohenjo Daro et, tout en conservant à l'entreprise son caractère international, à passer à cet effet avec un ou plusieurs entrepreneurs le contrat relatif aux travaux décrits dans les plans et appels d'offres qu'il a établis, lorsque le total des sommes que les Etats membres et les membres associés de l'Organisation ont accepté de verser au titre de l'accord relatif à l'aide volontaire, ajouté aux autres sommes versées au Fonds de dépôt créé par le Directeur général pour la préservation et la mise en valeur de Mohenjo Daro, aura atteint un montant correspondant à l'équivalent de trois millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique ou un montant inférieur que le gouvernement du Pakistan jugera suffisant.

Article II. Dès que le contrat d'entreprise visé à l'article premier aura été conclu, le gouvernement du Pakistan procédera à l'exécution du projet de préservation et de mise en valeur de Mohenjo Daro et l'amènera à bonne fin, et assumera toutes les obligations financières et autres qui en découleront.

Article III. Pour faciliter l'exécution du projet, le gouvernement du Pakistan constituera, en consultation avec le Directeur général de l'Organisation, un comité consultatif d'experts composé d'hydrologues, d'ingénieurs, d'archéologues et d'architectes-paysagistes et chargé de donner des avis au Gouvernement et à l'Organisation sur les problèmes d'ordre technique qui pourront se poser à l'occasion des travaux.

Article IV. Le Directeur général de l'Organisation remettra aux autorités compétentes du Pakistan, selon les modalités, conditions et calendriers prévus dans les plans annuels approuvés par le Comité exécutif créé en vertu de l'article IV de l'accord relatif à l'aide volontaire, les sommes qui lui auront été versées à cet effet par les Etats membres et les membres associés de l'Organisation en exécution de cet accord, ainsi que les sommes déjà versées au Fonds de dépôt.

Article V. Le gouvernement du Pakistan fournira au Directeur général de l'Organisation, le plus rapidement possible, les plans d'opération, projets de contrats et devis concernant la préservation et la mise en valeur de Mohenjo Daro, ainsi que toutes les indications et la documentation nécessaires relativement au progrès des travaux, en vue de permettre au Directeur général de l'Organisation d'informer pleinement et régulièrement les Etats donateurs et le Comité exécutif créé en vertu de l'article IV de l'accord relatif à l'aide volontaire de l'état d'avancement des travaux.

Article VI. Conformément aux résolutions de la Conférence générale, le Directeur général de l'Organisation fera appel aux secteurs public et privé en vue d'en obtenir, à titre de contribution à la préservation et à la mise en valeur du site de Mohenjo Daro, une somme équivalente à cinq millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique au moins. Il fera rapport à la Conférence générale, à chacune de ses sessions, sur les résultats de la campagne lancée à cet effet.

Article VII. Le présent accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux parties contractantes ont signé le présent accord.

FAIT à Paris le 10 octobre 1979 en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture :

[Signé]

AMADOU-MAHTAR M'BOW
Directeur général

Pour le Gouvernement
du Pakistan :

[Signé]

IQBAL A. AKHUND
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Pakistan en France
Délégué permanent auprès de l'Unesco

No. 20566

MULTILATERAL

Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to preserve and develop the monumental site of Moenjodaro (with annex). Concluded at Paris on 27 May 1980

Authentic texts: English, French, Spanish and Russian.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 November 1981.

MULTILATÉRAL

Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de préservation et de mise en valeur de l'ensemble monumental de Moenjodaro (avec annexe). Conclu à Paris le 27 mai 1980

Textes authentiques : anglais, français, espagnol et russe.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 novembre 1981.

AGREEMENT¹ CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO PRESERVE AND DEVELOP THE MONUMENTAL SITE OF MOENJODARO

Considering that, as already proclaimed by the General Conference of Unesco, at its sixteenth and seventeenth sessions, the monumental site of Moenjodaro which the Government of Pakistan has undertaken to preserve and develop, is part of the cultural heritage of mankind,

Considering that the Government of Pakistan has adopted a project to preserve and develop the monumental site of Moenjodaro involving in particular River control, the lowering of the water table, the stopping of capillary action, and the desalinization and conservation of the structures,

Wishing to play a part in ensuring the preservation and development of Moenjodaro so that it can survive to be admired and treasured by future generations,

Responding to the appeal for international co-operation launched for this purpose by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

The Contracting Member States and Associate Members of Unesco agree as follows:

Article I. 1. Every contracting Member State or Associate Member of Unesco undertakes to contribute to the execution of the project to preserve and develop the monumental site of Moenjodaro by making a contribution, if it has not already done so, either in kind or in currency paid into the Trust Fund established for this purpose by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "the Director-General"). The contributions so made are set forth in the Annex to this Agreement.

2. The Director-General will not transmit those amounts to the competent authorities of the Government of Pakistan until such time as the measures required for the satisfactory completion of the preservation and development of Moenjodaro are taken and the Government of Pakistan has concluded for that purpose, with one or more contractors, the contracts for the work described in the specifications adopted by the Government of Pakistan.

Article II. 1. The Director-General will obtain all the necessary particulars regarding the payment dates with which the Government of Pakistan will have to reckon in executing the contract referred to in Article I, paragraph 2. He will also receive periodical progress reports.

2. He will pay the amounts which he receives, in conformity with the terms of Article I, paragraph 1, and in accordance with the procedure laid down in the

¹ Came into force in respect of the following States on 27 May 1980 by their definitive signature on that date, in accordance with article V: India, Iraq, Nigeria, Sri Lanka.

Subsequently, the Agreement came into force in respect of Australia on 18 September 1980 by definitive signature on that date, in accordance with article V.

Agreement between Unesco and the Government of Pakistan concerning the preservation and development of the monumental site of Moenjodaro,¹ to the appropriate authorities of the Government of Pakistan, taking the timetable of payments due and the progress of the work into account.

Article III. The Director-General will communicate an annual information report to contracting Member States and Associate Members of Unesco concerning the implementation of this Agreement and the progress of the operations to preserve and develop the monumental site of Moenjodaro.

Article IV. 1. In order to assist in the execution of the project to preserve and develop the monumental site of Moenjodaro, an Executive Committee is hereby created comprising:

- (a) A representative of the Government of Pakistan;
- (b) A representative of each of the Member States or Associate Members of Unesco, contributing 20,000 dollars of the United States of America or more;
- (c) Two persons designated by the Director-General of Unesco by reason of their professional competence and sitting in a personal capacity;
- (d) A representative of the Director-General of Unesco.

2. The Committee shall advise the Director-General on all questions of a general nature which may arise in the course of the execution of the project to preserve and develop Moenjodaro, particularly on:

- (i) Ensuring the international character of the enterprise;
- (ii) The co-ordination of work;
- (iii) The appropriation from the Trust Fund of sums earmarked for particular parts of the project, on the one hand, and the allocation of contributions not earmarked for specific purposes on the other hand.

3. The Committee shall receive:

- (i) The plans of operations and estimates relating to the preservation and development of the site as well as the record of the corresponding payments;
- (ii) Periodic reports from the Director-General and the Government of Pakistan on the conduct of the work and the use of the funds including reports of the Consultative Committee of Experts established under Article III of the Agreement between the Government of Pakistan and Unesco;
- (iii) The reports of the Auditor;

and shall give its views or make observations or recommendations thereon.

Article V. This Agreement shall enter into force for each Contracting Member State or Associate Member of Unesco upon its signature or, if it is signed subject to ratification or acceptance, on the date of the deposit of an instrument of ratification or acceptance with the Director-General.

Article VI. The Director-General will hold at the disposal of Contracting Member States and Associate Members of Unesco the sums which the latter had contributed under this Agreement if the Government of Pakistan does not conclude the contracts referred to in Article I, paragraph 2.

¹ See p. 51 of this volume.

Article VII. The Director-General shall inform Member States and Associate Members of Unesco of the signatures affixed to the Agreement, of the terms of the undertakings entered into in the Annex to this Agreement, as well as of the deposit of the instruments of ratification or acceptance mentioned in Article V of this Agreement.

Article VIII. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Agreement will be registered with the United Nations Secretariat, at the request of the Director-General.

This Agreement is drawn up in English, French, Russian and Spanish, all four texts being equally authentic.

DONE in Paris this 27th day of May 1980 in a single copy, which will be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified copies of which will be communicated to all signatory Member States and Associate Members, as well as to the United Nations.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

ACCORD¹ RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE PRÉSERVATION ET DE MISE EN VALEUR DE L'ENSEMBLE MONUMENTAL DE MOENJODARO

Considérant que, comme la Conférence générale de l'Unesco l'a déjà proclamé à ses seizième et dix-septième sessions, l'ensemble monumental de Moenjodaro, que le gouvernement du Pakistan a entrepris de préserver et de mettre en valeur, fait partie du patrimoine culturel de l'humanité tout entière,

Considérant que le gouvernement du Pakistan a adopté, en vue de préserver et de mettre en valeur l'ensemble monumental de Moenjodaro, un projet qui prévoit en particulier la protection des édifices contre l'action des eaux de l'Indus, l'abaissement du niveau de la nappe phréatique, la lutte contre les phénomènes de capillarité, l'élimination de sels infiltrés dans les constructions et la conservation de celles-ci,

Désirant contribuer à assurer la préservation et la mise en valeur de l'ensemble monumental de Moenjodaro pour l'admiration et la vénération des générations futures,

Répondant à l'appel à la solidarité internationale lancé à cet effet par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Les Etats membres et Membres associés de l'Unesco contractants sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Tout Etat membre ou Membre associé de l'Unesco contractant s'engage à participer à l'exécution du projet de préservation et de mise en valeur du site monumental de Moenjodaro en accordant, s'il ne l'a pas déjà fait, une aide en nature ou une aide en espèces versée au Fonds de dépôt créé à cette fin par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après désigné « le Directeur général »). Le montant des contributions est indiqué dans l'annexe au présent Accord.

2. Le Directeur général ne remettra ces montants aux autorités compétentes du gouvernement du Pakistan qu'au moment où les mesures nécessaires pour mener à bien la préservation et la mise en valeur de l'ensemble monumental de Moenjodaro seront prises et où le gouvernement du Pakistan aura conclu à cet effet, avec un ou plusieurs entrepreneurs, les contrats pour les travaux décrits dans les cahiers des charges adoptés par le gouvernement du Pakistan.

Article II. 1. Le Directeur général obtiendra toutes indications utiles relativement aux échéances auxquelles le gouvernement pakistanais devra faire face en exécution du contrat visé au paragraphe 2 de l'article premier. Il recevra en outre des rapports périodiques sur les progrès des travaux.

2. Il versera les montants reçus par lui, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier et selon la procédure prévue par l'Accord entre

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 27 mai 1980 par leur signature définitive à cette date, conformément à l'article V : Inde, Iraq, Nigéria, Sri Lanka.

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de l'Australie le 18 septembre 1980 par signature définitive à cette date, conformément à l'article V.

l'Unesco et le gouvernement du Pakistan concernant la préservation et la mise en valeur de l'ensemble monumental de Moenjodaro¹, aux autorités du Pakistan en tenant compte du calendrier des échéances et des progrès des travaux.

Article III. Le Directeur général transmettra aux Etats membres et aux Membres associés de l'Unesco contractants un rapport annuel d'information portant sur l'application du présent Accord ainsi que sur les progrès des travaux de préservation et de mise en valeur de l'ensemble monumental de Moenjodaro.

Article IV. 1. Afin d'aider à l'exécution du projet concernant la préservation et la mise en valeur de l'ensemble monumental de Moenjodaro, il est créé un comité exécutif dont la composition est la suivante :

- a) Un représentant du gouvernement du Pakistan;
- b) Un représentant de chacun des Etats membres et Membres associés de l'Unesco qui aura fourni une contribution égale ou supérieure à l'équivalent de 20 000 dollars des Etats-Unis d'Amérique;
- c) Deux personnes désignées par le Directeur général en raison de leurs qualifications exceptionnelles et siégeant à titre personnel;
- d) Un représentant du Directeur général de l'Unesco.

2. Le Comité donne au Directeur général son avis sur toutes les questions d'ordre général qui pourront se poser durant l'exécution du projet de préservation et de mise en valeur de Moenjodaro et en particulier au sujet :

- i) De la garantie du caractère international de l'entreprise;
- ii) De la coordination des travaux;
- iii) De l'ouverture de crédits, sur le fonds de dépôt, correspondant aux sommes réservées à des éléments particuliers du projet, d'une part, et de l'utilisation des contributions qui ne sont pas affectées à des fins particulières, d'autre part.

3. Le Comité recevra communication :

- i) Des plans d'opérations et devis relatifs aux travaux de préservation et de mise en valeur du site ainsi que de l'état des paiements correspondants;
 - ii) Des rapports établis périodiquement par le Directeur général et par le gouvernement du Pakistan sur l'état d'avancement des travaux et sur l'utilisation des fonds, ainsi que des rapports du Comité consultatif d'experts créé en vertu de l'article III de l'Accord entre le gouvernement pakistanais et l'Unesco;
 - iii) Des rapports du commissaire aux comptes;
- au sujet desquels il donnera son avis ou présentera des observations ou des recommandations.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur pour chaque Etat membre ou Membre associé de l'Unesco contractant dès sa signature ou, si la signature est donnée sous réserve de ratification ou d'acceptation, à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation entre les mains du Directeur général.

Article VI. Le Directeur général tiendra à la disposition des Etats membres et Membres associés de l'Unesco contractants les sommes que ces derniers

¹ Voir p. 51 du présent volume.

auraient versées en exécution du présent Accord, si le gouvernement du Pakistan ne concluait pas les contrats visés au paragraphe 2 de l'article premier.

Article VII. Le Directeur général informera les Etats membres et Membres associés de l'Unesco des signatures apposées au présent Accord, de la teneur des engagements inscrits à l'annexe du présent Accord, ainsi que du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation visé à l'article V du présent Accord.

Article VIII. Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à la requête du Directeur général.

Le présent Accord est établi en anglais, espagnol, français et russe, les quatre textes faisant également foi.

FAIT à Paris le 27^e jour de mai 1980 en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats membres et Membres associés signataires, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO RELATIVO A LAS CONTRIBUCIONES VOLUNTARIAS PARA EJECUTAR EL PROYECTO DE CONSERVACIÓN Y VALORIZACIÓN DEL LUGAR MONUMENTAL DE MOENJODARO

Considerando que, como ya lo proclamó la Conferencia General de la Unesco en sus 15a. y 16. reuniones, el lugar monumental de Moenjodaro, que el Gobierno del Pakistán se ha comprometido a conservar y valorizar, forma parte del patrimonio cultural de la humanidad,

Considerando que el Gobierno del Pakistán ha aprobado un proyecto para conservar y valorizar el lugar monumental de Moenjodaro que implica, en particular, la regulación fluvial, el descenso del nivel hidrostático, la detención de la acción de la capilaridad y la desalinización y conservación de las estructuras,

Deseando contribuir a garantizar la conservación y valorización de Moenjodaro a fin de que pueda conservarse para ser admirado y atesorado para las futuras generaciones,

Respondiendo al llamamiento a la cooperación internacional formulado con tal propósito por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura,

Los contratantes, Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco, convienen en lo siguiente:

Artículo primero. 1. Cada Estado Miembro o Miembro Asociado de la Unesco contratante se propone contribuir a la ejecución del proyecto de conservación y valorización del lugar monumental de Moenjodaro mediante una contribución, si ya no lo hizo anteriormente, sea en especie o en moneda, al Fondo Fiduciario instituido a estos efectos por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (en adelante llamado "El Director General"). Dichas contribuciones están especificadas en el Anexo al presente Acuerdo.

2. El Director General no transferirá esas cantidades a las autoridades competentes del Gobierno del Pakistán antes de que se hayan tomado las medidas requeridas para llevar a cabo satisfactoriamente la conservación y valorización de Moenjodaro y el Gobierno del Pakistán haya celebrado a esos efectos, con uno o más contratistas el contrato de obras descrito en las especificaciones aprobadas por el Gobierno del Pakistán.

Artículo II. 1. El Director General recibirá comunicación de todos los pormenores necesarios respecto a las fechas de los pagos que deberá hacer el Gobierno del Pakistán en el curso de la ejecución del contrato mencionado en el párrafo 2 del artículo 1. Asimismo, el Director General recibirá informes periódicos sobre el progreso de las obras.

2. El Director General abonará las cantidades que reciba de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo I, y con arreglo al procedimiento previsto en el Acuerdo entre la Unesco y el Gobierno del Pakistán sobre la conservación y valorización del lugar monumental de Moenjodaro, a las autoridades

competentes del Gobierno del Pakistán, habida cuenta de los plazos previstos y de los progresos realizados en la ejecución de las obras.

Artículo III. El Director General presentará anualmente un informe a los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco contratantes sobre el cumplimiento de este Acuerdo y el progreso de las obras de conservación y valorización del lugar monumental de Moenjodaro.

Artículo IV. 1. A fin de contribuir a la ejecución del proyecto de conservación y valorización del lugar monumental de Moenjodaro se instituirá un Comité Ejecutivo con la composición siguiente:

- a) un representante del Gobierno del Pakistán;
- b) un representante de cada uno de los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco que contribuyan con 20.000 dólares de los Estados Unidos de América o más;
- c) dos vocales, designados por el Director General de la Unesco en razón de sus calificaciones sobresalientes, que participarán a título personal;
- d) un representante del Director General de la Unesco.

2. Ese Comité asesorará al Director General sobre las cuestiones de carácter general que se presenten en el curso de la ejecución del proyecto de conservación y valorización de Moenjodaro, y especialmente sobre:

- i) la manera de garantizar el carácter internacional de la empresa;
- ii) la coordinación de las obras;
- iii) la asignación con cargo al Fondo Fiduciario de las cantidades destinadas a la ejecución de determinadas partes del proyecto, por un lado, y la utilización de las contribuciones sin asignación precisa, por otro.

3. El Comité deberá recibir:

- i) los planos de las obras y los cálculos relativos a la conservación y valorización del lugar, así como el registro de los pagos correspondientes;
- ii) informes periódicos del Director General y del Gobierno del Pakistán sobre la marcha de las obras y el empleo de los fondos, comprendidos los informes del Comité Consultivo de Expertos establecido en virtud del artículo III del Acuerdo entre el Gobierno del Pakistán y la Unesco;
- iii) informes del auditor de cuentas;

y deberá formular las opiniones, observaciones o recomendaciones pertinentes.

Artículo V. El presente Acuerdo entrará en vigor, por lo que atañe a cada Estado Miembro o Miembro Asociado contratante de la Unesco a partir de la fecha de su firma o, si la firma requiere una ratificación o aceptación posteriores, a partir de la fecha de depósito del correspondiente instrumento de ratificación o aceptación en manos del Director General.

Artículo VI. El Director General tendrá a disposición de los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco contratantes las sumas con que hubieren contribuido de conformidad con el presente Acuerdo, si el Gobierno del Pakistán no concierta los contratos a que se refiere el párrafo 2 del artículo I.

Artículo VII. El Director General informará a los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco contratantes sobre las firmas que se añadan a

este Acuerdo y sobre los términos de las obligaciones contraídas en el Anexo al presente Acuerdo, así como sobre el depósito de instrumentos de ratificación o aceptación mencionados en el artículo V del presente Acuerdo.

Artículo VIII. De conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, este Acuerdo será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas a petición del Director General.

El presente Acuerdo ha sido redactado en español, francés, inglés y ruso, considerándose esos cuatro textos como igualmente auténticos.

FIRMADO en París el 27 día de mayo de 1980, en un solo ejemplar que quedará depositado en los Archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la cual expedirá copias certificadas a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados firmantes, así como a las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL los representantes infrascritos, debidamente autorizados a este efecto, firman el presente Acuerdo.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ДОБРОВОЛЬНЫХ ВЗНОСАХ НА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРОЕКТА СОХРАНЕНИЯ И РАЗВИТИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО МЕСТА МОХЕНДЖОДАРО

Принимая во внимание, что, как это было провозглашено шестнадцатой и семнадцатой сессиями Генеральной конференции ЮНЕСКО, историческое место Мохенджодаро, которое правительство Пакистана обязалось сохранить и восстановить, является частью культурного наследия человечества,

принимая во внимание, что правительство Пакистана одобрило проект сохранения и восстановления исторического места Мохенджодаро, включая, в частности, регулирование стока реки, снижение водного зеркала, приостановление капиллярности и обессоливание и консервацию строений,

стремясь внести свой вклад в сохранение и развитие Мохенджодаро, чтобы им восхищались и гордились будущие поколения,

откликаясь на призыв Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры к международной солидарности, обращенный с этой целью, договаривающиеся государства-члены и члены-сотрудники ЮНЕСКО договорились о нижеследующем:

Статья I. 1. Каждое договаривающееся государство-член или член-сотрудник ЮНЕСКО обязуется содействовать осуществлению проекта сохранения и развития исторического места Мохенджодаро, внося, если оно пока еще этого не сделало, взнос в Целевой фонд, учрежденный с этой целью Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (нижеименуемым «Генеральный директор»), натурой или в валюте. Суммы взносов указаны в Приложении к настоящему Соглашению.

2. Генеральный директор передаст эти суммы компетентным органам правительства Пакистана лишь после того, как будут приняты необходимые меры по успешному завершению проекта сохранения и развития Мохенджодаро, а также после того, как правительство Пакистана заключит с этой целью с одним или несколькими подрядчиками контракты на выполнение работ, описанных в технической документации, принятой правительством Пакистана.

Статья II. 1. Генеральный директор будет получать все необходимые сведения относительно сроков уплаты, которых правительство Пакистана должно придерживаться при выполнении контракта, упомянутого в пункте 2 статьи I. Кроме того, он будет получать периодические доклады о ходе работ.

2. В соответствии с положениями пункта 1 статьи I и согласно процедуре, предусмотренной Соглашением между ЮНЕСКО и правительством Пакистана, касающимся сохранения и развития исторического места Мохенджодаро, Генеральный директор будет передавать полученные им суммы компетентным органам правительства Пакистана, принимая во внимание надлежащие сроки выплат и ход работ.

Статья III. Генеральный директор будет один раз в год посылать договаривающимся государствам-членам и членам-сотрудникам ЮНЕСКО информационный доклад о выполнении настоящего Соглашения, а также о ходе работ по сохранению и развитию исторического места Мохенджодаро.

Статья IV. 1. В помощь осуществлению проекта сохранения и развития исторического места Мохенджодаро настоящим создается Исполнительный комитет в составе:

- (a) представителя правительства Пакистана;
- (b) представителя каждого государства-члена и члена-сотрудника ЮНЕСКО, который вносит вклад в сумме 20 000 долл. США или более;
- (c) двух лиц, назначенных Генеральным директором ЮНЕСКО на основании их профессиональной компетентности, которые будут членами Комитета в личном качестве;
- (d) представителя Генерального директора ЮНЕСКО.

2. Комитет консультирует Генерального директора по всем вопросам общего характера, которые могут возникнуть в ходе осуществления проекта сохранения и развития Мохенджодаро, и, в частности, по:

- (i) обеспечению международного характера этого мероприятия;
- (ii) координации работ;
- (iii) выделению сумм Целевого Фонда на осуществление определенных работ по проекту, с одной стороны, и по использованию взносов, не предназначенных для каких-либо специальных целей, с другой стороны.

3. Комитет получает:

- (i) планы работ и смету расходов по сохранению и развитию этого исторического места, а также отчеты о соответствующих платежах;
- (ii) периодические доклады Генерального директора и правительства Пакистана о ходе работ и использовании фондов, включая доклады Консультативного комитета экспертов, созданного согласно статье III данного Соглашения между правительством Пакистана и ЮНЕСКО;
- (iii) отчеты ревизора;

и высказывает свое мнение и делает замечания или рекомендации по ним.

Статья V. Настоящее Соглашение вступает в силу для каждого договаривающегося государства-члена или члена-сотрудника ЮНЕСКО с момента его подписания или, если оно подписано с оговоркой о его ратификации или принятии в дальнейшем, со дня сдачи на хранение Генеральному директору документа о ратификации или принятии.

Статья VI. Генеральный директор передает в распоряжение договаривающихся государств-членов и членов-сотрудников ЮНЕСКО суммы, внесенные ими на основании настоящего Соглашения, если правительство Пакистана не заключит контракты, упомянутые в пункте 2 статьи I.

Статья VII. Генеральный директор информирует государства-члены и членов-сотрудников ЮНЕСКО о подписании настоящего Соглашения, об условиях взятых обязательств, которые предусмотрены в Приложении к данному Соглашению, а также о сдаче на хранение актов о ратификации или принятии, упомянутых в статье V настоящего Соглашения.

Статья VIII. В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящее Соглашение, по просьбе Генерального директора, будет зарегистрировано в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Настоящее соглашение составлено на английском, французском, русском и испанском языках, причем все четыре текста являются аутентичными.

СОВЕРШЕНО в [Париже] сего [27 мая] дня [1980] в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и заверенные копии которого будут направлены всем подписавшимся государствам-членам и членам-сотрудникам, а также Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, имеющие на это соответствующие полномочия, подписали настоящее Соглашение.

For Australia:
Pour l'Australie :
Por Australia:
За Австралию:

[RALPH OWEN SLATYER]¹

September 18, 1980

For Bahrain:
Pour le Bahreïn :
Por Bahrein:
За Бахрейн:

For Cameroon:
Pour le Cameroun :
Por Camerún:
За Камерун:

For Egypt:
Pour l'Égypte :
Por Egipto:
За Египет:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal de Alemania:
За Федеративную Республику Германии:

[WILHELM FABRICIUS]

Subject to ratification²
24 July 1980

For India:
Pour l'Inde :
Por la India:
За Индию:

[MAHARAJKRISHMA RASGOTRA]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the United Nations Education, Scientific and Cultural Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

² Sous réserve de ratification.

For Iraq:
Pour l'Irak :
Por Iraq:
За Ирак:

[MALLAH on behalf of Dr. AZIZ ALI HAIDAR,
Iraqi permanent Delegation to UNESCO]¹

For Kuwait:
Pour le Koweït :
Por Kuwait:
За Кувейт:

For Malta:
Pour Malte :
Por Malta:
За Мальту:

For Mauritius:
Pour Maurice :
Por Mauricio:
За Остров Маврикий:

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
Por Nigeria:
За Нигерию:

[GEORGE DOVE-EDWIN]

For Japan:
Pour le Japon :
Por Japón:
За Японию:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie saoudite :
Por Arabia Saudita:
За Саудовскую Аравию:

¹ Mallah au nom de Aziz Ali Haidar, Délégation permanente de l'Iraq à l'UNESCO.

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
Por Sri Lanka:
За Шри Ланка:

[V. L. B. MENDIS]

For United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie :
Por República Unida de Tanzania:
За Об'Єдиненную Республику Танзания:

ANNEX CONCERNING THE CONTRIBUTIONS
REFERRED TO IN ARTICLE I OF THE AGREEMENT

ANNEXE RELATIVE AUX CONTRIBUTIONS
VISÉES PAR L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD

ANEXO RELATIVO A LAS CONTRIBUCIONES
A QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO I DEL ACUERDO

ПРИЛОЖЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ВЗНОСОВ,
УПОМЯНУТЫХ В СТАТЬЕ I НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

AUSTRALIA

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

In response to the Appeal launched by the Director-General of UNESCO the Government of Australia has contributed the amount of \$62,650.00 (sixty-two thousand six hundred and fifty U.S. dollars) towards the project to safeguard Moenjodaro.

En réponse à l'appel du Directeur général de l'UNESCO, le Gouvernement de l'Australie a versé la somme de 62 650 (soixante-deux mille six cent cinquante) dollars pour le projet de protection du site de Moenjodaro.

[RALPH OWEN SLATYER]

[RALPH OWEN SLATYER]

18 September 1980

18 septembre 1980

BAHRAIN

BAHREÏN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The competent authorities of the Government of Bahrain are pleased to contribute the sum of \$3,000 (three thousand dollars) to this important project, to which UNESCO has devoted its full attention. We shall transmit the sum to you in the near future.

Les Autorités Compétentes du Gouvernement de Bahreïn ont le plaisir de contribuer à cette importante affaire, que l'UNESCO a bien voulu porter toute son attention, et ce avec la somme de 3 000 dollars (trois mille dollars). Nous vous transmettrons la somme dans le proche avenir.

27 May 1980

Le 27 mai 1980

CAMEROON

CAMEROUN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

In response to the Appeal launched by the Director-General of UNESCO I wish to confirm that the Government of the Republic of Cameroon has pledged the amount of \$1,000.00 (one thousand U.S. dollars) towards the international campaign to safeguard Moenjodaro.

En réponse à l'appel du Directeur général de l'UNESCO, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République du Cameroun a annoncé une contribution de 1 000,00 (mille) dollars à la campagne internationale pour la protection du site de Moenjodaro.

27 May 1980

27 mai 1980

EGYPT

In response to the Appeal launched by the Director-General of UNESCO, the Government of the Arab Republic of Egypt has contributed the amount of \$63,889.60 (sixty-three thousand eight hundred and eighty-nine dollars and sixty cents) towards the project to safeguard Moenjodaro.

27 May 1980

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

In response to the Appeal launched by the Director-General of UNESCO the Government of the Federal Republic of Germany has contributed in October 1975 an amount of 1.000.000 DM, at that time the equivalent of 375,939.85 US\$, towards the project to safeguard Moenjodaro.

27 May 1980

INDIA

In response to the Appeal launched by the Director-General of UNESCO I wish to confirm that the Government of India has contributed the amount of \$49,494.95 towards the project to safeguard Moenjodaro.

27 May 1980

Vol. 1256, I-20566

ÉGYPTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En réponse à l'appel du Directeur général de l'UNESCO, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a versé la somme de 63 889,60 dollars (soixante-trois mille huit cent quatre-vingt-neuf dollars et soixante cents) pour le projet de protection du site de Moenjodaro.

27 mai 1980

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En réponse à l'appel du Directeur général de l'UNESCO, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a versé en octobre 1975 la somme de 1 000 000 DM, équivalant à l'époque 375 939,85 dollars (trois cent soixante-quinze mille neuf cent trente-neuf dollars et quatre-vingt-cinq cents) pour le projet de protection du site de Moenjodaro.

27 mai 1980

INDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En réponse à l'appel du Directeur général de l'UNESCO, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de l'Inde a versé la somme de 49 494,95 dollars (quarante-neuf mille quatre cent quatre-vingt-quatorze dollars et quatre-vingt-quinze cents) pour le projet de protection du site de Moenjodaro.

27 mai 1980

[MAHARAJKRISHMA RASGOTRA]

IRAQ

In response to the appeal launched by the Director-General, the Government of the Republic of Iraq has contributed the amount of \$9,781 (American dollars), given for the campaign in order to assist in the execution of the project to preserve and develop the monumental site of Moenjodaro in Pakistan.

[MALLAH on behalf of Dr. AZIZ ALI HAIDAR
Permanent Delegation of Iraq
to UNESCO]¹

27 May 1980

IRAK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En réponse à l'appel du Directeur général de l'UNESCO, le Gouvernement de la République d'Iraq a versé la somme de 9 781 dollars pour contribuer à l'exécution du projet de protection et de réfection du site de Moenjodaro au Pakistan.

[MALLAH, au nom de AZIZ ALI HAIDAR
Délégation permanente de l'Iraq
à l'UNESCO]

27 mai 1980

KUWAIT

In response to the Appeal launched by the Director-General of UNESCO the Government of Kuwait has contributed the amount of \$3,000.00 (three thousand U.S. dollars) towards the project to safeguard Moenjodaro.

27 May 1980

KOWEÏT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En réponse à l'appel du Directeur général de l'UNESCO, le Gouvernement du Koweït a versé la somme de 3 000 (trois mille) dollars pour le projet de protection du site de Moenjodaro.

27 mai 1980

MALTA

In response to the Appeal launched by the Director-General of UNESCO the Government of Malta has contributed the amount of \$275.82 (two hundred and seventy-five dollars and eight-two cents) towards the project to safeguard Moenjodaro.

27 May 1980

MALTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En réponse à l'appel du Directeur général de l'UNESCO, le Gouvernement de Malte a versé la somme de 275,82 dollars (deux cent soixante-quinze dollars et quatre-vingt-deux cents) pour le projet de protection du site de Moenjodaro.

27 mai 1980

MAURITIUS

In response to the Appeal launched by the Director-General of UNESCO the Government of Mauritius has contributed the amount of \$2,072.50 (two thousand seventy-two dollars and fifty cents) towards the project to safeguard Moenjodaro.

27 May 1980

NIGERIA

In response to the Appeal launched by the Director-General of UNESCO I wish to confirm that the Government of Nigeria has pledged the amount of \$8,130.00 (eight thousand one hundred and thirty dollars) towards the international campaign to safeguard Moenjodaro.

[GEORGE DOVE-EDWIN]

27 May 1980

JAPAN

In response to the appeal launched by the Director-General, the Government of Japan has contributed the amount of 200,000 US dollars towards the project for safeguarding Moenjodaro.

27 May 1980

SAUDI ARABIA

In response to the Appeal launched by the Director-General of UNESCO, the Government of Saudi Arabia has contributed the amount of \$58,993.63 (fifty-eight thousand nine hundred and ninety-three dollars and sixty-three cents) towards the project to safeguard Moenjodaro.

27 May 1980

MAURICE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En réponse à l'appel du Directeur général de l'UNESCO, le Gouvernement de Maurice a versé la somme de 2 072,50 dollars (deux mille soixante-douze dollars et cinquante cents) pour le projet de protection du site de Moenjodaro.

27 mai 1980

NIGÉRIA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En réponse à l'appel du Directeur général de l'UNESCO, je tiens à confirmer que le Gouvernement du Nigéria a annoncé une contribution de 8 130,00 (huit mille cent trente) dollars destinée à la campagne internationale pour le projet de protection du site de Moenjodaro.

[GEORGE DOVE-EDWIN]

27 mai 1980

JAPON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En réponse à l'appel du Directeur général de l'UNESCO, le Gouvernement du Japon a versé la somme de 200 000 (deux cent mille) dollars pour le projet de protection du site de Moenjodaro.

27 mai 1980

ARABIE SAOUDITE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En réponse à l'appel du Directeur général de l'UNESCO, le Gouvernement de la République d'Arabie saoudite a versé la somme de 58 993,63 dollars (cinquante-huit mille neuf cent quatre-vingt-treize dollars et soixante-trois cents) pour le projet de protection du site de Moenjodaro.

27 mai 1980

SRI LANKA

In response to the Appeal launched by the Director-General of UNESCO I wish to confirm that the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka has pledged the amount of \$1,562.50 (one thousand five hundred and sixty-two dollars and fifty cents) towards the international campaign to safeguard Moenjodaro.

[V. L. B. MENDIS]

27 May 1980

SRI LANKA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En réponse à l'appel du Directeur général de l'UNESCO, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République démocratique socialiste de Sri Lanka a annoncé une contribution de 1 562,50 dollars (mille cinq cent soixante-deux dollars et cinquante cents) destinée à la campagne internationale pour la protection du site de Moenjodaro.

[V. L. B. MENDIS]

27 mai 1980

TANZANIA

In response to the Appeal launched by the Director-General of UNESCO the Government of Tanzania has contributed the amount of \$1,000.00 (one thousand dollars) towards the project to safeguard Moenjodaro.

27 May 1980

TANZANIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En réponse à l'appel du Directeur général de l'UNESCO, le Gouvernement de la Tanzanie a versé la somme de 1 000,00 (mille) dollars pour le projet de protection du site de Moenjodaro au Pakistan.

27 mai 1980

No. 20567

—

**SPAIN
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
abolition of visas. Madrid, 8 July 1960**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 18 November 1981.

—————

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
suppression de la formalité du visa. Madrid, 8 juillet
1960**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 18 novembre 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND ARGENTINA RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET L'ARGENTINE RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 8 de julio de 1960

Señor Ministro:

Tengo la honra de dirigirme a V.E. comunicándole que el Gobierno español está dispuesto a concluir con el Gobierno argentino un Acuerdo para la supresión de los visados sobre pasaportes diplomáticos y oficiales en las siguientes condiciones:

1°. Los titulares de pasaporte diplomático español, válido, quedarán exentos de visados para viajar a la República Argentina y permanecer en tránsito o por tiempo indeterminado.

2°. Los titulares de pasaporte diplomático argentino, válido, quedarán exentos de visados para viajar a España y permanecer en tránsito o por tiempo indeterminado.

3°. Los titulares de pasaporte oficial español, o de documento equivalente, válido, quedarán exentos de visados para viajar a la República Argentina y permanecer hasta tres meses.

4°. Los titulares de pasaporte oficial argentino o de documento equivalente, válido, quedarán exentos de visados para viajar a España y permanecer hasta tres meses.

5°. Las limitaciones establecidas por los artículos 32 y 4° no se aplicarán al personal administrativo que preste servicios en las respectivas Representaciones diplomáticas y consulares y sea debidamente notificado.

6°. Sin perjuicio de las exenciones previstas en el párrafo anterior, la supresión del visado establecido en esta nota no exime a los titulares de pasaporte oficial español (o documento equivalente) y de pasaporte oficial argentino (o documento equivalente), de la observancia de las leyes y de los reglamentos en vigor concernientes al ingreso, la permanencia y la salida de los respectivos países.

Llevo a conocimiento de V.E. que mi Gobierno acepta la proposición del Gobierno argentino considerando la presente nota y la de V.E. como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos destinado a entrar en vigencia a partir del 9 de julio del año mil novecientos sesenta.

¹ Came into force on 9 July 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

FERNANDO-MARÍA CASTIELLA

Excmo. Señor Doctor Diógenes Taboada
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina

[TRANSLATION]

Madrid, 8 July 1960

Sir,

I have the honour to inform you that the Spanish Government is prepared to conclude with the Argentine Government the following Agreement for the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports:

1. Holders of a valid Spanish diplomatic passport shall not require a visa to travel to the Argentine Republic and to stay there in transit or for an indefinite period.

2. Holders of a valid Argentine diplomatic passport shall not require a visa to travel to Spain and to stay there in transit or for an indefinite period.

3. Holders of a valid Spanish official passport, or of an equivalent document, shall not require a visa to travel to the Argentine Republic and to stay there for a period of up to three months.

4. Holders of a valid Argentine official passport, or of an equivalent document, shall not require a visa to travel to Spain and to stay there for a period of up to three months.

5. The limitations stipulated in articles 3 and 4 shall not apply to the duly accredited administrative staff attached to the respective diplomatic and consular missions.

6. Without prejudice to the exemptions provided for in the preceding paragraph, the

[TRADUCTION]

Madrid, le 8 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol est prêt à conclure avec le Gouvernement argentin un accord en vue de la suppression du visa sur les passeports diplomatiques et officiels dans les conditions suivantes :

1. Les titulaires d'un passeport diplomatique espagnol en cours de validité seront dispensés de visa pour se rendre en République argentine et y séjourner en transit ou pour une période indéterminée.

2. Les titulaires d'un passeport diplomatique argentin en cours de validité seront dispensés de visa pour se rendre en Espagne et y séjourner en transit ou pour une période indéterminée.

3. Les titulaires d'un passeport officiel espagnol ou d'un document équivalent en cours de validité seront dispensés de visa pour se rendre en République argentine et y séjourner pendant moins de trois mois.

4. Les titulaires d'un passeport officiel argentin ou d'un document équivalent en cours de validité seront dispensés de visa pour se rendre en Espagne et pour y séjourner pendant moins de trois mois.

5. Les limites établies aux articles 3 et 4 ci-dessus ne s'appliqueront pas au personnel administratif qui prête ses services aux représentations diplomatiques et consulaires respectives et dont la présence aura été dûment notifiée.

6. Sans préjudice des exemptions prévues au paragraphe précédent, la suppres-

abolition of visas provided for in this note shall not exempt holders of a Spanish official passport (or of an equivalent document) from the requirement to observe the laws and regulations in force concerning entry into, stay in and departure from the respective countries.

I wish to inform you that my Government accepts the proposal of the Argentine Government that this note together with your note be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force with effect from 9 July 1960.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA

His Excellency
Dr. Diógenes Taboada
Minister for Foreign Affairs and
Worship of the Argentine Republic

sion du visa visée à la présente note ne dispense pas les titulaires d'un passeport officiel espagnol (ou d'un document équivalent) ou d'un passeport officiel argentin (ou d'un document équivalent) d'observer les lois et règlements en vigueur concernant l'entrée, le séjour et le départ du territoire de chacun des deux pays.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement accepte la proposition du Gouvernement argentin et considère la présente note et celle de Votre Excellence comme constituant un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 9 juillet 1960.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA

Son Excellence
M. Diógenes Taboada
Ministre des relations extérieures et
du culte de la République argentine

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Madrid, 8 de julio de 1960

Señor Ministro:

Tengo la honra de dirigirme a V. E. comunicándole que el Gobierno argentino está dispuesto a concluir con el Gobierno español un Acuerdo para la supresión de los visados sobre pasaportes diplomáticos y oficiales en las siguientes condiciones:

1°. Los titulares de pasaporte diplomático argentino, válido, quedarán exentos de visados para viajar a España y permanecer en tránsito o por tiempo indeterminado.

2°. Los titulares de pasaporte diplomático español, válido, quedarán exentos de visados para viajar a la República Argentina y permanecer en tránsito o por tiempo indeterminado.

3°. Los titulares de pasaporte oficial argentino, o de documento equivalente, válido, quedarán exentos de visados para viajar a España y permanecer hasta tres meses.

4°. Los titulares de pasaporte oficial español o de documento equivalente, válido, quedarán exentos de visados para viajar a la República Argentina y permanecer hasta tres meses.

5°. Las limitaciones establecidas por los artículos 3° y 4° no se aplicarán al personal administrativo que preste servicios en las respectivas Representaciones diplomáticas y consulares y sea debidamente notificado.

6°. Sin perjuicio de las exenciones previstas en el párrafo anterior, la supresión del visado establecida en esta nota no exime a los titulares de pasaporte oficial argentino (o documento equivalente) y de pasaporte oficial español (o documento equivalente), de la observancia de las leyes y de los reglamentos en vigor concernientes al ingreso, la permanencia y la salida de los respectivos países.

Llevo a conocimiento de V. E. que mi Gobierno acepta la proposición del Gobierno español considerando la presente nota y la de V. E. como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos destinado a entrar en vigencia a partir del 9 de julio del año de mil novecientos sesenta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

[Illegible — Illisible]

A Su Excelencia el Señor Ministro de Asuntos Exteriores
de España Don Fernando María Castiella

[TRANSLATION]

Madrid, 8 July 1960

Sir,

I have the honour to inform you that the Argentine Government is prepared to conclude with the Spanish Government the following Agreement for the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports:

[See note I]

I wish to inform you that my Government accepts the proposal of the Spanish Government that this note together with your note be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force with effect from 9 July 1960.

I take this opportunity, etc.

[Illegible]

His Excellency
Mr. Fernando María Castiella
Minister for Foreign Affairs of Spain

[TRADUCTION]

Madrid, le 8 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement argentin est prêt à conclure avec le Gouvernement espagnol un accord relatif à la suppression du visa sur les passeports diplomatiques et officiels dans les conditions suivantes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement accepte la proposition du Gouvernement espagnol et considère la présente note et celle de Votre Excellence comme constituant un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 9 juillet 1960.

Je saisis cette occasion, etc.

[Illisible]

Son Excellence
Monsieur Fernando María Castiella
Ministre des affaires extérieures
d'Espagne

No. 20568

**SPAIN
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
abolition of visas. La Paz, 26 March 1962**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 18 November 1981.

**ESPAGNE
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
suppression de la formalité du visa. La Paz, 26 mars
1962**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 18 novembre 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND BOLIVIA RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA BOLIVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

La Paz, 26 de marzo de 1962

Nº 15

Excmo. Señor:

Tengo la honra de poner en conocimiento de V.E., con referencia a las conversaciones sobre el particular entre ese Ministerio y esta Embajada, que el Gobierno español, con el fin de facilitar los viajes entre España y Bolivia, se halla dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, en los siguientes términos:

1ª. Los súbditos españoles, sea cual fuese el lugar de su residencia, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar y permanecer en Bolivia, sin necesidad de visado consular por un período de tres meses, período que podrá ser prorrogado por otros tres meses previa solicitud correspondiente.

2ª. Los ciudadanos bolivianos, sea cual fuese el lugar de su residencia, provistos de pasaporte válido expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar y permanecer en España, sin necesidad de visado consular, por un período de tres meses, período que podrá ser prorrogado por otros tres meses previa solicitud correspondiente.

3ª. Los súbditos españoles que entren en Bolivia o los ciudadanos bolivianos que lo hagan en España sin la formalidad del visado consular, o caso de querer extender su permanencia en el país de la otra parte contratante por más de seis meses, o dedicarse a alguna actividad lucrativa y antes de comenzar ésta, deberán hacer una solicitud a las autoridades competentes expresando este propósito, las cuales pueden concederlo o denegarlo de conformidad a las disposiciones vigentes en cada uno de los dos países.

4ª. Los súbditos de ambos países contratantes, provistos o no de visado consular, quedan sujetos, desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones locales que afectan a los extranjeros.

5ª. Las autoridades competentes de cada uno de los dos países se reservarán el derecho de rechazar la entrada o estancia en el respectivo territorio de las personas que consideren indeseables.

6ª. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

¹ Came into force on 26 April 1962, i. e., 30 days after the exchange of notes, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1962, soit 30 jours après l'échange de notes, conformément à leurs dispositions.

7^a. El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta días de la fecha de la presente Nota.

En el caso de ser denunciado por cualquiera de las Partes contratantes, continuará en vigor hasta dos meses después de la fecha de la denuncia.

La presente Nota y la respuesta de V.E. expresando la conformidad del Gobierno boliviano, serán consideradas como constitutivas de un Convenio en la materia entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOAQUÍN RODRÍGUEZ DE GORTÁZAR

Excelentísimo Señor Doctor José Fellman Velarde
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
La Paz

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

La Paz, 26 March 1962

No. 15

Sir,

With reference to the talks between your Ministry and this Embassy on the subject, I have the honour to inform you that the Spanish Government, in order to facilitate travel between Spain and Bolivia, is prepared to put into effect the following regulations, which have been agreed to in principle:

1. Spanish nationals who are in possession of a valid passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter and stay in Bolivia without a visa for a period of three months, which may be extended for a further three months where an application to that effect is made.

2. Bolivian citizens who are in possession of a valid passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter and stay in Spain without a visa for a period of three months, which may be extended for a further three months where an application to that effect is made.

[TRADUCTION]

EMBASSADE D'ESPAGNE

La Paz, le 26 mars 1962

N° 15

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence qu'à la suite des échanges de vues qui ont eu lieu à ce sujet entre le Ministère et l'Ambassade, le Gouvernement espagnol, en vue de faciliter les voyages entre l'Espagne et la Bolivie, est prêt à appliquer les règles convenues en principe, dans les termes suivants :

1. Les nationaux espagnols, quel que soit le pays de leur résidence, porteurs d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront se rendre en Bolivie sans visa consulaire et y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois, cette période pouvant être prolongée de trois autres mois si la demande en est faite au préalable.

2. Les nationaux boliviens, quel que soit leur pays de résidence, porteurs d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront se rendre sans visa consulaire en Espagne et y séjourner pendant une période ne dépassant pas trois mois, cette période pouvant être prolongée de trois mois si la demande en est faite au préalable.

3. Spanish nationals who have entered Bolivia without a visa or Bolivian citizens who have entered Spain without a visa or who wish to stay in the territory of the host country for more than six months or to engage in any gainful activity there, before embarking upon such activity, shall submit an application to the competent authorities stating such intention. The said authorities may grant or deny such application in accordance with the legal provisions in force in the respective country.

4. Irrespective of whether they have a visa, Spanish nationals and Bolivian nationals shall, from the time of entry into the territory of the other State, be subject to the domestic laws, regulations and other provisions applicable to aliens.

5. The competent authorities of each country reserve the right to refuse entry or permission to stay to persons whom they consider undesirable.

6. Either Government may temporarily suspend the implementation of this Agreement for reasons of public order; such suspension shall be notified to the other Government immediately, through the diplomatic channel.

7. This Agreement shall enter into force 30 days from the date of this note.

If it is denounced by either Contracting Party, it shall remain in force for a further two months from the date of denunciation.

This note and your reply expressing the acceptance of the Bolivian Government shall be regarded as constituting an agreement on the subject between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

JOAQUÍN RODRÍGUEZ DE GORTÁZAR

His Excellency
Dr. José Fellman Velarde
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

Vol. 1256, I-20568

3. Les nationaux espagnols qui entrent en Bolivie ou les citoyens boliviens qui entrent en Espagne sans avoir rempli la formalité de visa consulaire, ou qui désirent prolonger leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période de plus de six mois, ou qui désirent y exercer une activité lucrative et avant de commencer cette activité, devront adresser une demande aux autorités compétentes en faisant connaître leur intention, les autorités pouvant accéder à cette demande ou la rejeter conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux pays.

4. Les nationaux des deux Etats contractants, munis ou non de visas consulaires, sont assujettis dès leur entrée sur le territoire de l'autre Etat, aux lois, règlements et autres dispositions locales concernant les étrangers.

5. Les autorités compétentes de chacun des deux Etats se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux nationaux de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

6. Chacun des deux gouvernements pourra suspendre temporairement l'exécution du présent Accord pour des raisons d'ordre public et dans ce cas, la suspension devra être immédiatement notifiée à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

7. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la présente note.

En cas de dénonciation par l'une des Parties contractantes, le présent Accord restera en vigueur pendant deux mois à compter de la date de la dénonciation.

La présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'assentiment du Gouvernement bolivien seront considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

JOAQUÍN RODRÍGUEZ DE GORTÁZAR

Son Excellence
M. José Fellman Velarde
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 26 de marzo de 1962

N° DGEA 134/254

Señor Embajador:

Tengo la honra de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia, con referencia a las conversaciones sobre el particular entre este Ministerio y esa Embajada, que el Gobierno de Bolivia con el fin de facilitar los viajes entre Bolivia y España, se halla dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, en los siguientes términos:

[See note I — Voir note I]

La presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia expresando la conformidad del Gobierno español serán consideradas como constitutivas de un Convenio en la materia entre los dos Gobiernos.

Hago propicia esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Illegible — Illisible]

Al Excelentísimo Señor Don Joaquín Rodríguez de Gortázar
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de España

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

La Paz, 26 March 1962

No. DGEA 134/254

Sir,

With reference to the talks between this Ministry and your Embassy on the subject, I have the honour to inform you that the Bolivian Government, in order to facilitate travel between Bolivia and Spain, is prepared to put into

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 26 mars 1962

N° DGEA 134/254

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence au sujet des conversations qui ont eu lieu entre le Ministère et votre Ambassade que le Gouvernement bolivien, en vue de faciliter les voyages entre la Bolivie et

effect the following regulations, which have been agreed to in principle:

[*See note I*]

I take this opportunity, etc.

[*Illegible*]

His Excellency
Mr. Joaquín Rodríguez de Gortázar
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain

l'Espagne, est prêt à appliquer les règles convenues en principe, dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion, etc.

[*Illisible*]

Son Excellence
M. Joaquín Rodríguez de Gortázar
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne

No. 20569

**SPAIN
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
abolition of visas. Santo Domingo, 27 September 1966**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 18 November 1981.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
suppression de la formalité du visa. Saint-Domingue,
27 septembre 1966**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 18 novembre 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU VISA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Santo Domingo, D.N., 27 de septiembre de 1966

No. 59

Excmo. Señor Ministro:

Tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno español está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República Dominicana un Acuerdo para la supresión de visados en los pasaportes diplomáticos, oficiales y ordinarios de ambos países, en los términos siguientes:

- 1) Los súbditos españoles y dominicanos, provistos de pasaporte diplomático a oficial, válido, expedido por las autoridades competentes de sus propios países, podrán entrar en la República Dominicana y en España, respectivamente, sin necesidad de visado alguno.
- 2) Los españoles y dominicanos, provistos de pasaporte ordinario, válido, expedido por las autoridades de sus países respectivos, podrán entrar y permanecer en la República Dominicana y en España, respectivamente, en calidad de turistas, sin necesidad de visado consular por períodos de tiempo que no excedan de los tres meses.
- 3) Las personas de ambos países que se acojen para su viaje al beneficio de supresión del visado consular, no podrán ocupar empleos ni desempeñar ocupaciones asalariadas o lucrativas con carácter permanente en el país visitado.
- 4) La formalidad del visado consular o de otro requisito similar, seguirá siendo necesaria para los españoles o dominicanos que entren en cualquiera de los dos países con el propósito de permanecer en ellos por un período de tiempo superior a los tres meses o con ánimo de establecer allí su residencia o para iniciar o seguir en el otro país el ejercicio de una actividad remunerada. El visado consular en este caso será siempre gratuito.
- 5) Cuando los beneficiarios de este Acuerdo hubieran entrado en el país del que son extranjeros sin visado y desearan prolongar en él su estancia por más de tres meses, deberán de solicitar el permiso correspondiente de las autoridades del país.

¹ Came into force on 27 October 1966, i.e., 30 days after the exchange of notes, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1966, soit 30 jours après l'échange de notes, conformément à leurs dispositions.

6) Los nacionales de ambos países, provistos o no de visado consular, quedan sujetos, desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones locales que afecten a los extranjeros.

7) Las autoridades respectivas de cada uno de los dos países se reservan el derecho de rechazar la entrada y permanencia en sus respectivos territorios de las personas cuyo ingreso en ellos consideren inconveniente.

8) Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente el cumplimiento total o parcial de este Acuerdo, por causas de orden público, debiendo ser notificada inmediatamente dicha suspensión al otro Gobierno por la vía diplomática.

9) La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, redactada en los mismos términos, constituyen Acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor a los treinta días a partir del de esta fecha. Este Acuerdo puede ser denunciado por cualquiera de las dos partes contratantes en cualquier momento, cesando en este caso sus efectos seis meses después del día en que se formuló la denuncia.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

El Encargado de Negocios a.i. de España:

JULIÁN AYESTA PRENDES

Excmo. Señor Don Francisco Carias Dominici
Vice-Ministro de Relaciones Exteriores
Encargado de la Cancillería
Ciudad

[TRANSLATION]

Santo Domingo, D.N.,
27 September 1966

No. 59

Sir,

I have the honour to inform you that the Spanish Government is prepared to conclude with the Government of the Dominican Republic the following Agreement for the abolition of visas for holders of diplomatic, official and ordinary passports of both countries:

1. Spanish and Dominican nationals who are in possession of a valid diplomatic or official passport issued by the competent authorities of their respective countries may enter the Dominican Republic and Spain, respectively, without a visa.

2. Spanish and Dominican nationals who are in possession of a valid ordinary passport issued by the authorities of their

[TRADUCTION]

Saint-Domingue, D.N.,
le 27 septembre 1966

Nº 59

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol est prêt à conclure avec le Gouvernement dominicain un accord en vue de la suppression de la formalité du visa pour les passeports diplomatiques, officiels et ordinaires dans les termes ci-après :

1. Les nationaux espagnols et dominicains, porteurs d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront se rendre en République dominicaine et en Espagne sans aucune formalité de visa.

2. Les nationaux espagnols et dominicains, porteurs d'un passeport ordinaire en cours de validité, délivré par les autorités

respective countries may enter and stay in the Dominican Republic and in Spain, respectively, as tourists for periods of up to three months without a visa.

3. Nationals of either country who, under the provisions of this Agreement, travel to the other country without a visa may not accept employment or carry on any permanent remunerated or gainful activity in the country visited.

4. A visa or other similar requirement shall continue to be necessary for Spanish or Dominican nationals who enter the territory of the Dominican Republic or Spain, respectively, with the intention of remaining there for a period of more than three months or of establishing their residence there, or for the purpose of embarking upon or continuing in the other country a gainful activity. Such visas shall always be issued gratis.

5. Where persons to whom this Agreement applies have entered the country in which they are aliens without a visa and wish to extend their stay for more than three months, they must apply to the competent authorities of the host country for the appropriate authorization.

6. Irrespective of whether they have a visa, Spanish nationals and Dominican nationals shall, from the time of entry into the territory of the other State, be subject to the domestic law, regulations and other provisions applicable to aliens.

7. The respective authorities of each country reserve the right to refuse entry into or permission to stay in their respective territories to persons whose entry they consider undesirable.

8. Either Government may temporarily suspend the implementation in whole or in part of this Agreement for reasons of public order; such suspension shall be notified to the other Government immediately, through the diplomatic channel.

9. This note and your note to the same effect shall constitute an Agreement on the subject between our two Governments, which shall enter into force 30 days from today's date. This Agreement may be denounced by either Contracting Party at

compétentes de leur pays, pourront se rendre sans visa consulaire respectivement en Espagne et en République dominicaine et y séjourner en qualité de touristes pendant une période ne dépassant pas trois mois.

3. Les nationaux de l'un et l'autre pays qui se prévaudront pour leur voyage de la suppression du visa consulaire ne pourront occuper d'emploi ni exercer des activités salariées ou lucratives de caractère permanent dans le pays visité.

4. La formalité du visa consulaire, ou toute autre formalité analogue, continuera d'être exigée dans le cas des Espagnols ou des Dominicains qui se rendent dans l'un ou l'autre des deux pays pour y séjourner pendant plus de trois mois ou dans l'intention d'y établir leur résidence ou pour commencer ou continuer dans l'autre pays d'exercer une activité rémunérée. Le visa consulaire sera dans ce cas toujours délivré gracieusement.

5. Les bénéficiaires des dispositions du présent Accord qui sont entrés sans visa dans le pays dont ils ne sont pas des ressortissants et qui désirent y séjourner plus de trois mois devront demander une autorisation à cet effet aux autorités du pays.

6. Les nationaux des deux Etats contractants, munis ou non de visas consulaires, sont assujettis dès leur entrée sur le territoire de l'autre Etat aux lois, règlements et autres dispositions locales concernant les étrangers.

7. Les autorités de chacun des deux Etats se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux nationaux de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

8. Chacun des deux gouvernements pourra suspendre temporairement l'exécution totale ou partielle du présent Accord pour des raisons d'ordre public et, dans ce cas, la suspension devrait être immédiatement notifiée à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

9. La présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée dans les mêmes termes, constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements et cet accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la présente note.

any time. If it is so denounced, it shall remain in force for a further six months from the date of denunciation.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

JULIÁN AYESTA PRENDES
Chargé d'affaires a.i. of Spain

His Excellency
Mr. Francisco Carias Dominici
Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of Chancery
Santo Domingo

L'Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes et cessera dans ce cas d'avoir effet six mois après la date de la dénonciation.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim
d'Espagne,

[Signé]

JULIÁN AYESTA PRENDES

Son Excellence
M. Francisco Carias Dominici
Vice-Ministre des relations extérieures
Chargé de la Chancellerie
Saint-Domingue

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santo Domingo, R.D., 27 de septiembre de 1966

DEC-S426

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de avisar recibo a Vuestra Señoría de su atenta Nota No. 59, de esta misma fecha cuyo texto dice:

[See note I — Voir note I]

En respuesta, tengo el agrado de informar a Vuestra Señoría que el Gobierno Dominicano aprueba complacido la concertación del Acuerdo pretranscrito y, en consecuencia, tiene el placer de considerar esta Nota, así como la Nota de Vuestra Señoría, como constitutivos del citado Acuerdo.

Válgome de la ocasión para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Señoría Julián Ayesta Prendes
Encargado de negocios a.i. de España
Ciudad

¹ Signed by Francisco Carias Dominici — Signé par Francisco Carias Dominici.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santo Domingo, D.R.,
27 September 1966

DEC-S426

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 59, of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Dominican Republic approves the conclusion of the foregoing Agreement and, consequently, is pleased to regard this note, together with your note, as constituting the said Agreement.

I take this opportunity, etc.

[FRANCISCO CARÍAS DOMINICI]

His Excellency
Mr. Julián Ayesta Prendes
Chargé d'affaires a.i. of Spain
Santo Domingo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURESSaint-Domingue, R.D.,
le 27 septembre 1966

DEC-S426

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 59 datée de ce jour et dont les termes sont les suivants :

[*Voir note I*]

Il m'est agréable de vous faire connaître que le Gouvernement dominicain approuve le texte ci-dessus et en conséquence considère la présente note ainsi que la note de Votre Excellence comme constituant un accord entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[FRANCISCO CARÍAS DOMINICI]

Son Excellence
M. Julián Ayesta Prendes
Chargé d'affaires par intérim d'Espagne
Saint-Domingue

No. 20570

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**General Convention on scientific and technological
co-operation. Signed at Madrid on 22 May 1970**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Spain on 18 November 1981.*

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Convention générale relative à la coopération scientifique et
technologique. Signée à Madrid le 22 mai 1970**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistrée par l'Espagne le 18 novembre 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO GENERAL SOBRE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE PORTUGAL

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal,

Considerando los estrechos vínculos históricos y de amistad entre ambas Naciones,

Teniendo en cuenta su interés común en el fomento de la ciencia y de la tecnología,

Reconociendo las ventajas que para ambos Estados representa la intensificación de sus actuales relaciones en el terreno de la cooperación científica y tecnológica,

Han decidido concluir un Convenio sobre la materia, a cuyo efecto han designado como Plenipotenciarios:

S.E. el Jefe del Estado Español al Excmo. Señor D. Gregorio López Bravo, Ministro de Asuntos Exteriores

S.E. el Presidente de la República de Portugal al Excmo. Señor Doctor Ruy Patricio, Ministro de Negocios Extranjeros

Los cuales han convenido las siguientes disposiciones:

Artículo 1°. 1) Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación para fines pacíficos en la esfera de la investigación científica y del desarrollo tecnológico entre sus dos Estados.

2) Los sectores concretos de la cooperación serán objeto, dentro del marco de este Convenio, de Acuerdos Especiales que se concertarán entre las Partes Contratantes o, con su consentimiento, entre organismos designados por ellas. Los Acuerdos Especiales serán concluidos por los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores y regularán el contenido y el ámbito de la cooperación a que se refieran, determinando los Organismos encargados de su aplicación.

Artículo 2°. 1) La cooperación podrá realizarse en las formas siguientes:

- a) Intercambio de informaciones sobre la investigación científica y el desarrollo tecnológico,
- b) Intercambio de científicos, expertos y personal técnico,
- c) Realización común y coordinada de tareas de investigación y desarrollo tecnológico,
- d) Utilización de instalaciones científicas y técnicas.

2) Las Partes Contratantes facilitarán, con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos Especiales, la provisión de material y equipos necesarios para el desarrollo de la cooperación acordada.

3) Los Acuerdos Especiales que se adopten conforme al párrafo 2 del artículo 1°, determinarán a quién corresponden los resultados que se obtengan en las tareas comunes de investigación o desarrollo.

Artículo 3°. 1) Los costes del envío de científicos y personal técnico para fines del intercambio previsto en el presente Convenio General, corresponderán al Estado que los envía; los costes de mantenimiento de dicho personal, al Estado que los recibe.

2) El financiamiento de los costes para la cooperación en la realización común y coordinada de tareas de investigación y desarrollo tecnológico y en la utilización de instalaciones científicas y técnicas, se regulará en los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 2 del artículo 1°.

Artículo 4°. 1) Para fomentar la aplicación de este Convenio General y analizar sus resultados así como las perspectivas de común interés, se constituirá una Comisión Mixta Hispano-Portuguesa de cooperación científica y tecnológica.

2) La Comisión Mixta se reunirá, como regla general, una vez al año alternativamente en Portugal y en España.

3) Para la Comisión Mixta, cada Parte Contratante designará un Presidente, de los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores, y un máximo de cinco representantes, acompañados del número de expertos que se consideren necesarios, procedentes de instituciones públicas o privadas de investigación científica y desarrollo tecnológico.

4) Todos los proyectos técnicos hispano-portugueses que sean preparados por los diversos Ministerios e Instituciones públicas y privadas de cada uno de los dos países serán comunicados a los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores para la debida coordinación y examen ulterior por la Comisión Mixta.

Artículo 5°. 1) El intercambio de informaciones, de conformidad con lo previsto al respecto en los correspondientes Acuerdos Especiales, podrá realizarse entre las mismas Partes Contratantes o los Organismos designados por ellas.

2) Las Partes Contratantes podrán comunicar las informaciones recibidas a Instituciones públicas o a Instituciones sostenidas por el sector público y a Entidades o Empresas de utilidad pública. Esta comunicación podrá ser limitada o excluida por las Partes Contratantes o por los Organismos designados por ellas, en los Acuerdos Especiales que se concierten. La comunicación a otros Organismos o personas quedará excluida o limitada cuando la otra Parte Contratante o los Organismos por ella designados lo estipulen antes o durante el intercambio.

3) Cada Parte Contratante garantizará que las personas autorizadas para recibir informaciones de acuerdo con el presente Convenio General o los Acuerdos Especiales que se concierten para su aplicación, no comuniquen dichas informaciones a organismos o personas que no estén autorizadas a recibirlas, conforme al presente Convenio General o a los Acuerdos Especiales que se concierten.

Artículo 6°. 1) Este Convenio no regirá para:

- a) Informaciones de que no deban disponer las Partes Contratantes o los Organismos por ellas designados, porque dichas informaciones procedan de terceros y esté excluida su transmisión;
- b) Informaciones, así como derechos de propiedad o derechos de protección industrial, que, en virtud de Acuerdos con otro Gobierno, no deban comunicarse o cederse.

2) La comunicación de informaciones con valor comercial se efectuará en virtud de Acuerdos Especiales que regularán al mismo tiempo las condiciones de dicha transmisión.

Artículo 7°. 1) A menos que se estableciera específicamente otra cosa, la comunicación de informaciones y el suministro de material y equipos al amparo de este Convenio General y de los Acuerdos Especiales que se concierten para su aplicación, no implicarán responsabilidad alguna para las Partes Contratantes en cuanto a la exactitud de las informaciones transmitidas o a la aptitud de los objetos suministrados para un empleo determinado.

2) Los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 2 del artículo 1° determinarán, en su caso:

- a) La responsabilidad por daños y perjuicios originados a terceros en relación con la comunicación de informaciones, suministro de material y equipo o intercambio de personal, conforme al presente Convenio General y a los Acuerdos Especiales que se concierten para su aplicación; la responsabilidad por daños y perjuicios originados al personal de una Parte Contratante o al personal de un organismo designado por ella, en el marco del funcionamiento de este Convenio General y de los Acuerdos Especiales que se concierten para su aplicación, incluido el seguro que pudiese ser necesario para cubrir riesgos de esta naturaleza;
- b) La responsabilidad por daños y perjuicios originados a una Parte Contratante por acciones u omisiones de la otra Parte Contratante, por acciones u omisiones del personal de la otra Parte Contratante o por el personal de un organismo designado por ésta.

Artículo 8°. 1) Ambos Gobiernos, cumplidas las formalidades previstas en las respectivas legislaciones internas, concederán la exención del pago de derechos de Aduana y otros que se apliquen a la importación o a la exportación de los artículos importados o exportados en virtud de los Acuerdos Especiales que se concierten.

2) Ambos Gobiernos, cumplidas las formalidades previstas en las respectivas legislaciones internas, autorizarán a los científicos y al personal técnico y de investigación que se trasladen de su territorio de origen al territorio de la otra Parte al amparo de los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 2 del artículo 1°, mientras dure su permanencia, la importación y exportación, exentas de derechos y cauciones, de los objetos destinados a su uso personal y al de sus familias, incluido un vehículo de motor por familia.

Artículo 9°. 1) Las diferencias relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio General se resolverán de común acuerdo entre las Partes Contratantes.

2) En caso de que no fuese posible llegar por dicha vía a una solución, las diferencias se resolverán por un procedimiento de arbitraje establecido por acuerdo entre los dos Gobiernos.

Artículo 10°. 1) El presente Convenio General será ratificado y entrará en vigor en la fecha de la firma del canje de Instrumentos de ratificación.

2) La duración del presente Convenio General será de cinco años y se prorrogará, en su caso, por períodos sucesivos de un año, a no ser que una de las Partes Contratantes denuncie el Convenio General por lo menos seis meses antes de

cada vencimiento. Si el Convenio General dejara de regir a consecuencia de denuncia por una de las Partes Contratantes, sus disposiciones seguirán en vigor en el tiempo y en la medida que sea necesario para asegurar la aplicación, durante su vigencia respectiva, de los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 2 del artículo 1º y que se encuentren en vigor en el momento de expirar la validez del Convenio General.

HECHO en Madrid el veintidós de mayo de mil novecientos setenta, en dos ejemplares, uno en español y el otro en portugués, haciendo fé igualmente ambos textos.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República Portuguesa:

[Signed — Signé]

DOCTOR RUY PATRICIO
Ministro de Negocios Extranjeros

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO GERAL SOBRE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E O ESTADO ESPANHOL

Sua Excelência o Presidente da República de Portugal e Sua Excelência o Chefe do Estado Espanhol,

Considerando os estreitos vínculos históricos e de amizade entre as duas Nações,

Levando em consideração o recíproco interesse no fomento da ciência e da tecnologia,

Reconhecendo as vantagens que para ambos os Estados representa a intensificação das suas actuais relações no campo da cooperação científica e tecnológica,

Decidiram celebrar uma Convenção sobre a matéria, designando para o efeito como Plenipotenciários:

Sua Excelência o Presidente da República Portuguesa: ao Excelentíssimo Senhor Doutor Ruy Patrício, Ministro dos Negócios Estrangeiros

Sua Excelência o Chefe do Estado Espanhol: ao Excelentíssimo Senhor Don Gregorio Lopez Bravo, Ministro dos Assuntos Exteriores,

Os quais acordaram nas seguintes disposições:

Artigo 1º. (1) As Partes Contratantes fomentarão a cooperação para fins pacíficos na esfera da investigação científica e do desenvolvimento tecnológico entre os dois Estados.

(2) Os aspectos concretos da cooperação serão objecto, no âmbito desta Convenção, de Acordos Especiais estabelecidos entre as Partes Contratantes ou, com o seu acordo, entre Organismos por elas designados. Os Acordos Especiais serão celebrados pelos respectivos Ministérios dos Negócios Estrangeiros e regularão o conteúdo e o âmbito da cooperação a que se referem, determinando os Organismos encarregados da sua aplicação.

Artigo 2º. (1) A cooperação poderá revestir as seguintes formas:

- a) Intercâmbio de informações sobre a investigação científica e o desenvolvimento tecnológico;
- b) Intercâmbio de cientistas, peritos e pessoal técnico;
- c) Realização comum e coordenada de tarefas de investigação e desenvolvimento tecnológico;
- d) Utilização de instalações científicas e técnicas.

(2) As Partes Contratantes facilitarão na base das disposições dos Acordos Especiais, o fornecimento de material e equipamento necessários para o desenvolvimento da cooperação acordada.

(3) Os Acordos Especiais, celebrados no âmbito do parágrafo 2º do artigo 1º, determinarão a quem corresponderão os resultados que se obtenham nos trabalhos comuns de investigação ou desenvolvimento.

Artigo 3º. (1) As despesas com a deslocação de cientistas e pessoal técnico para os fins de intercâmbio previstos na presente Convenção Geral estão a cargo do Estado que os envia; as despesas de manutenção das referidas pessoas, ao Estado que os recebe.

(2) O financiamento das despesas para a cooperação na realização comum e coordenada das tarefas de investigação e desenvolvimento tecnológico e na utilização de instalações científicas e tecnológicas, será regulado nos Acordos Especiais que se celebrarem no âmbito do parágrafo 2º do Artigo 1º.

Artigo 4º. (1) Para promover a aplicação desta Convenção Geral e analisar os seus resultados assim como as perspectivas de interesse comum, constituir-se-á uma Comissão Mista luso-espanhola de cooperação científica e tecnológica.

(2) A Comissão Mista reunir-se-á, como regra geral, uma vez por ano alternadamente em Portugal e em Espanha.

(3) Para integrar a Comissão Mista, cada Parte Contratante designará um Presidente dos respectivos Ministérios dos Negócios Estrangeiros e um máximo de cinco representantes, acompanhados do número de peritos considerados necessários procedentes de instituições públicas ou privadas de investigação científica e desenvolvimento tecnológico.

(4) Todos os projectos técnicos luso-espanhóis que sejam preparados pelos diversos Ministérios e instituições públicas ou privadas de cada um dos dois países serão comunicados aos respectivos Ministérios dos Negócios Estrangeiros para a devida coordenação e ulterior exame pela Comissão Mista.

Artigo 5º. (1) A troca de informações, em conformidade com o que sobre o assunto será previsto nos correspondentes Acordos Especiais, poderá efectuar-se entre as mesmas Partes Contratantes ou os Organismos por elas designados.

(2) As Partes Contratantes poderão comunicar as informações recebidas a Instituições públicas ou Instituições sustentadas pelo sector público e a entidades ou empresas de utilidade pública. Esta comunicação poderá ser restringida ou eliminada pelas Partes Contratantes ou pelos Organismos por elas designados nos Acordos Especiais que se celebrem. A comunicação a outros Organismos ou pessoas ficará excluída ou restringida quando a outra Parte Contratante ou os Organismos por ela designados o estipulem antes ou no decurso do intercâmbio.

(3) Cada Parte Contratante garantirá que as pessoas autorizadas para receber informações, de acordo com a presente Convenção Geral ou com os Acordos Especiais que se venham a celebrar para sua aplicação, não comuniquem as ditas informações a Organismos ou pessoas que não estejam autorizadas a recebê-las, de acordo com a Convenção Geral ou com os referidos Acordos Especiais que se celebrarem.

Artigo 6º. (1) Esta Convenção não se aplica a:

- a) Informações que não devam estar à disposição das Partes Contratantes ou Organismos por elas designados, por terem origem em terceiros e estar excluída a sua transmissão;
- b) Informações, direitos de propriedade ou direitos de protecção industrial que, em virtude de Acordos com outro Governo, não devam divulgar-se ou ceder-se.

(2) A comunicação de informações com valor comercial efectuar-se-á ao abrigo de Acordos Especiais que regularão simultaneamente as condições da dita transmissão.

Artigo 7º. (1) A não ser que outra coisa seja especificadamente estabelecida, a comunicação de informações e o fornecimento de material e equipamento, no âmbito desta Convenção Geral e dos Acordos Especiais que se venham a celebrar para sua aplicação, não implicarão responsabilidade alguma para as Partes Contratantes no que se refere à exactidão das informações transmitidas ou à aptidão dos objectos fornecidos para determinada utilização.

(2) Os Acordos Especiais que se venham a celebrar ao abrigo do parágrafo 2º do artigo 1º determinarão quando esse for o caso:

- a) A responsabilidade por prejuízos e danos causados a terceiros por virtude da comunicação de informações, fornecimento de material e de equipamento ou intercâmbio de pessoal, de acordo com a presente Convenção Geral e os Acordos Especiais que se venham a celebrar para a sua aplicação; a responsabilidade por prejuízos e danos causados ao pessoal de uma Parte Contratante ou ao pessoal de um Organismo por ela designado, no âmbito da aplicação desta Convenção Geral e dos Acordos Especiais que se venham a celebrar para sua execução, incluindo o seguro que possa ser necessário para cobrir riscos desta natureza;
- b) A responsabilidade por prejuízos e danos causados a uma Parte Contratante por acções ou omissões da outra Parte Contratante, por acções ou omissões do pessoal da outra Parte Contratante ou pelo pessoal de um Organismo por esta designado.

Artigo 8º. (1) Ambos os Governos cumpridas as formalidades previstas nas respectivas legislações internas concederão isenção do pagamento dos direitos aduaneiros e outros que se apliquem na importação ou na exportação aos artigos importados ou exportados com base nos Acordos Especiais que se celebrarem.

(2) Ambos os Governos cumpridas as formalidades previstas nas respectivas legislações internas autorizarão que os cientistas e pessoal técnico de investigação que se deslocarem do seu território de origem para o território da outra Parte, no âmbito dos Acordos Especiais que se venham a celebrar conformemente ao parágrafo 2º do artigo 1º, e enquanto durar a sua estadia importem e exportem, com isenção de direitos e cauções, os objectos destinados a seu uso pessoal e de suas famílias, incluindo um veículo motorizado por família.

Artigo 9º. (1) As divergências relativas à interpretação ou aplicação da presente Convenção Geral serão resolvidas de comum acordo pelas Partes Contratantes.

(2) No caso de, por aquela via, não ser possível chegar a uma solução, as divergências resolver-se-ão por meio de um processo de arbitragem estabelecido por acordo entre os dois Governos.

Artigo 10º. (1) A presente Convenção Geral será ratificada e entrará em vigor na data da troca de instrumentos de ratificação.

(2) A duração da presente Convenção Geral será de cinco anos e considerase prorrogada por períodos sucessivos de um ano, a não ser que uma das Partes Contratantes a denuncie pelo menos seis meses antes de cada vencimento.

Se a Convenção Geral deixar de vigorar em consequência da denúncia por uma das Partes Contratantes, as suas disposições continuarão em vigor durante o lapso de tempo e na medida necessária para assegurar a aplicação, durante a respectiva vigência, dos Acordos Especiais que se hajam celebrado ao abrigo do parágrafo 2º do artigo 1º e que se encontrem em vigor no momento de expirar a validade da Convenção Geral.

FEITO em Madrid aos vinte e dois de maio de mil novecentos e setenta em dois exemplares, um em português e outro em espanhol, fazendo fé igualmente ambos os textos.

Pela República Portuguesa:

[Signed — Signé]

Doctor RUY PATRICIO
Ministro de Negocios Extranjeros

Pelo Estado Espanhol:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE REPUBLIC OF PORTUGAL

His Excellency the Head of the Spanish State and His Excellency the President of the Republic of Portugal,

Considering the close links of history and friendship between the two nations,
Bearing in mind their common interest in promoting science and technology,

Recognizing the advantages which both States would derive from strengthening their existing relations in the field of scientific and technological co-operation,

Have decided to conclude a Convention thereon, for which purpose they have appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: Mr. Gregorio López Bravo, Minister for Foreign Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Portugal: Mr. Ruy Patricio, Minister for Foreign Affairs;

Who have agreed as follows:

Article 1. 1. The Contracting Parties shall encourage co-operation for peaceful purposes in the field of scientific research and technological development between their two States.

2. The specific sectors of co-operation shall, within the framework of this Convention, be the subject of special agreements to be concluded between the Contracting Parties or, with their consent, between agencies designated by them. Such special agreements shall be concluded by the respective Ministries of Foreign Affairs and shall govern the content and scope of the relevant co-operation, and specify the agencies responsible for their implementation.

Article 2. 1. The co-operation may take the following forms:

- (a) Exchange of information on scientific research and technological development;
- (b) Exchange of scientists, experts and technical personnel;
- (c) Joint, co-ordinated conduct of research and technological development activities;
- (d) Utilization of scientific and technical facilities.

2. The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of the special agreements, facilitate the provision of material and equipment needed for developing the agreed co-operation.

¹ Came into force on 7 May 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 10 (1).

3. The special agreements adopted in accordance with article 1, paragraph 2, shall determine who shall have access to the results obtained in the joint research and development activities.

Article 3. 1. The travel costs of scientists and technical personnel exchanged under this General Convention shall be borne by the sending State; the maintenance costs of such personnel shall be borne by the receiving State.

2. The financing of the costs of co-operation in the joint, co-ordinated research and technological development activities and the utilization of scientific and technical facilities shall be governed by special agreements to be concluded in accordance with article 1, paragraph 2.

Article 4. 1. To promote the implementation of this General Convention and evaluate its results and also prospects of common interest a Spanish-Portuguese Joint Commission for Scientific and Technological Co-operation shall be established.

2. The Joint Commission shall normally meet once a year alternately in Portugal and in Spain.

3. To constitute the Joint Commission, each Contracting Party shall appoint a Chairman from its own Ministry of Foreign Affairs and a maximum of five representatives, accompanied by the number of experts deemed necessary, from public or private institutions engaged in scientific research and technological development.

4. All the Spanish-Portuguese technical projects prepared by the different Ministries and public and private institutions of the two countries shall be communicated to their respective Ministries of Foreign Affairs for due co-ordination and subsequent consideration by the Joint Commission.

Article 5. 1. Information may be exchanged between the Contracting Parties themselves or the agencies designated by them, in accordance with the relevant special agreements.

2. The Contracting Parties may communicate the information received to public institutions, institutions maintained by the public sector and agencies or enterprises in the public service. Such communication may be restricted or prohibited by the Contracting Parties or by the agencies designated by them in any special agreements that they may conclude. Communication to other agencies or persons shall be prohibited or restricted if the other Contracting Party or the agencies designated by them so stipulate before or during the exchange of information.

3. Each Contracting Party shall guarantee that persons authorized to receive information under this General Convention or any special agreements that may be concluded to implement it will not communicate such information to agencies or persons not authorized to receive it under this General Convention or any special agreements that may be concluded.

Article 6. 1. This Convention shall not apply to:

(a) Information which the Contracting Parties or the agencies designated by them may not release because such information comes from third parties and its transmittal is prohibited;

(b) Information and also property rights or industrial protection rights which, by virtue of agreements with another Government, must not be communicated or transferred.

2. Information of commercial value shall be communicated by virtue of special agreements which shall at the same time prescribe the conditions governing its transmittal.

Article 7. 1. Unless otherwise specifically provided, the communication of information and the provision of material and equipment under this General Convention and any special agreements that may be concluded to implement it shall not imply any responsibility on the part of the Contracting Parties for the accuracy of the information transmitted or the suitability of the material provided for a specific purpose.

2. Special agreements that may be concluded in accordance with article 1, paragraph 2, shall, as appropriate, determine:

(a) Liability for damage or injury caused to third parties in connection with the communication of information, provision of material and equipment and exchange of personnel, in accordance with this General Convention and any special agreements which may be concluded to implement it; liability for damage or injury caused to the personnel of one of the Contracting Parties or of an agency designated by it, within the content of the operation of this General Convention and of any special agreements that may be concluded to implement it, and also any insurance that may be required to cover risks of this nature;

(b) Liability for damage or injury caused to one of the Contracting Parties by actions or omissions of the other Contracting Party or by actions or omissions of the personnel of the other Contracting Party or of the personnel of an agency designated by it.

Article 8. 1. Both Governments shall, upon completion of the formalities required under their respective national laws, grant exemption from customs and other charges, on articles imported or exported under the terms of any special agreements that may be concluded.

2. Both Governments shall, upon completion of the formalities required under their respective national laws, authorize scientists, technical personnel and researchers who move from their territory of origin to that of the other Party, under the terms of special agreements that may be concluded in accordance with article 1, paragraph 2, to import and export, free of duties and charges during their stay, articles intended for their personal use and that of their families, including one automobile per family.

Article 9. 1. Differences of opinion concerning the interpretation or implementation of this General Convention shall be settled by agreement between the Contracting Parties.

2. Where a solution cannot be reached in this manner, the differences shall be settled by an arbitration procedure established by agreement between the two Governments.

Article 10. 1. This General Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This General Convention shall have a term of five years, renewable, in each instance, for successive periods of one year unless one of the Contracting Parties denounces the General Convention at least six months before the expiry of any such period. If the General Convention ceases to have effect as a consequence of its denunciation by one of the Contracting Parties, its provisions shall remain in effect for the length of time and to the extent needed to ensure the implementation, for as long as they remain in force, of any special agreements that may be concluded in accordance with article 1, paragraph 2, and that are still in force at the time the General Convention expires.

DONE at Madrid, on 22 May 1970, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Portugal:

[Signed]

Dr. RUY PATRICIO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION GÉNÉRALE¹ RELATIVE À LA COOPÉRATION
SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE L'ÉTAT
ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol et
Son Excellence le Président de la République du Portugal,
Considérant les étroits liens que l'histoire et l'amitié ont tissés entre les deux
pays,

Tenant compte de l'intérêt qu'ils ont tous deux à encourager la science et la
technologie, et

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt des deux Etats de renforcer leurs relations
actuelles dans le domaine de la coopération scientifique et technologique,

Ont décidé de conclure un accord dans ce domaine et, à cette fin, ont désigné
les plénipotentiaires suivants :

Pour Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol : Son Excellence le Ministre
des affaires étrangères, M. Gregorio López Bravo;

Pour Son Excellence le Président de la République du Portugal : Son Excellence
le Ministre des affaires étrangères, M. Ruy Patricio;

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes assument l'obligation
d'encourager la coopération à des fins pacifiques entre les deux Etats dans le
domaine de la recherche scientifique et du développement technologique.

2) Les secteurs de coopération effective feront l'objet, dans le cadre de la
présente Convention générale, d'accords spéciaux qui seront élaborés par les
Parties contractantes ou, avec leur accord, par les organismes désignés par elles.
Les accords spéciaux seront conclus par les Ministères des affaires extérieures
respectifs et définiront le contenu et le champ de la coopération dans le domaine
auquel ils se rapportent, en précisant le nom des organismes chargés de leur
application.

Article 2. 1) La coopération pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Les échanges d'informations sur la recherche scientifique et le développement
technologique;
- b) Les échanges de scientifiques, d'experts et de personnel technique;
- c) L'exécution conjointe et coordonnée de tâches de recherche et de développe-
ment dans le domaine technologique;
- d) L'utilisation d'installations scientifiques et techniques.

2) Les Parties contractantes devront faciliter, conformément aux disposi-
tions des accords spéciaux, la fourniture du matériel et des équipements néces-
saires au développement de la coopération convenue.

¹ Entrée en vigueur le 7 mai 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, confor-
mément au paragraphe 1 de l'article 10.

3) Les accords spéciaux qui seront adoptés conformément au paragraphe 2 de l'article premier devront préciser à qui appartiennent les résultats obtenus dans les activités communes de recherche ou de développement.

Article 3. 1) Les coûts de l'envoi de scientifiques et de personnel technique aux fins des échanges prévus dans la présente Convention générale seront à la charge de l'Etat qui les envoie; les coûts de subsistance desdites personnes seront à la charge de l'Etat qui les reçoit.

2) Les modalités de financement des dépenses de coopération encourues pour l'exécution conjointe et coordonnée d'activités de recherche et de développement dans le domaine technologique et pour l'utilisation d'installations scientifiques et techniques seront réglées dans les accords spéciaux qui seront conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier.

Article 4. 1) Pour faciliter l'application de la présente Convention générale et apprécier ses résultats, ainsi que les possibilités de coopération d'intérêt commun, il sera constitué une Commission mixte hispano-portugaise de coopération scientifique et technique.

2) La Commission mixte se réunira, en règle générale, une fois par an, alternativement au Portugal et en Espagne.

3) Pour ladite Commission mixte, chaque Partie désignera un Président, appartenant à son Ministère des affaires étrangères, ainsi que cinq représentants au maximum et le nombre d'experts qui sera jugé nécessaire, provenant d'institutions publiques ou privées de recherche scientifique et de développement technologique.

4) Tous les projets techniques hispano-portugais qui seront mis au point par les divers ministères et institutions publiques et privées de chacun des deux pays seront communiqués au Ministère des affaires étrangères du pays en question en vue d'assurer la coordination voulue et pour examen ultérieur par la Commission mixte.

Article 5. 1) Des échanges d'informations pourront avoir lieu, conformément aux dispositions prévues à cet égard dans les accords spéciaux correspondants entre les Parties contractantes elles-mêmes ou entre les organismes désignés par elles.

2) Les Parties contractantes pourront communiquer les informations reçues de l'autre Partie à des institutions publiques ou à des institutions dépendant du secteur public, ainsi qu'à des entités ou à des entreprises d'utilité publique. Cette communication pourra être limitée ou interdite par les Parties contractantes ou par les organismes désignés par elles, dans les accords spéciaux qui seront conclus. La communication des informations à d'autres organismes ou personnes sera interdite ou limitée, lorsque l'autre Partie contractante ou les organismes désignés par elle l'auront demandé avant ou pendant les échanges.

3) Chaque Partie contractante doit garantir que les personnes autorisées à recevoir des informations en vertu de la présente Convention générale ou des accords spéciaux conclus en vue de son application ne communiqueront pas lesdites informations à des organismes ou à des personnes qui ne sont pas autorisés à les connaître en vertu de la présente Convention générale ou des accords spéciaux.

Article 6. 1) La présente Convention ne s'applique pas :

- a) Aux informations dont les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles n'ont pas la libre disposition, parce que ces informations proviennent de tiers et que leur communication est prohibée;
- b) Aux informations, ainsi qu'aux droits de propriété ou droits de protection industrielle, qui, en vertu d'accords avec un autre gouvernement, ne doivent pas être communiqués ou cédés.

2) La communication d'informations d'intérêt commercial se fera selon les dispositions des accords spéciaux, qui établiront en même temps les conditions de cette transmission.

Article 7. 1) A moins qu'il n'en soit différemment décidé, la communication d'informations et la fourniture de matériel et d'équipement au titre de la présente Convention générale et des accords spéciaux qui seront conclus en vue de son application n'engageront d'aucune manière la responsabilité des Parties contractantes pour ce qui est de l'exactitude des informations transmises ou de l'aptitude des objets fournis à servir à un usage déterminé.

2) Les accords spéciaux qui seront conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier détermineront selon les cas :

- a) La responsabilité pour les dommages et préjudices causés à des tiers à l'occasion de la communication d'informations, de la fourniture de matériel et d'équipement et de l'échange de personnel, conformément à la présente Convention générale et aux accords spéciaux d'application; la responsabilité pour les dommages et préjudices causés au personnel d'une Partie contractante ou au personnel d'un organisme désigné par elle, dans le cadre de la mise en œuvre de la présente Convention générale et des accords spéciaux d'application, y compris l'assurance qui pourrait être nécessaire pour couvrir les risques de cette nature;
- b) La responsabilité pour les risques et préjudices causés à une Partie contractante par des actes ou omissions de l'autre Partie contractante ou de son personnel, ou du personnel d'un organisme désigné par elle.

Article 8. 1) Les deux gouvernements, une fois accomplies les formalités prévues dans leurs législations internes respectives, exonéreront de droits de douane et autres droits applicables aux importations ou aux exportations les articles importés ou exportés en vertu des accords spéciaux.

2) Les deux gouvernements, une fois accomplies les formalités prévues dans leurs législations internes respectives, autoriseront les scientifiques et le personnel technique et de recherche qui quittent leur territoire d'origine pour celui de l'autre Partie, en vertu des accords spéciaux conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier, à importer et à exporter en franchise de droits et de cautions, pendant la durée de leur séjour, les objets destinés à leur usage personnel et à celui de leurs proches, y compris un véhicule à moteur par famille.

Article 9. 1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention générale seront réglés d'un commun accord par les Parties contractantes.

2) S'il n'est pas possible de trouver une solution par une telle voie, les différends seront réglés au moyen d'une procédure d'arbitrage établie par accord entre les deux gouvernements.

Article 10. 1) La présente Convention générale doit être ratifiée et entrera en vigueur à la date de la signature de l'échange des instruments de ratification.

2) La présente Convention générale est conclue pour une durée de cinq ans. Elle sera prorogée, le cas échéant, par périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne la dénonce avec un préavis de six mois au moins avant chaque échéance. Si la Convention générale cesse d'être en vigueur comme suite à sa dénonciation par l'une des Parties, ses dispositions resteront applicables pendant le temps et dans la mesure nécessaire afin d'assurer l'application, pour leur durée de validité respective, des accords spéciaux conclus en vertu du paragraphe 2 de l'article premier et qui seront encore en vigueur au moment où la Convention générale cessera de l'être.

FAIT à Madrid le 22 mai 1970 en deux exemplaires, l'un en espagnol, l'autre en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :
Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour la République du Portugal :
Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
RUY PATRICIO

No. 20571

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Agreement concerning mining co-operation, supplementary
to the Basic Convention on scientific and technical
co-operation. Signed at Lishon on 31 March 1980**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 18 November 1981.

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Accord de coopération dans le domaine minier complémen-
taire à la Convention relative à la coopération scien-
tifique et technologique. Signé à Lisbonue le 31 mars
1980**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 18 novembre 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PORTUGAL EN MATERIA DE COOPERACIÓN MINERA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Portugal, teniendo en cuenta el interés en:

- Establecer un intercambio de experiencia y tecnología dirigido a obtener un mejor conocimiento y un empleo más adecuado de los recursos geológico-mineros de cada uno de los países.
- Crear un ambiente de entendimiento que favorezca la constitución de empresas mineras de carácter mixto hispano-portuguesas.
- Contemplar, dado que ambos países requieren de suministros exteriores de sustancias minerales en las que son deficitarios, la posibilidad de participar conjuntamente en proyectos mineros en terceros países, contribuyendo así a aumentar la necesaria diversificación, así como disminuir los riesgos que conllevan las operaciones de esta índole.

Han decidido, en aplicación del párrafo 2 del Artículo 1º del “Convenio Básico de Cooperación Científica y Tecnológica”, entre el Reino de España y la República de Portugal, hecho en Madrid el 22 de Mayo de 1970, concluir el siguiente Acuerdo complementario al citado Convenio Básico, en materia de cooperación minera.

Artículo I. Designar como organismos ejecutantes del presente Acuerdo a la Dirección General de Minas e Industrias de la Construcción, dependiente del Ministerio de Industria y Energía de España, y la Dirección General de Geología y Minas, dependiente del Ministerio de Industria y Energía de Portugal.

Artículo II. Ambos organismos promoverán la cooperación en el campo geológico-minero, teniendo como objetivos principales del Acuerdo:

- intercambio de información y experiencias en los campos de exploración, investigación, explotación y beneficio de las materias primas minerales.
- realización de proyectos conjuntos de investigación científica y desarrollo tecnológico.
- realización conjunta de proyectos de investigación y desarrollo minero.
- favorecer la creación de empresas mixtas hispano-portuguesas para la producción y comercialización de productos mineros.
- análisis conjunto de políticas de comercialización de materias primas minerales de interés común.
- cooperación en el desarrollo de los planes de abastecimiento de materias primas minerales de ambos países.
- otras formas de cooperación que sean acordadas por ambas partes.

Artículo III. Si para el mejor cumplimiento de los objetivos indicados en el Artículo anterior, resulta necesario el intercambio de personal técnico o científico o de instrumental o maquinarias específicas, estos intercambios se realizarán de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 8° del Convenio Básico.

Artículo IV. 1. Con objeto de desarrollar y supervisar la cooperación convenida en el presente Acuerdo, se crea una Subcomisión mixta de cooperación minera hispano-portuguesa.

2. La citada Subcomisión mixta estará presidida por los Directores Generales de Minas de España y de Portugal, e integrada además por dos Vocales designados por cada una de las partes.

Igualmente podrán participar en calidad de asesores, el número de expertos que en cada caso se considere necesario, procedentes de las instituciones públicas o privadas de ambos países.

3. La Subcomisión mixta se reunirá como regla general una vez al año alternativamente en España y Portugal, o bien a petición de una de las partes.

4. Será competencia de la Subcomisión mixta de una forma general la elaboración de programas en el ámbito de este Acuerdo, y de una forma más específica:

- la selección de temas en los que realizar intercambios o proyectos conjuntos.
- la determinación de los respectivos medios humanos, materiales y financieros, necesarios para el desarrollo de los temas seleccionados.
- la elaboración y aplicación de los presupuestos requeridos para la ejecución de los programas acordados, teniendo en cuenta que las cantidades a utilizar, estarán a cargo de los respectivos organismos ejecutores.
- el establecimiento de las modalidades de aprovechamiento de los resultados que se puedan obtener con la elaboración de proyectos conjuntos.

Artículo V. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. Su validez será de cinco años prorrogándose automáticamente por períodos de un año, a no ser que una de las partes, notifique a la otra por escrito, con seis meses de anticipación su voluntad en contrario.

La denuncia no afectará a la ejecución total de los programas, proyectos y contratos en ejecución, que hayan sido formalizados durante su vigencia.

HECHO a 31 de Marzo de 1980, en dos originales, uno en lengua española y otro en lengua portuguesa, ambos haciendo igualmente fé.

Por el Gobierno
de la República Portuguesa:

El Ministro de Negocios Extranjeros,

[Signed — Signé]

DIEGO FREITAS DO AMARAL
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de España:

El Ministro de Asuntos Exteriores,

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMPLEMENTAR AO CONVÊNIO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DO REINO DE ESPANHA E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA, EM MATÉRIA DE COOPERAÇÃO MINEIRA

Os Governos do Reino de Espanha e da República Portuguesa, considerando de interesse:

- Estabelecer um intercâmbio de experiência e tecnologia com o objectivo de obter um melhor conhecimento e o emprego mais adequado dos recursos geológico-mineiros de cada um dos países.
- Criar um ambiente de entendimento que favoreça a constituição de empresas mineiras de carácter misto hispano-portuguesas.
- Contemplar, dado que ambos os países necessitam de abastecimento exterior de substâncias minerais em que são deficitários, a possibilidade de participar conjuntamente em projetos mineiros noutros países, contribuindo assim para aumentar a necessária diversificação, assim como diminuir os riscos que acarretam as operações desta índole.

Decidiram: em aplicação do parágrafo 2º do artigo 1º do Convénio Básico de Cooperação Científica e Tecnológica, entre o Reino de Espanha e a República Portuguesa, assinado em Madrid em 22 de Maio de 1970, concluir o seguinte Acordo complementar do citado Convénio Básico, em matéria de cooperação mineira.

Artigo 1º. Designar, como organismos executantes do presente Acordo, a Direcção-Geral de Minas e Indústrias de Construção, dependente do Ministério da Indústria e Energia de Espanha e a Direcção-Geral de Geologia e Minas, dependente do Ministério da Indústria e Energia de Portugal.

Artigo 2º. Ambos os organismos promoverão a cooperação no campo geológico-mineiro, tendo como objectivos principais do Acordo:

- Intercâmbio de informação e experiências nos campos de pesquisa, investigação, exploração e tratamento das matérias-primas minerais.
- Realização de projectos conjuntos de investigação científica e desenvolvimento tecnológico.
- Realização conjunta de projectos de investigação e desenvolvimento mineiro.
- Favorecer a criação de empresas mistas hispano-portuguesas para a produção e comercialização de produtos mineiros.
- Análises conjuntas de políticas de comercialização de matérias-primas minerais de interesse comum.
- Cooperação no desenvolvimento dos planos de abastecimento de matérias-primas minerais de ambos os países.
- Outras formas de cooperação que sejam acordadas por ambas as partes.

Artigo 3º. Se para o melhor cumprimento dos objectivos indicados no artigo anterior, for necessário o intercâmbio de pessoal técnico, científico, equipamento ou maquinaria específica, este intercâmbio realizar-se-á de acordo com o disposto no Artigo 8º do Convénio Básico.

Artigo 4º. 1. Com o objectivo de desenvolver e supervisionar a cooperação acordada no presente Acordo, é criada uma subcomissão mista de cooperação mineira hispano-portuguesa.

2. A citada subcomissão mista será presidida pelos Directores Gerais de Minas de Espanha e Portugal e integrará 2 vogais designados por cada uma das partes.

Igualmente poderão participar, na qualidade de assessores, o número de técnicos que em cada caso se considere necessário, procedentes das instituições públicas ou privadas de ambos os países.

3. A subcomissão mista reunir-se-á, como regra geral, uma vez por ano, alternadamente em Espanha e Portugal ou a pedido de uma das partes.

4. Será da competência da subcomissão mista, de um modo geral, a elaboração de programas no âmbito deste Acordo e de uma forma mais específica:

- A selecção de temas para realização de intercâmbio e projectos conjuntos.
- A determinação dos respectivos meios humanos, materiais e financeiros para o desenvolvimento dos temas seleccionados.
- A elaboração e aplicação dos orçamentos requeridos para a execução dos programas acordados, tendo em conta que as verbas a dispender estarão a cargo dos respectivos organismos executores.
- O estabelecimento das modalidades de aproveitamento dos resultados que se podem obter com a elaboração dos projectos conjuntos.

Artigo 5º. O presente Acordo entrará em vigor a partir da data da sua assinatura. A sua validade será de cinco anos prorrogáveis automaticamente por períodos de um ano, salvo se uma das partes notificar a outra por escrito com seis meses de antecedência da sua vontade em contrário.

A denúncia não afectará a execução total dos programas-projectos o contratos em execução que tenham sido formalizados durante a sua vigência.

FEITO em 31 de março de 1980, em dois originais, um em língua espanhola e outro em língua portuguesa, fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]

DIEGO FREITAS DO AMARAL
Ministro de Asuntos Exteriores

Pelo Governo
do Reino de Espanha:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL CONCERNING MINING CO-OPERATION, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC CONVENTION ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Portugal, considering the benefits of:

- Developing an exchange of experience and technology for the purpose of gaining more knowledge and making more appropriate use of the geological and mining resources of the two countries;
- Creating an environment of understanding which would favour the establishment of joint Spanish-Portuguese mining enterprises;
- Considering, in view of the fact that both countries require the external supply of minerals in which they are lacking, the possibility of participating jointly in mining projects in third countries, thus helping to increase diversification and to decrease risks involved in operations of that nature;

Have decided, in implementation of article 1, paragraph 2, of the Basic Convention on scientific and technological co-operation between the Kingdom of Spain and the Republic of Portugal, done at Madrid on 22 May 1970,² to conclude the following Agreement supplementary to that Basic Convention, in the field of mining co-operation.

Article I. The Directorate-General of Mines and Construction Industries, a branch of the Ministry of Industry and Energy of Spain, and the Directorate-General of Geology and Mines, a branch of the Ministry of Industry and Energy of Portugal, shall be designated as the agencies responsible for executing this Agreement.

Article II. Both agencies shall encourage co-operation in the field of geology and mining. The principle objectives of this Agreement shall be:

- Exchange of information and experience relating to the exploration, investigation, exploitation and processing of mineral resources;
- Conduct of joint scientific research and technological development projects;
- Joint conduct of mining research and development projects;
- Promoting the establishment of joint Spanish-Portuguese ventures for the production and marketing of mineral products;
- Joint analysis of policies for the marketing of mineral resources of mutual interest;
- Co-operation in the development of both countries plans for the supply of mineral resources;
- Other forms of co-operation that may be agreed on by the two Parties.

¹ Came into force on 31 March 1980 by signature, in accordance with article V.

² See p. 99 of this volume.

Article III. If, in order to ensure the most effective realization of the objectives set forth in article II above, it proves necessary to exchange technical or scientific staff or specific equipment or machinery, such exchanges shall take place according to the provisions of article 8 of the Basic Convention.

Article IV. 1. For the purpose of developing and supervising the co-operation agreed on in this Agreement, a Mixed Sub-Commission on Spanish-Portuguese Mining co-operation shall be established.

2. The above-mentioned Mixed Sub-Commission shall be chaired by the Directors-General of Mines of Spain and Portugal; each of the Parties shall also designate two members.

The number of experts deemed necessary in each case from public or private institutions in both countries may also participate in an advisor capacity.

3. The Mixed Sub-Commission shall normally meet once a year alternately in Spain and in Portugal, or at the request of one of the Parties.

4. The general function of the Mixed Sub-Commission shall be to elaborate programmes within the framework of this Agreement, and its specific functions shall be:

- To select topics for the conduct of exchanges or joint projects;
- To determine the respective human, material, and financial resources necessary for the development of the topics selected;
- The preparation and implementation of the budgets required to carry out the agreed programmes, taking into account the fact that the amounts to be used will be charged to the account of the respective executing agencies;
- To establish modalities for the exploitation of such findings as may be obtained from the elaboration of joint projects.

Article V. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for five years and shall be extended automatically for one-year periods unless either Party notifies the other in writing six months in advance of its desire to do otherwise.

The denunciation shall not affect the overall execution of current programmes, projects and contracts that were formalized while the Agreement was in effect.

DONE on 31 March 1980, in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Portuguese Republic:

[Signed]

DIEGO FREITAS DO AMARAL
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE MINIER COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION RELATIVE À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Portugal, considérant qu'il importe :

- D'établir un échange d'expérience et de technologie afin de mieux connaître les ressources géologiques et minières de chacun des deux pays et d'en faire un emploi plus approprié;
- D'instaurer un climat d'entente propice à la constitution d'entreprises minières mixtes hispano-portugaises;
- D'envisager, puisque les deux pays ont besoin de s'approvisionner à l'extérieur pour les substances minérales qu'ils ne possèdent pas en quantité suffisante, la possibilité de participer conjointement à des projets miniers dans des pays tiers et d'aider ainsi tant à accroître la diversification nécessaire qu'à réduire les risques inhérents aux opérations de ce genre;

Ont décidé, en application du paragraphe 2 de l'article premier de la Convention générale relative à la coopération scientifique et technologique passée à Madrid le 22 mai 1970² entre le Royaume d'Espagne et la République du Portugal, de conclure l'Accord complémentaire de coopération dans le domaine minier dont les termes suivent.

Article premier. Sont désignés en tant qu'organismes d'exécution du présent Accord la Direction générale des mines et industries de la construction, dépendant du Ministère de l'industrie et de l'énergie, pour l'Espagne, et la Direction générale de la géologie et des mines, dépendant du Ministère de l'industrie et de l'énergie, pour le Portugal.

Article II. Les deux organismes devront favoriser la coopération dans le domaine géologique et minier, étant entendu que les objectifs de l'Accord sont les suivants :

- Echange d'informations et d'expérience acquise dans les domaines de la prospection, de la recherche, de l'exploitation et de la mise à profit des matières premières minérales;
- Réalisation de projets conjoints de recherche scientifique et de développement technologique;
- Réalisation conjointe de projets de recherche et de développement dans le domaine minier;

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1980 par la signature, conformément à l'article V.

² Voir p. 99 du présent volume.

- Favoriser la création d'entreprises mixtes hispano-portugaises en vue de produire et de commercialiser les produits miniers;
- Analyse conjointe des politiques de commercialisation des matières premières minérales d'un intérêt commun;
- Coopération afin de mettre au point les plans d'approvisionnement en matières premières minérales des deux pays;
- Poursuite d'autres formes de coopération d'un commun accord entre les deux Parties.

Article III. Si des échanges de personnel technique ou scientifique ou d'équipements ou de machines d'un caractère déterminé s'avèrent nécessaires pour permettre de mieux atteindre les objectifs définis à l'article précédent, lesdits échanges doivent être réalisés conformément aux dispositions de l'article 8 de la Convention générale.

Article IV. 1. Afin de développer et de superviser la coopération prévue par le présent Accord, il est institué une Sous-Commission mixte de coopération minière hispano-portugaise;

2. Ladite Sous-Commission est présidée par les Directeurs généraux des mines d'Espagne et du Portugal et comprend, en outre, deux membres désignés par chacune des deux Parties.

Pourront également y participer, à titre d'assesseurs, des experts provenant des institutions publiques ou privées des deux pays et dont le nombre sera fixé en chaque occasion selon les besoins.

3. La Sous-Commission mixte doit se réunir, en règle générale, une fois par an, alternativement en Espagne et au Portugal, ou à la demande de l'une des Parties.

4. La Sous-Commission mixte sera compétente, de façon générale, pour élaborer des programmes dans le cadre du présent Accord et, plus précisément, pour exercer les fonctions suivantes :

- Le choix des thèmes susceptibles de faire l'objet d'échanges ou de projets conjoints;
- La détermination des moyens humains, matériels et financiers respectifs nécessaires pour développer les thèmes qui auront été retenus;
- L'élaboration et la mise en œuvre des budgets nécessaires pour exécuter les programmes décidés d'un commun accord, étant entendu que les sommes à utiliser seront à la charge des organismes d'exécution;
- L'établissement des modalités d'utilisation des résultats susceptibles d'être obtenus grâce à l'élaboration de projets conjoints.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant cinq ans et sera prorogé automatiquement par périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

La dénonciation de l'Accord ne portera pas atteinte à l'exécution totale des programmes, projets et contrats en cours issus de décisions prises alors qu'il était en vigueur.

FAIT le 31 mars 1980 en deux originaux, l'un en langue espagnole, l'autre en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Portugal :
Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
DIEGO FREITAS DO AMARAL

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
MARCELINO OREJA AGUIRRE

No. 20572

SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement concerning co-operation in the field of radio-
astronomy. Signed at Granada on 16 May 1980**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 18 November 1981.

ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord de coopération en matière de radioastronomie.
Signé à Grenade le 16 mai 1980**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 18 novembre 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE RADIOASTRONOMÍA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

Queriendo promover las relaciones de cooperación científica de los dos países y considerada la importancia de dicha cooperación para el desarrollo de sus relaciones;

Considerando la importancia actual de los estudios de radioastronomía, la favorable perspectiva que una cooperación internacional abre a dichos estudios, y las condiciones especiales que reúnen al respecto ciertas zonas bien determinadas del territorio de España;

Considerando el hecho de que España dispone de expertos y de instalaciones de radioastronomía con los que interesa contar para el establecimiento de programas de cooperación internacional;

Considerando el hecho de que existe un acuerdo entre la "Max Planck Gesellschaft" de la República Federal de Alemania y el "Centre National de la Recherche Scientifique" de la República Francesa para crear y hacer funcionar en común un Instituto de Radioastronomía Milimétrica (denominado a continuación IRAM) que incluirá, además de un centro científico y técnico situado en Grenoble, una estación de observación en la meseta de Bure en los Altos Alpes franceses y una estación de observación en el Pico Veleta (Loma de Dilar), con locales asimismo en Granada (España);

En aplicación del Artículo 1, apartado 2, del Convenio Básico concertado entre ambos Gobiernos el 23 de abril de 1970, sobre cooperación en la investigación científica y en el desarrollo tecnológico (a continuación denominado "Convenio Básico");

Considerando la intención del Gobierno de España de concluir con el Gobierno de la República Francesa un acuerdo similar en materia de radioastronomía,

Acuerdan disponer lo siguiente:

Artículo 1. Las dos Partes Contratantes convienen en promover la cooperación, con fines pacíficos, en investigación radioastronómica (ondas milimétricas) entre los organismos científicos que de ellas dependan, mediante el apoyo que concederán para la instalación y el funcionamiento de un observatorio radioastronómico en el Pico Veleta (Loma de Dilar).

Artículo 2. Para el desarrollo de dicha cooperación, las dos Partes Contratantes designan:

— por España: al Instituto Geográfico Nacional.

— por la República Federal de Alemania: a la Max Planck Gesellschaft.

El organismo designado por la República Federal de Alemania actuará por mediación del Instituto de Radioastronomía Milimétrica (IRAM), instituto creado

conjuntamente con el Centre National de la Recherche Scientifique de la República Francesa.

El Instituto Geográfico Nacional (que a continuación se denominará IGN) y el IRAM concertarán el día de la firma del presente Acuerdo un Protocolo en el que se fijarán los principios y las modalidades de la cooperación prevista.

Artículo 3. El Protocolo aludido en el Artículo 2, párrafo 3, tratará:

1. De la financiación de los gastos ocasionados, bien sea por el desarrollo de la cooperación y por la realización común de programas de investigación o de desarrollo tecnológico, o bien por la utilización de instalaciones científicas o técnicas.
2. De la distribución del tiempo de observación.
3. De los órganos que ejerzan las funciones de decisión o de asesoramiento necesarias para el funcionamiento de la cooperación.

Artículo 4. La cooperación adoptará entre otras las modalidades siguientes:

1. Intercambios de información acerca de las investigaciones en materia de radioastronomía.
2. Intercambios y formación de investigadores, expertos y técnicos.
3. Realización común y coordinada de programas de investigación.
4. Utilización común y coordinada de las instalaciones científicas y técnicas.

Artículo 5. Habida cuenta de las características excepcionales de ciertas zonas del territorio español y, en concreto el Pico Veleta (Loma de Dilar), a efectos de investigación radioastronómica, se procederá a la construcción y utilización conjuntas de un observatorio dedicado al estudio de las ondas milimétricas.

El observatorio estará constituido, además de por el terreno y por la infraestructura adecuada, por el conjunto de las instalaciones, edificios y servicios necesarios para la mejor utilización científica posible. La delimitación de los terrenos, su infraestructura así como una descripción general de los principales equipos figurarán en la documentación aneja al protocolo mencionado en el Artículo 2.

Artículo 6. El observatorio mencionado en el Artículo precedente se dedicará a la investigación en materia de radioastronomía, con arreglo a la concepción actual de dicha disciplina. Cualquier ampliación de la actividad científica a ámbitos diferentes de la misma, así como cualquier otra modificación que altere la naturaleza del observatorio situado en España, será el resultado de un acuerdo entre el IRAM y el IGN y se someterá a la aprobación de ambas Partes Contratantes.

Artículo 7. La Parte española cederá al observatorio para su uso gratuito los terrenos situados en el Pico Veleta (Loma de Dilar), a efectos de instalación de un radiotelescopio, y los locales de Granada, con destino a los laboratorios.

El observatorio no se dedicará a ninguna actividad incompatible con los objetivos inspiradores del presente Acuerdo o que constituya una amenaza para la seguridad de España. El Gobierno de España tendrá derecho a informarse acerca de las actividades del observatorio.

El Gobierno de España garantizará la libre actividad de investigación del observatorio y se esforzará especialmente al efecto, en garantizar la calidad radioastronómica del observatorio, teniendo en cuenta las recomendaciones de la

Unión Astronómica Internacional así como las recomendaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

En el caso de proyectos u otras disposiciones que puedan causar perjuicio o dañar el buen funcionamiento de la estación de observación, ambas Partes Contratantes se consultarán a su debido tiempo en presencia del IGN y del IRAM.

Artículo 8. El Gobierno de España concederá las facilidades jurídicas necesarias para la creación y funcionamiento del observatorio, especialmente otorgando los permisos, autorizaciones y exoneraciones necesarios para la creación y funcionamiento del mismo. Por lo que se refiere a la tramitación requerida, el IGN aportará al IRAM la ayuda necesaria.

Artículo 9. El Gobierno de España autorizará la importación o exportación con exención de derechos de Aduanas y demás tributos exigibles de los aparatos, materiales y mercancías, incluidos los accesorios, repuestos y herramientas, cualesquiera que sea su origen o país de procedencia, que se consideren necesarios para la construcción o funcionamiento del observatorio y sus instalaciones. Estos equipos, materiales y mercancías estarán exentos de impuestos durante su permanencia en España. En cualquier caso deberán ser tomadas en consideración las posibilidades industriales del país donde se encuentra el observatorio.

Ambas Partes Contratantes garantizarán, con plena soberanía y de acuerdo con su legislación vigente, el libre movimiento de capital y los pagos en moneda nacional o extranjera así como la posesión por parte del IRAM de las divisas necesarias para la creación, funcionamiento y conservación del observatorio.

Artículo 10. A los efectos de la aplicación del presente Acuerdo y de su Protocolo de aplicación, aludido en el Artículo 2, párrafo 3, el Gobierno de España reconoce la personalidad y la capacidad jurídica del Instituto de Radioastronomía Milimétrica (IRAM).

El Gobierno de España garantizará la protección del patrimonio de la Max Planck Gesellschaft y del IRAM constituido por los bienes y otros derechos referentes a la estación de observación, conforme a las disposiciones de su legislación nacional y a las reglas de derecho internacional reconocidas entre los Estados de Europa Occidental.

Ambos Gobiernos garantizarán, en el marco de sus disposiciones legales internas, la protección de los bienes privados de las personas que trabajen en los observatorios del IRAM y no tengan la nacionalidad del país donde se encuentre el observatorio, siempre y cuando estos bienes se hubieren adquirido con ocasión de su actividad profesional en el observatorio en que dichas personas trabajen.

Artículo 11. Ambas Partes Contratantes concederán a todos los colaboradores permanentes y temporeros de los observatorios del IRAM que no tengan la nacionalidad del país donde se encuentre el observatorio, cuantas facilidades y autorizaciones necesiten para su trabajo, su estancia, su entrada y salida de dicho país, y la transferencia de sus divisas, de conformidad con la legislación nacional y con los acuerdos bilaterales vigentes entre ambos países. Estas mismas disposiciones se aplicarán a los miembros de la familia de los colaboradores que vivan con éstos.

Artículo 12. En el caso de que se pusiera fin a la actividad del observatorio del Pico Veleta (Loma de Dilar), de común acuerdo entre el IGN y el IRAM, el Gobierno de España garantizará a la Max Planck Gesellschaft y al IRAM, con

arreglo a las normas de su legislación interna, la disposición ilimitada e inmediata de todo el patrimonio procedente de los bienes y derechos de estos. El IGN y el IRAM se prestarán al efecto la ayuda necesaria.

Si, por la razón que fuere, el IGN pusiera fin a su actividad relacionada con el observatorio, el IRAM estará capacitado para proseguir en el mismo su actividad investigadora en los ámbitos y dentro de los límites y con las garantías del presente Acuerdo. El Gobierno de España designará la entidad con la que habrá de proseguirse la ejecución del Acuerdo.

Artículo 13. Los litigios que se refieran a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo se resolverán por ambas Partes Contratantes por medio de negociaciones directas. De no poder resolverse algún litigio en el plazo de seis meses por este procedimiento, cualquiera de las Partes Contratantes podrá exigir que el mismo sea llevado ante un Tribunal de Arbitraje aceptado por ellos.

El Tribunal de Arbitraje se constituirá en cada caso nombrando cada Parte Contratante a un miembro y proponiendo éstos, de común acuerdo, a otra persona como Presidente, que sea súbdito de un tercer Estado y que será nombrado por las Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados en el plazo de dos meses y el Presidente en el plazo de tres meses, después de que una Parte Contratante haya comunicado a la otra, por vía diplomática, que quiere someter la diferencia a un Tribunal de Arbitraje.

Si no se observasen los plazos indicados en el párrafo anterior, a falta de otro acuerdo, cada Parte Contratante podrá solicitar del Presidente del Tribunal Internacional de Justicia que efectúe los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente fuera súbdito de una de las Partes Contratantes, o tuviera algún otro impedimento, el Vicepresidente procederá a hacer los nombramientos. Si también el Vicepresidente fuera súbdito de una de las dos Partes Contratantes, o estuviera también impedido, el miembro del Tribunal de Justicia que le siga en categoría y no sea súbdito de cualquiera de las Partes Contratantes procederá a hacer los nombramientos.

El Tribunal de Arbitraje decidirá por mayoría de votos sobre la base de los Acuerdos existentes entre las Partes Contratantes y el Derecho Internacional común. Sus decisiones serán obligatorias. Cada una de las Partes Contratantes sufragará los gastos de su miembro, así como los de su representación en el procedimiento ante el Tribunal de Arbitraje; los gastos del Presidente, así como los demás gastos, serán cubiertos por ambas Partes Contratantes por partes iguales. El Tribunal de Arbitraje podrá adoptar una regulación distinta respecto de los gastos. Por lo demás, el Tribunal de Arbitraje determinará su propio procedimiento.

Artículo 14. Si un tercer país manifestara el deseo de participar en las actividades desempeñadas dentro del marco del presente Acuerdo, las Partes Contratantes del mismo examinarán la referida propuesta con espíritu de cooperación científica internacional y entablarán las negociaciones necesarias.

Artículo 15. El presente Acuerdo se aplicará también al Land de Berlin, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de España, dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 16. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes

se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de los requisitos internos para la entrada en vigor.

La duración del presente Acuerdo será de 30 años, prorrogables por períodos de 10 años, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito por vía diplomática, al menos dos años antes del vencimiento.

HECHO en Granada, el Dieciseis de Mayo de 1.980, en dos ejemplares, en lengua española y alemana, ambos ejemplares igualmente fehacientes.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

MANUEL BARROSO
Director General de Cooperación
Técnica Internacional

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[*Signed — Signé*]

LOTHAR LAHN
Embajador de la República Federal
de Alemania en Madrid

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG SPANIENS ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER RADIOASTRONOMIE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung Spaniens, im Bestreben, die zwischen den beiden Ländern bestehenden Beziehungen auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Zusammenarbeit zu fördern und angesichts der Bedeutung einer solchen Zusammenarbeit für die Weiterentwicklung ihrer Beziehungen;

im Hinblick auf die Bedeutung, die gegenwärtig dem Studium der Radioastronomie zukommt, der günstigen Aussichten einer internationalen Zusammenarbeit hierfür sowie der besonderen Bedingungen, die gewisse, genau definierte Gebiete des spanischen Hoheitsgebietes für diesen Zweck bieten;

mit Rücksicht darauf, dass Spanien über Radioastronomieexperten und -einrichtungen verfügt, die für die Erstellung von internationalen Zusammenarbeitsprogrammen von Bedeutung sind;

in Kenntnis des Vertrags zwischen der Max-Planck-Gesellschaft der Bundesrepublik Deutschland und des „Centre National de la Recherche Scientifique“ der Französischen Republik zur Errichtung und zum Betrieb eines gemeinsamen Instituts für Radioastronomie im Millimeterbereich (im folgenden IRAM genannt), welches aus einem wissenschaftlichen und technischen Zentrum in Grenoble, einem Observatorium auf dem Plateau de Bure in den französischen Hochalpen sowie einem auf dem Pico Veleta (Loma de Dilar) gelegenen Observatorium, das auch Räumlichkeiten in Granada, Spanien, umfasst, bestehen soll;

in Anwendung von Artikel 1 Absatz 2 des zwischen beiden Regierungen am 23. April 1970 geschlossenen Rahmenabkommen über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung (im folgenden „Rahmenabkommen“ genannt);

angesichts der Absicht der Regierung Spaniens, mit der Regierung der Französischen Republik ein ähnliches Abkommen auf dem Gebiet der Radioastronomie zu schliessen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zwischen ihren wissenschaftlichen Stellen auf dem Gebiet der radioastronomischen Forschung (Millimeterwellen) zu friedlichen Zwecken, insbesondere durch die Unterstützung der Errichtung und des Betriebs einer Radioastronomischen Station auf dem Pico Veleta (Loma de Dilar).

Artikel 2. Für die Entwicklung einer solchen Zusammenarbeit benennen die Vertragsparteien

— für die Bundesrepublik Deutschland: die Max-Planck-Gesellschaft und

— für Spanien: das Instituto Geográfico Nacional.

Die von der Bundesrepublik Deutschland benannte Einrichtung handelt durch das mit dem Centre National de la Recherche Scientifique der Französischen Republik gegründete gemeinsame Institut für Radioastronomie im Millimeterbereich (IRAM).

Das Instituto Geográfico Nacional (im folgenden IGN genannt) und IRAM werden am Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens ein Protokoll abschliessen, in dem die Grundsätze und Modalitäten der vorgesehenen Zusammenarbeit geregelt werden.

Artikel 3. In dem Protokoll gemäss Artikel 2 Absatz 3 wird folgendes geregelt:

1. Die Finanzierung der Kosten, die bei der Entwicklung der Zusammenarbeit und durch die gemeinsame Durchführung von Programmen zur Forschung oder technologischen Entwicklung oder durch die Benutzung von wissenschaftlichen oder technischen Einrichtungen entstehen.
2. Die Verteilung der Beobachtungszeiten.
3. Diejenigen Stellen, die für die Durchführung der Zusammenarbeit entscheidende oder beratende Funktion haben.

Artikel 4. Die Zusammenarbeit kann unter anderem in folgender Form stattfinden:

1. Informationsaustausch über Forschungen auf dem Gebiet der Radioastronomie,
2. Austausch von Wissenschaftlern, Experten und technischen Fachkräften einschliesslich deren Ausbildung,
3. gemeinsame und koordinierte Durchführung von Forschungsprogrammen,
4. gemeinsame und koordinierte Benutzung der wissenschaftlichen und technischen Einrichtungen.

Artikel 5. Angesichts der aussergewöhnlichen Bedingungen, die gewisse Gebiete Spaniens, insbesondere der Pico Veleta (Loma de Dilar), für die radioastronomische Forschung bieten, werden die gemeinsame Errichtung und Benutzung eines Observatoriums für Forschungen im Millimeterwellenbereich in Angriff genommen.

Zum Observatorium werden, ausser den Grundstücken und der angemessenen Infrastruktur, auch die Gesamtheit der Einrichtungen, Gebäude und die Dienstleistungen gehören, die für die bestmögliche wissenschaftliche Nutzung erforderlich sind. Die Abgrenzung der Grundstücke, die Infrastruktur sowie eine allgemeine Beschreibung der hauptsächlichen Ausrüstungen werden im Anhang zu dem Protokoll gemäss Artikel 2 aufgeführt.

Artikel 6. Das im vorgenannten Artikel bezeichnete Observatorium widmet sich der radioastronomischen Forschung im heutigen Sinne dieser wissenschaftlichen Disziplin. Jede Erweiterung der wissenschaftlichen Tätigkeit auf Gebiete, die davon verschieden sind, sowie jede sonstige Änderung, die das Wesen des in Spanien gelegenen Observatoriums verändert, werden im Einvernehmen zwischen IRAM und IGN erfolgen und bedürfen der Zustimmung der beiden Vertragsparteien.

Artikel 7. Die spanische Seite stellt für das Observatorium die Grundstücke auf dem Pico Veleta (Loma de Dilar) für die Errichtung eines Radioteleskops

und die Räumlichkeiten in Granada für die Laboratorien zur kostenlosen Nutzung zur Verfügung.

Im Observatorium dürfen keine Tätigkeiten durchgeführt werden, die mit den Zielen dieses Abkommens nicht im Einklang stehen oder für die Sicherheit Spaniens eine Bedrohung darstellen. Die Regierung Spaniens hat das Recht, sich über alle Tätigkeiten des Observatoriums zu informieren.

Die Regierung Spaniens garantiert die ungehinderte Forschungstätigkeit des Observatoriums und wird insbesondere darum bemüht sein, den radioastronomischen Charakter des Observatoriums unter Beachtung der Empfehlungen der Internationalen Astronomischen Vereinigung sowie der Empfehlungen der Internationalen Fernmeldeunion zu wahren.

Im Falle von Vorhaben oder sonstigen Massnahmen, die zu Beeinträchtigungen oder zu Störungen des Betriebs des Observatoriums führen können, werden sich die Vertragsparteien in Gegenwart von IGN und IRAM rechtzeitig konsultieren.

Artikel 8. Die Regierung Spaniens gewährt die für die Errichtung und den Betrieb des Observatoriums erforderlichen rechtlichen Erleichterungen, d.h. sie erteilt insbesondere die für die Errichtung und den Betrieb des Observatoriums erforderlichen Genehmigungen, Ermächtigungen und Befreiungen. Bei den hierfür notwendigen Verfahren wird das IGN IRAM soweit erforderlich unterstützen.

Artikel 9. Die Regierung Spaniens genehmigt die Ein- und Ausfuhr frei von Zöllen und sonstigen zu erhebenden Abgaben der für den Aufbau und den Betrieb des Observatoriums und der Einrichtungen erforderlichen Geräte, Materialien und Waren einschliesslich des Zubehörs, der Ersatzteile und der Werkzeuge, gleichgültig welchem Ursprungs- oder Herkunftsland sie entstammen. Diese Geräte, Materialien und Waren sind während ihres Verbleibs in Spanien von einer Besteuerung ausgenommen. In jedem Falle werden die industriellen Möglichkeiten des Landes, in dem sich das Observatorium befindet, berücksichtigt.

Die Vertragsparteien gewährleisten jeweils für ihren Hoheitsbereich und in Übereinstimmung mit ihrer jeweils gültigen Gesetzgebung die freie Bewegung von Kapital und Zahlungen in einheimischer oder ausländischer Währung, sowie den Besitz der für IRAM für die Errichtung, den Betrieb und die Unterhaltung des Observatoriums notwendigen Devisen.

Artikel 10. In allem, was sich auf die Anwendung des vorliegenden Abkommens und des Protokolls gemäss Artikel 2 Absatz 3 bezieht, erkennt die Regierung Spaniens die Rechtspersönlichkeit und Rechtsfähigkeit des Instituts für Radioastronomie im Millimeterbereich (IRAM) an.

Die Regierung Spaniens gewährleistet den Schutz des Vermögens der Max-Planck-Gesellschaft und des IRAM, das aus den Vermögenswerten und den sonstigen Rechten betreffend das Observatorium besteht, nach Massgabe der spanischen Rechtsvorschriften und der zwischen den westeuropäischen Staaten anerkannten völkerrechtlichen Regeln. Beide Regierungen garantieren im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts den Schutz des Privatvermögens der Mitarbeiter der Observatorien von IRAM, die nicht die Staatsangehörigkeit des Landes besitzen, in dem sich das Observatorium befindet, sofern dieses Ver-

mögen im Zusammenhang mit ihrer beruflichen Tätigkeit in dem Observatorium, in dem sie arbeiten, erworben wurde.

Artikel 11. Beide Regierungen gewähren allen ständigen Mitarbeitern und den Mitarbeitern auf Zeit der Observatorien von IRAM, die nicht die Staatsangehörigkeit des Landes besitzen, in dem sich das Observatorium befindet, alle Erleichterungen und Erlaubnisse, die für ihre Arbeit, ihren Aufenthalt, ihre Ein- und Ausreise und ihren Devisentransfer notwendig sind, nach Massgabe ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und den zwischen beiden Staaten in Kraft befindlichen Abkommen. Die gleiche Regelung gilt für die Familienangehörigen der Mitarbeiter, die mit ihnen zusammenleben.

Artikel 12. Wird die Tätigkeit des Observatoriums von Pico Veleta (Loma de Dilar) im Einvernehmen zwischen IRAM und dem IGN beendet, so garantiert die Regierung Spaniens der Max-Planck-Gesellschaft und IRAM nach Massgabe ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften die unbeschränkte und unverzügliche Verfügung über ihr ganzes aus ihren Vermögenswerten und Rechten gebildetes Vermögen. IGN und IRAM werden sich die hierbei notwendige Unterstützung leisten.

Wenn IGN aus welchen Gründen auch immer seine Mitarbeit beim Observatorium beendet, so ist IRAM berechtigt, dort seine Forschungstätigkeit innerhalb der Bereiche und Grenzen dieses Abkommens und unter den Garantien desselben fortzusetzen. Die Regierung Spaniens bestimmt die Einrichtung, mit der die Tätigkeit gemäss diesem Abkommen fortgesetzt wird.

Artikel 13. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden von den Vertragsparteien durch direkte Verhandlungen beigelegt. Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht innerhalb von sechs Monaten beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei verlangen, dass diese Streitigkeit einem von beiden Vertragsparteien akzeptierten Schiedsgericht vorgelegt wird.

Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen auf diplomatischem Wege mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

Werden die im vorstehenden Absatz genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt der Vizepräsident die Ernennungen vor. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf der Grundlage der zwischen den Vertragsparteien bestehenden Abkommen und des Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres

Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 14. Sollte ein dritter Staat den Wunsch äussern, sich an den Tätigkeiten, die im Rahmen dieses Abkommens durchgeführt werden, zu beteiligen, werden die Vertragsparteien des vorliegenden Abkommens dies im Geiste internationaler wissenschaftlicher Zusammenarbeit prüfen und die erforderlichen Verhandlungen einleiten.

Artikel 15. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung Spaniens innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 16. Dieses Abkommen ist mit dem Datum seiner Unterzeichnung vorläufig anwendbar; es tritt in Kraft, sobald beide Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Das Abkommen wird für die Dauer von dreissig Jahren geschlossen und verlängert sich danach um jeweils zehn Jahre, es sei denn, dass eine Vertragspartei dieses Abkommen auf diplomatischem Wege mit einer Frist von mindestens zwei Jahren vor Ablauf schriftlich kündigt.

GESCHEHEN zu [Grenada] am [17 Mai 1980] in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

LOTHAR LAHN
Embajador de la República Federal
de Alemania en Madrid

Für die Regierung
Spaniens:

[Signed — Signé]

MANUEL BARROSO
Director General de Cooperación
Técnica Internacional

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF
RADIOASTRONOMY BETWEEN THE GOVERNMENT OF
SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUB-
LIC OF GERMANY

The Government of Spain and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to further existing relations in the field of scientific co-operation between the two countries and in view of the importance of that co-operation for the development of their relations;

Recognizing the current importance of radioastronomy studies, the favourable prospects which international co-operation opens up for such studies and, in that regard, the special conditions to be found in a number of specific areas in the territories of Spain;

Considering that Spain has available to it radioastronomy experts and installations which are conducive to the establishment of programmes of international cooperation;

Bearing in mind the agreement between the Max Planck Gesellschaft of the Federal Republic of Germany and the Centre national de la recherche scientifique of the French Republic for the joint establishment and operation of an Institute of Millimetric Radioastronomy (hereinafter referred to as IRAM), which will include, in addition to a scientific and technical centre located at Grenoble, an observatory on the Bure plateau in the French Alps and an observatory on Pico Veleta (Loma de Dilar), with premises at Granada, Spain;

Pursuant to article 1, paragraph 2, of the Basic Agreement concluded between the two Governments on 23 April 1970² concerning co-operation in the field of scientific research and technological development (hereinafter referred to as the Basic Agreement);

Considering that the Government of Spain intends to conclude with the Government of the French Republic a similar agreement in the field of radioastronomy,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Contracting Parties shall promote co-operation for peaceful purposes in radioastronomical research (millimetric waves) between their scientific bodies by providing support for the installation and operation of a radioastronomical observatory on Pico Veleta (Loma de Dilar).

Article 2. To develop this co-operation, the two Contracting Parties designate:

—For Spain: The National Geographical Institute;

—For the Federal Republic of Germany: the Max Planck Gesellschaft.

¹ Applied provisionally from 16 May 1980 by signature, and came into force definitively on 3 August 1981, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 27 July and 3 August 1981) of the fulfilment of the domestic requirements, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1224, No. 1-19761.

The body designated by the Federal Republic of Germany shall act through the Institute of Millimetric Radioastronomy (IRAM), which was established jointly with the Centre national de la recherche scientifique of the French Republic.

The National Geographical Institute (hereinafter referred to as IGN) and IRAM shall on the day of signature of this Agreement conclude a Protocol in which the principles and procedures for co-operation shall be laid down.

Article 3. The Protocol referred to in article 2, paragraph 3, shall cover:

1. Financing of the expenses incurred, both for the development of the co-operation and the joint conduct of research and technological development programmes and for the use of scientific or technical installations;
2. Apportionment of the observation time;
3. Organs endowed with such decision-making or advisory functions as are necessary in order to effect the co-operation.

Article 4. The co-operation shall take the following forms in particular:

1. Exchange of information on research in the field of radioastronomy;
2. Exchange and training of researchers, experts and technical staff;
3. The joint and co-ordinated conduct of research programmes;
4. Joint and co-ordinated use of scientific and technical installations.

Article 5. In view of the exceptional features of certain areas in the territory of Spain, especially Pico Veleta (Loma de Dilar), for purposes of radioastronomical research, an observatory for the study of millimetric waves shall be jointly constructed and utilized.

The observatory shall comprise, in addition to its site and appropriate infrastructure, such installations, buildings and services as are conducive to the best possible scientific utilization. The delimitation of the site, the infrastructure and a general description of the main equipment shall be the subject of annexes to the Protocol referred to in article 2.

Article 6. The observatory mentioned in the preceding article shall be for radioastronomical research as that discipline is currently conceived. Any extension of scientific activity to areas outside that discipline, and any other changes in the nature of the observatory located in Spain, shall be the result of an agreement between IRAM and IGN and subject to approval by both Contracting Parties.

Article 7. Spain shall make available to the observatory, without charge, the use of the site at Pico Veleta (Loma de Dilar) for the purpose of installing a radiotelescope and the use of the premises at Granada as laboratories.

The observatory shall not engage in any activity which is incompatible with the objectives of this Agreement or poses a threat to the security of Spain. The Government of Spain shall have the right to be informed of the observatory's activities.

The Government of Spain shall guarantee the unhindered research activity of the observatory and to that end shall use its best endeavours to preserve the radioastronomical character of the observatory, taking into account the recommendations of the International Astronomical Union and the recommendations of the International Telecommunication Union.

In the case of projects or other measures which might cause injury or disrupt the observatory's activity, the Contracting Parties shall hold consultations at an appropriate time in the presence of IGN and IRAM.

Article 8. The Government of Spain shall afford the necessary legal facilities for the establishment and operation of the observatory, in particular by granting the requisite permits, authorizations and exemptions therefor. As to the related procedures, IGN shall assist IRAM to the extent necessary.

Article 9. The Government of Spain shall authorize the import or export, exempt from customs duties and other taxes, of the apparatus, equipment and goods, including accessories, spare parts and tools, whatever their source or country of origin, deemed necessary for the construction or operation of the observatory and its installations. Such apparatus, equipment and goods shall be exempt from taxes during their stay in Spain. In any event, the industrial capacity of the country in which the observatory is located shall be taken into consideration.

The two Contracting Parties shall guarantee, in full sovereignty and in accordance with the legislation in force in their countries, the free movement of capital, payments in domestic or foreign currency and the possession by IRAM of the foreign currency needed for the establishment, operation and maintenance of the observatory.

Article 10. For the purpose of implementing this Agreement and the Protocol referred to in the third paragraph of article 2, the Government of Spain recognizes the legal personality and legal capacity of the Institute of Millimetric Radioastronomy (IRAM).

The Government of Spain shall guarantee the protection of the property of the Max Planck Gesellschaft and of IRAM consisting of assets and rights relating to the observatory, in conformity with the provisions of its internal legislation and the rules of international law recognized among the States of Western Europe.

The two Governments shall guarantee, within the framework of their internal laws and regulations, the protection of the private property of the personnel working at IRAM observatories who are not nationals of the country in which the observatory is located, provided that such property has been acquired in connection with their professional activity at the observatory at which they work.

Article 11. The two Governments shall grant to all permanent and temporary personnel at IRAM observatories who are not nationals of the country in which the observatory is located, such facilities and authorizations as are necessary for their work, their stay in, entry into and departure from that country and the transfer of their foreign currency, in conformity with the internal legislation and the bilateral agreements in force between the two countries. The same provisions shall apply to the family members who are living with the personnel.

Article 12. If, by agreement between IGN and IRAM, activity at the Pico Veleta (Loma de Dilar) observatory should be terminated, the Government of Spain shall guarantee to the Max Planck Gesellschaft and IRAM, in accordance with the norms of its internal legislation, the unlimited and immediate free disposal of all property constituted by their assets and rights. To this end, IGN and IRAM shall afford each other the necessary assistance.

If, for any reason whatsoever, IGN should terminate its co-operation with the observatory, IRAM shall be empowered to continue its research activity at the

Observatory within the scope and limits of this Agreement and with the guarantees provided for thereunder. The Government of Spain shall designate the entity with which activity under this Agreement shall continue.

Article 13. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the two Contracting Parties through direct negotiations. If a dispute is not resolved within six months in this manner, either Contracting Party may require it to be brought before an arbitral tribunal which is acceptable to both Parties.

The arbitral tribunal shall be constituted on a case-by-case basis. Each Contracting Party shall designate one member and those two members shall jointly agree on the national of a third State to serve as President, who shall be appointed by the Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the President within three months of the time either Contracting Party has communicated to the other, through the diplomatic channel, that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

If the time-limits laid down in the preceding paragraph are not complied with, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, request the President of the International Court of Justice to make the appointments in question. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or also is otherwise unable to act, the member of the International Court of Justice who follows him in rank and is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

The arbitral tribunal shall render its decision by majority vote on the basis of the agreements in force between the Contracting Parties and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall defray the expenses of its own arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and any remaining costs shall be shared equally by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal may decide on a different apportionment of the costs. The arbitral tribunal shall, moreover, determine its own rules of procedure.

Article 14. If a third country expresses the desire to participate in the activities carried out under this Agreement, the Contracting Parties shall examine its proposal in a spirit of international scientific co-operation and shall open the necessary negotiations.

Article 15. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of Spain within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 16. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of the fulfilment of the domestic requirements for its entry into force.

The Agreement shall remain in force for a term of 30 years and shall be extended for successive terms of 10 years, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing through the diplomatic channel at least two years prior to its expiry.

DONE at Granada on 16 May 1980 in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

MANUEL BARROSO
Director-General for
International Technical Co-operation

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

LOTHAR LAHN
Ambassador of the Federal Republic
of Germany at Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RADIOASTRONOMIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de promouvoir les relations de coopération scientifique des deux pays et considérant l'importance que revêt cette coopération pour développer leurs relations,

Considérant l'importance actuelle des études de radioastronomie, les perspectives favorables qu'ouvre à ces études une coopération internationale et les caractéristiques particulières que présentent en l'occurrence certaines zones bien déterminées du territoire espagnol,

Considérant que l'Espagne dispose d'experts et d'installations de radioastronomie qui se prêtent au déroulement de programmes de coopération internationale,

Considérant qu'il existe entre la Max Planck Gesellschaft de la République fédérale d'Allemagne et le Centre national de la recherche scientifique de la République française un accord portant sur la création et l'exploitation en commun d'un Institut de radioastronomie millimétrique (IRAM), qui comptera, outre un centre scientifique et technique situé à Grenoble, une station d'observation située sur le plateau de Bure, dans les Hautes-Alpes françaises, une station d'observation située sur le pic Veleta (Loma de Dilar) et des locaux situés à Grenade (Espagne),

Se référant à l'application des dispositions du deuxième paragraphe de l'article I^{er} de l'Accord de base signé entre les deux gouvernements le 23 avril 1970² en vue d'une coopération dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technique (« Accord de base »),

Considérant que le Gouvernement de l'Espagne entend conclure avec le Gouvernement de la République française un accord similaire dans le domaine de la radioastronomie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes conviennent de promouvoir, à des fins pacifiques, la coopération en matière de recherche radioastronomique (ondes millimétriques) entre les organismes scientifiques qui dépendent d'elles et qui prêteront leur concours à l'installation et à l'exploitation d'un observatoire de radioastronomie situé sur le pic Veleta (Loma de Dilar).

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 15 mai 1980 par la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 3 août 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 27 juillet et 3 août 1981) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1224, n° 1-19761.

Article 2. Pour promouvoir cette coopération, les deux Parties contractantes désignent :

- Pour l'Espagne : l'Institut géographique national;
- Pour la République fédérale d'Allemagne : la Max Planck Gesellschaft.

L'organisme désigné par la République fédérale d'Allemagne agira par le truchement de l'Institut de radioastronomie millimétrique (IRAM), créé de concert avec le Centre de la recherche scientifique de la République française.

Le jour de la signature du présent Accord, l'Institut géographique national (IGN) et l'IRAM établiront un protocole où seront définis les principes et les modalités de la coopération prévue.

Article 3. Le protocole mentionné au troisième alinéa de l'article 2 traitera :

1. Du financement des dépenses afférentes au développement de la coopération, à l'exécution en commun de programmes de recherche ou de développement technique et à l'utilisation des installations scientifiques ou techniques;
2. De la distribution du temps d'observation;
3. Des organes directeurs ou consultatifs nécessaires au déroulement de la coopération.

Article 4. La coopération prendra notamment les formes suivantes :

1. Echange de données concernant la recherche en radioastronomie;
2. Echange et formation de chercheurs, d'experts et de techniciens;
3. Exécution commune et coordonnée de programmes de recherche;
4. Utilisation commune et coordonnée des installations scientifiques et techniques.

Article 5. Compte tenu de l'intérêt exceptionnel que présentent pour la recherche en radioastronomie certaines zones du territoire espagnol, en l'espèce le pic Veleta (Loma de Dilar), un observatoire réservé à l'étude des ondes millimétriques sera construit et utilisé en commun.

L'observatoire comprendra, outre le terrain et l'infrastructure adéquate, l'ensemble des installations, bâtiments et services nécessaires à la meilleure utilisation scientifique possible. La délimitation des terrains, l'infrastructure et la description générale des principaux équipements figureront dans la documentation annexée au protocole mentionné à l'article 2.

Article 6. L'observatoire dont traite l'article 5 ci-dessus sera réservé à la recherche radioastronomique, conformément à la conception actuelle de cette discipline. Toute activité scientifique dépassant le cadre de celle-ci, toute modification de la nature de l'observatoire situé en Espagne devront résulter d'un accord conclu entre l'IRAM et l'IGN et être soumis à l'approbation des deux Parties contractantes.

Article 7. La Partie espagnole mettra gratuitement à la disposition de l'observatoire les terrains situés au pic Veleta (Loma de Dilar) pour y installer un radiotélescope et les locaux de Grenade pour y installer des laboratoires.

L'observatoire ne servira à aucune activité incompatible avec les objectifs qui sont à la base du présent Accord ou qui compromettrait la sécurité de l'Espa-

gne. Le Gouvernement de l'Espagne sera habilité à s'informer des activités de l'observatoire.

Le Gouvernement de l'Espagne garantira le libre exercice des activités de recherche de l'observatoire et mettra en particulier tout en œuvre pour garantir la qualité des observations radioastronomiques de l'observatoire, compte tenu des recommandations de l'Union astronomique internationale et de l'Union internationale des télécommunications.

Dans le cas de projets ou d'autres dispositions susceptibles de porter préjudice ou de nuire au bon fonctionnement de la station d'observation, les deux Parties contractantes se consulteront en temps opportun en présence de l'IGN et de l'IRAM.

Article 8. Le Gouvernement de l'Espagne accordera les facilités juridiques nécessaires à la création et à l'exploitation de l'observatoire, notamment en octroyant les permis, autorisations et exonérations voulus pour créer et exploiter celui-ci. L'IGN aidera l'IRAM à s'acquitter des démarches requises.

Article 9. Le Gouvernement de l'Espagne autorisera l'importation et l'exportation, exemptes des droits de douane et des autres taxes afférentes, des appareils, matériels et marchandises, y compris les accessoires, pièces détachées et outils, de quelque origine et de quelque pays qu'ils proviennent, jugés nécessaires à la construction et au fonctionnement de l'observatoire et de ses installations. Ces équipements, matériels et marchandises seront exonérés d'impôt pendant qu'ils se trouveront en Espagne. Quelles que soient les circonstances, on prendra en considération les possibilités industrielles du pays où se trouve l'observatoire.

Les deux gouvernements garantiront, en pleine souveraineté et conformément à leurs législations nationales en vigueur, la libre circulation des capitaux et les paiements en monnaie nationale ou étrangère, ainsi que la propriété, de la part de l'IRAM, des devises nécessaires à la création, au fonctionnement et à la maintenance de l'observatoire.

Article 10. Pour l'application du présent Accord et du protocole d'application mentionné au troisième paragraphe de l'article 2, le Gouvernement de l'Espagne reconnaît la personnalité et la capacité juridiques de l'Institut de radioastronomie millimétrique (IRAM).

Le Gouvernement de l'Espagne garantira la protection du patrimoine de la Max Planck Gesellschaft et de l'IRAM, constitué par les biens et autres droits octroyés à la station d'observation, conformément aux dispositions de la législation nationale espagnole et aux règles du droit international reconnues par les Etats de l'Europe occidentale.

Les deux gouvernements garantiront, dans le cadre de leurs dispositions législatives internes, la protection des biens privés des personnes qui travaillent dans les observatoires de l'IRAM et qui n'ont pas la nationalité du pays dans lequel se trouve l'observatoire, à condition que ces biens aient été acquis avec le produit de leur activité professionnelle à l'observatoire où ces personnes travaillent.

Article 11. Les deux Parties contractantes accorderont à toutes les personnes qui travaillent, de façon permanente ou temporaire, dans les observatoires de l'IRAM et qui n'ont pas la nationalité du pays dans lequel se trouve l'observatoire, les facilités et les autorisations dont elles ont besoin pour leur travail, leur séjour, pour entrer dans le pays ou en sortir, pour le transfert de leurs devises, confor-

mément à la législation nationale et aux accords bilatéraux en vigueur entre les deux pays. Les mêmes dispositions s'appliqueront aux membres de la famille de toute personne qui travaille dans un laboratoire de l'IRAM et qui vivent avec elle.

Article 12. Au cas où il serait mis fin à l'activité de l'observatoire du pic Veleta (Loma de Dilar) d'un commun accord entre l'IGN et l'IRAM, le Gouvernement de l'Espagne garantira que la Max Planck Gessellschaft et que l'IRAM, conformément aux dispositions de la législation interne de l'Espagne, disposent pleinement et immédiatement du patrimoine constitué par leurs biens et leurs droits. Dans ces circonstances, l'IGN et l'IRAM se prêteront mutuellement aide.

Si, pour une raison quelconque, l'IGN mettait fin à ses activités concernant l'observatoire, l'IRAM sera habilité à poursuivre dans ce laboratoire ses travaux de recherche, dans les domaines et dans les limites pertinentes et avec la garantie du présent Accord. Le Gouvernement de l'Espagne désignera l'organisme avec lequel se poursuivra la mise en œuvre de l'Accord.

Article 13. Les litiges concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés par négociations directes entre les deux Parties contractantes. Si un litige persiste après six mois de négociations directes, l'une ou l'autre des deux Parties contractantes pourra exiger que ce litige soit porté devant un tribunal d'arbitrage agréé par les deux Parties contractantes.

Dans chaque cas, le tribunal d'arbitrage se composera de deux membres, respectivement désignés par les deux Parties contractantes; ces deux membres en proposeront d'un commun accord un troisième qui sera désigné par les deux Parties; ce troisième membre présidera le tribunal d'arbitrage et sera ressortissant d'un Etat tiers. Les deux premiers membres seront nommés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois après que l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle entend porter le différend devant un tribunal d'arbitrage.

Si les délais spécifiés dans le paragraphe qui précède ne sont pas observés, faute d'un autre accord, chaque Partie contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou si une autre raison l'empêche de procéder à ces désignations, il appartiendra au Vice-Président de le faire. Si le Vice-Président est aussi ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou si une autre raison l'empêche de procéder aux désignations, celles-ci seront faites par le membre de la Cour internationale de Justice qui lui fait hiérarchiquement suite et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes.

Le tribunal d'arbitrage décidera à la majorité des voix, en se fondant sur les accords existants entre les Parties contractantes et sur le droit international commun. Ses décisions auront force d'obligation. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais encourus par le membre qu'elle a désigné, ainsi que les frais occasionnés par le recours au tribunal d'arbitrage; les frais encourus par le Président, ainsi que les autres frais, seront couverts à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles de paiement des frais. Le tribunal d'arbitrage déterminera lui-même sa propre procédure.

Article 14. Si un pays tiers demande à participer aux activités prévues dans le cadre du présent Accord, les Parties à cet Accord examineront sa demande dans

un esprit de coopération scientifique internationale et entameront les négociations appropriées.

Article 15. Le présent Accord sera également applicable au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de l'Espagne une déclaration en sens contraire dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 16. Le présent Accord sera applicable à titre provisoire à compter de la date de sa signature; il entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités exigées par leur législation interne pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord sera valide pendant 30 ans et pourra être prorogé de 10 ans en 10 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, au moins deux ans avant l'échéance.

FAIT à Grenade, le 16 mai 1980, en deux exemplaires, en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[Signé]

MANUEL BARROSO
Directeur général de la
coopération technique internationale

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

LOTHAR LAHN
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne à Madrid

No. 20573

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
GUINEA-BISSAU**

Basic Agreement. Signed at Bissau on 18 November 1981

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 18 November 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
GUINÉE-BISSAU**

Accord de base. Signé à Bissau le 18 novembre 1981

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 18 novembre 1981.

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Date : 18 novembre 1981

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Titre</i>
Article I.	Portée de l'Accord de base
Article II.	Octroi de l'Assistance
Article III.	Utilisation de l'Assistance
Article IV.	Coopération et information
Article V.	Privilèges, immunités et facilités
Article VI.	Suspension ou cessation de l'Assistance
Article VII.	Règlement des différends
Article VIII.	Clauses finales

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau (ci-après dénommé le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

Par ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le « Projet ») pour lequel l'Assistance est dispensée.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République de Guinée-Bissau, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») pour la République de Guinée-Bissau, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le « Compte »), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement.
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres charges imposées par la législation de la République de Guinée-Bissau sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargées de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignées à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à ce que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison

à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet, et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU

avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 23 juin 1975¹ conclu entre le PNUD et le Gouvernement, s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : *a*) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation au dit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972, p. 245.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le Président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Bissau le 18 novembre 1981 en deux exemplaires établis en langues française et anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée-Bissau :

[Signé — Signed]¹

Ministre de la coordination économique
et du plan

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

GALAL MAGDI
Secrétaire exécutif

¹ Signé par Vasco Cabral — Signed by Vasco Cabral.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Date: [18 November 1981]

TABLE OF CONTENTS

<i>Article</i>	<i>Title</i>
Article I.	Scope of Basic Agreement
Article II.	Provision of Assistance
Article III.	Utilization of Assistance
Article IV.	Co-operation and Information
Article V.	Privileges, Immunities [and Facilities]
Article VI.	Suspension or Termination of Assistance
Article VII.	Settlement of Disputes
Article VIII.	Final Clauses

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of the Republic of Guinea-Bissau (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its develop-

¹ Came into force on 18 November 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

ment activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Republic of Guinea-Bissau, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Republic of Guinea-Bissau or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Republic of Guinea-Bissau on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and

use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from

the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 23 June 1975¹ between the UNDP and the Government shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, p. 245.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in French and English languages at Bissau this [18th] day of [November 1981].

For the Government
of the Republic of Guinea-Bissau:

For the United Nations
Capital Development Fund:

No. 20574

**FINLAND
and
EGYPT**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Cairo on
10 October 1979**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 23 November 1981.

**FINLANDE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
au Caire le 10 octobre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 23 novembre 1981.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Arab Republic of Egypt;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been ratified and or adopted by both Contracting Parties;

b) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

c) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Finland, the National Board of Aviation and in the case of the Arab Republic of Egypt, the President of the Civil Aviation Authority and in both cases any person or body authorized to perform a particular function to which this Agreement relates;

d) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized to operate the agreed services in accordance with Article 3 of this Agreement;

e) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply including prices and conditions of agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail; and

f) The term "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

2) The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and all references to this Agreement, unless otherwise expressly provided, shall apply to the Annex.

¹ Applied provisionally from 10 October 1979, the date of signature, and came into force definitively on 23 January 1981, i.e., 30 days after the Contracting Parties notified each other (on 24 December 1980) of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Part of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2) The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) To make stops in the said territory at the points specified for the route and routes in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the appropriate Part of the Annex.

3) Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail, whether for remunerations or not and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant to the airline designated in accordance with paragraph (1) of this Article the appropriate operating authorization.

3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5) When an airline has been so designated and authorized, it may operate the agreed services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement

by any airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of thirty (30) days from the date of request made by either Contracting Party for the consultation.

Article 5. APPLICABILITY OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS

1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, flight within or departure from its territory of aircraft of its designated airline engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory shall likewise apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail, such as regulations relating to entry, exit, emigration, immigration, passports as well as customs and sanitary measures, shall apply to passengers, crew and cargo including mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

Article 6. APPROVAL OF TIMETABLES

1) The designated airline of either Contracting Party shall, not later than thirty (30) days prior to the beginning date of operation of any agreed service, submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for their approval. Such timetables shall include all relevant information, including the type of service and aircraft to be used, the flight schedules, etc.

2) If either designated airline wishes to operate additional flights besides those covered in the approved timetable, it shall first seek the prior permission of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned.

Article 7. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2) In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3) The capacity to be provided by the designated airlines for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the appropriate Part of the Annex shall be maintained in equilibrium with the traffic requirements between the terminals of the specified routes.

4) The total capacity shall be divided as far as possible equally between the designated airlines unless otherwise agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (8) hereunder.

5) The capacity to be offered and the frequency of the services on the specified routes shall be discussed, agreed upon and reviewed from time to time between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

6) If either Contracting Party considers that the operation of its designated airline on third and fourth freedom traffic rights between it and States other than the Contracting Parties on common sectors are affected by the operations of the designated airline of the other Contracting Party it may request consultations in accordance with Article 12 of this Agreement aimed at reaching a mutual agreement intended to rectify the situation. Pending such an agreement, the existing arrangements in this regard shall continue to apply.

7) In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character the designated airlines shall, notwithstanding the provisions of paragraphs (3) and (4) above, agree between them to such temporary increases of capacity as are necessary to meet the traffic demand. Any agreement between the designated airlines and any amendments thereto shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

8) In so far as the designated airline of one of the Contracting Parties may not wish, permanently or temporarily, to operate, in full or in part, the capacity to which it is entitled under the preceding paragraphs, that Contracting Party may arrange with the other Contracting Party, under terms and conditions to be agreed between them, for the designated airline of such other Contracting Party to operate additional capacity so as to maintain the full capacity agreed upon between them in accordance with the preceding paragraphs. It shall, however, be a condition of any such arrangements that if the airline of the first Contracting Party should at any time decide to commence to operate, or to increase the capacity of its services, within the total capacity to which it is entitled under the preceding paragraphs, and gives notification thereof at least ninety (90) days prior to the traffic period during which it intends to commence to operate or to increase the capacity of its services. In such a case the airline of the other Contracting Party shall withdraw correspondingly some or all of the additional capacity which it had been operating, unless both airlines agree to maintain the remaining additional capacity at terms and conditions to be agreed upon.

9) If a route or part of it referred to in Parts I and II of the Annex is served by the airlines of both Contracting Parties, these airlines may consult together to arrive at a formula of cooperation about the said route or part of it. Any agreed

formula will be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

10) Whenever a service of a designated airline of a Contracting Party is operated on a route via intermediate points and/or to points beyond the territory of the other Contracting Party, a capacity additional to that established in accordance with the preceding paragraphs (3) to (8) may be offered by that airline subject to agreement between the competent aeronautical authorities.

*Article 8. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES, INSPECTION FEES
AND OTHER SIMILAR CHARGES*

1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspections fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the journey performed over that territory.

2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party within limits fixed by the customs authorities of the said territory and for use on board outbound aircraft of the other Contracting Party engaged on an international air service;
- b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- c) Fuels and lubricants supplied to an aircraft of the designated airline of a Contracting Party, engaged on international air services, in the territory of the other Contracting Party and used on an inward flight until that flight is completed, on an outward flight from the time that flight commences or on a through-transiting flight, notwithstanding that on all such flights the aircraft may make intermediate landings in that territory.

3) Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

4) The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such cases they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9. TARIFFS

1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels; due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airline operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3) The tariffs so agreed on shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

4) The approval referred to in paragraph (3) of this Article may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced as provided for in paragraph (3) the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5) If a tariff cannot be agreed on in accordance with paragraph (2) of this Article or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed on in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph:

- a) Where a tariff has a terminal date, for more than twelve (12) months after that date;
- b) Where a tariff has no terminal date, for more than twelve (12) months after the date on which the designated airline of one Contracting Party proposes in writing a new tariff to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 10. TRANSFER OF EARNINGS

1) Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer freely, at the exchange rate fixed by the competent authorities of the Contracting Party concerned, the excess of receipts over expenditure earned in its territory by that designated airline in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. The transfers referred to in this Article shall be effected in accordance with existing Exchange Control Regulations.

2) Where payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, such agreement shall apply.

Article 11. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on request with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services by the respective designated airlines.

Article 12. CONSULTATIONS

- 1) In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex hereto.
- 2) Either Contracting Party may request consultations which may be oral or in writing. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

- 1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
- 2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.
- 3) Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President or the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.
- 4) The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the apportionment of the costs of the arbitration.
- 5) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraphs (3) and (4) of this Article.

Article 14. AMENDMENTS

- 1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Modifications so agreed upon shall come into force thirty (30) days from the date they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes that their constitutional requirements have been complied with.
- 2) Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon notification through diplomatic channels.

Article 15. AMENDMENT OF AGREEMENT TO CONFORM
TO MULTILATERAL TREATIES

The present Agreement shall be amended so as to conform to any multilateral air agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 16. REGISTRATION OF AGREEMENT AND AMENDMENTS

The present Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall apply provisionally from the date of signature and shall enter into force thirty (30) days from the date when the Contracting Parties have notified one another through diplomatic channels that their constitutional procedures have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Cairo this 10th day of October 1979 in duplicate.

For the Government of the Republic of Finland:

BJÖRN-OLOF ALHOLM

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

E. Y. EL SHINNAWI

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Part I

The airline designated by the Government of Finland may operate scheduled air services on the following route in both directions: Helsinki—any one or two intermediate points—Cairo.

While operating these services, it shall have the right:

- a) To put down or take on at the point specified in the territory of Egypt international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for Finland;
- b) To omit one or more intermediate points, provided the omissions are previously published in the timetables.

Part II

The airline designated by the Government of Egypt may operate scheduled air services on the following route in both directions: Cairo—any one or two intermediate points—Helsinki.

While operating these services, it shall have the right:

- a) To put down or take on at the point specified in the territory of Finland international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for Egypt;
- b) To omit one or more intermediate points, provided the omissions are previously published in the timetables.

Part III

For the operation of the routes indicated in Parts I and II above the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree, upon an agreement reached between the designated airlines, on the traffic rights to be exercised by the designated airlines at the intermediate point or points.

Part IV

The aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree on extending the routes indicated in Parts I and II to points beyond Cairo and Helsinki respectively.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que lesdites modifications aient été ratifiées et/ou adoptées par les deux Parties contractantes;

b) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

c) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne la République de Finlande, le Ministère de l'aviation, et, en ce qui concerne la République arabe d'Égypte, le Président de l'Autorité de l'aviation civile, et, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à s'acquitter d'une fonction particulière à laquelle a trait le présent Accord;

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée à exploiter les services convenus conformément à l'article 3 du présent Accord;

e) Le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et des conditions d'application de ce prix, y compris les frais d'agence et d'autres services annexes et leurs conditions, mais à l'exclusion du prix et des conditions de transport du courrier; et

f) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 10 octobre 1979, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 23 janvier 1981, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifiées (le 24 décembre 1980) l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord et, sauf indication contraire expresse, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

Article 2. OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux sur les routes définies dans la section pertinente de l'annexe au présent Accord. Lesdits services et routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes indiquées ».

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, lors de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points de la route ou des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier conformément à la section pertinente de l'annexe.

3. Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou non, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chacune des Parties contractantes pourra désigner par notification écrite à l'autre Partie contractante une entreprise qui exploitera les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux.

4. Chacune des Parties contractantes pourra refuser d'accorder le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par une entreprise désignée des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et habilitée, elle pourra exploiter les services convenus pour lesquels elle a été désignée, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord s'applique aux services considérés.

Article 4. ANNULATION OU SUSPENSION DU PERMIS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au permis d'exploitation ou suspendre l'exercice, par toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits octroyés en application du présent Accord, ou le soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) L'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- c) L'entreprise manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures d'abrogation ou de suspension, ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ou les dispositions du présent Accord ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si le cas se présente, la consultation s'engagera dans les trente (30) jours à partir de la date de la demande de consultation faite par l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 5. APPLICABILITÉ DES LOIS ET RÈGLEMENTS NATIONAUX

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs de son entreprise désignée qui sont affectés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation ou la navigation de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie et seront observés par ces aéronefs à l'entrée et à la sortie dudit territoire et pendant leur séjour sur ce territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises, y compris le courrier, par exemple les règlements relatifs à l'entrée et à la sortie, à l'émigration et à l'immigration, aux passeports ainsi qu'aux formalités douanières et sanitaires, s'appliqueront aux passagers, aux équipages et aux marchandises, y compris le courrier, transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante, à la sortie de ce territoire et pendant le séjour sur ledit territoire.

Article 6. APPROBATION DES HORAIRES

1. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante communiquera pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, trente (30) jours au moins avant de commencer à exploiter les services convenus, l'horaire de ces services. Ces horaires comprendront tous les renseignements pertinents, y compris le type de service et le type d'aéronef qui sera utilisé, les programmes des vols, etc.

2. Au cas où l'une ou l'autre des entreprises désignées souhaiterait exploiter de nouveaux vols en sus de ceux qui sont visés dans l'horaire approuvé, elle

devra en premier lieu en demander l'autorisation préalable aux autorités aéronautiques de la Partie contractante intéressée.

*Article 7. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION
DES SERVICES CONVENUS*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas gêner indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. La capacité fournie par les entreprises désignées en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier conformément à la section pertinente de l'annexe devra être adaptée aux besoins en matière de trafic entre les terminaux des routes indiquées.

4. La capacité totale sera répartie le plus également possible entre les entreprises désignées, sauf convention contraire conforme aux dispositions du paragraphe 8 ci-après.

5. La capacité à offrir et la fréquence des services sur les routes indiquées seront examinées, fixées d'un commun accord et réexaminées de temps à autre par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Si une Partie contractante estime que les activités qu'assure son entreprise désignée au titre des troisième et quatrième libertés de l'air entre son territoire et celui d'Etats autres que les Parties contractantes sont gênées par les activités de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, elle peut demander, conformément à l'article 12 du présent Accord, des consultations devant permettre un accord mutuel remédiant à cette situation. Tant qu'un tel accord n'aura pas été conclu, les arrangements existants dans ce domaine continueront de s'appliquer.

7. Afin de faire face à une demande imprévue de caractère temporaire en matière de trafic, les entreprises désignées devront, par dérogation aux dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessus, convenir entre elles des augmentations de capacité nécessaires pour faire face à la demande. Tout accord entre les entreprises désignées et toute modification y relative seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Au cas où l'entreprise désignée d'une Partie contractante ne souhaiterait pas, en permanence ou temporairement, utiliser, en totalité ou en partie, la capacité qui lui a été allouée en application des paragraphes précédents, ladite Partie contractante pourra convenir avec l'autre Partie contractante, suivant des modalités à déterminer d'un commun accord, que l'entreprise désignée de cette autre Partie contractante exploitera une capacité supplémentaire de manière à maintenir la capacité totale convenue par elles conformément aux paragraphes précédents. Toutefois, de tels arrangements ne seront possibles qu'à condition que l'entreprise désignée de la première Partie contractante, qui déciderait à un moment quelconque de commencer à fonctionner ou d'accroître la capacité totale à laquelle elle a droit en application des paragraphes précédents, en donne notification au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la période de trafic au cours

de laquelle elle souhaite commencer à fonctionner ou à accroître la capacité de ses services. Dans ce cas, l'entreprise de l'autre Partie contractante supprimera en conséquence une partie ou la totalité de la capacité supplémentaire qu'elle exploitait, à moins que les deux entreprises conviennent de maintenir la capacité supplémentaire restante suivant des modalités à déterminer d'un commun accord.

9. Si une route ou une partie d'une route mentionnée aux sections I et II de l'annexe est desservie par les entreprises des deux Parties contractantes, ces entreprises peuvent se consulter afin d'arrêter une formule de coopération à propos de ladite route ou partie de route. Toute formule convenue sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

10. Chaque fois que le service d'une entreprise désignée d'une Partie contractante est exploité sur une route via des points intermédiaires et/ou à destination de points situés au-delà du territoire de l'autre Partie contractante, une capacité plus grande que celle fixée conformément aux paragraphes 3 et 8 précédents pourra être offerte par ladite entreprise, sous réserve d'un accord entre les autorités aéronautiques compétentes.

*Article 8. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE,
DES FRAIS D'INSPECTION ET AUTRES REDEVANCES*

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (à savoir les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités douanières dudit territoire et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance de l'autre Partie contractante qui assurent un service aérien international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la répartition d'aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes à un aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante assurant un service aérien international, et utilisés soit sur un vol à destination de ce territoire jusqu'au moment où ce vol est terminé, soit sur un vol en provenance de ce territoire à compter du début du vol, soit encore sur un vol long-courrier transitant par ce territoire, nonobstant le fait que l'aéronef peut, à l'occasion de tous ces vols, faire des escales intermédiaires sur ce territoire.

3. Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

4. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 9. TARIFS

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes après consultation de l'autre entreprise exploitant tout ou partie de la route considérée, et les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. L'approbation visée au paragraphe 3 ci-dessus pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve les tarifs dans les trente (30) jours qui suivent leur date de soumission conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de trente (30) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles désapprouvent les tarifs convenus.

5. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes informent celles de l'autre Partie qu'elles désapprouvent un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe :

- a) Pendant plus de douze (12) mois après la date normale d'expiration quand celle-ci est indiquée;
- b) Quand il n'est pas indiqué de date d'expiration, pendant plus de douze (12) mois après la date à laquelle l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes propose par écrit un nouveau tarif aux autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Article 10. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, au taux de change fixé par les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée, l'excédent des recettes sur les dépenses acquis sur son territoire par ladite entreprise désignée dans le cadre du transport de passagers, de marchandises et de courrier. Les transferts visés au présent article seront effectués conformément à la réglementation des changes en vigueur.

2. Lorsque les paiements entre les Parties contractantes sont régis par un accord spécial, ledit accord sera applicable.

Article 11. COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres informations similaires concernant le trafic acheminé dans le cadre des services convenus par les entreprises désignées des deux Parties.

Article 12. CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de l'annexe jointe soient dûment appliquées et respectées.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander oralement ou par écrit l'ouverture de consultations. Celles-ci commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociations, elles pourront convenir de le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme. A défaut, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes nommant un arbitre et le troisième étant désigné par les deux premiers.

3. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué, et le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Au cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nommerait pas son arbitre dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président ou le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. En ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

4. Le tribunal arbitral est maître de sa propre procédure et décide du mode de répartition des frais de la procédure.

5. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application des paragraphes 3 et 4 du présent article.

Article 14. AMENDEMENTS

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord, elle pourra demander des consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues prendront effet après un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques attestant que les formalités constitutionnelles ont été satisfaites.

2. Les modifications à l'annexe au présent Accord pourront être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et prendront effet après échange de notes diplomatiques.

Article 15. MODIFICATIONS APPORTÉES À L'ACCORD POUR LE RENDRE CONFORME AUX TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Le présent Accord devra être modifié pour être rendu conforme à tout accord multilatéral qui deviendrait obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 16. ENREGISTREMENT DE L'ACCORD ET DES MODIFICATIONS Y RELATIVES

Le présent Accord et toute modification ultérieure y relative devront être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins que la notification de dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et prendra régulièrement effet trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes auront chacune fait savoir à l'autre par les voies diplomatiques que les formalités constitutionnelles ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire au Caire, le 10 octobre 1979.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

BJÖRN-OLOF ALHOLM

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

E. Y. EL SHINNAWI

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE
D'ÉGYPTE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Section I

L'entreprise désignée par le Gouvernement finlandais peut exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante dans les deux sens : Helsinki – un ou deux points intermédiaires indéterminés – Le Caire.

Lors de l'exploitation de ces services, elle a le droit :

- a) De débarquer ou d'embarquer au point indiqué sur le territoire égyptien, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination de la Finlande;
- b) De supprimer un ou plusieurs points intermédiaires, à condition que cela soit préalablement indiqué dans les horaires.

Section II

L'entreprise désignée par le Gouvernement égyptien peut exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante dans les deux sens : le Caire – un ou deux points intermédiaires indéterminés – Helsinki.

Lors de l'exploitation de ces services, elle a le droit :

- a) De débarquer ou d'embarquer au point indiqué du territoire finlandais, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination de l'Égypte;
- b) De supprimer un ou plusieurs points intermédiaires, à condition que cela soit préalablement indiqué dans les horaires.

Section III

Aux fins de l'exploitation des routes indiquées dans les sections I et II ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir, après accord conclu entre les entreprises désignées, des droits d'exploitation dont jouiront les entreprises désignées au(x) point(s) intermédiaire(s).

Section IV

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir d'une extension des routes indiquées dans les sections I et II à des points situés au-delà du Caire et d'Helsinki respectivement.

No. 20575

—

**FINLAND
and
COLOMBIA**

**Basic Agreement on economic, industrial and technological
co-operation. Signed at Bogotá on 19 February 1980**

Authentic texts: Finnish and Spanish.

Registered by Finland on 23 November 1981.

—————

**FINLANDE
et
COLOMBIE**

**Accord de base relatif à la coopération économique,
industrielle et technologique. Signé à Bogotá le 19 fé-
vrier 1980**

Textes authentiques : finnois et espagnol.

Enregistré par la Finlande le 23 novembre 1981.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINLANDAIS]

PERUSSOPIMUS TALOUDELLISESTA, TEOLLISESTA JA TEKNOLOGISESTA YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN JA KOLUMBIAN TASAVALLAN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Kolumbian Tasavallan hallitus,

— haluten vahvistaa Suomen ja Kolumbian kansoja yhdistäviä ystävyysyhteistyön siteitä,

— huomioiden sen perustavan merkityksen, mitä taloudellisella ja teknologisella yhteistyöllä on molempien maiden suhteiden syventämiselle tasavertaisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Sopimuspuolet pyrkivät edistämään ja kehittämään molempien maiden välistä kauppaa sekä taloudellista, teollista ja teknologista yhteistyötä.

2 artikla. Tämän sopimuksen puitteissa tapahtuvan yhteistyön muodot, menettelytavat ja ehdot määritellään lähemmin yksityiskohtaisissa ohjelmissa, joista asianomaiset osapuolet sopivat keskenään kummassakin maassa voimassa olevien lainsäädännöllisten määräysten puitteissa.

3 artikla. Sopimuspuolet tulevat kaikkiin lainsäädäntönsä sallimin ponnisteluin helpottamaan tämän sopimuksen pohjalta syntyvien yhteistyöhankkeiden valmisteluja, niistä sopimista ja niiden toteuttamiseen liittyviä muodollisuuksia.

4 artikla. Tämän sopimuksen toteuttamisen varmistamiseksi sopimuspuolet sopivat hallitusten välisen sekakomission perustamisesta, joka sekakomissio tulee kokoontumaan jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä vuorotellen Suomessa ja Kolumbiassa.

5 artikla. Hallitustenvälisen sekakomission ensisijaisena tehtävänä on tutkia Suomen ja Kolumbian välistä kauppavaihtoa sekä niiden taloudellisia, teollisia ja teknologisia suhteita. Tässä tarkoituksessa sekakomissio tulee yksilöimään molempia osapuolia kiinnostavat yhteistyöalat ja valvomaan lähemmin määriteltävien hankkeiden ja ohjelmien toteuttamista.

Sekakomissio voi perustaa pysyviä jaostoja yksilöimään ja työstämään lähemmin määriteltäviä yhteistyöhankkeita.

Sekakomissio toimii myös tietojenvaihto- ja neuvotteluelimenä ja edistää molempien maiden kaupallisten ja teollisten yritysten välisiä yhteyksiä.

6 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan kolmekymmentä (30) päivää sen jälkeen kun sopimuspuolet ovat toisilleen ilmoittaneet, että kummankin oman lainsäädännön edellyttämät, voimaantuloa varten tarpeelliset toimenpiteet on suoritettu. Sopimus on aluksi voimassa viisi (5) vuotta, minkä jälkeen sen voimassaolo itsestään jatkuu määrättömän ajan, ellei jompi kumpi sopimuspuoli sitä kirjallisesti irtisano kuuden (6) kuukauden irtisanomisajalla.

Edellisessä kappaleessa viitattu määräaika ei vaikuta toteuttamisvaiheessa olevien hankkeiden loppuunsaattamiseen.

ALLEKIRJOITETTU Bogotassa 19 päivänä helmikuuta vuonna 1980 kahtena suomen- ja kahtena espanjankielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

KLAUS SNELLMAN

Kolumbian Tasavallan hallituksen puolesta:

DIEGO URIBE VARGAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIAL Y TECNOLÓGICA ENTRE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y LA REPÚBLICA DE FINLANDIA

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Finlandia,

animados por el deseo de fortalecer los lazos de amistad que unen a los pueblos colombiano y finlandés,

considerando la importancia primordial de la cooperación económica, industrial y tecnológica para la intensificación de las relaciones entre los dos países sobre la base de la equidad y del beneficio mutuo,

han convenido en la siguiente:

Artículo primero. Las Partes Contratantes procurarán fomentar y desarrollar el comercio y la cooperación económica, industrial y tecnológica entre los dos países.

Artículo segundo. Las formas, modalidades y condiciones de la cooperación se concretarán dentro del marco del presente Convenio a través de programas específicos acordados entre las entidades competentes de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en cada país.

Artículo tercero. Las Partes Contratantes llevarán a cabo los máximos esfuerzos compatibles con sus respectivas legislaciones para facilitar las formalidades relacionadas a la preparación, concertación e implementación de los proyectos de cooperación surgidos de este Convenio.

Artículo cuarto. Para asegurar el cumplimiento de este Convenio, las Partes acuerdan establecer una Comisión Mixta Intergubernamental que se reunirá a solitud de cualquiera de las dos Partes, alternativamente en Colombia y en Finlandia.

Artículo quinto. La Comisión Mixta Intergubernamental tendrá como primordial objetivo el examen de los intercambios comerciales y de las relaciones económicas, industriales y tecnológicas entre Colombia y Finlandia. Con tal objeto la Comisión Mixta identificará los sectores de interés común y vigilará el cumplimiento de los proyectos y programas que se especifiquen.

La Comisión Mixta podrá establecer secciones mixtas permanentes que identificarán y elaborarán proyectos específicos de cooperación.

La Comisión Mixta será asimismo un órgano de intercambio de información y de consulta y tendrá a su cargo promover contractos entre entidades comerciales e industriales de los dos países.

Artículo sexto. El presente Convenio entrará en vigor a los treinta (30) días contados a partir de que las Partes Contratantes se hayan notificado el cumplimiento de las formalidades exigidas por sus propias legislaciones. Tendrá una vigencia inicial de cinco (5) años prorrogables automáticamente por tiempo indefinido a menos que alguna de las Partes lo denuncie por escrito con aviso previo de seis (6) meses.

El término señalado en el párrafo anterior no afectará la realización de los programas en ejecución.

FIRMADO en Bogotá el día diez y nueve (19) del mes de febrero de mil novecientos ochenta (1980) en dos ejemplares en los idiomas español y finés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la República de Finlandia:

KLAUS SNELLMAN

Por el Gobierno de la República de Colombia:

DIEGO URIBE VARGAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Republic of Finland, and the Government of the Republic of Colombia,

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship which unite the Finnish and Colombian peoples,

Considering the primary importance of economic, industrial and technological co-operation for strengthening relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefits,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour to promote and develop trade and economic, industrial and technological co-operation between the two countries.

Article 2. The forms, modalities and conditions of such co-operation shall, within the framework of this Agreement, be embodied in specific programmes agreed on between the competent entities in accordance with the legal provisions in force in each country.

Article 3. The Contracting Parties shall make the maximum efforts compatible with their respective legislation to expedite the relevant formalities for the preparation, harmonization and implementation of co-operation projects resulting from this Agreement.

Article 4. To ensure the fulfillment of this Agreement, the Parties agree to establish a Joint Intergovernmental Commission which shall meet at the request of either of the Parties, alternately in Finland and in Colombia.

Article 5. The primary objective of the Joint Intergovernmental Commission shall be the study of trade and economic, industrial and technological relations between Finland and Colombia. To that end, the Joint Commission shall identify sectors of common interest and oversee the implementation of the projects and programmes drawn up.

The Joint Commission may establish permanent joint groups which shall identify and elaborate specific co-operation projects.

The Joint Commission shall also be a body for information exchange and consultation and shall be entrusted with promoting contracts between commercial and industrial entities of the two countries.

Article 6. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the Contracting Parties have notified each other of the fulfillment of the formalities required by their respective legislation. It shall remain in force initially for five (5) years and shall be automatically extended for an indefinite period unless either Party denounces it in writing with six (6) months' prior notice.

¹ Came into force on 20 March 1981, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 18 February 1981) of the fulfilment of the required legislative formalities, in accordance with article 6.

The term specified in the previous paragraph shall not affect the execution of ongoing programmes.

SIGNED at Bogotá on 19 February 1980 in two copies in the Finnish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

KLAUS SNELLMAN

For the Government of the Republic of Colombia:

DIEGO URIBE VARGAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA COOPÉ-
RATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLO-
GIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Colombie,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent les peuples finlandais et colombien,

Considérant que la coopération économique, industrielle et technologique a une importance primordiale pour l'intensification, sur une base d'équité et d'avantage réciproque, des relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir et de développer le commerce et la coopération économique, industrielle et technologique entre les deux pays.

Article 2. Les formes, modalités et conditions de la coopération se traduiront concrètement, dans le cadre du présent Accord, en programmes spécifiques dont les autorités compétentes conviendront conformément aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

Article 3. Les Parties contractantes déploieront, compte tenu de leurs législations respectives, leurs meilleurs efforts pour faciliter les formalités inhérentes à la préparation, à la concertation et à la mise en œuvre des projets de coopération issus du présent Accord.

Article 4. Aux fins d'application du présent Accord, les Parties décident de créer une Commission mixte intergouvernementale qui se réunira, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, alternativement en Finlande et en Colombie.

Article 5. La Commission mixte intergouvernementale aura pour objectif primordial d'examiner les échanges commerciaux et les relations économiques, industrielles et technologiques entre la Finlande et la Colombie. A cette fin, elle identifiera les secteurs qui présentent un intérêt commun pour les deux pays et veillera à l'exécution des projets et programmes convenus.

La Commission mixte pourra créer des sections mixtes permanentes qui seront chargées d'identifier et d'élaborer des projets de coopération spécifiques.

La Commission mixte sera également un organe d'échange d'informations et de consultation, et elle sera chargée d'encourager les contacts entre les entités commerciales et industrielles des deux pays.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives. Il aura une durée initiale de

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1981, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifié (le 18 février 1981) l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément à l'article 6.

cinq (5) ans et sera automatiquement prorogé pour une période de durée illimitée, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit avec six (6) mois de préavis.

Les dispositions du paragraphe précédent n'affecteront pas la réalisation des programmes en cours d'exécution.

SIGNÉ à Bogotá le 19 février 1980 en deux exemplaires, en finnois et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KLAUS SNELLMAN

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

DIEGO URIBE VARGAS

No. 20576

—

**FINLAND
and
SUDAN**

**Agreement on economic, industrial and technological
co-operation. Signed at Helsinki on 30 April 1980**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 23 November 1981.

—————

**FINLANDE
et
SOUDAN**

**Accord de coopération économique, industrielle et tech-
nologique. Signé à Helsinki le 30 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 23 novembre 1981.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SUDAN

The Government of Finland and the Government of Sudan (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries,

Confirming their interest in expanding and deepening economic, industrial and technological co-operation to their mutual benefit,

Recognizing the great significance of such co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for the development thereof and to make use of the possibilities offered by the economies of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties will take all appropriate measures to encourage and develop the co-operation between the two countries in all sectors of economy, including trade, manufacturing and rural development. As areas suitable for co-operation and development of mutual trade and economic relations have been identified in particular the following:

(a) Industry

- Mining and metallurgical industry
- Metal and engineering industry
- Construction materials and building equipment industry
- Chemical industry, including pharmaceutical and fertilizers industry
- Electrotechnical and electronic industry
- Oil refining and petrochemical industry
- Shipbuilding industry
- Food industry, including dairies
- Pulp, paper and paper converting industry
- Sawmill and building boards industry.

(b) Infrastructure

- Geographical and geological survey
- Harbours, canals and irrigation systems
- Transport and materials handling projects, including roads, bridges, etc.
- Power generation and distribution
- Rural and urban electrification
- Housing, pre-fabricated building systems

¹ Came into force on 13 February 1981, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 6.

- Education, health care and tourism facilities
 - Water supply and sewerage systems
 - Oil terminals and pipe-lines
 - Telecommunications.
- (c) Agriculture and forestry
- Soil improvement technology, mechanization of agriculture
 - Afforestation and forestry
 - Transport systems, crop handling, processing and storage facilities, including silos and cold storages.
- (d) Co-operation in other fields can be initiated according to mutual needs and interests.

The scope of co-operation in the above-mentioned areas can include independent consulting and planning services, construction, deliveries of machinery and equipment with related installation, start-up and training, as well as commissioning.

Article 2. The Contracting Parties, in pursuance of the objectives of this Agreement, shall promote and facilitate co-operation in projects of common interest, joint ventures, licensing, exchange of experts and technology, participation in trade fairs, as well as co-operation in fields to be agreed upon by the Joint Commission in accordance with Article 4.

Article 3. The Contracting Parties shall facilitate to the utmost extent formalities connected with the implementation of this Agreement.

Forms, modalities and conditions for co-operation within the framework of this Agreement shall be negotiated and agreed upon by the relevant institutions, organizations, enterprises and other parties concerned in accordance with laws and regulations of the two countries.

Article 4. A Joint Commission shall be established in order to assure the implementation of this Agreement. The Commission shall also explore the fields in which they consider the broadening of co-operation to be useful and consider proposals presented by either side. It may also make proposals and recommendations for furthering the objectives of this Agreement. The meetings of the Joint Commission shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and time to be mutually agreed upon.

The Joint Commission may establish special working groups for specific subjects and aspects within the scope of the co-operation.

Article 5. The Contracting Parties will apply reciprocally the most favoured nation treatment, according to their respective laws, regulations and international commitments, to mutual trade resulting from economic co-operation under this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date the Contracting Parties have notified each other that the necessary constitutional requirements have been complied with.

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. It shall thereafter remain in force for successive periods of one year unless it is denounced in

writing by either Contracting Party at least six months before the expiry of any one period.

The denouncement of this Agreement does not affect the validity and fulfillment of the subsequent agreements and contracts concluded under same.

DONE in Helsinki on 30 April, 1980, in two original copies in English, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ESKO REKOLA

For the Government of the Democratic Republic of Sudan:

NASR EL DIN MUSTAFA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN DE COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Soudan (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de raffermir les relations amicales entre les deux pays,

Confirmant leur intention de développer en étendue et en profondeur leur coopération économique, industrielle et technologique à leur avantage mutuel,

Reconnaissant la grande importance de cette coopération et désireux de créer les conditions les plus propices à son développement et de mettre à profit les possibilités qu'offre l'économie des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures qu'il convient pour encourager et développer la coopération entre les deux pays dans tous les secteurs de la vie économique, notamment dans le commerce, l'industrie et le développement rural. Les secteurs qui se prêtent particulièrement à la coopération et au développement des relations économiques et commerciales mutuelles sont les suivants :

a) L'industrie :

- Industrie minière et métallurgie,
- Industrie des métaux et construction mécanique,
- Industrie des matériaux et du matériel de construction,
- Industrie chimique, y compris l'industrie pharmaceutique et celle des engrais,
- Electrotechnique et électronique,
- Raffineries de pétrole et pétrochimie,
- Construction navale,
- Industrie alimentaire, y compris la laiterie,
- Industrie de la pâte à papier, du papier et des ouvrages en papier,
- Industrie du sciage et des panneaux de construction.

b) Les infrastructures :

- Levés topographiques et géologiques,
- Construction de ports, de canaux et de systèmes d'irrigation,

¹ Entré en vigueur le 13 février 1981, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

- Réalisation de grands travaux routiers et de communications, y compris routes et ouvrages d'art,
 - Construction de centrales électriques et distribution du courant,
 - Electrification rurale et urbaine,
 - Construction d'immeubles, notamment d'édifices préfabriqués,
 - Travaux publics pour l'éducation, la santé et le tourisme,
 - Construction de canalisations d'adduction d'eau et d'évacuation des eaux usées,
 - Installation de terminaux de conduites pétrolières et d'oléoducs,
 - Télécommunications.
- c) L'exploitation forestière et l'agriculture :
- Techniques d'amendements des sols et mécanisation de l'agriculture,
 - Boisement et exploitation forestière,
 - Organisation des systèmes de transport, de manutention, de transformation et de stockage des récoltes, y compris les silos et entrepôts frigorifiques.
- d) Une coopération dans d'autres domaines pourra être entreprises en fonction des besoins et des intérêts des deux parties.

La coopération dans les secteurs susmentionnés peut couvrir des services indépendants de consultation et de planification, ainsi que la construction, la livraison de machines et de matériels, comprenant leur installation, leur mise en marche et la formation du personnel, et peut s'étendre aux procédures d'appel d'offres.

Article 2. Aux fins des objectifs visés dans le présent Accord, les Parties contractantes favoriseront et faciliteront la coopération relative à des travaux d'intérêt commun, les entreprises conjointes, les arrangements en matière de licences, les échanges d'experts et de technologie, la participation à des foires commerciales, ainsi que la coopération dans des secteurs qui seront convenus par la Commission mixte conformément à l'article 4.

Article 3. Les Parties contractantes faciliteront le plus possible les formalités liées à l'application du présent Accord.

Les institutions, organisations, entreprises et autres parties intéressées négocieront et fixeront d'un commun accord les formes, modalités et conditions de la coopération dans le cadre du présent Accord, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 4. Une Commission mixte sera créée pour veiller à l'application du présent Accord. La Commission étudiera également les secteurs où elle estimera utile d'élargir la coopération et examinera les propositions formulées par chacune des Parties. Elle pourra aussi faire des propositions et des recommandations en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord. La Commission se réunira, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, en un lieu et à une date qui seront convenus d'un commun accord.

La Commission mixte pourra créer des groupes de travail spéciaux consacrés à des thèmes et des problèmes particuliers relevant de la coopération.

Article 5. En ce qui concerne le commerce entre les deux pays découlant de la coopération économique visée au présent Accord, les Parties contractantes

s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays et à leurs obligations internationales.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront réciproquement informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans. A l'expiration de ce délai, il sera reconduit pour des périodes d'une année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, avec un préavis de six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

La validité et l'exécution des conventions et contrats conclus en vertu du présent Accord ne seront pas affectées par la dénonciation dudit Accord.

FAIT à Helsinki, le 30 avril 1980, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ESKO REKOLA

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

NASR EL DIN MUSTAFA

No. 20577

—

**FINLAND
and
JAPAN**

**Agreement for air services (with schedule). Signed at
Helsinki on 23 December 1980**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 23 November 1981.

—————

**FINLANDE
et
JAPON**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Helsinki le 23 décembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 23 novembre 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES

The Government of the Republic of Finland and the Government of Japan,
Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,²

Have agreed as follows:

Article 1. 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Finland, the National Board of Aviation and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Board or similar functions, and, in the case of Japan, the Minister of Transport and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions;

(b) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

(c) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(d) The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(e) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(f) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

(g) The term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement;

(h) The term "specified route" means any of the routes specified in the Schedule;

(i) The term "agreed service" means any air service operated on the specified routes.

2. The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

¹ Came into force on 15 July 1981, the date on which the Contracting Parties exchanged notes confirming that it had been approved in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, particularly to enable its designated airlines to establish and operate the agreed services.

Article 3. 1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 11 of the present Agreement, and not before:

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and
- (b) The Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 7, be bound to grant without delay.

2. Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 4. 1. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:

- (a) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and
- (b) To make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combinations.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 5. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

Article 6. 1. Aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either Contracting Party as well as fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervisions for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines, shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

Article 7. 1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin as soon as possible.

Article 8. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 9. In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

Article 10. 1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) The requirements of through airline operation; and
- (c) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

3. Capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties in respect of the agreed services shall be agreed through consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in Articles 8, 9, and paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 11. 1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions and the aeronautical authorities of each Contracting Party shall, in accordance with the procedures in each Contracting Party, ensure that the designated airlines conform to the tariffs thus fixed.

(a) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of specified routes and sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the procedures applicable in each Contracting Party. The decision of approval or disapproval for the submitted tariffs should be made without undue delay.

(b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(c) If the agreement between the aeronautical authorities under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(d) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the terms of paragraph 3 of Article 15 of the present Agreement pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 12. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one

Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 13. The Contracting Parties, considering that unlawful acts against the safety of civil aviation, including seizure or exercise of control of aircraft in flight, jeopardize the safety of persons and property and seriously affect the operation of air service, shall cooperate closely for the prevention and suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation or threat thereof.

Article 14. It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 15. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 16. 1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article 17. If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 18. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 19. The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Helsinki, this twenty-third day of December 1980.

For the Government of the Republic of Finland:
MATTI TUOVINEN

For the Government of Japan:
K. YAMAGUCHI

SCHEDULE

1. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Finland:

Points in Finland—points in Alaska—Tokyo.

2. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan—points in Alaska—Helsinki—three points in Europe.

Note: With respect to the sectors between Helsinki and points in Europe, traffic rights, including stop-over right, may be exercised only between Helsinki and two points in the area comprising: Austria, Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, the Netherlands, Norway, Sweden and Switzerland.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Japon,

Désireux de conclure un accord afin d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Finlande, du Conseil national de l'aviation et, en ce qui concerne le Japon, du Ministère des transports, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions touchant l'aviation civile actuellement exercées par ledit Conseil ou ledit Ministère ou des fonctions similaires;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie pour exploiter des services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification, et qui aura reçu le permis d'exploitation approprié de cette autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

c) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par avion pour le transport public de passagers, de fret ou de courrier;

d) L'expression « service aérien international » s'entend de tout service aérien traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

e) L'expression « entreprise de transports aériens » désigne toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international;

f) L'expression « escale non commerciale » désigne tout atterrissage à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier;

g) L'expression « annexe » désigne l'annexe au présent Accord, telle qu'elle pourra être modifiée conformément aux dispositions de l'article 16 dudit Accord;

h) L'expression « route spécifiée » désigne l'une des routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1981, date à laquelle les Parties contractantes se sont confirmé par un échange de notes qu'il avait été approuvé en conformité avec leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

i) L'expression « services convenus » désigne tout service aérien exploité sur les routes spécifiées.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à l'Accord sera interprétée comme visant également l'annexe.

Article 2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord, en particulier pour permettre à ses entreprises désignées d'établir et d'exploiter les services convenus.

Article 3. 1. Les services convenus sur une route spécifiée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 2 du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 11 du présent Accord, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise ou des entreprises pour exploiter ladite route, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises concernées le permis d'exploitation voulu, conformément à ses lois et règlements, ce qu'elle devra faire sans délai sous réserve du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 4. 1. Les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes jouiront des privilèges ci-après pour ce qui concerne leurs services aériens internationaux :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes jouiront, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, du privilège de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés dans l'annexe pour ladite route, dans le but d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou simultanément.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises de transports aériens d'une Partie contractante le privilège de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 5. Les droits que chaque Partie contractante pourra exiger ou permettre d'exiger des entreprises désignées de l'autre Partie, pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services placés sous son contrôle, devront être justes et raisonnables et ne devront pas être supérieurs à ceux versés, pour l'utilisation de ces aéroports, installations et services, par les entreprises de transports

aériens de la nation la plus favorisée ou par toute entreprise nationale de transports aériens de la première Partie contractante exploitant des services aériens internationaux.

Article 6. 1. Les appareils employés dans les services convenus exploités par les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes de même que les carburants, les lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement normal et les provisions à bord desdits appareils seront exonérés des droits de douane, droits d'accise, droits d'inspection et autres droits ou taxes similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, même s'ils sont consommés ou utilisés pendant la partie du voyage effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement normal et les provisions embarqués à bord des appareils des entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et utilisés aux fins des services convenus seront, sous réserve des règlements de cette dernière Partie, exonérés des droits de douane, droits d'accise, droits d'inspection et autres droits et taxes similaires.

3. Les carburants, les lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement normal et les provisions introduits et emmagasinés sous surveillance douanière pour le compte des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie pour réapprovisionner les appareils de ces entreprises désignées seront, sous réserve des règlements de cette dernière Partie, exonérés des droits de douane, droits d'accise, droits d'inspection et autres droits ou taxes similaires.

Article 7. 1. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie les privilèges énumérés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces privilèges aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie, des privilèges mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou de soumettre l'exercice de ces privilèges aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où cette entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui les a accordés ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que ces lois et règlements ne continuent d'être enfreints ou afin d'assurer la sécurité de la navigation aérienne, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie. Cette consultation commencera aussitôt que possible.

Article 8. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

Article 9. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises désignées par chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas nuire indûment aux services que celles-ci assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10. 1. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés à la demande de tels services de la part du public.

2. Les services convenus assurés par une entreprise désignée devront avoir pour objectif principal de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité adéquate compte tenu des besoins actuels et prévisibles de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Les dispositions concernant le transport de passagers, de marchandises et de courrier, tant embarqués que débarqués en des points des routes spécifiées sur le territoire d'Etats autres que celui ayant désigné l'entreprise, seront conçues de telle manière que la capacité soit proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences de l'exploitation des long-courriers; et
- c) Aux exigences du trafic dans la zone desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

3. La capacité de services convenus que devront fournir les entreprises désignées des Parties contractantes sera déterminée en consultation par les autorités aéronautiques des deux Parties, conformément aux principes énoncés aux articles 8 et 9 et aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 11. 1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (telles que la vitesse et le confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour toute partie de la route spécifiée.

2. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après, et les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, conformément à leurs procédures respectives, veilleront à ce que les entreprises désignées se conforment aux tarifs ainsi fixés :

a) Les tarifs devront, dans toute la mesure possible, faire l'objet d'un accord entre les entreprises désignées concernées, en ayant recours à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les tarifs applicables à tout ou partie des routes spécifiées seront fixés d'un commun accord entre les entreprises désignées concernées. Dans tous les cas, les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, conformément aux procédures applicables dans chaque Partie contractante. La décision d'approuver ou de désapprouver les tarifs soumis devra être prise sans délai excessif;

b) Si les entreprises désignées concernées ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs soumis, conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs appropriés;

c) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord;

d) Aucun nouveau tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé, sauf selon les dispositions du paragraphe 3 de l'article 15 du présent Accord. Les tarifs antérieurs resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 12. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les renseignements et statistiques touchant le trafic acheminé sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante en provenance et à destination du territoire de l'autre Partie contractante; ces données seront analogues à celles que les entreprises désignées préparent et soumettent normalement aux autorités aéronautiques de leur pays aux fins de publication. Toutes données statistiques supplémentaires concernant le trafic acheminé que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes voudraient se procurer auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sur demande, faire l'objet de pourparlers entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 13. Les Parties contractantes, considérant que les actes illicites contre la sécurité de l'aviation civile, y compris la capture ou la prise du contrôle de l'appareil en vol, mettent en danger la sécurité des personnes et des biens et affectent sérieusement l'exploitation des services aériens, coopéreront étroitement en vue de prévenir et de réprimer tous actes illicites ou menaces dirigés contre la sécurité de l'aviation civile.

Article 14. Il est dans l'intention des Parties contractantes que, dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent, à intervalles réguliers et fréquents, pour toute question relative à la bonne observation des dispositions du présent Accord.

Article 15. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné d'un commun accord avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans un délai de 60 jours, ou si l'accord ne se fait pas au sujet du troisième arbitre dans le délai indiqué, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 16. 1. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment demander l'ouverture de consultations avec l'autre Partie en vue de modifier le présent Accord. Ces consultations devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande.

2. Si l'amendement porte sur des dispositions de l'Accord autres que celles de l'annexe, il devra être approuvé par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant cette approbation.

3. Si l'amendement ne porte que sur l'annexe, il fera l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque lesdites autorités se seront entendues sur une annexe nouvelle ou révisée, les amendements convenus entreront en vigueur dès qu'ils auront été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

Article 17. Au cas où la conclusion d'une convention multilatérale générale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié conformément aux dispositions de cette convention.

Article 18. Chacune des deux Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Le présent Accord et tout amendement à l'Accord seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Le présent Accord sera approuvé par chaque Partie contractante conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant cette approbation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 23 décembre 1980, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement du Japon :
K. YAMAGUCHI

ANNEXE

1. Route devant être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées de la Finlande :

Points en Finlande – points en Alaska – Tokyo.

2. Route devant être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon :

Points au Japon – points en Alaska – Helsinki – trois points en Europe.

Note : En ce qui concerne les secteurs entre Helsinki et les points en Europe, les droits de trafic, y compris le droit d'escale, ne peuvent être exercés qu'entre Helsinki et deux points de la région composée des pays suivants : Autriche, Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, Pays-Bas, Norvège, Suède et Suisse.

3. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes devront avoir leur point de départ sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée a la faculté d'omettre d'autres points sur la même route pour un vol quelconque ou pour tous ses vols.

No. 20578

**MALTA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of aide-mémoire constituting an agreement on the recognition, respect and support by the Union of Soviet Socialist Republics of the status of the Republic of Malta as a neutral State. Valletta, 8 October 1981

Authentic texts: Russian and English.

Registered by Malta and the Union of Soviet Socialist Republics on 24 November 1981.

**MALTE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Échange d'aide-mémoire constituant un accord concernant la reconnaissance, le respect et le soutien par l'Union des Républiques socialistes soviétiques du statut de la République de Malte en tant qu'État neutre. La Valette, 8 octobre 1981

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistré par Malte et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 novembre 1981.

EXCHANGE OF AIDE-MÉMOIRE¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE RECOGNITION, RESPECT AND SUPPORT BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF THE STATUS OF THE REPUBLIC OF MALTA AS A NEUTRAL STATE

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПАМЯТНАЯ ЗАПИСКА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, руководствуясь стремлением содействовать упрочению международного мира и безопасности и углублению процесса разрядки напряженности в Европе, и в том числе в районе Средиземноморья,

последовательно проводя политику, направленную на сокращение вооруженных сил и уменьшение военного противостояния в районе Средиземного моря и превращение его в зону устойчивого мира и сотрудничества,

выражая готовность развивать с Республикой Мальта отношения дружбы и сотрудничества в политической, торгово-экономической и культурной областях на основе соблюдения принципов суверенного равенства, взаимного отказа от применения силы или угрозы силой, уважения территориальной целостности государств и нерушимости границ, равноправия и взаимной выгоды, признания права народов самим, без вмешательства извне, распоряжаться своей судьбой,

приветствует провозглашение Республики Мальта нейтральным государством, которое в соответствии с Декларацией Правительства Республики Мальта относительно нейтралитета Мальты от 14 мая 1981 года придерживается политики неприсоединения, отказывается от участия в военных союзах и обязуется не допускать создания иностранных военных баз и присутствия иностранных вооруженных сил на своей территории,

заявляет, что оно признает и будет уважать и поддерживать статус Республики Мальта как нейтрального государства, проводящего политику неприсоединения,

подтверждает, что в соответствии с принципами Устава ООН и положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе оно будет воздерживаться от любых действий, которые прямо или косвенно создавали бы угрозу суверенитету, независимости, нейтралитету, единству и территориальной целостности Республики Мальта или миру и безопасности этой страны, или от попыток вовлечения Республики Мальта в военно-политические союзы,

¹ Came into force on 8 October 1981 by the exchange of the aide-mémoire, which took place at Valletta, in accordance with their provisions.

выражает готовность консультироваться с Правительством Республики Мальта по вопросам, непосредственно затрагивающим интересы обеих стран, включая нейтральный статус Мальты, и при возникновении ситуаций, создающих угрозу миру и безопасности или нарушение международного мира, будет также готово в случае необходимости по просьбе Правительства Республики Мальта и по договоренности Сторон вступить с ним в контакт с целью координации позиций в интересах устранения этой угрозы или восстановления мира.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик выражает надежду, что провозглашенный Правительством Республики Мальта статус Мальты как нейтрального неприсоединившегося государства получит широкую международную поддержку.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик исходит из того, что настоящая Памятная записка и Памятная записка Правительства Республики Мальта от 8 октября 1981 года составляют Соглашение между двумя Сторонами о признании, уважении и поддержке Союзом Советских Социалистических Республик статуса Республики Мальта как нейтрального государства, проводящего политику неприсоединения.

Валлетта, 8 октября 1981 года¹

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIDE-MÉMOIRE

[See note II — Voir note II]

Valletta, 8 October 1981

II

AIDE-MÉMOIRE

The Government of the Republic of Malta acknowledges the receipt of the Aide-Mémoire of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 8 October 1981 on recognition, respect and support by the Union of Soviet Socialist Republics of the status of the Republic of Malta as a neutral State pursuing a policy of non-alignment, which reads as follows:

“The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the desire to contribute to consolidating international peace and security and deepening the process of detente in Europe, including also the Mediterranean region,

Consistently promoting a policy of reducing armed forces and lessening military confrontation in the area of the Mediterranean and turning it into a zone of stable peace and cooperation,

Desiring to develop with the Republic of Malta relations of friendship and cooperation in political, trade, economic and cultural fields on the basis of observance of the principles of sovereign equality, mutual renunciation of

¹ Signature affixed for the Union of Soviet Socialist Republics by N. V. Talyzin — Signature apposée pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques par N. V. Talyzine.

the threat or use of force, respect for territorial integrity of States and inviolability of frontiers, equality and mutual benefit, recognition of the rights of peoples to decide their own destiny without external interference,

Welcomes the proclamation of the Republic of Malta as a neutral State which, in accordance with the Declaration by the Government of the Republic of Malta concerning the Neutrality of Malta of 14 May 1981,¹ adheres to a policy of non-alignment, refuses to participate in any military alliances and undertakes not to permit the establishment of any foreign military base and the presence of foreign military forces on its territory,

Declares that it recognizes and will respect and support the status of the Republic of Malta as a neutral State pursuing the policy of non-alignment,

Reaffirms that in accordance with the principles of the United Nations Charter and the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe it will refrain from any action which could directly or indirectly create a threat to the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of the Republic of Malta or to the peace and security of that country, or from attempts to draw the Republic of Malta into any military-political alliances,

Expresses its readiness to consult with the Government of the Republic of Malta on questions directly affecting the interests of the two countries, including the neutral status of Malta, and in case of situations arising, which create a threat to peace and security or the violation of international peace, will also be prepared, as necessary, and at the request of the Government of the Republic of Malta and by agreement between the Parties, to enter into contact with it so as to coordinate their positions in order to remove the threat or to establish peace.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics expresses the hope that the status of Malta as a neutral and non-aligned State declared by the Government of the Republic of Malta will receive wide international support.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics understands that this Aide-Mémoire and the Aide-Mémoire of the Government of the Republic of Malta of 8 October 1981 constitute an Agreement between the two Parties on recognition, respect and support by the Union of Soviet Socialist Republics of the status of the Republic of Malta as a neutral State pursuing a policy of non-alignment.”

The Government of the Republic of Malta agrees that this Aide-Mémoire and the Aide-Mémoire of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 8 October 1981, reproduced above, constitute an Agreement between the two Parties on recognition, respect and support by the Union of Soviet Socialist Republics of the status of the Republic of Malta as a neutral State pursuing a policy of non-alignment.

Valletta, 8 October 1981²

¹ See attachment to “Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Italy and the Republic of Malta on the neutrality of Malta. Rome and Valletta, 15 September 1980”, in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 1237, No. 1-19962.

² Signature affixed for the Republic of Malta by D. Mintoff.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE D'AIDE-MÉMOIRE CONSTITUANT UN ACCORD¹
CONCERNANT LA RECONNAISSANCE, LE RESPECT ET LE
SOUTIEN PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES DU STATUT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE
EN TANT QU'ÉTAT NEUTRE. LA VALETTE, 8 OCTOBRE 1981

I

AIDE-MÉMOIRE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Animé du désir de contribuer à consolider la paix et la sécurité internationales et à affermir le processus de détente en Europe, y compris la région de la Méditerranée,

Attaché à promouvoir une politique visant à la réduction des forces armées et à atténuer la confrontation militaire dans la région de la Méditerranée pour en faire une zone de paix et de coopération stable,

Souhaitant instaurer avec la République de Malte des relations d'amitié et de coopération dans les domaines politique, commercial, économique et culturel sur la base de l'observation des principes de l'égalité souveraine, de la renonciation réciproque à la menace ou à l'emploi de la force, du respect de l'intégrité territoriale des Etats et de l'inviolabilité des frontières, de l'égalité et de l'intérêt mutuel et de la reconnaissance des droits des peuples à décider de leur destin sans ingérence extérieure,

Accueille avec satisfaction la proclamation par laquelle la République de Malte en tant qu'Etat neutre, conformément à la Déclaration du Gouvernement de la République de Malte relative à la neutralité de Malte en date du 14 mai 1981², adhère à une politique de non-alignement, refuse de participer à toute alliance militaire et s'engage à ne pas autoriser sur son territoire l'établissement d'aucune base militaire étrangère ni la présence de forces militaires étrangères,

Déclare qu'il reconnaît, respectera et soutiendra le statut de la République de Malte en tant qu'Etat neutre appliquant une politique de non-alignement,

Réaffirme que, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies et aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, il s'abstiendra de toute initiative de nature à créer directement ou indirectement une menace à la souveraineté, à l'indépendance, à la neutralité, à l'unité et à l'intégrité territoriale de la République de Malte ou à la paix et à la sécurité de ce pays, et s'abstiendra également de chercher à entraîner la République de Malte dans une alliance politico-militaire quelconque,

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1981 par l'échange des aide-mémoire, qui a eu lieu à La Valette, conformément à leurs dispositions.

² Voir l'annexe à l'« Echange de notes constituant un accord entre la République italienne et la République de Malte relatif à la neutralité de Malte, Rome et la Valette, 15 septembre 1980 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1237, n° I-19962.

Se déclare disposé à mener des consultations avec le Gouvernement de la République de Malte sur des questions touchant directement aux intérêts des deux pays, y compris le statut de neutralité de Malte, et au cas où se produirait une situation de nature à créer une menace à la paix et à la sécurité ou au cas où il y aurait violation de la paix internationale, sera également disposé, le cas échéant, et à la demande du Gouvernement de la République de Malte, suivant accord conclu entre les Parties, à entrer en contact avec Malte pour coordonner leurs positions aux fins d'éliminer la menace ou d'établir la paix.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques exprime l'espoir que le statut de Malte en tant qu'Etat neutre et non aligné officiellement proclamé par le Gouvernement de la République de Malte bénéficiera d'un large soutien sur le plan international.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, il est entendu que le présent aide-mémoire et l'aide-mémoire du Gouvernement de la République de Malte en date du 8 octobre 1981 constituent un accord entre les deux Parties concernant la reconnaissance, le respect et le soutien par l'Union des Républiques socialistes soviétiques du statut de la République de Malte en tant qu'Etat neutre appliquant une politique de non-alignement.

N. V. TALYZINE

La Valette, le 8 octobre 1981

II

AIDE-MÉMOIRE

Le Gouvernement de la République de Malte accuse réception de l'aide-mémoire du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 8 octobre 1981 sur la reconnaissance, le respect et le soutien par l'Union des Républiques socialistes soviétiques du statut de la République de Malte en tant qu'Etat neutre appliquant une politique de non-alignement, lequel aide-mémoire se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République de Malte accepte que le présent aide-mémoire et l'aide-mémoire du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 8 octobre 1981, reproduit ci-dessus, constituent un accord entre les deux Parties concernant la reconnaissance, le respect et le soutien par l'Union des Républiques socialistes soviétiques du statut de la République de Malte en tant qu'Etat neutre appliquant une politique de non-alignement.

D. MINTOFF

La Valette, le 8 octobre 1981

No. 20579

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

**Development Credit Agreement—*Forestry Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 7 April 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 25 November
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet forestier*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats de crédit de développement en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 7 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 no-
vembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 December 1980, upon notification by the Association to the Government of the Upper Volta.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 20580

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

Development Credit Agreement—*Niena Dionkele Rice Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de la production rizicole dans la région de Niena Dionkele* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 December 1980, upon notification by the Association to the Government of the Upper Volta.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 20581

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Fifth Telecommunications Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 19 December 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 25 November 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif aux télé-
communications* (avec Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 19 décembre
1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 25 novembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 October 1981, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 20582

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Bogotá Power Distribution Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 6 February 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 25 November 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la Société de distribu-
tion d'électricité de Bogotá* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 février
1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 25 novembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 September 1981, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 20583

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE**

Development Credit Agreement—*Eastern Integrated Agricultural Development Project III* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 February 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif au développement agricole intégré dans la région orientale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 février 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 September 1981, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement sierraléonien.

No. 20584

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE**

Development Credit Agreement—*Northern Integrated Agricultural Development Project II* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 May 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de développement agricole intégré de la province du Nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 mai 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 October 1981, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 20585

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT**
and
IVORY COAST

Loan Agreement—*North-East Savannah Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 November 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**
et
CÔTE D'IVOIRE

Contrat d'emprunt — *Projet de développement rural de la savanne du Nord-Est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 20586

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Second Small Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 November 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement des petites entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 October 1981, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 20587

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Nucleus Estate and Smallholders V Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 June 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 November 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif à des plantations centrales et à des plantations artisanales satellites* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 juin 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 October 1981, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 20588

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI**

Development Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 April 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la relance de la production agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 avril 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 October 1981, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 20589

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Third Highway Emergency Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'entretien et à la réfection d'urgence du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 November 1980, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 20590

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Minimum Package Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 2 February 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet agricole d'intervention minimale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 2 février 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 September 1981, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 20591

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Fifth Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 29 June 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 25 November
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 30 juin 1980). Signé à Wash-
ington le 29 juin 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 no-
vembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 September 1981, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 20592

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

Loan Agreement—*Fifth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 November 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA RICA**

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 October 1981, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

No. 20593

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Power Subsector Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 8 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 25 November 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au sous-secteur de
l'énergie électrique* (avec Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 25 novembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 October 1981, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 20594

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA**

Development Credit Agreement—*Village Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 15 July 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la remise en état des systèmes d'irrigation dans les villages* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 15 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 September 1981, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 20595

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Guarantee Agreement—*Regional Electrification Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 3 May 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 25 November 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Contrat de garantie — *Projet d'électrification régional*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 3 mai 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 25 novembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 July 1980, upon notification by the Bank to the Government of the Syrian Arab Republic.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement syrien.

No. 20596

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOLOMON ISLANDS**

Development Credit Agreement—*Development Bank of Solomon Islands Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Hawaii on 30 April 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÎLES SALOMON**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Banque de développement des Îles Salomon* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Hawaii le 30 avril 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 July 1981, upon notification by the Association to the Government of the Solomon Islands.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement salomonien.

No. 20597

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

**Development Credit Agreement—*Fourth Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 17 April 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 25 November
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
17 avril 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 no-
vembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 October 1981, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 20598

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAPUA NEW GUINEA**

Development Credit Agreement—*Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 May 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 mai 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 August 1981, upon notification by the Association to the Government of Papua New Guinea.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement papouan-néoguinéen.

No. 20599

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAPUA NEW GUINEA**

Loan Agreement—*Primary Education Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 May 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 November 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement primaire* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 mai 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 August 1981, upon notification by the Bank to the Government of Papua New Guinea.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement papouan-néoguinéen.

No. 20600

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Salinity Control and Reclamation SCARP Mardan Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au dessalement et à la remise en culture des terres (SCARP) dans la région de Mardan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 October 1979, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 20601

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Third Water and Power Development Authority (WAPDA) Power Project (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974).* Signed at Washington on 10 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet d'électrification de la Water and Power Development Authority (WAPDA) [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974].* Signé à Washington le 10 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 20602

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Special Action Credit Agreement—*Third Water and Power Development Authority (WAPDA) Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit d'action spéciale — *Troisième projet d'électrification de la Water and Power Development Authority (WAPDA)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 10 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 20603

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Small Industries Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 24 April 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 25 November
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
petite industrie* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 avril
1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 no-
vembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 October 1981, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 20604

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Fifth Education (Vocational Training) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 April 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet relatif à l'enseignement (formation professionnelle)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 24 avril 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 October 1981, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 20605

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITIUS**

**Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 12 June 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 25 November 1986.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE**

**Contrat d'emprunt — *Prêt d'aménagement des structures*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 12 juin 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 25 novembre 1986.*

○

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 20606

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

Development Credit Agreement—*Road Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 September 1981, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 20607

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALDIVES**

**Development Credit Agreement—*Fisheries Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 4 June 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 25 November
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALDIVES**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux
pêcheries* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 no-
vembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 August 1979, upon notification by the Association to the Government of Maldives.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement maldivien.

No. 20608

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Study of the Plain of Antananarivo Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour des études de la plaine d'Antananarivo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 October 1981, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 20609

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LESOTHO**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Wasbington on 25 June 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 25 November
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LESOTHO**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le
25 juin 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 no-
vembre 1981.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 September 1981, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 20610

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Grain Storage and Milling Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 April 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des installations de stockage et à des moulins pour céréales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 avril 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 July 1981, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 20611

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

**Loan Agreement—*Highway Reconstruction Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 2 April 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 25 November 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

**Contrat d'emprunt — *Projet de reconstruction de routes*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 2 avril 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 25 novembre 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 May 1981, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 20612

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 January 1981, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 20613

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*Fifth Development Finance Company Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet relatif à la Société financière de développement* (avec Conditions générales aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1981, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 20614

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Second Tihama Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 May 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 25 November 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Coutrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement de la région de Tihama* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 March 1979, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 20615

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
GAMBIA**

**Project Agreement—*Rural Water Supply* (with annex).
Signed at Banjul on 27 November 1981**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 27 November 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
GAMBIE**

Accord de projet — *Approvisionnement de zones rurales en eau* (avec annexes). Signé à Banjul le 27 novembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 27 novembre 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND) AND THE GOVERNMENT OF GAMBIA

ACCORD¹ DE PROJET ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES) ET LE GOUVERNEMENT GAMBNIEN

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 November 1981 by signature, in accordance with section 7.1.

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1981 par la signature, conformément à la section 7.1.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 29 October 1981 to 1 December 1981

Nos. 894 and 895

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 29 octobre 1981 au 1^{er} décembre 1981

N^{os} 894 et 895

No. 894

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
TONGA**

**Basic Agreement. Signed at Nukn'alofa on 20 November
1981**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 20 November 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
TONGA**

Accord de base. Signé à Nnku'alofa le 20 novembre 1981

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 20 novembre 1981.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF TONGA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Date: 20 November 1981

TABLE OF CONTENTS

<i>Article</i>	<i>Title</i>
Article I.	Scope of Basic Agreement
Article II.	Provision of Assistance
Article III.	Utilization of Assistance
Article IV.	Co-operation and Information
Article V.	Privileges, Immunities [and Facilities]
Article VI.	Suspension or Termination of Assistance
Article VII.	Settlement of Disputes
Article VIII.	Final Clauses

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of the Kingdom of Tonga (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW, THEREFORE, the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its develop-

¹ Came into force on 20 November 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

ment activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

[Article II]. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Kingdom of Tonga, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Kingdom of Tonga, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever, it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Kingdom of Tonga on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of

such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived

from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Article VIII (Facilities, privileges and immunities) of the Agreement of 22 April 1971¹ between the UNDP (Special Fund) and the Government shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement. The provisions of Article VIII of the UNDP (Special Fund) Agreement shall, however, cease to apply upon signature and entry into force of the Basic Assistance Agreement between the UNDP and the Government, which is presently under consideration by the Government; and thereupon the provisions of Articles IX (Privileges and Immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 808, p. 273.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Nuku'alofa this 20th day of November 1981.

For the Government
of the Kingdom of Tonga:

[Signed]

H.R.H. Prince TU'IPELEHAKE
Prime Minister

For the United Nations
Capital Development Fund:

[Signed]

GALAL MAGDI
Executive Secretary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Date : 20 novembre 1981

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Titre</i>
Article 1 ^{er} .	Champ d'application de l'Accord de base
Article II.	Fourniture de l'Assistance
Article III.	Utilisation de l'Assistance
Article IV.	Coopération et information
Article V.	Privilèges, immunités et facilités
Article VI.	Suspension ou suppression de l'Assistance
Article VII.	Règlement des différends
Article VIII.	Clauses finales

Le Gouvernement du Royaume des Tonga et le Fonds d'équipement des Nations Unies (les « Parties »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies (« FENU ») afin d'aider les pays en développement à développer leur économie, en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et auto-entretenu de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte dûment tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume des Tonga (le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les clauses et conditions générales auxquelles le FENU pourrait apporter cette Assistance au Gouvernement;

Ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les clauses et conditions générales auxquelles le FENU peut apporter au Gouvernement une Assistance aux fins de ses activités de développement et vise chacun des projets (ci-après dénommé le « Projet ») au titre duquel l'Assistance est accordée.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. La description du Projet et les clauses et conditions en régissant le financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet ainsi que l'apport de fonds, de fournitures, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute(s) autre(s) entité(s) pouvant être désignée(s), figurent dans un accord relatif au Projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord relatif au Projet ») que signent les Parties et, s'il y a lieu, l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet.

Article II. FOURNITURE DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU fournit une Assistance exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'Assistance au FENU par l'intermédiaire du coordonnateur résident du système des Nations Unies pour le Royaume des Tonga, du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (le « PNUD ») pour le Royaume des Tonga, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées dans la forme et suivant les procédures définies par le FENU. C'est néanmoins par l'intermédiaire du coordonnateur résident ou du représentant résident que le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent normalement pour ce qui a trait à la fourniture de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet par prélèvement sur ses propres ressources.

3. Après qu'il a approuvé une demande d'Assistance et qu'un accord relatif au Projet a été conclu, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet distinct (ci-après dénommé le « Compte ») pour la fourniture de cette Assistance. Le décaissement des fonds déposés au Compte est effectué par la personne ou l'entité autorisée aux termes de l'Accord relatif au Projet, et administré conformément au présent Accord de base et à l'Accord relatif au Projet.

4. Le décaissement des fonds déposés au Compte se fait dans les monnaies que peut choisir le FENU, conformément au calendrier figurant dans l'Accord relatif au Projet. S'il y a lieu de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est fixée sur la base du taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU à la date du calcul.

5. Les conditions préalables au décaissement des fonds déposés au Compte et la date à laquelle elles doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord relatif au Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord relatif au Projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds déposés au Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Un engagement contracté ou une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord relatif au Projet, à moins que celui-ci n'en dispose autrement;

ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres frais perçus en vertu de la législation du Royaume des Tonga sur l'achat, la vente ou le transfert ou l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété de biens ou de services.

7. Lors de l'achèvement du Projet, ou s'il est mis fin à l'Assistance en application de l'article VI du présent Accord de base, toute part inutilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord relatif au Projet; il lui incombe en particulier d'assurer dans les meilleurs délais la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou le fait exécuter par l'entité ou les entités convenue(s) entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord relatif au Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique et financière. Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'Assistance et veille à ce que celle-ci, y compris les biens et services financés au moyen des fonds en provenant, ne serve qu'aux fins prévues.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou au champ d'application du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent aussi, le cas échéant, de coordonner l'Assistance du FENU avec celle d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sont passés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord relatif au Projet, conformément aux directives du FENU. Ces marchés sont également régis par les procédures rencontrant l'agrément du FENU que peut énoncer l'Accord relatif au Projet et sont passés par voie d'appel d'offres, à moins que le FENU n'accepte exceptionnellement qu'il en soit autrement. Toute commission afférente à la passation d'un marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord relatif au Projet est financée au moyen des fonds provenant de l'Assistance.

5. Le FENU demeure propriétaire de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages liés à la manutention, les intempéries et les autres risques que comportent le transport, la livraison, l'installation et l'utilisation desdits biens et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles sont en outre assurés contre les risques de collision et de dommages causés à des tiers. Les clauses et conditions de cette assurance doivent être conformes à de saines pratiques de gestion commerciale et couvrir la valeur totale des biens et matériels à la livraison. Suivant ces clauses et conditions, les montants exigibles au titre de l'assurance des biens importés doivent être payables en une

monnaie entièrement convertible. Ils sont portés au crédit du Compte et relèvent dès lors à tous égards des dispositions applicables aux fonds régis par l'Accord relatif au Projet, dont ils font partie intégrante.

7. A moins que le FENU n'accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement ne constitue ni n'autorise la constitution de charges, hypothèques, engagements, privilèges ou nantissements d'aucune sorte sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à un nantissement constitué lors de l'achat à titre exclusivement de sûreté garantissant le paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties coopèrent pleinement à la réalisation des fins de l'Assistance. A cet effet, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Assistance et les avantages qui en sont retirés, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous les rapports, cartes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant le Projet et tout programme ou activité auxquels il se rapporte. Le Gouvernement permet aux représentants du FENU d'accéder librement aux lieux d'exécution du Projet, ainsi qu'aux biens et aux services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance et à tous les documents et livres s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

4. Le Gouvernement tient des livres distincts permettant de se rendre compte de la situation de l'Assistance reçue du FENU et de l'état d'avancement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds provenant de ladite Assistance, et fait vérifier ces livres chaque année, conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs agréés par le FENU. (Au besoin, des vérificateurs privés indépendants agréés par le FENU peuvent être retenus pour un projet et, si le FENU y consent, être rémunérés au moyen des fonds provenant de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit les livres visés et le rapport de vérification au FENU six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. Lors de l'achèvement du Projet ou à sa cessation, le Gouvernement établit, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord relatif au Projet, un état final indiquant le montant total des fonds provenant de l'Assistance allouées au Projet et des dépenses financées par prélèvement sur le Compte. Ledit état est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec l'attestation du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, sur sa demande, des éléments d'information concernant les avantages retirés des activités entreprises au titre du Projet, y compris notamment les éléments nécessaires

pour évaluer le Projet ou l'Assistance; à cette fin, le Gouvernement consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU s'informent sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner le déroulement d'un projet, ou d'un programme ou d'une activité auxquels le Projet est lié, la réalisation des fins de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions de l'article VIII (Facilités, privilèges et immunités) de l'Accord du 22 avril 1971¹ conclu entre le PNUD (Fonds spécial) et le Gouvernement s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet. Les dispositions de l'article VIII de l'Accord conclu avec le PNUD (Fonds spécial) cesseront néanmoins de s'appliquer lors de la signature et de l'entrée en vigueur de l'Accord de base d'assistance entre le PNUD et le Gouvernement, que ce dernier examine actuellement; les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD) s'appliqueront ensuite *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet.

Article VI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, sur notification écrite et après consultation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un projet, s'il juge : *a*) qu'il se produit une situation qui fait obstacle ou menace de faire obstacle à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation des fins du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas aux fins prévues. Le FENU peut, par la même notification, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'Assistance. Si la situation envisagée à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* ci-dessus persiste pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans une notification ultérieure, le FENU a à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement, son Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement. Le non-exercice ou un retard dans l'exercice d'un droit ou d'une faculté de recours dont le FENU bénéficie en vertu du présent Accord de base ou à tout autre titre ne saurait être interprété comme une renonciation audit droit ou à ladite faculté.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, suspendre ou supprimer, en tout ou en partie, l'Assistance à un projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet, ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 808, p. 273.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre, ou si dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord de base survivent à son abrogation dans la mesure nécessaire pour faire en sorte que les travaux entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords relatifs aux Projets qui s'y rattachent soient menés à bien et honorés, respectivement, ainsi que pour assurer le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens de l'Organisation des Nations Unies (y compris le FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, de l'autre, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT à Nuku'alofa le 20 novembre 1981 en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Tonga :

Le Premier Ministre,

[Signé]

S. A. R. le prince TU'IPELEHAKE

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

Le Secrétaire exécutif,

[Signé]

GALAL MAGDI

No. 895

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Guarantee Agreement—*Fourth Small and Medium Industry Bank Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 July 1981

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 25 November 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la Banque des petites et moyennes industries* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 September 1981, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Received on:

Reçue le :

9 November 1981

9 novembre 1981

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Сделанные правительством Федеративной Республики Германии при сдаче ратификационных грамот заявления о распространении указанных конвенций на Берлин (Западный) несовместимы с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года. Оно, как известно, не предоставляет ФРГ права распространять на Западный Берлин международные соглашения, затрагивающие вопросы безопасности и статуса. Упомянутые конвенции относятся именно к такого рода соглашениям.

В частности, Конвенция 1946 года регулирует вопросы предоставления привилегий и иммунитетов органам и сотрудникам ООН на государственной территории стран-участниц, включая судебно-процессуальный иммунитет и иммунитет от ареста или задержания. В Конвенции 1979 года содержатся положения об установлении уголовной юрисдикции в отношении преступлений захвата заложников, совершенных на территории государств-участников или на борту зарегистрированных в них морских или воздушных судов, а также положения, касающиеся выдачи и судебного преследования преступников. Таким образом, обе Конвенции касаются суверенных прав и обязанностей, которые не могут осуществляться государством на территории, не находящейся под его юрисдикцией.

Учитывая изложенное, советская сторона рассматривает сделанные Федеративной Республикой Германии заявления о распространении действия Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций и Международной конвенции о борьбе с захватом заложников на Западный Берлин как неправомерные и не имеющие юридической силы.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197 and 1203.

² *Ibid.*, vol. 1203, No. A-4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15, et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197 et 1203.

² *Ibid.*, vol. 1203, n° A-4.

[TRANSLATION]

The declaration made by the Government of the Federal Republic of Germany when depositing the instrument of accession, to the effect that the said Convention shall extend to Berlin (West), is incompatible with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.¹ That Agreement, as is generally known, does not grant the Federal Republic of Germany the right to extend to West Berlin international agreements which affect matters of security and status. The above-mentioned Convention belongs precisely to that category of agreement.

In particular, the 1946 Convention regulates the granting of privileges and immunities to United Nations organs and officials in the State territory of countries parties to it, including immunity from legal proceedings and immunity from arrest or detention. Thus, the Convention concerns sovereign rights and obligations which cannot be exercised by a State in a territory which does not come under its jurisdiction.

In view of the foregoing, the Soviet Union considers the declaration made by the Federal Republic of Germany on extending the application of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to Berlin (West) to be illegal and to have no legal force.

Registered ex officio on 9 November 1981.

[TRADUCTION]

La déclaration faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, lors de la remise de l'instrument d'adhésion, sur l'extension de la Convention susmentionnée à Berlin-Ouest, est incompatible avec l'Accord quadripartite du 3 décembre 1971¹. Cet accord, comme on le sait, ne confère pas à la République fédérale d'Allemagne le droit d'étendre à Berlin-Ouest les accords internationaux ayant trait à des questions de sécurité et de statut. La Convention citée appartient précisément à ce genre d'accords.

La Convention de 1946, en particulier, réglemente l'octroi de privilèges et d'immunités aux organismes et aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies sur le territoire national des pays parties à la Convention, y compris l'immunité de juridiction et l'immunité d'arrestation ou de détention. La Convention concerne donc des droits et des obligations souverains, que les Etats ne peuvent exercer ou remplir sur un territoire ne se trouvant pas sous leur juridiction.

Compte tenu de ce qui précède, l'Union soviétique considère que la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne sur l'extension à Berlin-Ouest de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies est illégale et n'a aucune valeur juridique.

Enregistré d'office le 9 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of Switzerland on:

6 July 1981

SOLOMON ISLANDS

(With retroactive effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

18 September 1981

SAINT LUCIA

(With retroactive effect from 22 February 1979, the date of the succession of States.)

28 September 1981

DOMINICA

(With retroactive effect from 3 November 1978, the date of the succession of States.)

Certified statements were registered by Switzerland on 13 November 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092 and 1226.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092 and 1226.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138 and 1226.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151 and 1226.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

6 juillet 1981

ILES SALOMON

(Avec effet rétroactif au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etats.)

18 septembre 1981

SAINTE-LUCIE

(Avec effet rétroactif au 22 février 1979, date de la succession d'Etats.)

28 septembre 1981

DOMINIQUE

(Avec effet rétroactif au 3 novembre 1978, date de la succession d'Etats.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 novembre 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092 et 1226.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092 et 1226.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138 et 1226.

⁴ *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151 et 1226.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 November 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 7 February 1982.)

OBJECTION to the accession by Viet Nam²

Notification received on:

9 November 1981

DEMOCRATIC KAMPUCHEA

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 novembre 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES
(Avec effet au 7 février 1982.)

OBJECTION à l'adhésion du Viet Nam²

Notification reçue le :

9 novembre 1981

KAMPUCHEA DÉMOCRATIQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Democratic Kampuchea, as a party to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, considers that the signing of that Convention by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam has no legal force, because it is no more than a cynical, macabre masquerade intended to camouflage the foul crimes of genocide committed by the 250,000 soldiers of the Vietnamese invasion army in Kampuchea. It is an odious insult to the memory of the more than 2,500,000 Kampuchean who have been massacred by these same Vietnamese armed forces using conventional weapons, chemical weapons and the weapon of famine, created deliberately by them for the purpose of eliminating all national resistance at its source.

It is also a gross insult to hundreds of thousands of Laotians who have been mas-

« Le Gouvernement du Kampuchea démocratique, en sa qualité de partie à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, considère que la signature de ladite Convention par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam n'a aucune valeur juridique car elle ne constitue qu'une mascarade cynique et macabre qui vise à camoufler les immondes crimes de génocide commis par les 250 000 soldats de l'armée vietnamienne d'invasion au Kampuchea. C'est une injure odieuse à la mémoire des plus de 2 500 000 Kampuchéens, victimes des massacres perpétrés par ces forces armées vietnamiennes au moyen d'armes conventionnelles, d'armes chimiques et de l'arme de la famine qu'elles ont délibérément créée dans le but d'éliminer toute résistance nationale à sa source.

C'est également une grave injure aux plusieurs centaines de milliers de Laotiens

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228 and 1252.

² *Ibid.*, vol. 1228, No. A-1021.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228 et 1252.

² *Ibid.*, vol. 1228, n° A-1021.

sacred or compelled to take refuge abroad since the occupation of Laos by the Socialist Republic of Viet Nam, to the Hmong national minority in Laos, exterminated by Vietnamese conventional and chemical weapons and, finally, to over a million Vietnamese "boat people" who died at sea or sought refuge abroad in their flight to escape the repression carried out in Viet Nam by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

This shameless accession by the Socialist Republic of Viet Nam violates and discredits the noble principles and ideals of the United Nations and jeopardizes the prestige and moral authority of our world Organization. It represents an arrogant challenge to the international community, which is well aware of these crimes of genocide committed by the Vietnamese army in Kampuchea, has constantly denounced and condemned them since 25 December 1978, the date on which the Vietnamese invasion of Kampuchea began, and demands that these Vietnamese crimes of genocide be brought to an end by the total withdrawal of the Vietnamese forces from Kampuchea and the restoration of the inalienable right of the people of Kampuchea to decide its own destiny without any foreign interference, as provided in United Nations resolutions 34/22,¹ 35/6² and 36/5.³

Registered ex officio on 9 November 1981.

massacrés et obligés à se réfugier à l'étranger depuis l'occupation du Laos par la République socialiste du Viet Nam, à la minorité nationale Hmong du Laos exterminée par les armes conventionnelles et chimiques vietnamiennes, et enfin à plus d'un million de « boat people » vietnamiens morts en mer ou réfugiés à l'étranger dans leur fuite pour échapper aux répressions au Viet Nam menées par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam.

Cette adhésion licencieuse de la République socialiste du Viet Nam viole et discrédite les nobles principes et idéaux de l'Organisation des Nations Unies et porte atteinte au prestige et à l'autorité morale de notre Organisation mondiale. Elle représente un défi arrogant à la communauté internationale qui n'ignore rien de ces crimes de génocide commis par l'armée vietnamienne au Kampuchea, ne cesse de les dénoncer et les condamner depuis ce 25 décembre 1978, date à laquelle a commencé l'invasion vietnamienne au Kampuchea, et exige la cessation de ces crimes vietnamiens de génocide par le retrait total des forces vietnamiennes du Kampuchea et le rétablissement du droit inaliénable du peuple du Kampuchea de décider de sa propre destinée sans aucune ingérence étrangère comme le stipulent les résolutions 34/22¹, 35/6² et 36/5³ de l'Organisation des Nations Unies. »

Enregistré d'office le 9 novembre 1981.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fourth Session, Supplement No. 46 (A/34/46)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Thirty-fifth Session, Supplement No. 48 (A/35/48)*, p. 13.

³ *Ibid.*, *Thirty-sixth Session, Supplement No. 51 (A/36/51)*, p. 13.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-quatrième session, Supplément n° 46 (A/34/46)*, p. 19.

² *Ibid.*, *trente-cinquième session, Supplément n° 48 (A/35/48)*, p. 15.

³ *Ibid.*, *trente-sixième session, Supplément n° 51 (A/36/51)*, p. 15.

No. 1963. (a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME ON 27 FEBRUARY 1956¹

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME LE 27 FÉVRIER 1956¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

4 November 1981

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 4 November 1981.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 November 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

4 novembre 1981

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 4 novembre 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 novembre 1981.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953²

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953²

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

9 November 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 9 November 1981.)

Registered ex officio on 9 November 1981.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

9 novembre 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 9 novembre 1981.)

Enregistré d'office le 9 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 400; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 9 to 13, as well as annex A in volumes 958, 993, 1015 and 1142.

² *Ibid.*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 973, 982, 1008, 1017, 1027 and 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7 et 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 993, 1015 et 1142.

² *Ibid.*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 973, 982, 1008, 1017, 1027 et 1249.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the Convention of 25 September 1926² and of acceptance to the Protocol of 7 December 1953³ deposited on:

9 November 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

Registered ex officio on 9 November 1981.

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention du 25 septembre 1926² et d'acceptation au Protocole du 7 décembre 1953³ déposé le :

9 novembre 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

Enregistré d'office le 9 novembre 1981.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956⁴

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 November 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 9 November 1981.)

Registered ex officio on 9 November 1981.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956⁴

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 novembre 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 9 novembre 1981.)

Enregistré d'office le 9 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 953, 1008, 1017, 1027 and 1249.

² See p. 408 of this volume.

³ See p. 320 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194 and 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 8, 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 953, 1008, 1017, 1027 et 1249.

² Voir p. 408 du présent volume.

³ Voir p. 320 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 953, 960, 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194 et 1249.

N° 4215. PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À PARIS LE 22 NOVEMBRE 1928¹ CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À PARIS LE 10 MAI 1948²

PROTOCOLE³ MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 22 NOVEMBRE 1928 (AVEC TEXTE DE LA CONVENTION TELLE QUE MODIFIÉE, RÉGIME DOUANIER ANNEXÉ À LA CONVENTION ET RECOMMANDATION DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA CONFÉRENCE). SIGNÉ À PARIS LE 30 NOVEMBRE 1972

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1^{er} décembre 1981.

Les Parties à la présente Convention,

Considérant que les règles et procédures instaurées par la Convention concernant les expositions internationales signée à Paris le 22 novembre 1928⁴ modifiée et complétée par les protocoles des 10 mai 1948² et 16 novembre 1966⁵ se sont révélées utiles et nécessaires aux organisateurs de ces expositions comme aux Etats participants,

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général n° 5, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 266, 270, 696, 771 et 829.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 111, et annexe A des volumes 696, 734 (rectificatif au volume 696), 771 et 829.

³ Entré en vigueur le 9 juin 1980, date à laquelle les 29 Etats suivants y étaient devenus parties soit en apposant une signature définitive, soit en déposant un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Gouvernement français, conformément à l'article IV. Les instruments de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a) ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne, République fédérale d'.....	10 juin 1974	République démocratique allemande.....	16 décembre 1975 a
Australie.....	27 septembre 1973 a	République socialiste soviétique de Biélorussie.....	30 novembre 1972 s
Autriche.....	21 octobre 1975	(Avec réserve à l'égard des paragraphes 3 et 4 de l'article 34.)	
Belgique.....	12 septembre 1975	République socialiste soviétique d'Ukraine.....	30 novembre 1972 s
Bulgarie.....	30 novembre 1972 s	(Avec réserve à l'égard des paragraphes 3 et 4 de l'article 34.)	
(Avec réserve à l'égard des paragraphes 3 et 4 de l'article 34.)		Roumanie*.....	12 mai 1976
Canada.....	30 novembre 1972 s	(Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature à l'égard des paragraphes 3 et 4 de l'article 34 et de la déclaration à l'égard de l'article 35.)	
Danemark.....	20 mars 1975	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	30 novembre 1972 s
Espagne.....	30 novembre 1972 s	Suède.....	24 janvier 1979
Etats-Unis d'Amérique*.....	18 janvier 1974	Suisse.....	25 novembre 1974
(Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature à l'égard du paragraphe 2 de l'article 10.)		Tchécoslovaquie.....	25 juillet 1974 a
Finlande.....	17 février 1977	(Avec réserve à l'égard des paragraphes 3 et 4 de l'article 34.)	
France.....	30 novembre 1972 s	Tunisie.....	30 novembre 1972 s
Grèce.....	9 mars 1977 a	Union des Républiques socialistes soviétiques.....	30 novembre 1972 s
Hongrie.....	30 novembre 1972 s	(Avec réserve à l'égard des paragraphes 3 et 4 de l'article 34.)	
(Avec réserve à l'égard des paragraphes 3 et 4 de l'article 34.)			
Italie.....	20 novembre 1979		
Japon.....	9 juin 1980 a		
Maroc.....	30 octobre 1975 a		
Monaco.....	18 février 1976		
Norvège.....	13 août 1976		
Pays-Bas.....	11 février 1974		

* Voir p. 362 du présent volume pour les textes des réserves et des déclarations faites lors de la ratification.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 394.

Désireuses d'adapter aux conditions de l'activité moderne lesdites règles et procédures, ainsi que celles qui concernent l'Organisation chargée de veiller à son application et de réunir ces dispositions dans un seul instrument qui doit remplacer la Convention de 1928,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I^{er}. Le présent Protocole a pour objet :

- a) De modifier les règles et procédures concernant les expositions internationales;
- b) De modifier les dispositions concernant les activités du Bureau International des Expositions.

MODIFICATION

Article II. La Convention de 1928 est de nouveau modifiée par le présent Protocole conformément aux objectifs exprimés à l'article I^{er}. Le texte de la Convention ainsi modifiée figure dans l'appendice au présent Protocole dont il constitue partie intégrante.

Article III. I. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Parties à la Convention de 1928 à Paris du 30 novembre 1972 au 30 novembre 1973 et restera ouvert après cette dernière date pour l'adhésion de ces mêmes Parties.

2. Les Parties à la Convention de 1928 peuvent devenir Parties au présent Protocole par :

- a) Signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation;
- b) Signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation;
- c) Adhésion.

3. Les instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la République française.

Article IV. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle 29 Etats y seront devenus parties dans les conditions prévues à l'article III.

Article V. Les dispositions du présent Protocole ne s'appliquent pas à l'enregistrement d'une exposition pour laquelle une date aura été retenue par le Bureau International des Expositions jusqu'à et y inclus la session du Conseil d'Administration qui aura immédiatement précédé l'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à l'article IV ci-dessus.

Article VI. Le Gouvernement de la République française notifiera aux gouvernements des Parties contractantes ainsi qu'au Bureau International des Expositions :

- a) Les signatures, ratifications, approbations, acceptations et adhésions conformément à l'article III;
- b) La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article IV.

Article VII. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement de la République française le fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 30 novembre 1972, en langue française, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en délivrera des copies conformes aux gouvernements de toutes les Parties à la Convention de 1928.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

S. VON BRAUN

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Sous réserve de ratification

ERICH BIELKA

28.9.73

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Sous réserve de ratification

R. RAUX

R. ROTHSCHILD

Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

Sous la réserve formulée dans les pouvoirs et dans la
déclaration

V. ANICHTCHOUK

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Avec les réserves et la déclaration formulées au moment
de la signature

E. RAZLOGOV

Pour le Gouvernement du Canada :

CLAUDE T. CHARLAND

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Sous la réserve de ratification

POUL ASSAM

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

EMILIO DE MOTTA

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Subject to ratification and to the reservation contained in
note verbale No. 201 of November 29, 1972^{1, 2}

JACK B. KUBISCH

¹ Pour le texte de la réserve faite lors de la signature, voir p. 362 du présent volume.

² Sous réserve de ratification et de la réserve contenue dans la note verbale n° 201 du 29 novembre 1972.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Sous réserve de ratification

OLLE HEROLD

Pour le Gouvernement de la République française :

CHRISTIAN D'AUMALE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DONALD LOGAN

FRANCIS SEDGWICK-JELL

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

Sous la réserve mentionnée dans les pouvoirs

LASZLO FÖLDES

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

Sous réserve de ratification

ISRAËL HAVIV

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Sous réserve de ratification

FRANCESCO MALFATTI

Pour le Gouvernement du Japon :

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

PIERRE-LOUIS FALAIZE

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

HERSLEB VOGT

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Sous réserve de ratification

J. A. DE RANITZ

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Sous réserve de ratification et sous la réserve mentionnée
dans la note verbale du 30 novembre 1972 (n° Z-II-OME-
BIE)¹

MICHAT KAJZERA

Pour le Gouvernement de la République du Portugal :

Sous réserve de ratification

ALFREDO LENCASTRE DA VEIGA

Le 29 novembre 1973

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

Sous réserve de ratification et avec la réserve, mentionnée
par les pleins pouvoirs, aux dispositions des paragra-
phes 3 et 4 de l'article 34 et avec déclaration à l'article 35¹

Le 8 novembre 1973

C. FLITAN

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Sous réserve de ratification

M. D. WINTER

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

Sous réserve de ratification

MAX TROENDLE

Pour le Gouvernement de la République unie de Tanzanie :

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

ABDESSALEM BEN AYED

¹ Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 362 du présent volume.

Pour le Gouvernement de la République soviétique de l'Ukraine :

Sous la réserve et la déclaration transmises au moment de la signature

ALEXANDRE GORDENKO

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Sous la réserve et la déclaration transmises au moment de la signature

YOURI BORISSOV

A P P E N D I C E

CONVENTION CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES SIGNÉE À PARIS LE 22 NOVEMBRE 1928, MODIFIÉE ET COMPLÉTÉE PAR LES PRO- TOCOLES DES 10 MAI 1948, 16 NOVEMBRE 1966 ET 30 NOVEMBRE 1972

Titre I^{er}. *Définitions et objets*

Article 1^{er}. 1. Une exposition est une manifestation qui, quelle que soit sa dénomination, a un but principal d'enseignement pour le public, faisant l'inventaire des moyens dont dispose l'homme pour satisfaire les besoins d'une civilisation et faisant ressortir dans une ou plusieurs branches de l'activité humaine les progrès réalisés ou les perspectives d'avenir.

2. L'exposition est internationale lorsque plus d'un Etat y participe.

3. Les participants à une exposition internationale sont, d'une part, les exposants des Etats officiellement représentés groupés en sections nationales, d'autre part, les organisations internationales ou les exposants ressortissants d'Etats non officiellement représentés et enfin ceux qui sont autorisés, selon les règlements de l'exposition, à poursuivre une autre activité, en particulier les concessionnaires.

Article 2. La présente Convention s'applique à toutes les expositions internationales, à l'exception des :

- a) Expositions d'une durée de moins de trois semaines;
- b) Expositions des Beaux-Arts;
- c) Expositions essentiellement commerciales.

Article 3. 1. Nonobstant le titre qui pourrait être donné à une exposition par ses organisateurs, la présente Convention distingue les expositions universelles et les expositions spécialisées.

2. Une exposition est universelle lorsqu'elle fait l'inventaire des moyens utilisés et des progrès réalisés ou à réaliser dans plusieurs des branches de l'activité humaine, telles qu'elles résultent de la classification prévue à l'article 30, paragraphe 2(a), de la présente Convention.

3. Elle est spécialisée quand elle est consacrée à une seule branche de l'activité humaine, telle que cette branche se trouve définie dans la classification.

Titre II. *Durée et fréquence des expositions*

Article 4. 1. La durée d'une exposition ne doit pas dépasser six mois.

2. Les dates d'ouverture et de clôture d'une exposition sont fixées au moment de son enregistrement et ne peuvent être modifiées qu'en cas de force majeure et avec

l'accord du Bureau International des Expositions (ci-après dénommé Bureau) et visé au Titre V de la présente Convention. Toutefois la durée totale de l'exposition ne doit pas dépasser six mois.

Article 5. 1. La fréquence des expositions visées par la présente Convention est réglementée de la façon suivante :

- a) Dans un même Etat, un intervalle minimum de vingt ans doit séparer deux expositions universelles; un intervalle minimum de cinq ans doit séparer une exposition universelle et une exposition spécialisée;
- b) Dans des Etats différents, un intervalle minimum de dix ans doit séparer deux expositions universelles;
- c) Dans un même Etat un intervalle minimum de dix ans doit séparer des expositions spécialisées de même nature; un intervalle minimum de cinq ans doit séparer deux expositions spécialisées de nature différente;
- d) Dans des Etats différents un intervalle minimum de cinq ans doit séparer deux expositions spécialisées de même nature; un intervalle minimum de deux ans doit séparer deux expositions spécialisées de nature différente.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le Bureau peut exceptionnellement et dans les conditions prévues à l'article 28 (3) *f*, réduire les intervalles ci-dessus, d'une part, au bénéfice des expositions spécialisées, d'autre part et dans la limite de sept ans, au bénéfice des expositions universelles organisées dans des Etats différents.

3. Les intervalles qui doivent séparer les expositions enregistrées ont pour point de départ la date d'ouverture desdites expositions.

Titre III. *Enregistrement*

Article 6. 1. Le Gouvernement d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle une exposition est projetée (ci-après dénommé Gouvernement invitant) doit adresser au Bureau une demande pour obtenir son enregistrement en indiquant les mesures législatives, réglementaires ou financières qu'il prévoit à l'occasion de cette exposition. Le Gouvernement d'un Etat non contractant désireux d'obtenir l'enregistrement d'une exposition peut, de la même manière, adresser une demande au Bureau, à condition de s'engager à respecter pour cette exposition les dispositions des Titres I, II, III et IV de cette Convention et les règlements édictés pour leur application.

2. La demande d'enregistrement doit être faite par le Gouvernement chargé des relations internationales se rapportant au lieu où l'exposition est projetée (ci-après dénommé le Gouvernement invitant), même dans le cas où ce Gouvernement n'est pas l'organisateur de l'exposition.

3. Le Bureau détermine par ses règlements obligatoires le délai maximum pour retenir la date d'une exposition et le délai minimum pour le dépôt de la demande d'enregistrement; il précise les documents qui doivent accompagner une telle demande. Il fixe également, par règlement obligatoire, le montant des contributions exigées pour frais d'examen de la demande.

4. L'enregistrement n'est accordé que si l'exposition remplit les conditions fixées par la présente Convention et les règlements établis par le Bureau.

Article 7. 1. Lorsque deux Etats ou plus sont en concurrence entre eux pour l'enregistrement d'une exposition et ne parviennent pas à s'accorder, ils saisissent l'assemblée générale du Bureau qui décide en tenant compte des considérations invoquées, et notamment des raisons spéciales de nature historique ou morale, du temps écoulé depuis la dernière exposition et du nombre de manifestations déjà organisées par les Etats concurrents.

2. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le Bureau donne la préférence à une exposition projetée sur le territoire d'une Partie contractante.

Article 8. Sauf dans le cas prévu à l'article 4, paragraphe 2, l'Etat qui a obtenu l'enregistrement d'une exposition perd les droits attachés à cet enregistrement s'il modifie la date à laquelle il avait déclaré qu'elle se tiendrait. S'il entend qu'elle soit organisée à une autre date, il doit introduire une nouvelle demande et se soumettre, s'il y a lieu, à la procédure fixée à l'article 7 qu'impliquent les compétitions éventuelles.

Article 9. 1. Pour toute exposition qui n'a pas été enregistrée, les Parties contractantes refusent leur participation et leur patronage ainsi que toute subvention.

2. Les Parties contractantes restent entièrement libres de ne pas participer à une exposition enregistrée.

3. Chaque Partie contractante usera de tous les moyens qui, d'après sa législation, lui paraîtront les plus opportuns pour agir contre les promoteurs d'expositions fictives ou d'expositions auxquelles les participants seraient frauduleusement attirés par des promesses, annonces ou réclames mensongères.

Titre IV. *Obligations des organisateurs des expositions enregistrées et des Etats participants*

Article 10. 1. Le Gouvernement invitant doit veiller au respect des dispositions de la présente Convention et des règlements édictés pour son application.

2. Si ce Gouvernement n'organise pas lui-même l'exposition, la personne morale qui l'organise doit être officiellement reconnue à cet effet par le Gouvernement, lequel garantit l'exécution des obligations de cette personne morale.

Article 11. 1. Toutes les invitations à participer à une exposition, qu'elles soient adressées à des Parties contractantes ou à des Etats non membres, doivent être acheminées par voie diplomatique par le seul Gouvernement de l'Etat invitant au seul Gouvernement de l'Etat invité, pour lui-même et les autres personnes physiques ou morales qui relèvent de son autorité. Les réponses doivent parvenir par la même voie au Gouvernement invitant, de même que les désirs de participation exprimés par des personnes physiques ou morales non invitées. Les invitations doivent tenir compte des délais prescrits par le Bureau. Les invitations aux organisations de caractère international leur sont adressées directement.

2. Aucune Partie contractante ne peut organiser ou patronner une participation à une exposition internationale si les invitations ci-dessus n'ont pas été adressées conformément aux dispositions de cette Convention.

3. Les Parties contractantes s'engagent à n'adresser ni n'accepter aucune invitation à participer à une exposition, quelle doive avoir lieu sur le territoire d'une Partie contractante ou sur celui d'un Etat non membre, si cette invitation ne fait pas mention de l'enregistrement accordé conformément aux dispositions de la présente Convention.

4. Toute Partie contractante peut requérir les organisateurs de s'abstenir de lui adresser des invitations autres que celle qui lui est destinée. Elle peut aussi s'abstenir de transmettre des invitations ou des désirs de participation exprimés par des personnes physiques ou morales non invitées.

Article 12. Le Gouvernement invitant doit nommer un commissaire général de l'exposition chargé de le représenter à toutes fins de la présente Convention et en tout ce qui concerne l'exposition.

Article 13. Le Gouvernement de tout Etat qui participe à une exposition doit nommer un commissaire général de section pour le représenter auprès du Gouvernement invitant. Le commissaire général de section est seul chargé de l'organisation de sa présentation

nationale. Il informe le commissaire général de l'exposition de la composition de cette présentation et veille au respect des droits et obligations des exposants.

Article 14. 1. Au cas où les expositions universelles comportent des pavillons nationaux, tous les Gouvernements participants construisent leurs pavillons à leurs propres frais. Néanmoins, avec l'approbation préalable du Bureau, les organisateurs des expositions universelles peuvent, par dérogation, construire des emplacements destinés à être loués aux Gouvernements qui ne sont pas en mesure de construire des pavillons nationaux.

2. Dans les expositions spécialisées, la construction des bâtiments incombe aux organisateurs.

Article 15. Dans une exposition universelle il ne peut être perçu, ni par le Gouvernement invitant, ni par les autorités locales, ni par les organisateurs de l'exposition, de loyer ou de redevance forfaitaire pour les emplacements attribués aux Gouvernements participants (à l'exception d'un loyer pour les emplacements construits au titre de la dérogation prévue à l'article 14, 1). Dans le cas où une taxe immobilière serait exigible, d'après la législation en vigueur dans l'Etat invitant, elle demeurerait à la charge des organisateurs. Seuls les services effectivement rendus en application des règlements approuvés par le Bureau peuvent faire l'objet d'une rétribution.

Article 16. Le régime douanier des expositions est fixé par l'annexe à la présente Convention, dont ladite annexe fait partie intégrante.

Article 17. Dans une exposition, ne sont considérées comme nationales et, en conséquence, ne peuvent être désignées sous cette dénomination que les sections constituées sous l'autorité de commissaires généraux nommés conformément à l'article 13 par les Gouvernements des Etats participants. Une section nationale comprend tous les exposants de l'Etat considéré, mais non les concessionnaires.

Article 18. 1. Dans une exposition, il ne peut être fait usage pour désigner un participant ou un groupe de participants d'une appellation géographique se rapportant à une Partie contractante qu'avec l'autorisation du commissaire général de section représentant le Gouvernement de ladite Partie.

2. Si une Partie contractante ne participe pas à une exposition, le commissaire général de cette exposition veille, en ce qui concerne cette Partie contractante, au respect de la protection prévue au paragraphe précédent.

Article 19. 1. Les productions présentées dans la section nationale d'un Etat participant doivent être en relation étroite avec cet Etat (par exemple objets originaires de son territoire ou productions créées par ses ressortissants).

2. Peuvent toutefois y figurer, avec l'autorisation des commissaires généraux des autres Etats en cause, d'autres objets ou productions, à condition qu'ils ne servent qu'à compléter la présentation.

3. En cas de contestation entre Etats participants dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2, un arbitrage est rendu par le collège des commissaires généraux de section statuant à la majorité des commissaires présents. La décision est définitive.

Article 20. 1. A moins de dispositions contraires dans la législation en vigueur dans l'Etat invitant, il ne doit être concédé aucun monopole de quelque nature qu'il soit, sauf, en ce qui concerne les services communs, autorisation du Bureau accordée au moment de l'enregistrement. Dans ce cas les organisateurs sont tenus aux obligations suivantes :

- a) Indiquer l'existence de ce ou ces monopoles dans le règlement général de l'exposition et dans le contrat de participation;
- b) Assurer aux participants l'usage des services monopolisés aux conditions habituellement appliquées dans l'Etat;
- c) Ne limiter en aucun cas les pouvoirs des commissaires généraux dans leurs sections respectives.

2. Le commissaire général de l'exposition prend toute mesure pour que les tarifs demandés aux Etats participants ne soient pas plus élevés que ceux demandés aux organisateurs de l'exposition et, en tout cas, que les tarifs normaux de la localité.

Article 21. Le commissaire général de l'exposition prend toutes les mesures possibles pour assurer le fonctionnement efficace des services d'utilité publique à l'intérieur de l'exposition.

Article 22. Le Gouvernement invitant s'efforce de faciliter l'organisation de la participation des Etats et de leurs ressortissants, notamment en matière de tarifs de transport et de conditions d'admission des personnes et des objets.

Article 23. 1. Le règlement général d'une exposition doit indiquer si, indépendamment des certificats de participation qui peuvent être accordés, des récompenses seront ou non décernées aux participants. Dans le cas où des récompenses seraient prévues, leur attribution peut être limitée à certaines catégories.

2. Avant l'ouverture de l'exposition tout participant peut déclarer vouloir rester en dehors de l'attribution des récompenses.

Article 24. Le Bureau International des Expositions, visé au titre suivant, peut établir des règlements fixant les conditions générales de composition et de fonctionnement des jurys et déterminant le mode d'attribution des récompenses.

Titre V. *Dispositions institutionnelles*

Article 25. 1. Il est institué une organisation internationale dénommée Bureau International des Expositions, chargé de veiller et pourvoir à l'application de la présente Convention. Ses membres sont les gouvernements des Parties contractantes. Le siège du Bureau est à Paris.

2. Le Bureau possède la personnalité juridique, et notamment la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et de vendre des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

3. Le Bureau a la capacité de conclure des accords, notamment en matière de privilèges et immunités avec des Etats et organisations internationales pour l'exercice des attributions qui lui sont confiées par la présente Convention.

4. Le Bureau comprend une assemblée générale, un président, une commission exécutive, des commissions spécialisées, autant de vice-présidents que de commissions et un secrétariat placé sous l'autorité d'un secrétaire général.

Article 26. L'assemblée générale du Bureau est composée des délégués désignés par les gouvernements des Parties contractantes à raison d'un à trois délégués pour chacune d'elles.

Article 27. L'assemblée générale tient des sessions régulières et peut également tenir des sessions extraordinaires. Elle statue sur toutes les questions pour lesquelles la présente Convention attribue compétence au Bureau dont elle est la plus haute autorité, et notamment :

a) Discute, adopte et publie les règlements relatifs à l'enregistrement, la classification et l'organisation des expositions internationales et au fonctionnement du Bureau;

Dans les limites des dispositions de la présente Convention, elle peut établir des règlements obligatoires. Elle peut aussi établir des règlements types qui serviront de guides pour l'organisation des expositions;

b) Arrête le budget, contrôle et approuve les comptes du Bureau;

c) Approuve les rapports du secrétaire général;

d) Crée les commissions qu'elle juge utiles, désigne les membres de la commission exécutive et des autres commissions et fixe la durée de leur mandat;

- e) Approuve tout projet d'accord international visé à l'article 25 (3) de la présente Convention;
- f) Adopte les projets d'amendements visés à l'article 33;
- g) Désigne le secrétaire général.

Article 28. 1. Le gouvernement de chaque Partie contractante, quel que soit le nombre de ses délégués, dispose d'une voix au sein de l'assemblée générale. Toutefois, son droit de vote est suspendu si la totalité des cotisations dues par lui, en application de l'article 32 ci-après, excède le total de ses cotisations se rapportant à l'année en cours et à l'année précédente.

2. L'assemblée générale peut valablement délibérer lorsque le nombre des délégations présentes en séance et ayant droit de vote est au moins des deux tiers de celui des Parties contractantes ayant droit de vote. Si ce quorum n'est pas atteint, elle est à nouveau convoquée sur le même ordre du jour, à échéance d'au moins un mois. Dans ce cas, le quorum requis est abaissé à la moitié du nombre des Parties contractantes disposant du droit de vote.

3. Les votes sont acquis à la majorité des délégations présentes qui expriment leur vote pour ou contre. Toutefois, dans les cas suivants la majorité des deux tiers est requise :

- a) Adoption des projets d'amendements à la présente Convention;
- b) Etablissement et modification des règlements;
- c) Adoption du budget et approbation du montant des cotisations annuelles des Parties contractantes;
- d) Autorisation de modifier les dates d'ouverture et de clôture d'une exposition dans les conditions prévues à l'article 4 ci-dessus;
- e) Enregistrement d'une exposition sur le territoire d'un Etat non membre en cas de concurrence avec une exposition sur le territoire d'une Partie contractante;
- f) Réduction des intervalles prévus à l'article 5 de la présente Convention;
- g) Acceptation des réserves à un amendement présentées par une Partie contractante; ledit amendement devant être, en application de l'article 33, adopté à la majorité des quatre cinquièmes ou à l'unanimité selon le cas;
- h) Approbation de tout projet d'accord international;
- i) Nomination du secrétaire général.

Article 29. 1. Le président est élu par l'assemblée générale au scrutin secret pour une période de deux ans parmi les délégués des gouvernements des Parties contractantes, mais il ne représente plus l'Etat dont il est ressortissant pendant la durée de son mandat. Il est rééligible.

2. Le président convoque et dirige les réunions de l'assemblée générale et veille au bon fonctionnement du Bureau. En son absence, ses fonctions sont exercées par le vice-président chargé de la commission exécutive ou, à défaut, par un des autres vice-présidents, dans l'ordre de leur élection.

3. Les vice-présidents sont élus parmi les délégués des gouvernements des Parties contractantes par l'assemblée générale qui détermine la nature et la durée de leur mandat et désigne notamment la commission dont ils ont la charge.

Article 30. 1. La commission exécutive se compose de délégués des gouvernements de douze Parties contractantes à raison d'un pour chacun d'entre eux.

2. La commission exécutive :

- a) Etablit et tient à jour une classification des activités humaines susceptibles de figurer dans une exposition;

- b) Examine toute demande d'enregistrement d'une exposition et la soumet, avec son avis, à l'approbation de l'assemblée générale;
- c) Remplit les tâches qui lui sont confiées par l'assemblée générale;
- d) Peut demander l'avis des autres commissions.

Article 31. 1. Le secrétaire général, nommé suivant les dispositions de l'article 28 de la présente Convention, doit être un ressortissant d'une des Parties contractantes.

2. Le secrétaire général est chargé de gérer les affaires courantes du Bureau suivant les instructions de l'assemblée générale et de la commission exécutive. Il élabore le projet de budget, présente les comptes et soumet à l'assemblée générale des rapports relatifs à ses activités. Il représente le Bureau, notamment en justice.

3. L'assemblée générale détermine les autres attributions et les obligations du secrétaire général ainsi que son statut.

Article 32. Le budget annuel du Bureau est fixé par l'assemblée générale dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 28. Il tient compte des réserves financières du Bureau, des recettes de toute sorte, ainsi que des soldes débiteurs et créditeurs reportés des exercices précédents. Les dépenses du Bureau sont couvertes par ces sources et par les cotisations des Parties contractantes selon le nombre de parts leur incombant en application des décisions de l'assemblée générale.

Article 33. 1. Toute Partie contractante peut proposer un projet d'amendement à la présente Convention. Le texte dudit projet et les raisons qui l'ont motivé sont adressés au secrétaire général qui les communique dans le plus bref délai aux autres Parties contractantes.

2. Le projet d'amendement proposé est inscrit à l'ordre du jour de la session ordinaire ou d'une session extraordinaire de l'assemblée générale qui se tient au moins trois mois après la date de son envoi par le secrétaire général.

3. Tout projet d'amendement adopté par l'assemblée générale dans les conditions prévues au paragraphe précédent et à l'article 28 est soumis par le Gouvernement de la République française à l'acceptation de toutes les Parties contractantes. Il entre en vigueur à l'égard de toutes ces Parties à la date à laquelle les quatre cinquièmes d'entre elles ont notifié leur acceptation au Gouvernement de la République française. Toutefois, par dérogation aux dispositions qui précèdent, tout projet d'amendement au présent paragraphe, à l'article 16 relatif au régime douanier, ou à l'annexe prévue audit article n'entre en vigueur qu'à la date à laquelle toutes les Parties contractantes ont notifié leur acceptation au Gouvernement de la République française.

4. Toute Partie contractante qui souhaite assortir d'une réserve son acceptation d'un amendement fait part au Bureau des termes de la réserve envisagée. L'assemblée générale statue sur l'admissibilité de ladite réserve. L'assemblée générale doit faire droit aux réserves qui tendraient à sauvegarder des situations acquises en matière d'expositions et rejeter celles qui auraient pour effet de créer des situations privilégiées. Si la réserve est acceptée, la Partie qui l'avait présentée figure parmi celles qui sont comptées comme ayant accepté l'amendement pour le calcul de la majorité des quatre cinquièmes susmentionnés. Si elle est rejetée, la Partie qui l'avait présentée opte entre le refus de l'amendement ou son acceptation sans réserve.

5. Lorsque l'amendement entre en vigueur dans les conditions prévues au troisième paragraphe du présent article, toute Partie contractante ayant refusé de l'accepter peut, si elle le juge bon, se prévaloir des dispositions de l'article 37 ci-après.

Article 34. 1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation de la présente Convention qui ne peut être réglé par les autorités investies de pouvoirs de décision, en application de la présente Convention, fera l'objet de négociations entre les Parties en litige.

2. Si ces négociations n'aboutissent pas à un accord à bref délai, une des Parties saisit le président du Bureau et lui demande de désigner un conciliateur. Si alors le conciliateur ne peut obtenir l'accord des Parties en litige sur une solution, il constate et délimite dans son rapport au président la nature et l'étendue du litige.

3. Lorsqu'un désaccord est ainsi constaté, le différend fait l'objet d'un arbitrage. A cette fin une des Parties saisit, dans un délai de deux mois à compter de la communication du rapport aux Parties en litige, le secrétaire général du Bureau d'une requête d'arbitrage en mentionnant l'arbitre choisi par elle. L'autre ou les autres Parties au différend doivent désigner, chacune, dans un délai de deux mois, leur arbitre respectif. A défaut, une des Parties saisit le président de la Cour internationale de Justice en lui demandant de désigner le ou les arbitres.

Lorsque plusieurs Parties font cause commune, elles ne comptent pour l'application des dispositions du paragraphe qui précède que pour une seule. En cas de doute, le secrétaire général décide.

Les arbitres désignent à leur tour un surarbitre. Si les arbitres ne peuvent s'accorder sur ce choix dans un délai de deux mois, le président de la Cour internationale de Justice, saisi par une des Parties, y pourvoit.

4. Le collège arbitral rend son arbitrage à la majorité de ses membres, la voix du surarbitre étant prépondérante en cas de partage égal des voix. Cet arbitrage s'impose à toutes les Parties en litige, définitivement et sans recours.

5. Chaque Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 3 et 4 qui précèdent. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par lesdites dispositions envers tout Etat qui aura formulé une telle réserve.

6. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent, pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement dépositaire.

Article 35. La présente Convention est ouverte à l'adhésion, d'une part, de tout Etat, soit membre de l'Organisation des Nations Unies, soit non membre de l'ONU qui est Partie au statut de la Cour internationale de Justice, ou membre d'une institution spécialisée des Nations Unies, ou membre de l'Agence internationale de l'Energie Atomique et, d'autre part, de tout autre Etat dont la demande d'adhésion est approuvée par la majorité des deux tiers des Parties contractantes ayant droit de vote à l'assemblée générale du Bureau. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la République française et prennent effet à la date de leur dépôt.

Article 36. Le Gouvernement de la République française notifie aux Gouvernements des Etats Parties à la présente Convention ainsi qu'au Bureau International des Expositions :

- a) L'entrée en vigueur des amendements, conformément à l'article 33;
- b) Les adhésions, conformément à l'article 35;
- c) Les dénonciations, conformément à l'article 37;
- d) Les réserves émises en application de l'article 34, paragraphe 5;
- e) L'expiration éventuelle de la Convention.

Article 37. 1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention en le notifiant par écrit au Gouvernement de la République française.

2. Cette dénonciation prend effet un an après la date de réception de cette notification.

3. La présente Convention vient à expiration si, par suite de dénonciations, le nombre des Parties contractantes est réduit à moins de sept.

Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Parties contractantes au sujet de la dissolution du Bureau, le secrétaire général sera chargé des questions de liquidation. L'actif sera réparti entre les Parties contractantes au prorata des cotisations versées depuis qu'elles sont Parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Parties au prorata des cotisations fixées pour l'exercice financier en cours.

FAIT à Paris, le 30 novembre 1972.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

S. VON BRAUN

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Sous réserve de ratification

ERICH BIELKA

28.9.73

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Sous réserve de ratification

R. ROTHSCHILD

R. RAUX

Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

Sous la réserve formulée dans les pouvoirs et la déclaration

V. ANICHTCHOUK

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Avec les réserves et la déclaration formulées au moment
de la signature

E. RAZLOGOV

Pour le Gouvernement du Canada :

CLAUDE T. CHARLAND

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Sous réserve de ratification

POUL ASSAM

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

EMILIO DE MOTTA

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Subject to ratification and to the reservation contained in
note verbale No. 201 of November 29, 1972¹ · ²

JACK B. KUBISCH

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Sous réserve de ratification

OLLE HEROLD

Pour le Gouvernement de la République française :

CHRISTIAN D'AUMALE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DONALD LOGAN

FRANCIS SEDGWICK-JELL

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

Sous la réserve mentionnée dans les pouvoirs

LASZLO FÖLDES

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

Sous réserve de ratification

ISRAËL HAVIV

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Sous réserve de ratification

FRANCESCO MALFATTI

Pour le Gouvernement du Japon :

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

¹ Pour le texte de la réserve faite lors de la signature, voir p. 362 du présent volume.

² Sous réserve de ratification et de la déclaration contenue dans la note verbale n° 201 du 29 novembre 1972.

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

PIERRE-LOUIS FALAIZE

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

HERSLEB VOGT

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Sous réserve de ratification

J. A. DE RANITZ

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Sous réserve de ratification et sous la réserve mentionnée dans la note verbale du 30 novembre 1972 (n° Z-II-OME-BIE)¹

MICHAT KAJZERA

Pour le Gouvernement de la République du Portugal :

Sous réserve de ratification

ALFREDO LENCASTRE DA VEIGA

Le 29 novembre 1973

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

Sous réserve de ratification et avec la réserve, mentionnée par les pleins pouvoirs, aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 34 et avec déclaration à l'article 35¹

C. FLITAN

Le 8 novembre 1973

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Sous réserve de ratification

M. D. WINTER

¹ Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 362 du présent volume.

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

Sous réserve de ratification

MAX TROENDLE

Pour le Gouvernement de la République unie de Tanzanie :

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

ABDESSALEM BEN AYED

Pour le Gouvernement de la République soviétique de l'Ukraine :

Sous la réserve et la déclaration transmises au moment de la signature

ALEXANDRE GORDENKO

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Sous la réserve et la déclaration transmises au moment de la signature

YOURI BORISSOV

ANNEXE À LA CONVENTION SIGNÉE À PARIS LE 22 NOVEMBRE 1928 CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES, MODIFIÉE ET COMPLÉTÉE PAR LES PROTOCOLES DU 10 MAI 1948, DU 16 NOVEMBRE 1966 ET DU 30 NOVEMBRE 1972

*RÉGIME DOUANIER POUR L'IMPORTATION DES ARTICLES
PAR LES PARTICIPANTS AUX EXPOSITIONS INTERNATIONALES*

Article 1^{er}. Définitions. Pour l'application de la présente annexe on entend par :

a) « Droits à l'importation », les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les marchandises importées, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation.

b) « Admission temporaire », l'importation temporaire en franchise de droits à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation.

Article 2. Bénéficiaire de l'admission temporaire :

a) Les marchandises destinées à être exposées ou à faire l'objet d'une démonstration à l'exposition;

b) Les marchandises destinées à être utilisées pour les présentations à l'exposition de produits étrangers, telles que :

i) Les marchandises nécessaires pour la démonstration des machines ou appareils étrangers exposés;

- ii) Les matériaux de construction, même à l'état brut, le matériel de décoration et d'ameublement, et l'équipement électrique pour les pavillons et stands étrangers de l'exposition, ainsi que pour les locaux affectés au Commissaire Général de Section d'un pays étranger participant;
 - iii) Les outils, le matériel utilisés pour la construction et les moyens de transports, nécessaires aux travaux de l'exposition;
 - iv) Le matériel publicitaire ou de démonstration destiné manifestement à être utilisé à titre de publicité pour les marchandises étrangères présentées à l'exposition, tel que les enregistrements sonores, films et diapositives, ainsi que l'appareillage nécessaire à leur utilisation;
- c) Le matériel — y compris les installations d'interprétariat, les appareils d'enregistrement du son et les films à caractère éducatif, scientifique ou culturel — destiné à être utilisé à l'occasion de l'exposition.

Article 3. Les facilités visées à l'article 2 de cette Annexe sont accordées à condition que :

- a) Les marchandises puissent être identifiées lors de leur réexportation;
- b) Le Commissaire Général de Section du pays participant garantisse sans dépôt de fonds le paiement des droits à l'importation frappant les marchandises qui ne seraient pas réexportées après la clôture de l'exposition dans les délais fixés; d'autres garanties prévues par la législation du pays invitant peuvent être admises à la demande des exposants (par exemple carnet A. T. A. institué par la Convention du Conseil de Coopération douanière du 6 décembre 1961);
- c) Les autorités douanières du pays d'importation temporaire estiment que les conditions imposées par cette annexe soient remplies.

Article 4. Aussi longtemps qu'elles bénéficient des facilités prévues par la présente Annexe et sauf si les lois et règlements du pays d'importation temporaire le permettent, les marchandises placées en admission temporaire ne peuvent pas être prêtées, louées ou utilisées moyennant rétribution ni transportées hors du lieu de l'exposition. Elles doivent être réexportées dans les plus brefs délais et au plus tard trois mois après la clôture de l'exposition. Les autorités douanières peuvent pour des raisons valables prolonger cette période dans les limites prescrites par les lois et règlements du pays d'importation temporaire.

Article 5. a) Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 4, la réexportation des marchandises périssables ou gravement endommagées ou de faible valeur n'est pas exigée, pourvu qu'elles soient, selon la décision des autorités douanières :

- i) Soumises aux droits à l'importation dus en l'espèce ou
- ii) Abandonnées, libres de tous frais, au Trésor public du pays d'importation temporaire ou
- iii) Détruites, sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

Toutefois l'obligation de réexportation ne s'applique pas aux marchandises de toute nature dont la destruction requise par le Commissaire Général de Section concerné est effectuée sous contrôle officiel et sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

b) Les marchandises placées en admission temporaire peuvent recevoir une destination autre que la réexportation, et notamment être mises à la consommation intérieure, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités qui seraient appliquées en vertu des lois et règlements du pays d'importation temporaire si elles étaient importées directement de l'étranger.

Article 6. Les produits accessoirement obtenus au cours de l'exposition, à partir de marchandises importées temporairement, à l'occasion de la démonstration de machines

ou d'appareils exposés, sont soumis aux dispositions des articles 4 et 5 de la présente Annexe, de la même façon que s'ils avaient été placés en admission temporaire, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-après.

Article 7. Les droits à l'importation ne sont pas perçus, les prohibitions ou restrictions à l'importation ne sont pas appliquées et, si l'admission temporaire a été accordée, la réexportation n'est pas exigée dans les cas suivants, pourvu que la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, de l'avis des autorités douanières du pays d'importation, eu égard à la nature de l'exposition, au nombre des visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant :

- a) Petits échantillons (autres que boissons alcooliques, tabac et combustibles) représentatifs des marchandises étrangères exposées à l'exposition, y compris les échantillons de produits alimentaires et de boissons, importés comme tels ou obtenus à l'exposition à partir de marchandises importées en vrac, pourvu :
 - i) Qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public à l'exposition pour être utilisés ou consommés par les personnes à qui ils auront été distribués;
 - ii) Que ces produits soient identifiables comme étant des échantillons à caractère publicitaire ne présentant qu'une faible valeur unitaire;
 - iii) Qu'ils ne se prêtent pas à la commercialisation et qu'ils soient, le cas échéant, conditionnés en quantités nettement plus petites que celles contenues dans le plus petit emballage vendu au détail;
 - iv) Que les échantillons de produits alimentaires et de boissons qui ne sont pas distribués dans les emballages, conformément à l'alinéa iii ci-dessus, soient consommés à l'exposition.
- b) Échantillons importés qui sont utilisés ou consommés par les membres des jurys de l'exposition pour apprécier et juger les objets exposés, sous réserve de la production d'une attestation du Commissaire Général de Section, mentionnant la nature et la quantité des objets consommés au cours de telle appréciation et tel jugement.
- c) Marchandises importées uniquement en vue de leur démonstration, ou pour la démonstration de machines et appareils étrangers présentés à l'exposition, et qui sont consommées ou détruites au cours de ces démonstrations.
- d) Imprimés, catalogues, prospectus, prix courants, affiches, calendriers (illustrés ou non) et photographies non encadrées, destinés manifestement à être utilisés à titre de publicité pour les marchandises étrangères présentées à l'exposition, pourvu qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public sur le lieu de l'exposition.

Article 8. Les droits à l'importation ne sont pas perçus, les prohibitions ou restrictions à l'importation ne sont pas appliquées et si l'admission temporaire a été accordée, la réexportation n'est pas exigée dans les cas suivants :

- a) Produits qui sont importés et utilisés pour la construction, l'aménagement, la décoration, l'animation et l'environnement des présentations étrangères à l'exposition (peintures, vernis, papiers de tenture, liquides vaporisés, articles pour feux d'artifice, graines ou plants, etc.) détruits du fait de leur utilisation;
- b) Catalogues, brochures, affiches et autres imprimés officiels, illustrés ou non, qui sont publiés par les pays participant à l'exposition;
- c) Plans, dessins, dossiers, archives, formules et autres documents destinés à être utilisés comme tels à l'exposition.

Article 9. a) A l'entrée comme à la sortie, la vérification et le dédouanement des marchandises qui vont être ou qui ont été présentées ou utilisées à une exposition sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux de cette exposition;

b) Chaque Partie contractante s'efforcera, dans tous les cas où elle l'estimera utile, compte tenu de l'importance de l'exposition, d'ouvrir pour une durée raisonnable un bureau de douane sur les lieux de l'exposition organisée sur son territoire;

c) La réexportation de marchandises placées en admission temporaire peut s'effectuer en une ou en plusieurs fois et par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation, sauf si l'importateur s'engage, afin de bénéficier d'une procédure simplifiée, à réexporter les marchandises par le bureau d'importation.

Article 10. Les dispositions qui précèdent ne mettent pas obstacle à l'application :

- a) De facilités plus grandes que certaines Parties contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux;
- b) Des règlements nationaux ou conventionnels non douaniers concernant l'organisation de l'exposition;
- c) Des prohibitions et restrictions résultant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre public, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ou se rapportant à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction.

Article 11. Pour l'application de la présente Annexe les territoires des pays contractants qui forment une Union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

RECOMMANDATION

L'Assemblée générale recommande que les droits à l'importation ne soient pas perçus et les prohibitions ou restrictions à l'importation ne soient pas appliquées, et, si l'admission temporaire a été accordée, la réexportation ne soit pas exigée, pourvu que la valeur globale et la quantité de marchandises soient raisonnables de l'avis des autorités douanières du pays d'importation eu égard à la nature de l'exposition, au nombre des visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant pour les produits importés par les commissaires généraux de section pour :

- i) Leur consommation personnelle;
- ii) Etre utilisés lors des réceptions officielles;
- iii) Etre offerts aux visiteurs de marque de leur propre pays, du pays organisateur ou à ceux venant d'un pays tiers.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4215. PROTOCOL MODIFYING THE CONVENTION SIGNED AT PARIS ON 22 NOVEMBER 1928¹ REGARDING INTERNATIONAL EXHIBITIONS. SIGNED AT PARIS ON 10 MAY 1948²

PROTOCOL³ MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 22 NOVEMBER 1928 (WITH TEXT OF THE CONVENTION AS AMENDED, CUSTOMS REGULATIONS ANNEXED TO THE CONVENTION AND RECOMMENDATION FROM THE GENERAL ASSEMBLY OF THE CONFERENCE). SIGNED AT PARIS ON 30 NOVEMBER 1972

Authentic text: French.

Registered by France on 1 December 1981.

The Parties to this Convention,

Considering that the rules and procedures established by the Convention regarding International Exhibitions, signed at Paris on 22 November 1928,⁴ amended and supplemented by the Protocols of 10 May 1948² and 16 November 1966,⁵ have proved to be

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXI, p. 343; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 5, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 266, 270, 696, 771 and 829.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 111, and annex A in volumes 696, 734 (rectification to volume 696), 771 and 829.

³ Came into force on 9 June 1980, the date when the following 29 States had become parties thereto by definitive signature or by deposit with the Government of France, of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article IV. Instruments of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a) were deposited as indicated:

State	Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	State	Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification or accession (a)
Australia	27 September 1973 a	Netherlands	11 February 1974
Austria	21 October 1975	Norway	13 August 1976
Belgium	12 September 1975	Romania*	12 May 1976
Bulgaria	30 November 1972 s	(With confirmation of the reservation made upon signature with respect to article 34 (3) and (4) and the declaration with respect to article 35.)	
(With a reservation with respect to article 34 (3) and (4).)		Spain	30 November 1972 s
Byelorussian Soviet Socialist Republic	30 November 1972 s	Sweden	24 January 1979
(With a reservation with respect to article 34 (3) and (4).)		Switzerland	25 November 1974
Canada	30 November 1972 s	Tunisia	30 November 1972 s
Czechoslovakia	25 July 1974 a	Ukrainian Soviet Socialist Republic	30 November 1972 s
(With a reservation in respect to article 34 (3) and (4).)		(With a reservation with respect to article 34 (3) and (4).)	
Denmark	20 March 1975	Union of Soviet Socialist Republics	30 November 1972 s
Finland	17 February 1977	(With a reservation with respect to article 34 (3) and (4).)	
France	30 November 1972 s	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 November 1972 s
German Democratic Republic ..	16 December 1975 a	United States of America*	18 January 1974
Germany, Federal Republic of ..	10 June 1974	(With confirmation of the reservation made upon signature in respect of article 10 (2).)	
Greece	9 March 1977 a		
Hungary	30 November 1972 s		
(With a reservation with respect to article 34 (3) and (4).)			
Italy	20 November 1979		
Japan	9 June 1980 a		
Monaco	18 February 1976		
Morocco	30 October 1975 a		

* See p. 362 of this volume for the texts of the reservations and the declarations made upon ratification.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXI, p. 343.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 394.

useful and necessary to the organizers of such exhibitions as well as to the participating States,

Desiring to adjust those rules and procedures to the conditions of modern activity as well as those concerning the organization assigned to supervise its execution and desiring also to combine these provisions in a single instrument to replace the Convention of 1928,

Have agreed as follows:

Article I. The purpose of this Protocol is:

- (a) To modify the rules and procedures concerning international exhibitions;
- (b) To modify the provisions concerning the activities of the International Exhibitions Bureau.

MODIFICATION

Article II. The 1928 Convention is again modified by this Protocol in accordance with the objectives expressed in article I. The text of the Convention so modified appears in the appendix to this Protocol, of which it constitutes an integral part.

Article III. 1. This Protocol shall be open for signature by the Parties to the 1928 Convention in Paris from 30 November 1972 to 30 November 1973 and shall remain open after the last-mentioned date for accession by the same Parties.

2. The Parties to the 1928 Convention may become parties to this Protocol:

- (a) By signature not subject to ratification, acceptance or approval;
- (b) By signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;
- (c) By accession.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of the French Republic.

Article IV. This Protocol shall enter into force as soon as 29 States have become Parties thereto in accordance with the conditions set forth in article III.

Article V. The provisions of this Protocol shall not apply to the registration of an exhibition for which a date has been set by the International Exhibitions Bureau up to and including the meeting of the Administrative Council immediately preceding the entry into force of this Protocol in accordance with article IV above.

Article VI. The Government of the French Republic shall inform the Governments of the Contracting Parties as well as the International Exhibitions Bureau of:

- (a) Signatures, ratifications, approvals, acceptances and accessions in accordance with article III;
- (b) The date on which this Protocol enters into force in accordance with article IV.

Article VII. As soon as this Protocol enters into force, the Government of the French Republic shall have it registered with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Paris on 3 November 1972, in the French language, in a single copy, to be kept in the archives of the Government of the French Republic, which shall deliver true copies of it to the Governments of all Parties to the 1928 Convention.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

S. VON BRAUN

For the Government of the Republic of Austria:

Subject to ratification

ERICH BIELKA

28.9.73

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Subject to ratification

R. RAUX

R. ROTHSCHILD

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Subject to the reservation formulated in the powers and in the declaration

V. ANICHTCHOUK

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

With the reservations and the declaration formulated at the time of signature

E. RAZLOGOV

For the Government of Canada:

CLAUDE T. CHARLAND

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Subject to ratification

POUL ASSAM

For the Government of Spain:

EMILIO DE MOTTA

For the Government of the United States of America:

Subject to ratification and to the reservation contained in note verbale No. 201 of November 29, 1972¹

JACK B. KUBISCH

¹ For the text of the reservation made upon signature, see p. 362 of this volume.

For the Government of the Republic of Finland:

Subject to ratification

OLLE HEROLD

For the Government of the French Republic:

CHRISTIAN D'AUMALE

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DONALD LOGAN

FRANCIS SEDGWICK-JELL

For the Government of the Kingdom of Greece:

For the Government of the Republic of Haiti:

For the Government of the Hungarian People's Republic:

Subject to the reservation mentioned in the powers

LÁSZLÓ FÖLDES

For the Government of the State of Israel:

Subject to ratification

ISRAËL HAVIV

For the Government of the Italian Republic:

Subject to ratification

FRANCESCO MALFATTI

For the Government of Japan:

For the Government of the Lebanese Republic:

For the Government of the Kingdom of Morocco:

For the Government of the Principality of Monaco:

PIERRE-LOUIS FALAIZE

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:

For the Government of the Kingdom of Norway:

HERSLEB VOGT

For the Government of New Zealand:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Subject to ratification

J. A. DE RANITZ

For the Government of the People's Republic of Poland:

Subject to ratification and to the reservation mentioned in the note verbale of 30 November 1972 (No. Z-II-OME-BIE)¹

MICHAT KAJZERA

For the Government of the Republic of Portugal:

Subject to ratification

ALFREDO LENCASTRE DA VEIGA

29 November 1973

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

Subject to ratification and to the reservation, mentioned in the full powers, to the provisions of article 34, paragraphs 3 and 4, and, in the declaration, to article 35¹

8 November 1973

C. FLITAN

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Subject to ratification

M. D. WINTER

For the Government of the Swiss Confederation:

Subject to ratification

MAX TROENDLE

For the Government of the United Republic of Tanzania:

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

For the Government of the Republic of Tunisia:

ABDESSALEM BEN AYED

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p. 362 of this volume.

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Subject to the reservation and the declaration transmitted
at the time of signature

ALEXANDRE GORDENKO

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

Subject to the reservation and the declaration transmitted
at the time of signature

YOURI BORISSOV

A P P E N D I X

CONVENTION REGARDING INTERNATIONAL EXHIBITIONS, SIGNED AT PARIS ON 22 NOVEMBER 1928, MODIFIED AND SUPPLEMENTED BY THE PROTOCOLS OF 10 MAY 1948, 16 NOVEMBER 1966 AND 30 NOVEMBER 1972

Section I. *Definitions and purposes*

Article 1. 1. An exhibition is an event which, whatever its designation, is intended principally to educate the public by inventorying man's means for satisfying the needs of a civilization and by highlighting in one or more branches of human activity progress achieved or future prospects.

2. Any exhibition in which more than one State participates shall be deemed to be international.

3. The participants in an international exhibition are, on the one hand, exhibitors from officially represented States organized in national sections and, on the other hand, international organizations in which the exhibitors are nationals of States not officially represented and, finally, those who are authorized, in accordance with the regulations of the exhibition, to carry on another activity, especially concessionaires.

Article 2. This Convention shall apply to all international exhibitions, except for:

- (a) Exhibitions having a duration of less than three weeks;
- (b) Exhibitions of the fine arts;
- (c) Essentially commercial exhibitions.

Article 3. 1. Whatever title may be given to an exhibition by its organizers, this Convention makes a distinction between universal exhibitions and specialized ones.

2. Any exhibition which inventories the means used and progress achieved or to be achieved in more than one branch of human activity as defined in the classification set forth in article 30, paragraph 2 (a), of this Convention shall be deemed to be a universal exhibition.

3. Any exhibition which is devoted to a single branch of human activity as defined in the classification shall be deemed to be a specialized exhibition.

Section II. *Duration and frequency of exhibitions*

Article 4. 1. The duration of an exhibition shall not exceed six months.

2. The opening and closing dates of an exhibition shall be established at the time of its registration and may not be changed except in the case of *force majeure* and with the consent of the International Exhibitions Bureau (hereinafter called "the Bureau") and

referred to in section V of this Convention. However, the total duration of the exhibition may not exceed six months.

Article 5. 1. The frequency of exhibitions to which this Convention applies shall be regulated as follows:

- (a) In the same State, a minimum interval of 20 years must elapse between two universal exhibitions; a minimal interval of five years must elapse between a universal exhibition and a specialized exhibition;
- (b) In different States, a minimal interval of 10 years must elapse between two universal exhibitions;
- (c) In the same State a minimum interval of 10 years must elapse between specialized exhibitions of the same kind; a minimum interval of five years must elapse between two specialized exhibitions of different kinds;
- (d) In different States a minimum interval of five years must elapse between two specialized exhibitions of the same kind; a minimum interval of two years must elapse between two specialized exhibitions of different kinds.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the Bureau may, by way of exception and under the conditions set forth in article 28, paragraph 3 (f), reduce the above intervals in favour of specialized exhibitions and, subject to a seven-year minimum, in favour of universal exhibitions organized in different States.

3. The intervals that must elapse between registered exhibitions shall be determined on the basis of the date of opening of such exhibitions.

Section III. *Registration*

Article 6. 1. The Government of a Contracting Party in whose territory an exhibition is planned (hereinafter called "the inviting Government") shall address to the Bureau an application for its registration, stating the legislative, regulatory or financial measures proposed for that exhibition. The Government of a non-contracting State that wishes to have an exhibition registered may address an application to the Bureau in the same manner, provided that it undertakes to comply for the purposes of that exhibition with the provisions of sections I, II, III and IV of this Convention and with the regulations set forth for their implementation.

2. The application for registration must be made by the Government responsible for international relations relating to the place where the exhibition is planned (hereinafter called "the inviting Government"), even if that Government is not the organizer of the exhibition.

3. The Bureau shall determine through its binding regulations the maximum time period for reserving the date of an exhibition and the minimum time period for submitting an application for registration; it shall specify what documents must accompany such application. It shall also establish, through binding regulations, the amount of the contributions required for processing the application.

4. Registration shall be granted only if the exhibition fulfills the conditions established in this Convention and the regulations established by the Bureau.

Article 7. 1. If two or more countries are in competition with each other concerning the registration of an exhibition and are unable to arrive at an agreement, they shall refer the case to the general assembly of the Bureau for a decision on the basis of the considerations submitted and in particular by any special reasons of an historic or sentimental character, the period which has elapsed since the last exhibition and the number of displays already held by each of such States.

2. Save in exceptional circumstances, the Bureau shall give preference to an exhibition planned in the territory of a Contracting Party.

Article 8. Except in the case stipulated in article 4, paragraph 2, the State that has had an exhibition registered shall lose the rights attached to that registration if it changes the date on which it stated that it would be held. If it intends to organize it on another date, it must submit another application and submit, where applicable, to the procedure established in article 7 for the eventuality of competition.

Article 9. 1. The Contracting Parties shall withhold their participation and sponsorship and any subsidy from any exhibition which has not been registered.

2. The Contracting Parties shall remain entirely free to refrain from participation in a registered exhibition.

3. Each Contracting Party shall take whatever measures appear to be appropriate under its laws, to proceed against the promoters of fictitious exhibitions or of exhibitions to which the participants are fraudulently attracted by misleading promises, announcements or advertisements.

*Section IV. Obligations of the organizers of registered exhibitions
and participating States*

Article 10. 1. The inviting Government must ensure that the provisions of this Convention and the regulations enacted for its implementation are observed.

2. If the Government does not itself organize the exhibition, the body corporate which organizes it must be officially recognized for that purpose by the Government, which shall guarantee the execution of the obligations of such body corporate.

Article 11. 1. All invitations to participate in an exhibition, whether addressed to Contracting Parties or to non-member States, must be transmitted through the diplomatic channel by the Government of the inviting State alone to the Government of the invited State alone in respect of the Government and of individuals or bodies corporate under its authority. Replies must be transmitted to the inviting Government through the same channel, as must any wishes to participate expressed by uninvited individuals or bodies corporate. The invitations must take into account the deadlines established by the Bureau. Invitations to international organizations shall be addressed directly to them.

2. No Contracting Party may organize or sponsor any participation in an international exhibition in respect of which the invitations as above provided have not been addressed in accordance with the provisions of this Convention.

3. The Contracting Parties undertake not to issue or accept any invitation to participate in an exhibition, whether to be held in the territory of a Contracting Party or in that of a non-member State, unless such invitation does mention registration accorded in accordance with the provisions of this Convention.

4. Any Contracting Party may require the organizers to refrain from addressing to it invitations other than the one which is intended for it. It may also refrain from transmitting invitations or requests for participation expressed by uninvited individuals or bodies corporate.

Article 12. The inviting Government must appoint a commissioner-general of the exhibition to represent it for all the purposes of this Convention and for all matters relating to the exhibition.

Article 13. The Government of any State participating in an exhibition shall nominate a sectional commissioner-general to represent it with the inviting Government. The sectional commissioner-general shall bear sole responsibility for the organization of its national presentation. He shall inform the commissioner-general of the exhibition of the composition of that presentation and shall ensure that the rights and obligations of the exhibitors are respected.

Article 14. 1. Where universal exhibitions include national pavilions, all the participating Governments shall construct their pavilions at their own expense. However, with

the prior consent of the Bureau, the organizers of universal exhibitions may, by way of exception, construct sites to be rented to Governments which are unable to construct national pavilions.

2. In specialized exhibitions, the construction of the buildings shall be the responsibility of the organizers.

Article 15. In a universal exhibition, neither the inviting Government, the local authorities or the organizers of the exhibition may collect rent or dues for the sites assigned to the participating Governments (except for a rent for sites constructed by way of exception as provided for in article 14, paragraph 1). If a real estate tax is due under the laws in force in the inviting State, it shall remain the responsibility of the organizers. Only services actually rendered in application of the regulations approved by the Bureau may be remunerated.

Article 16. The customs regulations for exhibitions are set forth in the annex to this Convention, of which the annex is an integral part.

Article 17. Only those sections in an exhibition which are under the direction of commissioners-general appointed as provided in article 13 by the Governments of the participating States shall be considered or may be described as national sections. A national section shall comprise all the exhibitions of the State in question but not concessionaires.

Article 18. 1. In an exhibition, no participant or group of participants shall make use of any geographical description denoting a Contracting Party except with the authorization of the sectional commissioner-general representing the Government of that Party.

2. If a Contracting Party is not participating in an exhibition the commissioner-general of that exhibition shall ensure for that Contracting Party the protection stipulated in the preceding paragraph.

Article 19. 1. Productions displayed in the national section of a participating State must have a close relationship to that State (such as objects originating in its territory or productions created by its nationals).

2. Nevertheless, other objects or productions may be exhibited with the authorization of the commissioner-general of the other States concerned, provided that they serve to complete the presentation.

3. Any dispute arising between participating States in the cases provided for in paragraphs 1 and 2 shall be submitted for arbitration to a college of the sectional commissioners-general ruling on the basis of a majority of the commissioners present. Their decision shall be final.

Article 20. 1. Subject to provisions to the contrary in the legislation in force in the inviting State, no monopolies of any kind should be granted except, in the case of common services, where authorization is granted by the Bureau at the time of registration. In that case the organizers must meet the following obligations:

- (a) The existence of such monopoly or monopolies must be shown in the general regulations of the exhibition and in the participation contract;
- (b) The services subject to monopoly must be made available to participants under the conditions normally obtained in the State;
- (c) No limitation must be imposed on the powers of the commissioners-general in their respective sections.

2. The commissioner-general of the exhibition shall take steps to ensure that the rates charged to the participating States shall not be higher than those charged to the organizers of the exhibition and, in any case, than the normal local rates.

Article 21. The commissioner-general of the exhibition shall take all possible steps to ensure the effective operation of public utility services within the exhibition.

Article 22. The inviting Government shall endeavour to facilitate the organization of participation by States and their nationals, particularly in the area of transport rates and admission conditions for persons and articles.

Article 23. 1. The general regulations of an exhibition must indicate whether, independently of the certificates of participation which may be accorded, awards will or will not be granted to participants. In cases where awards are granted they may be limited to certain categories.

2. Before the opening of the exhibition, any participant may declare that he does not wish to receive awards.

Article 24. The International Exhibitions Bureau referred to in the following section may establish regulations setting the general conditions for the composition and operation of the juries and determining the manner of making awards.

Section V. *Institutional provisions*

Article 25. 1. An international organization called the International Exhibitions Bureau shall be set up which shall supervise and ensure the implementation of this Convention. Its members shall be the Governments of the Contracting Parties. The seat of the Bureau shall be in Paris.

2. The Bureau shall have legal personality and, *inter alia*, the capacity to conclude contracts, acquire and sell movable and immovable property and sue in a civil action.

3. The Bureau shall have the capacity to conclude agreements, particularly in the area of privileges and immunities, with States and international organizations for the purpose of exercising the functions conferred upon it by this Convention.

4. The Bureau shall comprise a general assembly, a president, an executive committee, specialized committees, as many vice-presidents as committees and a secretariat under the authority of a secretary-general.

Article 26. The general assembly of the Bureau shall be composed of delegates designated by the Governments of the Contracting Parties, each Government having the right to appoint one to three delegates.

Article 27. The general assembly shall hold regular sessions and may also hold special sessions. It shall rule on all questions in respect of which this Convention gives competence to the Bureau, whose highest authority it is, and specifically it shall:

(a) Discuss, adopt and publish the regulations concerning the registration, classification and organization of international exhibitions and the operation of the Bureau;

Within the limits set by this Convention, it may establish mandatory regulations. It may also establish model regulations to serve as guides for the organization of exhibitions;

(b) Draw up the budget and check and approve the accounts of the Bureau;

(c) Approve the reports of the secretary-general;

(d) Establish such committees as it deems appropriate, appoint the members of the executive committee and the other committees and determine the length of their mandate;

(e) Approve every draft international agreement referred to in article 25, paragraph 3, of this Convention;

(f) Adopt the draft amendments referred to in article 33;

(g) Appoint the secretary-general.

Article 28. 1. The Government of each Contracting Party, whatever the number of its delegates, shall have one vote in the general assembly. However, its right to vote shall

be suspended if the totality of contributions which it owes under article 32 below exceeds the total of its contributions for the current year and the preceding year.

2. The general assembly may validly deliberate when the number of delegations present at the meeting and having the right to vote is at least two thirds of the number of Contracting Parties having the right to vote. If this quorum is not met, it shall be reconvened with the same agenda after the elapse of at least one month. In that case, the required quorum shall be reduced to half the number of Contracting Parties having the right to vote.

3. Voting shall be based on a majority of delegations present voting for or against, but in the following cases a two-thirds majority is required:

- (a) Adoption of draft amendments to this Convention;
- (b) Establishment and modification of the regulations;
- (c) Adoption of the budget and approval of the amount of annual contributions for the Contracting Parties;
- (d) Authorization to change the opening and closing dates of an exhibition under the conditions stipulated in article 4 above;
- (e) Registration of an exhibition in the territory of a non-member State in the event of competition with an exhibition in the territory of a Contracting Party;
- (f) Reduction of the intervals stipulated in article 5 of this Convention;
- (g) Acceptance of reservations to an amendment submitted by a Contracting Party, said amendment requiring adoption, under article 33, by a four-fifths majority or by unanimity, according to the circumstances;
- (h) Approval of any draft international agreement;
- (i) Appointment of the secretary-general.

Article 29. 1. The president shall be elected by the general assembly by secret ballot for a period of two years from among the delegates of the Governments of the Contracting Parties, but he shall no longer represent the State of which he is a national for the duration of his mandate. He may be re-elected.

2. The president shall convene and preside over the meetings of the general assembly and shall ensure the proper operation of the Bureau. In his absence, his duties shall be performed by the vice-president in charge of the executive committee or, in his absence, by one of the other vice-presidents, in the order of their election.

3. The vice-presidents shall be elected from among the delegates of the Governments of the Contracting Parties by the general assembly, which shall determine the nature and length of their mandate and indicate the committee for which they are responsible.

Article 30. 1. The executive committee shall be composed of delegates of the Governments of 12 Contracting Parties, each Government having the right to appoint one delegate.

2. The executive committee shall:

- (a) Establish and keep up to date a classification of the human activities likely to be covered in an exhibition;
- (b) Examine every request for the registration of an exhibition and submit it with comment for the general assembly's approval;
- (c) Perform the tasks entrusted to it by the general assembly;
- (d) Be permitted to request the opinion of other committees.

Article 31. 1. The secretary-general, appointed in accordance with the provisions of article 28 of this Convention, must be a national of one of the Contracting Parties.

2. The secretary-general shall be responsible for managing the daily business of the Bureau in accordance with the instructions of the general assembly and the executive committee. He shall prepare the draft budget, submit accounts and report on his activities to the general assembly. He represents the Bureau, particularly in legal proceedings.

3. The general assembly shall determine the other functions and obligations of the secretary-general as well as his status.

Article 32. The Bureau's annual budget shall be drawn up by the general assembly under the conditions stipulated in article 28, paragraph 3. It shall take into account the financial reserves of the Bureau, income of every sort and debit and credit balances from the previous fiscal year. The Bureau's expenses shall be met from these sources and from the contributions of the Contracting Parties in accordance with the amount of the shares due from them in application of the general assembly's decisions.

Article 33. 1. Any Contracting Party may propose a draft amendment to this Convention. The text of the draft and the reasons for it shall be submitted to the secretary-general, who shall communicate them as soon as possible to the other Contracting Parties.

2. The proposed draft amendment shall be included in the agenda of the regular session or a special session of the general assembly, which shall be held at least three months after the date on which it was transmitted by the secretary-general.

3. Any draft amendment adopted by the general assembly under the conditions stipulated in the preceding paragraph and in article 28 shall be submitted by the Government of the French Republic for acceptance by all the Contracting Parties. It shall enter into force for all those Parties on the date on which four-fifths of them have notified the Government of the French Republic of their acceptance. However, notwithstanding the preceding provisions, any draft amendment to this paragraph, to article 16 concerning the customs regulations or to the annex to that article shall enter into force only on the date on which all the Contracting Parties have notified the Government of the French Republic of their acceptance.

4. Any Contracting Party that wishes to attach a reservation to its acceptance of an amendment shall inform the Bureau of the terms of its contemplated reservation. The general assembly shall rule on the admissibility of such reservation. The general assembly shall allow reservations that would safeguard situations established in the matter of exhibitions and reject those that would create privileged situations. If the reservation is accepted, the Party which submitted it shall be among those who are considered as having accepted the amendment for the purposes of calculating the above-mentioned four-fifths majority. If it is rejected, the Party which submitted it shall have the choice of refusing the amendment or accepting it without reservation.

5. When the amendment enters into force under the conditions stipulated in paragraph 3 of this article, any Contracting Party which has refused to accept it may, if it deems it advisable, avail itself of the provisions of article 37 below.

Article 34. 1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Convention that cannot be settled by the authorities invested with decision-making powers under this Convention shall be the subject of negotiations between the parties to the dispute.

2. If such negotiations do not result in an agreement within a short time, one of the parties shall refer the matter to the president of the Bureau and ask him to appoint a conciliator. If the conciliator cannot obtain the agreement of the parties to the dispute on a solution, he shall record and define in his report to the president the nature and extent of the dispute.

3. If a disagreement is thus recorded, the dispute shall be subject to arbitration. For that purpose, one of the parties shall, within two months of the submission of the report to the parties to the dispute, submit to the secretary-general of the bureau, a request for arbitration mentioning the arbitrator it has chosen. The other party or parties to the dispute

shall each appoint their respective arbitrator within two months. Otherwise, one of the Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators.

When several parties make common cause, they shall be considered, for the purposes of the preceding paragraph, as a single party. In case of doubt, the secretary-general shall decide.

The arbitrators shall in turn appoint a chief arbitrator. If the arbitrators cannot agree on that choice within two months, the President of the International Court of Justice, at the request of one of the Parties, shall do so.

4. The arbitral college shall deliver its arbitral award by a majority of its members, the chief arbitrator's vote being decisive if the votes are equally divided. The arbitral award is definitively binding on all parties to the dispute and may not be appealed.

5. Each State may, when signing, ratifying or acceding to this Convention, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 3 and 4 above. The other Contracting Parties shall not be bound by those provisions in respect of any State that has formulated such a reservation.

6. Any Contracting Party that has formulated a reservation in accordance with the provisions of the preceding paragraph may at any moment withdraw that reservation by a notification addressed to the depositary Government.

Article 35. This Convention is open to accession by any State that is either a Member of the United Nations or a non-member of the United Nations that is a Party to the Statute of the International Court of Justice, a member of a specialized agency of the United Nations or a member of the International Atomic Energy Agency and by any other State whose request for accession is approved by a two-thirds majority of the Contracting Parties having the right to vote in the general assembly of the Bureau. The instruments of accession shall be deposited with the Government of the French Republic and shall take effect on the date of their deposit.

Article 36. The Government of the French Republic shall notify the Governments of the States Parties to this Convention and the International Bureau of Exhibition of:

- (a) The entry into force of amendments, in accordance with article 33;
- (b) Accessions, in accordance with article 35;
- (c) Denunciations, in accordance with article 37;
- (d) Reservations made under article 34, paragraph 5;
- (e) Possible expiration of the Convention.

Article 37. I. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Government of the French Republic.

2. Such denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification.

3. This Convention shall be terminated if, as a result of denunciations, the number of Contracting Parties is reduced to less than seven.

Subject to any agreement that might be concluded between the Contracting Parties concerning the dissolution of the Bureau, the secretary-general shall be responsible for questions of liquidation. The assets shall be distributed among the Contracting Parties in proportion to the contributions which they have paid since becoming Parties to this Convention. If there are liabilities, they shall be the responsibility of the same Parties in proportion to the contributions established for the fiscal year in progress.

DONE at Paris on 30 November 1972.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

S. VON BRAUN

For the Government of the Republic of Austria:

Subject to ratification

ERICH BIELKA

28.9.73

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Subject to ratification

R. ROTHSCHILD

R. RAUX

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Subject to the reservation formulated in the powers and in the declaration

V. ANICHTCHOUK

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

With the reservations and declaration formulated at the time of signature

E. RAZLOGOV

For the Government of Canada:

CLAUDE T. CHARLAND

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Subject to ratification

POUL ASSAM

For the Government of Spain:

EMILIO DE MOTTA

For the Government of the United States of America:

Subject to ratification and to the reservation contained in note verbale No. 201 of November 29, 1972¹

JACK B. KUBISCH

¹ For the text of the reservation made upon signature, see p. 362 of this volume.

For the Government of the Republic of Finland:

Subject to ratification

OLLE HEROLD

For the Government of the French Republic:

CHRISTIAN D'AUMALE

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DONALD LOGAN

FRANCIS SEDGWICK-JELL

For the Government of the Kingdom of Greece:

For the Government of the Republic of Haiti:

For the Government of the Hungarian People's Republic:

Subject to the reservation mentioned in the powers

LASZLO FÖLDES

For the Government of the State of Israel:

Subject to ratification

ISRAËL HAVIV

For the Government of the Italian Republic:

Subject to ratification

FRANCESCO MALFATTI

For the Government of Japan:

For the Government of the Lebanese Republic:

For the Government of the Kingdom of Morocco:

For the Government of the Principality of Monaco:

PIERRE-LOUIS FALAIZE

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:

For the Government of the Kingdom of Norway:

HERSLEB VOGT

For the Government of New Zealand:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Subject to ratification

J. A. DE RANITZ

For the Government of the People's Republic of Poland:

Subject to ratification and the reservation mentioned in the note verbale of 30 November 1972 (No. ZII-OME-BIE)¹

MICHAL KAJZERA

For the Government of the Republic of Portugal:

Subject to ratification

ALFREDO LENCASTRE DA VEIGA

29 November 1973

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

Subject to ratification and with the reservation mentioned in the full powers to the provisions of paragraphs 3 and 4 of article 34 and with the declaration to article 35¹

C. FLITAN

8 November 1973

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Subject to ratification

M. D. WINTER

For the Government of the Swiss Confederation:

Subject to ratification

MAX TROENDLE

For the Government of the United Republic of Tanzania:

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

For the Government of the Tunisian Republic:

ABDESSALEM BEN AYED

¹ For the text of the declaration made upon signature, see p. 362 of this volume.

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Subject to the reservation and the declaration transmitted at
the time of signature

ALEXANDRE GORDENKO

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

Subject to the reservation and the declaration transmitted at
the time of signature

YURI BORISSOV

ANNEX TO THE CONVENTION REGARDING INTERNATIONAL EXHIBITIONS, SIGNED AT
PARIS ON 22 NOVEMBER 1928 AND MODIFIED AND SUPPLEMENTED BY THE PROTOCOLS
OF 10 MAY 1948, 16 NOVEMBER 1966 AND 30 NOVEMBER 1972

*CUSTOMS REGULATIONS FOR THE IMPORTATION OF ARTICLES BY PARTICIPANTS
IN INTERNATIONAL EXHIBITIONS*

Article 1. Definitions. For the purposes of this annex:

(a) "Import duties" means customs duties and all other duties and taxes collected on importation or at the time of importation, as well as all excise duties and internal taxes to which imported goods are subject, with the exception, however, of fees and charges that are limited to the approximate cost of services rendered and which do not constitute an indirect protection for national products or import taxes of a fiscal nature.

(b) "Temporary admission" means temporary importation free of import duties without import prohibitions or restrictions, on condition of being re-exported.

Article 2. Temporary admission shall be granted to:

- (a) Goods intended to be exhibited or demonstrated at the exhibition;
- (b) Goods intended to be used for presentations at the exhibition of foreign products such as:
 - (i) Goods required for the demonstration of exhibited foreign machinery or equipment;
 - (ii) Building materials, even in a raw state, material for decoration and furnishing and electrical equipment for foreign pavilions and stands at the exhibition, as well as for premises assigned to the sectional commissioner-general of a participating foreign country;
 - (iii) Tools and materials used for construction and means of transport required for the functioning of the exhibition;
 - (iv) Promotional or demonstration material clearly designed to be used as publicity for foreign goods presented at the exhibition, such as sound recordings, films and slides, as well as the equipment required for their use;
- (c) Equipment, including interpretation facilities, sound recording apparatus and educational, scientific or cultural films, intended to be used for the exhibition.

Article 3. The facilities referred to in article 2 of this annex shall be granted provided that:

- (a) The goods may be identified when being re-exported;
- (b) The sectional commissioner-general of the participating country guarantees, without deposit of funds, the payment of import duties on goods that are not re-exported after the closing of the exhibition within a fixed period of time; other guarantees provided

for by the laws of the inviting country may be admitted at the request of the exhibitors (such as the A.T.A. carnet established by the Convention of the Customs Co-operation Council of 6 December 1961);

- (c) The customs authorities of the country of temporary importation shall consider that the conditions imposed by this annex have been met.

Article 4. As long as they enjoy the facilities stipulated in this annex and unless the laws and regulations of the country of temporary importation so permit, the goods admitted temporarily may not be borrowed, lent or used for payment or transported away from site of the exhibition. They must be re-exported as soon as possible and no later than three months after the closing of the exhibition. The customs authorities may, for valid reasons, prolong this period within the limits prescribed by the laws or regulations of the country of temporary importation.

Article 5. (a) Despite the re-exportation obligation stipulated in article 4, the re-exportation of perishable or seriously damaged goods or goods of little value shall not be required provided that they are, in accordance with the decision of the customs authorities:

- (i) Subjected to import duties payable in cash or
- (ii) Abandoned, free of all cost, to the public treasury of the country of temporary importation or
- (iii) Destroyed under official supervision at no cost to the public treasury of the country of temporary importation.

However, the re-exportation obligation shall not apply to goods of any kind the destruction of which is requested by the sectional commissioner-general concerned and effected under official supervision at no cost to the public treasury of the country of temporary importation.

(b) Goods admitted temporarily may be disposed of in a manner other than re-exportation and, specifically, be consumed domestically, provided that the conditions and formalities that would be applied under the laws and regulations of the country of temporary importation if they were imported directly from abroad are satisfied.

Article 6. Products obtained incidentally during the exhibition from temporarily imported goods, during the demonstration of exhibited machines or equipment, shall be subjected to the provisions of articles 4 and 5 of this annex as if they had been admitted temporarily, subject to the provisions of article 7 below.

Article 7. Import duties shall not be levied, import prohibitions or restrictions shall not be applied and, if temporary admission is granted, re-exportation shall not be required in the following cases, provided that the total value and quantity of the goods are reasonable in the view of the customs authorities of the country of importation, with due regard for the nature of the exhibition, the number of visitors and the extent of the exhibitor's participation:

- (a) Small samples (other than alcoholic beverages, tobacco and fuel) representative of foreign goods exhibited at the exhibition, including samples of food products and beverages imported as such or obtained at the exhibition from goods imported in bulk, provided that:
- (i) They are foreign products provided free of charge and served solely for free distribution to the public at the exhibition for use or consumption by the persons to whom they have been distributed;
 - (ii) These products are identifiable as promotional samples with little unitary value;
 - (iii) They are not readily marketable and that, where appropriate, they are packaged in quantities clearly smaller than those contained in the smallest packing sold retail;

- (iv) The samples of food products and beverages which are distributed unpackaged, in accordance with subparagraph (iii) above, are consumed at the exhibition;
- (b) Imported samples that are used or consumed by the members of the exhibition juries to evaluate and judge the objects exhibited, subject to the submission of a certificate from the sectional commissioner-general mentioning the nature and quantity of objects consumed during such evaluation and judgement;
- (c) Goods which are imported solely for demonstration or for the demonstration of foreign machines and equipment displayed at the exhibition and which are consumed or destroyed during those demonstrations;
- (d) Printed matter, catalogues, prospectuses, price lists, posters, calendars (illustrated or not) and unframed photographs clearly intended to be used as publicity for the foreign goods displayed at the exhibition, provided that they are foreign goods provided free of charge and served solely for free distribution to the public at the site of the exhibition.

Article 8. Import duties shall not be levied, import prohibitions or restrictions shall not be applied and, if temporary admission is granted, re-export shall not be required in the case of the following:

- (a) Products which are imported and used for the construction, arrangement, decoration, promotion and setting of foreign presentations at the exhibition (paintings, glazes, wall-paper, vaporized liquids, articles for fireworks, seeds or plants, etc.) destroyed through use;
- (b) Catalogues, brochures, posters and other official printed matter, illustrated or not, which are published by the countries participating in the exhibition;
- (c) Plans, drawings, files, archives, forms, and other documents intended to be used as such at the exhibition.

Article 9. (a) Upon entry and upon exit, the verification and customs clearance of goods which are to be or have been displayed or used at an exhibition shall take place, whenever possible and convenient, at the site of the exhibition;

(b) Each Contracting Party shall try, whenever it deems it advisable, in view of the size of the exhibition, to open, for a reasonable length of time, a customs office at the site of the exhibition organized in its territory;

(c) The re-export of goods admitted temporarily may take place in one or more consignments and through any customs office open for such operations, even if it is different from the import office, unless the importer promises, in order to benefit from a simplified procedure, to re-export the goods through the import office.

Article 10. The preceding provisions shall not pose any obstacle to the application of:

- (a) More extensive facilities that certain Contracting Parties grant or would grant either through unilateral provisions or through bilateral or multilateral agreements;
- (b) Non-custom national or treaty regulations concerning the organization of the exhibition;
- (c) Prohibitions and restrictions arising from national laws and regulations and based on considerations of morality or public order, public safety, public hygiene or health, veterinary or phytopathological considerations or considerations relating to the protection of patents, trade marks and copyrights and rights of reproduction.

Article 11. For the purposes of this annex, territories of Contracting Countries which form a customs or economic union may be considered as a single territory.

RECOMMENDATION

The General Assembly recommends that import duties not be collected, import prohibitions or restrictions not be applied and, if temporary admission is granted, re-export not be required, provided that the total value and quantity of the goods are reason-

able in the view of the customs authorities of the country of importation, with due regard for the nature of the exhibit, the number of visitors and the extent of the exhibitor's participation, in respect of products imported by the sectional commissioners-general for:

- (i) Their personal consumption;
- (ii) Use at official receptions;
- (iii) Presentation to prominent visitors from their own country, the organizing country or from a third country.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS
MADE UPON SIGNATURE*POLAND*DECLARATION concerning article 35 of
the Convention

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the People's Republic of Poland holds the view that this Convention should be open to accession by every State.

RESERVATION concerning article 34 of
the Convention

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the People's Republic of Poland declares that it does not consider itself bound by the provision of article 34, paragraphs 3 and 4, of the Convention.

UNITED STATES OF AMERICA

This reservation accords with the position consistently stated by the United States Government in meetings of the Bureau of International Expositions and in the drafting of general rules regarding expositions in the United States that, while the United States Government guarantees the fulfillment of its own obligations, it is not in a position under its law to guarantee the fulfillment of obligations by juristic persons recognized by it for the purpose of organizing expositions. The United States Government will nevertheless make every reasonable effort to ensure the fulfillment by such organizers of their obligations.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS
MADE UPON RATIFICATION*ROMANIA*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 35 of the Convention regarding International Exhibitions, signed at Paris on 22 November 1928 are not consistent with

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURE*POLOGNE*DÉCLARATION concernant l'article 35 de
la Convention

« Le Gouvernement de la République populaire de Pologne est d'avis que la présente Convention devrait être ouverte à l'adhésion de tout Etat. »

RÉSERVE concernant l'article 34 de la Con-
vention

« Le Gouvernement de la République populaire de Pologne déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 34, paragraphes 3 et 4, de la présente Convention. »

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cette réserve reflète le point de vue inviolablement soutenu par le Gouvernement des Etats-Unis au cours de séances du Bureau des Expositions Internationales et lors de la rédaction des règles générales concernant les expositions aux Etats-Unis, à savoir que le Gouvernement américain, tout en garantissant l'exécution de ses propres obligations, n'est pas en mesure, aux termes de sa législation, de garantir que les personnes morales accréditées par lui aux fins d'organiser les expositions s'acquittent de leurs obligations. Mais le Gouvernement des Etats-Unis s'efforcera, dans toute la mesure du possible, d'obtenir que ces organisateurs remplissent leurs obligations.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA RATIFICATION*ROUMANIE*

« Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère que les dispositions de l'article 35 de la Convention concernant les expositions internationales, signée à Paris le 22 novembre 1928, ne sont

the principle that multilateral international treaties whose object and purpose concern the entire international community must be open to universal participation.

UNITED STATES OF AMERICA

[*Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 362 of this volume.*]

pas en concordance avec le principe selon lequel les Traités internationaux multilatéraux, dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble, doivent être ouverts à la participation universelle. »

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[*Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 362 du présent volume.*]

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 37² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

9 November 1981

AUSTRIA

(With effect from 8 January 1982.)

Registered ex officio on 9 November 1981.

APPLICATION du Règlement n° 37² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

9 novembre 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 8 janvier 1982.)

Enregistré d'office le 9 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254 and 1255.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254 et 1255.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 391.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N^o 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 October 1981

SOLOMON ISLANDS

(With retroactive effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 November 1981.

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 octobre 1981

ILES SALOMON

(Avec effet rétroactif au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etats.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 9: for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 913, 962, 986, 990 and 1183.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9: pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 5 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 962, 986, 990 et 1183.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961¹

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961¹

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961²

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961²

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

14 July 1981

SRI LANKA

(With effect from 14 October 1981.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 9 November 1981.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

14 juillet 1981

SRI LANKA

(Avec effet au 14 octobre 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 9 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 913, 942, 951, 987, 1058, 1094, 1157 and 1215.

² *Ibid.*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 14, as well as annex A in volumes 913, 951, 987, 995, 1038, 1057, 1066, 1088, 1126, 1157 and 1224.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 942, 951, 987, 1058, 1094, 1157 et 1215.

² *Ibid.*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 951, 987, 995, 1038, 1057, 1066, 1088, 1126, 1157 et 1224.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 November 1981

MOZAMBIQUE

(With effect from 18 December 1981.)

With the following declarations:

“The People’s Republic of Mozambique takes this opportunity to draw the attention to the discriminatory nature of the articles 48 and 50 of the present Convention which preclude a number of States from acceding to it. In view of its broad scope which affects the interest of all States in the world the present Convention should therefore be open for participation of all States.”

“The People’s Republic of Mozambique considers that the joint participation of States in a convention does not represent their official recognition.”

Registered ex officio on 18 November 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 novembre 1981

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 18 décembre 1981.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire du Mozambique saisit cette occasion pour attirer l’attention sur le caractère discriminatoire des articles 48 et 50 de la présente Convention, selon lesquels un certain nombre d’Etats ne peuvent y adhérer. Eu égard à sa large portée, qui touche aux intérêts de tous les Etats du monde, la présente Convention devrait être ouverte à la participation de tous les Etats.

La République populaire du Mozambique considère que la participation commune d’Etats à une convention ne constitue pas une reconnaissance officielle de ces Etats.

Enregistré d’office le 18 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247 and 1252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 14, ainsi que l’annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247 et 1252.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N^o 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

MODIFICATION of the authorities designated under article 3 (1)

MODIFICATION des autorités désignées en application du paragraphe 1 de l'article 3

Effected on:

Effectuée le :

9 October 1981

9 octobre 1981

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The competent authorities for Alaska should read:

Les noms des autorités compétentes pour l'Alaska devraient se lire comme suit :

Lieutenant Governor; Attorney General; and Clerk of the Appellate Courts (not Clerk of the Supreme Court).

Lieutenant Governor; Attorney General; et Clerk of the Appellate Courts (et non Clerk of the Supreme Court.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 25 November 1981.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 novembre 1981.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967²

N^o 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967²

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

13 November 1981

13 novembre 1981

KENYA

KENYA

(With effect from 13 November 1981.)

(Avec effet au 13 novembre 1981.)

Registered ex officio on 13 November 1981.

Enregistré d'office le 13 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249 and 1253.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248 and 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249 et 1253.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248 et 1249.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 November 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 9 December 1981.)

Registered ex officio on 9 November 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 novembre 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES
(Avec effet au 9 décembre 1981.)

Enregistré d'office le 9 novembre 1981.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968²

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968²

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 November 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 7 February 1982.)

Registered ex officio on 9 November 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 novembre 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES
(Avec effet au 7 février 1982.)

Enregistré d'office le 9 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247 and 1249.

² *Ibid.*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, as well as annex A in volumes 964 and 1120.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1155, 1161, 1205, 1247 et 1249.

² *Ibid.*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 964 et 1120.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTANCE of annex E.3²

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

25 September 1981

PAKISTAN

(With effect from 25 December 1981.)

With the following reservations in respect of recommended practices 9, 11 and 13:

1. *Recommended Practice 9*

Security in the form of a bond is required for the goods deposited in the Customs warehouse.

2. *Recommended Practice 11*

Goods subject to prohibition or restrictions are allowed for import or warehousing only if covered by an import permit or import licence.

3. *Recommended Practice 13*

Exemption from and repayment of import duty and taxes in accordance with national legislation cannot be made until the goods are actually exported.

ACCEPTANCE of annex B.3³

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

16 October 1981

BELGIUM

(With effect from 16 January 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247 and 1253.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

ACCEPTATION de l'annexe E.3²

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

25 septembre 1981

PAKISTAN

(Avec effet au 25 décembre 1981.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des pratiques recommandées 9, 11 et 13 :

1. *Pratique recommandée 9*

Une garantie sous forme de soumission est exigée pour les marchandises placées en entrepôt de douane.

2. *Pratique recommandée 11*

L'importation ou l'admission en entrepôt de douane des marchandises soumises à des prohibitions ou à des restrictions n'est autorisée que si ces marchandises sont couvertes par un permis ou une licence d'importation.

3. *Pratique recommandée 13*

L'exonération et le remboursement des droits et taxes à l'importation conformément à la législation nationale n'est possible qu'une fois les marchandises effectivement exportées.

ACCEPTATION de l'annexe B.3³

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

16 octobre 1981

BELGIQUE

(Avec effet au 16 janvier 1982.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247 et 1253.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

With the following reservations in respect of standard 2 and recommended practices 8, 11, 12 and 24:

Standard 2

Recommended Practices 8, 11, 12 and 24

The reservations entered by the European Economic Community.¹

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 9 November 1981.

Avec les réserves suivantes à l'égard de la norme 2 et des pratiques recommandées 8, 11, 12 et 24 :

Norme 2

Pratiques recommandées 8, 11, 12 et 24

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne¹.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 9 novembre 1981.

¹ For the texts of the reservations, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, No. A-13561.

¹ Pour les textes des réserves, voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1198, n° A-13561.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N^o 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 November 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 9 February 1982.)

Registered ex officio on 9 November 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 novembre 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 9 février 1982.)

Enregistré d'office le 9 novembre 1981.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973²

N^o 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973²

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

21 September 1981

GUINEA

(With effect from 20 December 1981.)

Certified statement was registered by Switzerland on 1 December 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

21 septembre 1981

GUINÉE

(Avec effet au 20 décembre 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 1^{er} décembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225 and 1249.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242 and 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225 et 1249.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242 et 1249.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 October 1981

INDIA

(With effect from 1 February 1982.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 November 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} octobre 1981

INDE

(Avec effet au 1^{er} février 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212 and 1248.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212 et 1248.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N^o 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Covenant and to the Optional Protocol of 19 December 1966² to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

9 November 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 9 February 1982.)

Registered ex officio on 9 November 1981.

ADHÉSIONS au Pacte international susmentionné et au Protocole facultatif du 19 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

9 novembre 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES
(Avec effet au 9 février 1982.)

Enregistré d'office le 9 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225 and 1249.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225 et 1249.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 November 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 9 December 1981.)

Registered ex officio on 9 November 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 novembre 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES
(Avec effet au 9 décembre 1981.)

Enregistré d'office le 9 novembre 1981.

OBJECTION to the accession by Democratic Kampuchea² to the above-mentioned Convention

Notification received on:

12 November 1981

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

OBJECTION à l'adhésion du Kampuchea démocratique² à la Convention susmentionnée

Notification reçue le :

12 novembre 1981

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Единственным полномочным представителем кампучийского народа на международной арене является правительство Народной Республики Кампучин. Присоединение к указанной конвенции свергнутого почти три года назад режима геноцида, повинного в массовом истреблении населения, не только противоречит общепризнанным принципам и нормам международного права, но и является оскорблением памяти погибших при полпотовской клике миллионов кампучийцев. Исходя из вышеизложенного, советская сторона рассматривает документ о присоединении т. н. «Демократической Кампучии» как неправомерный, а присоединение — как не имеющее юридической силы».

[TRANSLATION]

The sole authorized representative of the Kampuchean people in the international arena is the Government of the People's

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249 and 1252.

² *Ibid.*, vol. 1242, No. A-14861.

[TRADUCTION]

Le seul représentant du peuple kampuchéen qui soit pleinement habilité à parler au nom de celui-ci sur la scène internationale

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249 et 1252.

² *Ibid.*, vol. 1242, n° A-14861.

Republic of Kampuchea. The accession to the above-mentioned Convention by the genocidal regime overthrown almost three years ago, which was guilty of the massive annihilation of the population, not only contradicts the generally accepted principles and rules of international law but also constitutes an insult to the memory of the millions of Kampuchean who perished at the hands of the Pol Pot clique. In those circumstances, the Soviet side considers the document on the accession of so-called "Democratic Kampuchea" to be illegal, and regards its accession as being devoid of legal force.

Registered ex officio on 12 November 1981.

OBJECTION to the accession by Democratic Kampuchea¹

Notification received on:

19 November 1981

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

est le Gouvernement de la République populaire du Kampuchea. L'adhésion à ladite Convention du régime génocide renversé il y a presque trois ans, qui s'était rendu coupable d'extermination massive de la population, est contraire aux principes et aux normes généralement reconnus du droit international et, de plus, outrage la mémoire des millions de Kampuchéens morts sous la domination de la clique de Pol Pot. C'est pourquoi la partie soviétique juge illégal le document d'adhésion du soi-disant « Kampuchea démocratique » et considère cette adhésion comme nulle et non avenue.

Enregistré d'office le 12 novembre 1981.

OBJECTION à l'adhésion du Kampuchea démocratique¹

Notification reçue le :

19 novembre 1981

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Как неоднократно заявлялось представителями Белорусской ССР, в том числе и в ходе 36-ой сессии Генеральной Ассамблеи ООН, только правительство Народной Республики Кампучии является единственным полномочным представителем кампучийского народа на международной арене. Присоединение к упомянутой конвенции свергнутой кампучийским народом полпотовской клики, виновной в массовом истреблении населения, является не только вопиющим противоречием общепризнанным принципам и нормам международного права, но и оскорблением памяти миллионов кампучийцев, погибших при этом режиме геноцида. Исходя из этого, Белорусская ССР рассматривает как неправомерное «присоединение» так называемой «Демократической Кампучии» к Международной конвенции о пресечении преступления апартеида и наказании за него и считает, что оно не имеет никакой юридической силы».

[TRANSLATION]

As representatives of the Byelorussian Soviet Socialist Republic have stated repeatedly, *inter alia*, at the thirty-sixth session of the General Assembly, the Government of the People's Republic of Kampuchea is the sole authorized representative of the Kampuchean people in the international arena. The accession to the above-men-

[TRADUCTION]

Comme l'ont déclaré à plusieurs reprises les représentants de la République socialiste soviétique de Biélorussie, notamment au cours de la trente-sixième session de l'Assemblée générale, le seul gouvernement qui soit pleinement habilité à représenter le peuple kampuchéen sur la scène internationale est celui de la République populaire

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1242, No. A-14861.

Vol. 1256, A-14861

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1242, n° A-14861.

tioned Convention of the Pol Pot clique which was overthrown by the Kampuchean people and which is guilty of the mass annihilation of the population is not only in flagrant contradiction to the generally accepted principles and rules of international law but also constitutes an insult to the memory of the millions of Kampuchean who perished under that genocidal régime. In those circumstances, the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers the "accession" of so-called "Democratic Kampuchea" to the International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of *Apartheid*¹ illegal and regards it as having no legal force.

Registered ex officio on 19 November 1981.

du Kampuchea. L'adhésion à ladite Convention de la clique Pol Pot renversée par le peuple kampuchéen et coupable de génocide constitue non seulement une violation révoltante des principes et des normes généralement reconnus du droit international, mais encore un outrage à la mémoire des millions de Kampuchéens morts sous la domination de ce régime de génocide. C'est pourquoi la République socialiste soviétique de Biélorussie juge illégale « l'adhésion » du soi-disant « Kampuchea démocratique » à la Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid*¹ et la considère comme nulle et non avenue.

Enregistré d'office le 19 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

20 November 1981

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 18 February 1982.)

With the following reservation in respect of article 32 (2):

“The Government of Papua New Guinea in accordance with article 32, paragraph 2 of the Convention hereby lodges a reservation in relation to article 31, paragraph 2, of the Convention which provides for reference of a dispute to the International Court of Justice.”

With the following reservation in respect of paragraph 1 of article 10, which was deemed to have been permitted in the absence of any objection thereto by the end of 12 months after communication thereof by the Secretary-General to the Contracting Parties (19 November 1980), in accordance with article 32 (3):

“The Government of Papua New Guinea in accordance with article 32, paragraph 3 of the Convention hereby lodges a reservation in relation to arti-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240 and 1252.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

20 novembre 1981

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 18 février 1982.)

Avec la réserve suivante à l'égard du paragraphe 2 de l'article 32 :

Le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée émet, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 32 de la Convention, une réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention, lequel prévoit la soumission des différends à la Cour internationale de Justice.

Avec la réserve suivante à l'égard du paragraphe 1 de l'article 10, laquelle réserve est réputée avoir été autorisée en l'absence d'objection dans le délai de 12 mois à compter de sa communication par le Secrétaire général aux Parties contractantes (19 novembre 1980), conformément au paragraphe 3 de l'article 32 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée émet, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 32 de la Convention, une réserve concernant le paragraphe 1 de l'article 10, qui prévoit des mises en garde sur le condi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240 et 1252.

cle 10, paragraph 1, which provides for warnings on packages and advertising.”

Registered ex officio on 20 November 1980.

27 November 1981

ITALY

(With effect from 25 February 1982.)

Registered ex officio on 27 November 1981.

tionnement et interdit les annonces publicitaires.

Enregistré d'office le 20 novembre 1980.

27 novembre 1981

ITALIE

(Avec effet au 25 février 1982.)

Enregistré d'office le 27 novembre 1981.

No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

N° 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

2 October 1981

ITALY

(With effect from 1 January 1982.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 34 of the Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations, the Italian Republic reserves the right not to recognise or enforce a decision or settlement unless it provides for the periodical payment of maintenance, provided for in article 26, paragraph 3, except a decision or settlement providing for a single payment of the sum owed upon the dissolution of the marriage, as governed by the final sentence of article 5, paragraph 4, of the law of 1 December 1970, No. 898.

Certified statement was registered by the Netherlands on 25 November 1981.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 octobre 1981

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1982.)

Avec la réserve suivante :

« Conformément à l'article 34 de la Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires, la République italienne se réserve le droit de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et les transactions ne prévoyant pas la prestation d'aliments par paiements périodiques, figurant à l'article 26 n. 3, sauf les décisions et les transactions prévoyant le paiement par un versement unique de l'allocation due en cas de dissolution de mariages, comme réglée par l'article 5, quatrième alinéa, dernière période, de la Loi 1^{er} décembre 1970, n. 898. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209, and annex A in volumes 1038, 1051, 1089, 1155, 1211 and 1223.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209, et annexe A des volumes 1038, 1051, 1089, 1155, 1211 et 1223.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 October 1981

OMAN

(With effect from 6 January 1982.)

With the following declarations:

- “(a) That the Government of the Sultanate of Oman shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of Article 16 of the Convention, and
- (b) That the acceptance of the Convention does not imply the recognition of the State of Israel and that no treaty relations will arise between the Sultanate of Oman and Israel.”

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 November 1981.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 octobre 1981

OMAN

(Avec effet au 6 janvier 1982.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- (a) Que le Gouvernement du Sultanat d'Oman ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, et
- (b) Que l'acceptation de la Convention ne signifie pas la reconnaissance de l'Etat d'Israël et qu'aucune relation ou accord ne saurait aboutir entre le Sultanat d'Oman et Israël.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224 and 1248.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224 et 1248.

No. 15944. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

N° 15944. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the Netherlands on:

2 October 1981

ITALY

(With effect from 1 January 1982.)

With the following reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In accordance with Article 24 of the Convention on the law applicable to maintenance obligations, the Italian Republic reserves the right, provided for in Article 15, to the effect that its authorities shall apply the Italian law if the creditor and the debtor have both the Italian nationality and if the debtor has his habitual residence in Italy.

13 October 1981

LUXEMBOURG

(With effect from 1 January 1982.)

With the following reservations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Government of Luxembourg reserves the right in accordance with Article 14 of the Convention, not to apply the Convention to maintenance obligations between divorced or legally separated spouses or spouses whose marriage has been declared void or annulled if the decree of divorce, legal separation, nullity or annulment has been rendered by default in a State in which the defaulting party did not have his habitual residence. In that case the Articles 4 to 6 are applicable.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement néerlandais le :

2 octobre 1981

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1982.)

Avec la réserve suivante :

« Conformément à l'article 24 de la Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires, la République italienne se réserve le droit prévu à l'article 15, aux termes duquel ses autorités appliqueront la loi italienne lorsque le créancier et le débiteur ont la nationalité italienne, et si le débiteur a sa résidence habituelle en Italie. »

13 octobre 1981

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} janvier 1982.)

Avec les réserves suivantes :

« Le Gouvernement luxembourgeois se réserve le droit, conformément à l'article 14 de la Convention, de ne pas appliquer la Convention aux obligations alimentaires entre époux divorcés, séparés de corps, ou dont le mariage a été déclaré nul ou annulé, lorsque la décision de divorce, de séparation, de nullité ou d'annulation de mariage a été rendue par défaut dans un Etat où la partie défaillante n'avait pas sa résidence habituelle. Dans ce cas sont applicables les articles 4 à 6 de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 199, and annex A in volume I211.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 199, et annexe A du volume I211.

In accordance with Article 15, the Government of Luxembourg reserves the right to apply the Luxembourg law if the creditor and the debtor are both nationals of Luxembourg and if the maintenance debtor has his habitual residence in Luxembourg.

Certified statements were registered by the Netherlands on 25 November 1981.

Conformément à l'article 15, le Gouvernement luxembourgeois se réserve le droit d'appliquer la loi luxembourgeoise lorsque le créancier et le débiteur sont tous deux de nationalité luxembourgeoise et lorsque le débiteur d'aliments a sa résidence habituelle au Luxembourg. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 25 novembre 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 17065. LOAN AGREEMENT (*URBAN DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 NOVEMBER 1977¹

N° 17065. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT URBAIN*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 NOVEMBRE 1977¹

LOAN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS DATED 15 MARCH 1974). SIGNED AT WASHINGTON ON 25 MARCH 1981

CONTRAT D'EMPRUNT² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE EN DATE DU 15 MARS 1974). SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 MARS 1981

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 November 1981.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 novembre 1981.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1106, p. 21.

² Came into force on 16 April 1981, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1106, p. 21.

² Entré en vigueur le 16 avril 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 November 1981

ITALY

(With effect from 27 November 1981.)

Registered ex officio on 27 November 1981.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 novembre 1981

ITALIE

(Avec effet au 27 novembre 1981.)

Enregistré d'office le 27 novembre 1981.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977²

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

19 October 1981

VIET NAM

(With effect from 19 April 1982.)

Certified statement was registered by Switzerland on 13 November 1981.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

19 octobre 1981

VIET NAM

(Avec effet au 19 avril 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 13 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234 and 1235.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216 and 1226.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234 et 1235.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216 et 1226.

No. 17828. EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM. SIGNED AT STRASBOURG ON 27 JANUARY 1977¹

N° 17828. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME. SIGNÉE À STRASBOURG LE 27 JANVIER 1977¹

RATIFICATIONS

Instruments were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

13 June 1979

LIECHTENSTEIN

(With effect from 14 September 1979.)

10 January 1980

NORWAY

(With effect from 11 April 1980.)

With the following reservation:

“ . . . Norway declares that it reserves the right to refuse extradition and mutual assistance in criminal matters in respect of any offence mentioned in Article 1 which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives. In this case Norway undertakes to take into due consideration, when evaluating the character of the offence, any particularly serious aspects of the offence including:

- a) That it created a collective danger to the life, physical integrity or liberty of persons; or
- b) That it affected persons foreign to the motives behind it; or
- c) That cruel or vicious means have been used in the commission of the offence.”

RATIFICATIONS

Les instruments ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les :

13 juin 1979

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 14 septembre 1979.)

10 janvier 1980

NORVÈGE

(Avec effet au 11 avril 1980.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

. . . La Norvège déclare qu'elle se réserve le droit de refuser l'extradition et l'entraide judiciaire en matière pénale en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1^{er} qu'elle considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques. Dans ce cas, la Norvège s'engage à prendre dûment en considération, lors de l'évaluation du caractère de l'infraction, son caractère de particulière gravité, y compris :

- a) Qu'elle a créé un danger collectif pour la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes; ou bien
- b) Qu'elle a atteint des personnes étrangères aux mobiles qui l'ont inspirée; ou bien
- c) Que des moyens cruels ou perfides ont été utilisés pour sa réalisation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 93.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 93.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

20 May 1980

SPAIN

(With effect from 21 August 1981.)

11 July 1980

ICELAND

(With effect from 12 October 1980.)

With the following reservation:

“The Government of Iceland, in accordance with the provisions of Article 13 of the Convention and subject to the undertaking contained in that article, reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.”

19 May 1981

TURKEY

(With effect from 20 August 1981.)

11 September 1981

LUXEMBOURG

(With effect from 12 December 1981.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 9 November 1981.

20 mai 1980

ESPAGNE

(Avec effet au 21 août 1981.)

11 juillet 1980

ISLANDE

(Avec effet au 12 octobre 1980.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement d'Islande, en conformité avec les dispositions de l'article 13 de la Convention et tenant compte de l'engagement contenu dans cet article, se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1^{er} qu'il considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques.

19 mai 1981

TURQUIE

(Avec effet au 20 août 1981.)

11 septembre 1981

LUXEMBOURG

(Avec effet au 12 décembre 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 9 novembre 1981.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. DONE AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979¹

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. FAIT À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 November 1981

IVORY COAST

(With provisional effect from 23 November 1981.)

Registered ex officio on 23 November 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 novembre 1981

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet à titre provisoire à compter du 23 novembre 1981.)

Enregistré d'office le 23 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 191, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249 and 1252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 191, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249 et 1252.

No. 19499. AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME FOR FINANCIAL ASSISTANCE TO THE SECOND BRAZIL/UNDP COUNTRY PROGRAMME (SUBIN AGREEMENT 001/81). SIGNED AT BRASÍLIA ON 2 JANUARY 1981¹

Nº 19499. ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT POUR UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE AU DEUXIÈME PROGRAMME RÉGIONAL BRÉSIL/UNDP (ACCORD « SUBIN » 001/81). SIGNÉ À BRASÍLIA LE 2 JANVIER 1981¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRASÍLIA ON 18 NOVEMBER 1981

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 18 NOVEMBRE 1981

*Authentic texts: English and Portuguese.
Registered ex officio on 18 November 1981.*

*Textes authentiques : anglais et portugais.
Enregistré d'office le 18 novembre 1981.*

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1211, No. I-19499.

² Came into force on 18 November 1981 by signature, in accordance with article III.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1211, n° I-19499.

² Entré en vigueur le 18 novembre 1981 par la signature, conformément à l'article III.

No. 19598. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE USE OF GAMBLING MACHINES ON PASSENGER BOATS IN REGULAR LINER SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM ON 14 FEBRUARY 1979¹

N° 19598. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT L'USAGE DE MACHINES À SOUS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS ASSURANT UN SERVICE RÉGULIER ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 14 FÉVRIER 1979¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 5 JUNE 1981

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 5 JUIN 1981

Authentic text: Swedish.

Texte authentique : suédois.

Registered by Finland on 23 November 1981.

Enregistré par la Finlande le 23 novembre 1981.

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 5 juni 1981

Herr Minister,

Med hänvisning till överenskommelsen den 14 februari 1979 mellan Republiken Finland och Konungariket Sverige om automatspel på passagerarfartyg i reguljär linjetrafik mellan Sverige och Finland, har jag äran att på Finlands regerings vägnar föreslå att ett nytt sista stycke fogas till överenskommelsens Artikel 3 av följande lydelse:

”Vad som anges under *d*) utgör dock inte hinder mot att ett spel får vara beroende av det närmast föregående spelet, om detta i sin tur inte har varit beroende av ett tidigare spel och inte heller har gett spelvinst.”

Om Sveriges regering kan godkänna detta förslag, har jag äran vidare föreslå, att denna skrivelse och Edert svar skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken träder i kraft trettio dagar efter dagen för Edert svar.

Mottag, herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

PAUL GUSTAFSSON

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 229.

² Came into force on 5 July 1981, i.e., 30 days after the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 229.

² Entré en vigueur le 5 juillet 1981, soit 30 jours après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions dudit échange de lettres.

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Finland in Stockholm
to the Minister for Foreign Affairs of Sweden*

Stockholm, 5 June 1981

Sir,

With reference to the Agreement of 14 February 1979¹ between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden concerning the use of gambling machines on passenger boats in regular liner service between Sweden and Finland, I have the honour to propose on behalf of the Government of Finland that a new last paragraph should be added to article 3 of the Agreement, to read as follows:

“The provisions of (d) shall not, however, prevent making a game depend on the game immediately preceding it, provided that the latter was not, in turn, dependent upon an earlier game and did not yield any winnings.”

If the Government of Sweden can approve this proposal, I have the honour to propose further that this note and your reply should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty days after the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

PAUL GUSTAFSSON

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Finlande à Stockholm
au Ministre des affaires étrangères du
Royaume de Suède*

Stockholm, le 5 juin 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 14 février 1979¹ entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant l'usage de machines à sous à bord des navires à passagers assurant un service régulier entre la Finlande et la Suède et de proposer, au nom de mon gouvernement, d'ajouter l'alinéa supplémentaire suivant à la fin de l'article 3 de l'Accord :

« Les dispositions de l'alinéa d n'interdisent pas toutefois de faire dépendre une partie de celle qui l'a immédiatement précédée, à condition que celle-ci n'ait pas elle-même résulté d'une partie antérieure et n'ait pas procuré de gain. »

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement suédois, je propose en outre que cette note et votre réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

PAUL GUSTAFSSON

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 5 juni 1981

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande lydelse:

[See note I — Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela att Sveriges regering å sin sida godkänt ovanstående förslag.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

OLA ULLSTEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 229.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 229.

[TRANSLATION]

*The Minister for Foreign Affairs of Sweden
to the Ambassador of Finland in Stockholm*

Stockholm, 5 June 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge hereby receipt of your note of this date, reading as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Sweden has, for its part, approved the above proposal.

Accept, Sir, etc.

OLA ULLSTEN

[TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères du
Royaume de Suède à l'Ambassadeur de
Finlande à Stockholm*

Stockholm, le 5 juin 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis chargé de vous faire savoir en réponse que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement suédois.

Veillez agréer, etc.

OLA ULLSTEN

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980¹

N° 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

27 November 1981

ITALY

(With effect from 27 November 1981.)

Registered ex officio on 27 November 1981.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

27 novembre 1981

ITALIE

(Avec effet au 27 novembre 1981.)

Enregistré d'office le 27 novembre 1981.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979²

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 November 1981

ECUADOR

(With effect from 9 December 1981.)

Registered ex officio on 9 November 1981.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 novembre 1981

EQUATEUR

(Avec effet au 9 décembre 1981.)

Enregistré d'office le 9 novembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, No. I-19735, and annex A in volumes 1225, 1227, 1247 and 1249.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253 and 1254.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, n° I-19735, et annexe A des volumes 1225, 1227, 1247 et 1249.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253 et 1254.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

ENTRY INTO FORCE

1 October 1981

DENMARK

(As a result of the withdrawal notified to the Director-General of the International Labour Office on 1 October 1981 of the condition made upon ratification. With application without modifications to the Faeroe Islands.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8 and 11 to 14, as well as annex A in volumes 917, 958, 1010, 1015, 1038 and 1196.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

ENTRÉE EN VIGUEUR

1^{er} octobre 1981

DANEMARK

(Par suite du retrait notifié au Directeur général du Bureau international du Travail le 1^{er} octobre 1981 de la condition formulée lors de la ratification. Avec application sans modifications aux îles Féroé.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 8 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 958, 1010, 1015, 1038 et 1196.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 October 1981

NICARAGUA

(With effect from 1 October 1982.)

No. 5005. CONVENTION (No. 110) CONCERNING CONDITIONS OF EMPLOYMENT OF PLANTATION WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1958³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 October 1981

NICARAGUA

(With effect from 1 April 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 12 and 14, as well as annex A in volumes 936, 958 and 1106.

² *Ibid.*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 943, 958, 981, 1010, 1015, 1035, 1038, 1050 and 1106.

³ *Ibid.*, vol. 348, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, 7, 9, 10, 12 and 14.

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} octobre 1981

NICARAGUA

(Avec effet au 1^{er} octobre 1982.)

N° 5005. CONVENTION (N° 110) CONCERNANT LES CONDITIONS D'EMPLOI DES TRAVAILLEURS DES PLANTATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1958³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} octobre 1981

NICARAGUA

(Avec effet au 1^{er} avril 1982.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958 et 1106.

² *Ibid.*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 958, 981, 1010, 1015, 1035, 1038, 1050 et 1106.

³ *Ibid.*, vol. 348, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4, 5, 7, 9, 10, 12 et 14.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

No. 7237. CONVENTION (No. 117) CONCERNING BASIC AIMS AND STANDARDS OF SOCIAL POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962²

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963³

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 October 1981

NICARAGUA

(With effect from 1 October 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 14, as well as annex A in volumes 922, 958, 972, 990, 1050, 1055, 1066, 1098, 1106 and 1111.

² *Ibid.*, vol. 494, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12 and 14, as well as annex A in volumes 1010, 1035 and 1216.

³ *Ibid.*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 1038 and 1050.

⁴ *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, as well as annex A in volumes 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196 and 1216.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

N° 7237. CONVENTION (N° 117) CONCERNANT LES OBJECTIFS ET LES NORMES DE BASE DE LA POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962²

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963³

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} octobre 1981

NICARAGUA

(Avec effet au 1^{er} octobre 1982.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 958, 972, 990, 1050, 1055, 1066, 1098, 1106 et 1111.

² *Ibid.*, vol. 494, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1035 et 1216.

³ *Ibid.*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 1038 et 1050.

⁴ *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147, 1196 et 1216.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

No. 14156. CONVENTION (No. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1973³

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 October 1981

NICARAGUA

(With effect from 1 October 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136, 1143, 1147 and 1242.

² *Ibid.*, vol. 885, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 958, 965, 974, 990, 996, 1031, 1035, 1038, 1046, 1050, 1141, 1175 and 1242.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 343, and annex A in volumes 986, 996, 1026, 1038, 1081, 1130, 1136, 1138, 1197, 1216 and 1242.

⁴ *Ibid.*, vol. 1010, p. 5, and annex A in volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055, 1081, 1098, 1130, 1138, 1197 and 1242.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

N° 14156. CONVENTION (N° 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1973³

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} octobre 1981

NICARAGUA

(Avec effet au 1^{er} octobre 1982.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136, 1143, 1147 et 1242.

² *Ibid.*, vol. 885, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 958, 965, 974, 990, 996, 1031, 1035, 1038, 1046, 1050, 1141, 1175 et 1242.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 343, et annexe A des volumes 986, 996, 1026, 1038, 1081, 1130, 1136, 1138, 1197, 1216 et 1242.

⁴ *Ibid.*, vol. 1010, p. 5, et annexe A des volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055, 1081, 1098, 1130, 1138, 1197 et 1242.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974¹

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 October 1981

NICARAGUA

(With effect from 1 October 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109, 1136, 1138, 1145 and 1162.

² *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143 and 1147.

³ *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248 and 1252.

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} octobre 1981

NICARAGUA

(Avec effet au 1^{er} octobre 1982.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109, 1136, 1138, 1145 et 1162.

² *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143 et 1147.

³ *Ibid.*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248 et 1252.

No. 17812. CONVENTION (No. 145) CONCERNING CONTINUITY OF EMPLOYMENT OF SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 28 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 October 1981

SWEDEN

(With effect from 6 October 1982.)

No. 17863. CONVENTION (No. 146) CONCERNING ANNUAL LEAVE WITH PAY FOR SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 October 1981

NICARAGUA

(With effect from 1 October 1982. Specifying, pursuant to article 3 (2) of the Convention, that the length of annual leave is 1 month.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 27 November 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 91, and annex A in volumes 1147, 1153, 1159, 1172 and 1242.

² *Ibid.*, vol. 1138, p. 205, and annex A in volumes 1197, 1208 and 1248.

N° 17812. CONVENTION (N° 145) CONCERNANT LA CONTINUITÉ DE L'EMPLOI DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 octobre 1981

SUÈDE

(Avec effet au 6 octobre 1982.)

N° 17863. CONVENTION (N° 146) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS ANNUELS DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} octobre 1981

NICARAGUA

(Avec effet au 1^{er} octobre 1982. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, que la durée du congé annuel est fixé à un mois.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 27 novembre 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 91, et annexe A des volumes 1147, 1153, 1159, 1172 et 1242.

² *Ibid.*, vol. 1138, p. 205, et annexe A des volumes 1197, 1208 et 1248.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

ANNEXE C

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926

N° 1414. CONVENTION RELATIVE
À L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENEVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 November 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 9 November 1981.)

Registered by the Secretariat on 9 November 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 novembre 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES
(Avec effet au 9 novembre 1981.)

Enregistré par le Secrétariat le 9 novembre 1981.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 6, 13 and 14, as well as annex A in volumes 943, 997, 1008, 1009, 1017, 1146 and 1249.

¹ Société des Nations. *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 6, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 997, 1008, 1009, 1017, 1146 et 1249.

No. 2961. BRITISH COMMONWEALTH
MERCHANT SHIPPING AGREE-
MENT. SIGNED AT LONDON, DE-
CEMBER 10, 1931¹

N° 2961. CONVENTION RELATIVE À
LA MARINE MARCHANDE DU COM-
MONWEALTH BRITANNIQUE. SI-
GNÉE À LONDRES, LE 10 DÉCEM-
BRE 1931¹

WITHDRAWAL

*Notification received by the Government
of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on:*

7 April 1981

IRELAND

(With effect from 7 April 1982.)

RETRAIT

*Notification reçue par le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord le :*

7 avril 1981

IRLANDE

(Avec effet au 7 avril 1982.)

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased
to have effect on 7 April 1982, i.e., 12 months
from the date of the penultimate notification
of withdrawal.

*Certified statements were registered at
the request of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland on 1 Decem-
ber 1981.*

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir
effet le 7 avril 1982, soit 12 mois après la date
de l'avant-dernière notification de retrait.

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées à la demande du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
1^{er} décembre 1981.*

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXIX, p. 177, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 972, 1214, 1247 and 1254.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIX, p. 177, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 972, 1214, 1247 et 1254.

